3 1761 04409 2237

71

I

1844

Autos, Farsas, y Coloquios del siglo XVI

MACON, PROTAT HERMANOS, IMPRESORES.

Coleccion

de

Autos, Farsas, y Coloquios

del siglo XVI

PUBLIÉE PAR

LÉO ROUANET

TOME IV

60702
18/9/03

BARCELONA
« L'Avenç »
Ronda de l'Universitat, 20

MADRID
Librería de M. Murillo
Alcalá, 7

1901

PQ
6219
R68
t.4

XCI

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

ADAN

FIGURAS.

Adan.	Trabajo.
Apetito Sensitivo.	Enfermedad.
Apetito Racional.	Pobreza.
Razon Natural.	Ley de Gracia.

La Fee.

LOA

Quien fuere en aqueste ynstante,
ynsine y claro senado,
en Homero transformado,
con un estilo elegante,
nuevo, heroyco y açendrado! 5
para que con tal favor
pudiera, aunque con temor,
ensalzar la illustre fama
que nuestro stylo derrama
vuestro claro y alto onor. 10
Y, para no escuresçer
tan subido rresplandor,
tengo por buen paresçer

que me seria muy mejor
y en tal punto enmudesçer. 15
Nadie os presuma loar,
qu'es lo [yn]posible yntentar,
qu'el que loaros yntentase
seria como si entrase
pequeño arroyo en la mar. 20
Solo, illustre ayuntamiento,
pido agradable atençion
para la rreçitaçion,
qu'es autto del Sacramento
que enseña la Rredençion. 25
Argumento es claro y llano,
y es como Dios soberano
so especie de vino y pan
a todo hijo de Adan
se le da agradable y sano. 30
Aver el mundo criado
Dios, en el aver nacido,
cosa es que admira el sentido;
pero darse en un bocado,
a que a la fee estoy asido. 35
Y si en la rrecitacion,
preclara congregacion,
ubiere falta, yo creo
que no la avra en mi deseo,
ni en voluntad ni aficion. 40

---

32. Les vers 32-41 ont été refaits. — 35 ?

Entra[n] Adan y Apetito Sensitivo y Apetito Rraçional y Rrazon Natural.

ADAN El doloroso cuydado
que con muy justa rrazon
atormenta el coraçon
es aver del bien gustado
y verse en tribulaçion. 45
Qu'el que del bien no gusto
mas sienpre le aconpaño
el dolor que me aconpaña,
no es su pena tan estraña
como la que siento yo. 50
Hera yo faboreçido
del que los çielos formo
y (del) que de nada crio
al triste que le a ofendido,
pues que su fee quebranto. 55
Todo quanto ubo criado
lo subjeto a mi mandado,
mas ya convirtio el contento
en un amargo tormento
aquel azervo bocado. 60
Lo que mas me da pasion
es la pena que me dan
aquestos hijos por pan ;
no les falta provision
y jamas hartos estan. 65
RRACIONAL Padre, tened entendido
que en todo lo que e comido

59. Les vers 59-73 ont été refaits.

no me da cosa contento.
SENSUAL Yo me hallo mas anbriento
mientras mas e engullido. 70
Sienpre me querria estar
en qualque almuerço o merienda ;
no querria ni io pretendo
que de contino mascar.
RRACIONAL No es para my tal hazienda. 75
Yo querria para comer
solamente el entender
el sol como se eclipso,
de aquello que subçedio,
desto que a de subçeder. 80
ADAN Apetito Sensitivo
y Apetito Rrazional,
y tu, Rrazon Natural,
mis hijos, por quien yo bivo
en pena y dolor mortal, 85
yo quiero un amo buscar
que sin os lo lazerar
largo de comer os de,
y en parte, en poder, pondre
mi espiritu a sosegar. 90
SENSUAL No se[a] aquella arrugada,
la Ley de Naturaleza,
ni la Scripta desmolada;
no dava una rrevanada
de pan, ni una corteça. 95
RRAZON Padre, de ningun manjar
que me dio pude gustar.
RRACIONAL A mi bien me contentava,

---

76. Peut-être faudrait-il lire : *No querria pan comer, mas solamente...*

que largamente me dava
do me pudiese hartar. 100

ADAN Hijos, yo's quiero buscar
un amo qual os convenga
porque de hartura os sostenga.

SENSUAL Por Dios, si nos a de hartar,
padre, luego digo : venga ! 105

Entra(n) el Trabajo.

TRABAJO Como se a de soportar
tan ynsufrible pesar !
que no ay ninguno que quiera
enhilar tras mi carrera,
sino todos el holgar. 110
Todos tiran cuesta abajo,
todos, a mas y mejor,
todos buscan el favor;
ninguno quiere el Trabajo
de do rresulta el sudor. 115

ADAN Pues quando fui desterrado
fui a trabajos condenado,
quiero mis hijos sentar
con este, si quieren estar.
— Llegaos aca, honbre honrrado. 120
Mis hijos, que tengo aqui,
quiero con vos asentar.

SENSUAL Pues, que nos tiene de dar ?

TRABAJO Yo tengo de dar a mi,
qu'es el puro trabajar. 125
Todo lo que comereis
primero trabajareis,
vuestro cuerpo quebrantado.

SENSUAL A mi por vuestro criado,

por Dios, no me cojereis. 130

RRACIONAL A mi ni a otro conviene
ganar aquesa soldada.

RRAZON Pues, yo a mas soy ynclinada,
y vuestra casa no tiene
de lo que yo quiero nada. 135

TRABAJO De todos soy desechado,
nadie me quiere a su lado,
todos buscan el holgar,
todos esfuerçan buscar
el mas sabroso bocado. 140

ADAN Hijos, estoy aflijido,
que en estremo me holgara
que buen Trabajo os guiara.

SENSUAL Por Dios, que tengo entendido
que de hanbre nos matara. 145

RRACIONAL De cosa que se me ofresçe,
padre, no se me apeteçe,
que solo tengo deseo
de un manjar que no le veo,
y esta hanbre sienpre creçe. 150

Entra la Probeça, mal vestida.

POBREÇA Ay quien quiera, en los naçidos,
la Pobreza aconpañar ?
Todo es triunfos y gastar,
todos trajes y vestidos,
a sabor del paladar. 155
Ay de vosotros quien quiera
asentar so mi vandera ?

SENSUAL Que donoso capitan !

---

139. *esfuerçan*, je ne suis pas sûr de la lecture de ce mot.

Por Dios! entiendo qu'el pan
no nos hiziese dentera. 160

RRAZON Dezi, que dais en manjar
[a] aquel que os quiere servir?

POBREÇA Un para sienpre pedir,
un contino mendigar.

SENSUAL Dende luego os podeis yr. 165

POBREÇA Todos quieren la rriqueza.
Di, tu, quieres la Pobreça?

RRACIONAL No lo tengo ymajinado,
pues fui sienpre ynclinado
a mas altiva grandeça. 170

POBREÇA A todos mi nonbre enfada,
de todos soy perseguida,
soy la Pobreça aflijida
de todo el mundo alabada
y de ninguno querida. 175

SENSUAL — Padre, dadnos de comer,
no nos dejeis peresçer.

ADAN Dios sabe quanta pasion
siento yo en mi coraçon,
mis hijos, por no poder. 180

Entra la Enfermedad.

ENFERMEDAD La Enfermedad sin consuelo,
tropico e ydropesia,
la triste malenconia,
avra en el suelo quien quiera
tenella en su conpañia? 185
Ay quien deje la salud,
las fuerças y la virtud,
y el poderse menear,
por venir comigo a estar

sienpre el pie en el ataud ? 190
Ay en vosotros quien quiera
consigo a la Enfermedad ?

SENSUAL Hola ! hermano, perdonad.
Por toda aquesta hazera
y acotro rrancho buscad. 195

RRACIONAL Que days a vuestro sirviente ?

ENFERMEDAD Un doloroso açidente,
un comer de mala gana,
un esperar la terçiana,
un estar sienpre doliente. 200

RRACIONAL Vuestra provision no da
apetito a la tomar.

RRAZON Pues, yo no la e de gustar.

SENSUAL No llegueis por haçi'aca
si quereis con bien tornar. 205

ENFERMEDAD Que desabrida que soy !
Por dondequiera que voy
ninguno se me convierta !
Nadie quiere por su puerta
verme entrar, segun estoy. 210

RRAZON — Ya de hanbre me perezco,
padre, y vos os descuydais.

ADAN O que gran pena me days !
No se como no fallezco
en veros qual estais. 215

Entran la Ley de Graçia y la Fee.

LEY Pues al mundo soy venida,
Fe, mi doncella querida,
dar tengo a quien me sirviere,
pues que ansina Dios lo quiere,
al mesmo Dios en comida. 220

Y el que de ti caresçiere
para le aver de gustar
tan altisimo manjar,
rrey o papa, sea quien fuere,
se tiene de condenar. 225
Y el que tiniendote a ti
creyere bien qu'esta ay
Dios bivo, y le obedesçiere,
por dondequiera que fuere
estara contino en mi. 230

FEE Ley de Graçia esclareçida,
de Dios en estremo amada,
busquemos luego posada,
que tu seras bien servida,
dando tan alta soldada. 235

LEY Pues, Fee de alto valor,
haz lo que manda el Señor.

FEE — Hea ! humanos, a gustar
deste divino manjar,
qu'el que se da es el dador. 240
Gusta del divino pan
do esta Dios como en el çielo
en alma y corporeo velo,
por dar la muerte a Satan
y al honbre estraño consuelo. 245

ADAN O ! que gran co[n]solaçion
se ynprime en mi coraçon !
Esta es la que yo soñe
en paraiso que avie
de ser en mi rredençion. 250
— Ley de Graçia escelente,
por el sumo Hazedor
enbiada en mi favor,

sin ser dello mereçiente
este triste pecador! 255
rremedia, rremediadora,
a mis hijos, gran señora,
que de hanbre se pereçen,
y aun pienso que ya fallescen
cada rrato y cada hora. 260

FEE Pecador, pues e querido
agora al mundo venir,
quien me ubiere de servir
lleguese y pida partido.

SENSUAL Por san! que tenemos de yr. 265
Señora mas agraçiada
quanto ella mas fue hallada!
Si la servimos los tres,
dezidnos, que nos dareis
por manjar y por soldada? 270

FEE Daros he un manjar no visto,
un manjar dulçe, divino,
(un) manjar que del nadie es digno,
so especie de pan divino
. . . . . .

RRAZON A lo menos no e entendido 275
vuestra rrazon, ni creido.
Dezi, como puede estar
en tan pequeño lugar
Dios y honbre, si oprimido?
Por fuerça estara apretado, 280
y encojido, y congojoso.

FEE No esta sino en gran rreposo,
qu'estara sin apretado

---

274. *pan y vino?*

como en el çielo glorioso.
Aqui esta tan esçelente, 285
glorioso y rresplandeçiente
como esta en el alto çielo,
en alma y corporeo velo
debajo deste açidente.

RRACIONAL Segun lo que yo barrunto, 290
o no quereis entender
o no sabeis rresponder.
Dios y honbre, yo pregunto,
como pudo aqui caber?

FEE Como a el todo es posible, 295
como es ynconprehensible,
como (es) su grande poder
no se puede fenesçer,
como en nada no es falible.
Y por dejar sin rreçelo 300
tu espiritu confiado,
qu'esta aqui glorificado
Xpo asi como en el çielo,
te lo quiero dar provado:
el que por darnos consuelo, 305
no cabiendo alla en el çielo,
como claro vemos nos,
y aunque honbre, sienpre Dios,
se ençerro en humano velo,
quien pudo [estar] ençerrado, 310
siendo Dios onipotente,
en aquel vientre esçelente,
no estara glorificado
debajo deste açidente?

RRACIONAL Rreyna de alto valer, 315
quierome a ti someter,

y digo que servire,
mas de contino tendre
con un como puede ser.

FEE Pues, agora as de yr vendado 320
los ojos, que ansi conviene,
porque Aquel que fin no tiene
as de serville atapado.

RRACIONAL O que gran dolor me viene !
Como ! y ansi tengo de yr ? 325

LEY Ansina me as de seguir,
pues, por averte seguido,
se an muchos honbres perdido.

RRACIONAL De grado os quiero servir.

RRAZON Yo, soberana señora, 330
me subjetto a tu servicio,
ni quiero otro ejercicio
si alabarte cada hora
por tan alto beneficio.
A tu servicio me ofrezco, 335
qu'el manjar que yo apetezco
tu sola lo puedes dar ;
aunque me ves demandar,
bien se que no lo merezco.
Ningun manjar me a gustado 340
aca, ni me da consuelo.

FEE Como para lo del suelo
en nada fuiste criado,
apeteçes lo del çielo.
Este es el manjar de oy 345
que a todos los honbres doy.

RRAZON Pues, yo, rreyna soberana,

---

331. Les vers 331-341 ont été refaits.

con gran voluntad y gana
a servirte tras ti voy.

SENSUAL Yo, señora, juro a san 350
que con vos me llevareis,
No dezis que nos dareis
harto vino y mucho pan ?
Por criado me tendreis.

ADAN Seas benditto, soberano 355
Dios, fuerte, justo y humano,
pues, sin ser merescedor
e rres[ci]bido, Señor,
tan gran merced de tu mano !
Mi dolor ya es fenecido, 360
ya es mi tormento acabado,
pues mis hijos e presentado
a tan divino partido.
Dios por eso sea loado !

LEY Todos con dulze contento 365
venid en mi seguimiento,
y cantemos con primor
un villançico en loor
de tan alto Sacramento.

VILLANÇICO

Gozen los hijos de Adan 370
un conbite de valor,
que oy se da el mismo dador
so espeçie de vino y pan.

---

350. Les vers 350-364 ont été refaits. — 364. Le ms. *Dios pasado sea.*

XCII

FARSA SACRAMENTAL

DE

LAS BODAS D'ESPAÑA*

FIGURAS.

EUROPA.	INORANCIA.
ESPAÑA.	HAMBRE.
TIEMPO.	TRISTEZA.
GUERRA.	AMOR DIVINO.

LA FEE.

EUROPA

España, hija querida,
tu descriçion y tu edad
me soliçita y conbida
para que con brevedad
busque sosiego a tu vida. 5
Heres donzella hermosa
y en todo perfiçionada,
rrica, sabia y poderosa,
y de muchos cubdiçiada
para averte por esposa. 10
Y aunque el poder cubdiçiar
esta en manos de qualquiere,
no por aqueso se ynfiere

---

* Publiée par Pedroso. — 1. Les vers 1-2 ont été refaits.

que te tiene de llevar
sino el que te meresçiere. 15
Mi voluntad es aquesta;
saber la tuya me rresta,
aunque tienes discreçion
tal que para mi yntinçion
estaras conforme y presta. 20

ESPAÑA Europa, señora mia,
especie de demasia
es tal prevençion hazer,
tiniendo entero poder
sobre la voluntad mia. 25
Haz de mi lo que mandares
como de hazienda tuya,
y tu yntinçion se concluya :
que en todo quanto hordenares,
no temas que rredarguya. 30

EUROPA Al Tienpo tengo avisado
que tenga desto cuydado
de ser tu casamentero,
que es conversable y lijero,
y del mundo muy tratado. 35

TIENPO Europa, rreyna y señora,
para mi lo dicho baste,
porque despues que yntentaste
este negoçio, a la hora
procure lo que mandaste. 40
Y ansi yo di a entender
a todo el orbe criado
qu'España tomava estado,
por lo cual es de creher

---

21. Les vers 21-23 ont été refaits. — 44. Tout ce feuillet, comprenant les vers 44-165, a été refait, recto et verso.

no le faltara velado. 45
Y porque entiendas de mi
qu'e hecho la diligençia
con cuydado y suficiencia,
ves que ya vienen aqui
dos novios a tu presencia. 50

Entran la Guerra y la Ygnorançia.

INORANCIA Cata que soys de notar!
Por Dios, donosa alimaña
tenian de desposar
con tal moça como España,
y a la Ygnorançia dejar! 55
Que para vos la muger,
a lo que entiendo, a de ser
alguna vieja maldita
que os guerree y os de grita
a las horas del comer. 60

TIENPO Hermanos, tened paciencia,
qu'es cosa de gran disgusto
que, con tan grande yndecencia,
sobre la capa del justo
tengais aqui diferencia. 65
Y si casaros quereis,
magnif(i)esta vuestro yntento
y las prendas que teneis,
y en arras y casamiento
a España que le dareys. 70

INORANCIA Pardios, (que) vos aveis hablado
como buen casamentero!
— Alto, sus, señor soldado,

---

46. Correction de P.; le ms. *y porque entrado desde mi.*

salid a plaça y rrasero,
pues que venis tan ynchado! 75

GUERRA Yo soy la Guerra nonbrado,
propietario rrey del mundo,
tan temido y rrespetado
que aun dentro alla del profundo
tengo asiento señalado. 80

A ningun sejo y estado
falta guerra en esta vida,
y a[n] la donzella scondida
pasa su trance forçado
de golpe o de rrecudida. 85

Si quisiese asegurar
mi valor y mi poder,
pudiera mucho alegar;
pero aqui no es menester,
que basta solo apuntar. 90

Las arras que yo dar puedo
a España son mis despojos,
heridas, gastos, enojos,
un velar sienpre con miedo
sin poder cerrar los ojos. 95

INORANCIA O que pieças tan rruynes!
Granilla mala os matase
a quien de vos s'encargase!
Que deseo de chapines
tendra quien con vos casase! 100

Yo, si, que soy gran persona,
pues nunca no es tan constante

---

84. Le ms. *pase*. — 93. Correction de P.; le ms. *hacia sujetos enojos*. — 102-103. P. transforme inutilement ces vers en : *pues ninguno es tan constante — que me saque de ignorante*. Le ms. porte *seque* au lieu de *peque*.

que no peque de ygnorante
desd'el frayle de corona
hasta el soldado arrogante. 105
Hablando con rreverencia,
todos soys unos badajos,
pues no teneis suficiencia
para llevar los trabajos
con discricion y prudencia. 110
Andaysos [vos] tras el viento,
el mayor y mas chiquito,
ziegos, bausanes, sin tiento,
guiados del apetito,
sin rrazon ni fundamento. 115
Pues quando venga aquel dia
de los mundanales fines,
dareys la quenta vacia;
y alto a hazer matachines
y a dezir : « No lo sabia ! » 120
Que, luego, aprovechara ?
Pues, yo's do la fee que alla
son los neçios estimados
qual chanfrones o cornados
que no corren por aca. 125
Pues, si esto es cierto, ansi
como os dezia denantes,
todos bivis dentro en mi
y todos soys ynorantes,
y yo soy el rrey aqui. 130
Son qu'estos necios bardales
que en su ynorancia porfian

---

124. Correction de P. ; le ms. *qual chanfiestas amados.*

estan tan ciegos y tales
que sin rienda se desvian
de los gustos zelestiales. 135

EUROPA Ygnorançia, no conviene
casar a España contigo.
Busca otro alvergue o abrigo;
que de mas linaje viene.

INORANCIA Pues, valdre para testigo. 140
Que, a fee, que aunque me deseche,
que muy poco le aproveche,
que deudos tengo en España,
aunque tengo en Alimañia
la tienda de mi escabeche. 145

EUROPA Vos, Güerra, esperar debeis,
que si rrazon se os mantiene,
fuerte derecho teneis;
pero agora no conviene
que con España caseys. 150

INORANCIA Pues que no's quieren agora,
señora, sabeis que hagais?
es que al rrelox subais
para dar la media hora,
pues tan bien armada estays. 155

TIENPO Ya vienen mas pretensores,
aunque (en) su demostracion
les niega tener açion
a las rriquezas y onores
de su dulce pretension. 160

INORANCIA Que diablo de gente es esta?

---

133. P. *tan necios*. — 134. Correction de P.; le ms. *que su rumienda se desvian*. — 137. Le ms. *casa cospañe contigo*. — 141. Le ms. *me deseix*. — 156. Le ms. attribue ce vers à Inorancia.

O que en ora tal vengais!
Perdona, si me escuchais,
señor, que en dia de fiesta
tan triste hato traigais! 165
Aqueste deve de ser
viznieto de la quartana,
y estotro deve tener
la vayeta por hermana,
o por suegra, o por muger. 170
Dezi, señor enlutado,
por quien hazeis tan gran duelo?
Aseos muerto algun aguelo?
o, por ventura, es finado
el armario de Juanelo? 175
— Y vos, gesto de calanbre,
quien soys, o como os llamais?
Y acotro con quien andais?

HANBRE Yo soy llamado la Hanbre.

INORANCIA De vuestro nonbre murays! 180

TRISTEZA Yo la Tristeza me llamo.

INORANCIA Buen nonbre teneys, a fee!
Cañafystola pense.
O venis a buscar amo?
porque yo no atino a que. 185

HANBRE Venimonos a casar
con España, el que pudiere.

INORANCIA Eso sera si ella quiere;
que no es mucho, en os mirar,
sé aburra o se desespere. 190
Aunque, si ella me creyese,
yo os do la fee yo me fuese
dando gritos a don Diego
que por yntento tan ciego

encoroçar os hiziese. 195
Moça de tal hermosura
tenian de desposar
con la mesma sepoltura ?
No es cosa de ymaginar
entre gente de cordura. 200

EUROPA Tristeza y Anbre, dezi :
que causa o que movimiento
os hizo venir aqui
a yntentar tal casamiento ?

HANBRE Pues nos preguntays, oy. 205
Yo soy Hanbre, que en la tierra
soy la cosa mas temida
que tiene la humana vida,
y la verdadera guerra
que no puede ser vençida. 210
Y si bien lo quereys ver,
mira el año passado
si me sintio todo estado,
y lo que viniera a ser
si yo no ubiera çesado. 215

INORANCIA Gracia [a] Dios, [a] abril y mayo
y a vos muy pocas merçedes,
que el deseo que teniedes
que hera dejarnos sin sayo
dandonos el pan por rredes ; 220
aunque aqui el Ayuntamiento
mediante el zelo y calor
que tuvo del Hazedor
fue causa de dar sustento
a la gente sin valor. 225

TRISTEZA No quisiera disputar
si mis fuerças son mayores :

pero, por hazer callar
los yndignos pretensores,
no es justo disimular. 230
Europa, Tienpo y España,
avra algun honbre naçido
tan poderoso y valido
que, por arte, fuerça y maña,
se aya de mi defendido? 235
Dende que a bivir enpieça
el honbre hasta que muere,
no ay bien que en el persevere,
ni le faltara tristeza
mientras que en el mundo fuere. 240
Sino, dadme el mas cabal
en quien mas gozo consiste,
y preguntalde a este tal
si a dejado d'estar triste
en un dia natural. 245
A lo moderno vengamos:
ved si se guardan mis leyes,
que aun de presente lloramos
por aver muerto dos rreyes
en quatro meses entramos. 250
Y pues yo vengo enlutado,
bella España, y vos lo estays,
o a poco lo aveis estado,
justo es que me admitais
para vuestro desposado. 255

INORANCIA Calle el percha de rropero!
O esprito de mal aguero,
o baul de enterramiento,
o brandon de monumento,
o nunçio del Cançervero! 260

EUROPA Entended, Hanbre y Tristeza,
que aunque aveis bien rreferido
vuestro poder tan temido,
que de mas casta y nobleza
pretende España el marido : 265
bien que a vuestro tribunal
rreconosçe subjeçion
todo el linaje humanal;
pero es jurediçion,
como en otros, natural. 270
La Hanbre y la Enfermedad
lo mismo podrian pedir,
y otros desta calidad,
y quien no puede huir
la humana frajilidad. 275

INORANCIA Mira, gente tan luçiada
por aca no valen nada :
que os digo, branca no diera
por vosotros, si os trajera
a vender desde Granada. 280
— Estos si, cuerpo de mi,
qu'es gente lluçida y nueva.
Yo apostare desde aqui
qu'es aqueste el que la lleva
a pesar vueso y de mi. 285

Entran la Fee y el Amor Divino.

FEE España, el Amor Divino,
quiriendo tomar estado,
en todo el mundo a hallado

---

277. P. *vale.*

ningun lugar que sea digno
de tan supremo dittado. 290
Alemaña esta perdida,
Yngalaterra asolada,
Françia en partes estragada,
y gran parte destruida
de lo rrico de Granada. 295
Pida la dotte el Amor
que de vos quiere y espera;
vos las arras por honor
de vuestra fee verdadera
como leal amador. 300

AMOR La dotte que me a de dar
quien conmigo a de casar
es fee biva y confision,
penitençia y conttriçion
sin bolver mas a pecar. 305
Y si ansina me dotare
España, y perseverare,
yo os digo que le acreçiente
su dote muy largamente
y se le guarde y rrepare. 310
Y esta dotte que yo pido,
muy bien dalle España puede,
si me quiere por marido;
y ella diga si conçede
el casamiento y partido. 315

ESPAÑA Sacro y soberano Amor,
tu sierva soy, mi señor;
haz de mi a tu voluntad,
que con perfeta humilldad
rresçibire tu favor. 320
Solo una merçed te pido :

que, si tu fueres servido,
me des tus manos benditas
y que, señor, no permitas
que yo merezca tu olvido. 325

AMOR España, grand'es tu fee.
Hagase lo que quisieres,
que archivo de mi fee heres,
y yo te sustentare
mientras tu mi esposa fueres. 330

Darte he mi cuerpo en manjar
para que el honbre perfetto
le pueda ver y gustar;
y ansi en arras lo prometo
a mi esposa singular. 335

Y sepa todo cristiano
si de pecados saliere
y en gracia me rreçibiere,
que me t(en)erna de su mano
para quando me quisiere. 340

Sepa pedirme y buscarme
con perfeta contriçion,
y preceda confision,
que en su mano esta el hallarme
y su eterna rredinçion. 345

INORANCIA Mi fee, España, yo e entendido
que os aveis bien detenido
y que, si aveis aguardado,
que os aveis aventajado
en cobrar muy buen marido. 350

Y pues que no mereçimos
de tristes y lazerados
gozar lo que pretendimos,
rreçebinos por criados,

pues que para amos no fuimos. 355
La Guerra os podra servir
de hechar dineros a hondo
y yo, a rratos, de dezir
de mis maliçias abondo,
quando os quisier(e)des rreyr. 360
La Hanbre, de rratonera;
que con su obra sotil
caçara rratones mill.
La Tristeza de que quiera
serviros a de candil, 365
que no se yo mas vil cosa
que un candil, ni mas llorosa.
Y pues sabemos ofiçio,
rreçebinos en serviçio,
España rrica y hermosa. 370

FEE Bella España, hazer deves
lo qu'esta gente a pedido;
mas preceda tal partido
que primero les rrenueves
la condiçion y el vestido. 375
Que, en virtud del Sacramento,
los ofiçios mundanales
dejen su terrestre asiento,
y para los çelestiales
rrecobraran nuevo aliento. 380
La Guerra en Paz quedara
y esta oliva tomara
para en señal que oy se a dado
Dios en manjar, y a quitado
la guerra del mundo ya. 385
La Hanbre quede en Hartura,
la Tristeza en Alegria,

y la Ynorançia en Cordura :
rropa fuera, gente mia,
quitad la rruyn vestidura ! 390

GUERRA Valame Dios ! dond'[e] estado ?
INORANCIA Quien soy yo, Señor Dios mio ?
HANBRE Quien me a tenido ocupado ?
TRISTEZA Qu'es de mi libre alvedrio ?
donde a estado sepultado ? 395

AMOR España do la entereça
de la fee mas permanesçe,
cada uno se adereçe
de perfyçion y linpieça
porqu'el conbite se enpieçe. 400
El ssanto llegue a comer
de aqueste manjar divino,
pero aquel que fuere yndigno
guardese de lo hazer,
porque hara gran desatino. 405
Españoles os llamais,
seguime, qu'español soy,
y en todo lugar estoy
para que todos podais
ser mis conbidados oy. 410
Y para que façilmente
lo pueda gustar aca
en la ostia que alli esta,
debajo aquel açidente
desde oy me hallara. 415
Y para que çelebreis
mi conbite y casamiento,
bien sera que algo canteis

---

388. Le ms. *y la ynoçençia.*

en loor del Sacramento
que alli en la ostia teneys. 420

CANÇION

España y El Divino Amor
para en uno son.

---

421. Le ms. et P. *El divino Amor y España.*

XCIII

AUCTO

DEL

DESCENDIMIENTO DE LA CRUZ

FIGURAS.

Jeremias.	Joseph Abarimatia.
Nuestra Señora.	Pilato.
Sant Juan.	Centurio.
La Magdalena.	Nicodemus.

Entra el profetta Jeremias.

Jeremias Pues dolor pone tal guerra
en mi espiritu aflijido
do tanta angustia se ençierra,
oygan los çielos y tierra
y lo en ellos contenido. 5
Salga, salga mi alarido,
salgan las lagrimas mias:
los oyentes den oydo
al clamor enrronqueçido
del profeta Jeremias! 10
Yo soy el que tantos dias
e plañido y lamentado
la muerte deste Mesias
que en todas las profeçias

estava profetizado. 15
Veis aqui el arbol vedado
del fruto de Adan, que en el
fue el segundo Adan colgado,
y en pago de su pecado
le dieron vinagre y yel. 20
Veis aqui el justo Abel
el qual Cayn omiçida,
qu'es el pueblo de Isrrael,
con enbidia muy cruel
le matto y quito la vida. 25
Veis la persona vendida
de Joseph por sus hermanos,
y su rropa dividida,
tan pulitica, y teñida
en sangre por los tiranos. 30
Veis a Moyses, con sus manos
tiene el palo con que abrio
la mar cuando mas cercanos
estavan los Ejecianos
contra el pueblo que libro. 35
Este es Jacob que vio
esta scala desd'el suelo
por do tanto angel subio ;
oy a ella se arrimo
para escaleron del çielo. 40
Este es Jacob, aguelo
de Efrain y Manases,
que para darles con zelo
su bendicion de consuelo
cruço las manos y pies. 45

---

32. Les vers 32-44 ont été refaits. — 32. Le ms. *tuvo el palo.*

Este el gran rraçimo es
de tierra de promision,
aquel lagar de açipres
que por sus manos y pies
corrio el fruto de Pasion. 50
Veis aqui el gran varon
Josue, que alço el escudo
contra Nayn, y el baston
y el cuchillo Jedeon
contra Madian agudo. 55
Est'es el Sanson sañudo
que Dalida le a entregado
al malvado pueblo rrudo
que le dio tormento crudo
hasta verse del vengado. 60
Este es David que a jugado
la honda contra Golias,
y aviendo[le] derribado
la cabeça le a cortado,
y huyeron sus conpanias. 65
Este [es] Jonas, que tres dias
fue en la vallena del mar,
figura deste Mejias,
porque en el las profeçias
se an de cunplir y acabar. 70
Este es Ysac que a llevar
fue la leña humillmente
con que le avia(n) de quemar
su padre, y sacrificar
el sacrificio presente. 75
Esta es el arca escelente

64. Les vers 64-76 ont été refaits.

ado se salvo Noe,
y veis aqui la serpiente
que por salud de la gente
por Moyses colgada fue. 80
Y qualquiera que vinie
de otras serpientes picado,
como ant'ella se punie
de rrodillas con gran fe,
hera sano y perdonado. 85
Qualquiera qu'este tocado
de otras serpientes peores
de ponçoñoso pecado,
este es medico aprovado
que sana nuestros herrores. 90
Oyd, oyd sus clamores,
pues os llama y dize ansi :
« Pues pague vuestros herrores,
no desmayes, pecadores,
alça los ojos a mi. » 95
Todos os aperçebi
porque a la hora vendremos
a desclavalle de aqui ;
cada uno sienta en si
lo mucho que le devemos. 100

Entra[n] Nuestra Señora y San Juan y la Madalena.

Nª Señora Muerto esta mi coraçon,
en verse en tal agonia
el sentido y la rrazon,
del dolor de la pasion
que siente el anima mia. 105

Muerto el rresplandor del dia,
muerto es el sol, nuestra luz!
La luna s'escureçia;
o atribulada Maria!
mi hijo puesto en la cruz! 110
Hijo el mas lindo y onesto
que se a visto en las naçiones,
quien os afeo? Qu'es esto
que hurtastes, que os an puesto
como a ladron con ladrones? 115
Rrobador no's hallaran,
mas rredentor de Ysrrael.
Pues que hizo el hurto Adan,
hijo mio, porque os dan
a vos la muerte por el? 120

Entra Joseph Abarimatia.

JOSEPH De pena quiero espirar
como vengo tan tardio
que no e tenido lugar
de os venir [a] aconpañar
hasta agora, Señor mio. 125
Y primero que os visite
rrogara mi lengua yndigna
a Pilatos si permite
que de aquesa cruz yo quite
vuestra persona divina. 130
Bien se que le a de pesar
[a] aquel judaico conçilio,
que no os querrien oyr mentar;
pues, yo me e de aventurar
con vuestro divino ausilio. 135
Que aunqu'este mal yndignado

de mi sin rrazon alguna
porque os soy afiçionado,
e de osar, porque al osado
favoresçe la fortuna, 140
y porque vuestra pasion
a mi culpa satisfiço,
y por ser mi petiçion
la mayor merçed y don
que nadie pidio ni hiço. 145

Llega ante Pilato.

Muy illustre adelantado,
suplico a Vuestra Esçelençia
que me sea en merçed dado
el Xpo cruçificado
por vuestra rreal sentençia. 150
Y porque la noche viene,
mande que de alli se quite,
y su madre ansi no pene,
y que la Pasqua solene
se guarde, segun permite. 155
Pues, ya vuestra merced siente
con quan grandes ynproperios
dieron muerte al ynoçente
por enbidia solamente
de sus divinos misterios. 160

PILATO Que dezis? qu'es muerto ya?
No es posible.

JOSEPH Si, señor.

PILATO Centurio, llegaos aca.
Fuistes vos a Golgota
con jente en nuestro favor? 165

CENTURIO Si, señor. Mas en el punto

que llegaron los sayones
a herille todo junto,
como el Xpo hera difunto
desmenbraron los ladrones. 170

PILATO Luego no fue quebrantada
ninguna cosa del Xpo?

CENTURIO No, señor. Mas fuele dada
una tan cruel lançada
qual nunca jamas e visto. 175
Averlo muerto bastava,
quanto mas ver las señales
qu'el çielo y tierra mostrava
una cosa es la mas brava
que se a visto en los mortales: 180
turbados los elementos
hazer grande oscuridad,
abrirse los monumentos,
y tenblar los firmamentos,
los montes y la çiudad. 185
Por los sayones al Padre
con petiçion le rrogo,
y a su primo Juan le dio
por hijo a su mesma madre,
y a el por madre la dio. 190
Y el un ladron le deçia
que tuviese del memoria,
y el Xpo le rrespondia
serie con el en la gloria
oy, en este mesmo dia. 195

PILATO En enpeçando [a] acusalle
luego vi ser sin pecado,
y pense con açotalle
quisiera luego soltalle

aqueste pueblo malvado. 200

JOSEPH O que persona divina!
que honbre tan esçelente!
Hera su santa dotrina
de las almas mediçina:
dava salud a la gente. 205
Y en pago de su bondad
aquella gente tirana
le acuso con brevedad,
y al que dava sanidad
no le dejan cosa sana; 210
y prenden al Rredentor
y sueltan al omiçida,
condenan al Salvador,
deshazen al Hazedor,
y dan muerte al que da vida. 215
Hagame tan gran merçed
vuestra grandeça esçelente
que aqueste cuerpo me de.

PILATO Que me plaze, y provee
d'enterralle honrradamente. 220

JOSEPH Beso sus manos y pies
por la merçed otorgada.

PILATO Andad con Dios, porqu'es
ya muy tarde, y no tendres
sepoltura aparejada. 225

Entra Nicodemus.

JOSEPH Señor Nicodemus, ya
nuestro maestro a espirado;
cunple que vamos alla
pues que licençia nos da
Pilatos adelantado. 230

Paresçe estar arrepiso
por la sentençia que dio,
y de Centurio se quiso
ynformar, y le dio aviso
de todo lo que paso. 235
Y a bozes deçir osava
delante entranbos a dos
que creya y afirmava
que aquel qu'en la cruz estava
que hera hijo de Dios. 240
Y en aquel punto que dio
su espiritu al Padre Eterno
oyo una boz que sono,
que çielo y tierra tenblo
y asonbro todo el ynfierno. 245
Las criaturas se temieron,
las piedras se quebrantaron,
todos los bivos temieron,
y monumentos se abrieron
y muertos rresuçitaron. 250

NICODEMUS Jeremias bien lo vido
quando dijo con gran lloro:
« Di, Jerusalen, que a sido?
Di, como se a escurecido
el rresplandor de tu oro? 255
« O pueblo tan desdichado!
que clima te fue contrario?
Dime, quien te a derribado,
esparçido y derramado
las piedras del santuario? » 260

JOSEPH La luna y sol eclisaron
su rresplandor rresoluto,
los signos se conturbaron,

todos los çielos lloraron
y se cubrieron de luto. 265
Las estrellas se encubrieron,
los angeles dieron gritos
y los planetas plañeron,
todos por su Dios hizieron
sentimientos ynfinitos. 270

NICODEMUS Vamos, porque nos espera
su conpaña en el Calvario.

JOSEPH Yo tengo un moço alla fuera
con tenaças y escalera
y un martillo y un sudario. 275

NICODEMUS Dezime, quando lleguemos,
como podremos hablar
sin que primero lloremos
al maestro que perdemos?
Quien lo podra soportar? 280

JOSEPH Primero sera adorada
por nos su carne preçiosa
y la Virgen lastimada
le daremos la enbajada
con nuestra yntençion piadosa. 285

NICODEMUS Pues que su sangre escelente
alinpio nuestras mançillas
en la su divina fuente,
desde aqui muy humillmente
le adoremos de rrodillas. 290

ADORAÇION

« Adoramos, Rrey unjido,
tus santas llagas sanguinas,
preso, açotado, escupido,

alançeado, y herido,
y coronado d'espinas. 295
« Haz nuestras personas dignas
que de la cruz de amargura
quiten tus carnes divinas
y con lagrimas begninas
te demos la sepoltura. » 300

Llegan a Nuestra Señora.

JOSEPH Rreyna de consolaçion,
el Rrey del çielo consuele
vuestra gran tribulaçion;
señora, en el coraçon
y en el anima nos duele. 305
Y porque sepais, Maria,
quien somos o que queremos,
siervos somos del Mejia,
y yo soy Abarimatia,
y este señor Nicodemus; 310
diçipulos de secretto
desta persona divina
que alunbro nuestro ynteleto,
y con amor muy perfetto
aprendimos su dotrina. 315
NICODEMUS Harto avemos padesçido
por su Pasion escusar
y nunca avemos podido,
y agora avemos venido
a ayudalle a sepoltar. 320
Y en aviendo's ayudado
a llorar con amargura,
sera luego desclavado,
unjido y amortajado,

y puesto en la sepoltura. 325

MAGDALENA Señora, aveis entendido
como aquestos cavalleros
an buscado y proveido
toda la falta que a avido
y an venido a socorreros. 330

Nª SEÑORA Maria, vuestra pregunta
no entendi, que me aquejava
la congoja toda junta.
Dejaradesme difunta,
pues la vida me dejava! 335

NICODEMUS Sabed, Virgen, que queremos
a vuestro hijo y de Dios
desta cruz desenclavemos;
y pues licençia traemos,
señora, dadnosla vos. 340

Nª SEÑORA El Padre Eterno rreçiba
por su grande piedad
obra tan caritativa,
y alla en el çielo la escriva
su divina Magestad. 345

MAGDALENA Señora, ya de camino
me paresçe que an traido
el rremedio que convino
para qu'el cuerpo divino
de la cruz sea desçendido. 350
Y pues que tan tarde es,
hagase de qualquier modo.
— Y que unguentos le traes?

NICODEMUS De mirra con alues,
casi çien libras de todo. 355

MAGDALENA El buscar enterramiento
es lo que mas me apasiona.

JOSEPH Yo tengo en mi pabimento
hecho un nuevo monumento
para mi misma persona. 360

NICODEMUS Señora, dadnos licençia
para le desenclavar.

Nª SEÑORA Quitalde con diligencia
y ponelde en mi presençia,
porque le quiero mirar. 365

S. JUAN En dos rramales bien hechos
coje el sudario primero
que le abraçen por los pechos
y cuelguen de alli derechos
por los braços del madero; 370
y, los clavos desasiendo,
a sufrillo se aperçiban,
porqu'el vendra disçindiendo
y el sudario discurriendo
hasta qu'ellos le rresçiban. 375

NICODEMUS Primero desenclavemos
estos santisimos pies,
y al difuntto supliquemos
que a su diestra nos hallemos
en su juiçio despues. 380

S. JUAN Pues qu'estan tan mal heridos,
daldes por esotro cabo.

NICODEMUS Estan los niervos asidos,
muy pegados y encojidos,
y salense con el clavo. 385
Sufrid, que ya le e sacado.

S. JUAN O que disforme herida!
Aunque al hijo le an quitado,
a la madre an traspasado
las entrañas y la vida. 390

JOSEPH Ea, señores, sufrid,
no se nos caiga el difunto.
S. JUAN Ea, señor Joseph, subid
y el sudario le ceñid
porque ayudeis todo junto. 395
JOSEPH O ! señores, qual esta !
O desdichado de mi !
quanta diferencia va
de miralle desde alla
o miralle desde aqui ! 400
Esta corona preçiada
es la guirnalda de flores
que os dio vuestra enamorada,
la sinagoga malvada.
Bien pago vuestros amores ! 405
Que enamorado sufriera
sobre cabellos mesados
corona tan lastimera,
puesta de aquesta manera
por los agenos pecados ? 410
O sentidos barrenados !
o divinas carnes muertas !
o ojos bueltos, quebrados !
o guesos descoyuntados !
o carnes todas abiertas ! 415
O lançada de amargura !
qu'estan las entrañas rrotas.
O agua biva ! o sangre pura !
que cavan la tierra dura
las goteras de tus gotas ! 420
O rrey de la(s) jerarquia !
que mereçiste, mi Dios,
Rredentor y gloria mia,

que tan gran carniceria
hizieron todos en vos? 425
Y este clavo lastimero
qu'esta mano descoyunta
no se mueve aunque le yero,
qu'es pequeño el agujero.
CODEMUS Dalde, señor, por la punta. 430
EPH Ya le e dado, mas no quiere.
CODEMUS Sacalde con la tenaça,
que cada golpe que oyere
la angustiada madre, muere,
qu'el coraçon le traspasa. 435
SEPH Gracias a Dios que a salido.
JUAN O que gran llaga se muestra!
Joseph, no esteis detenido,
cata qu'es anochecido;
desenclava la siniestra. 440
SEPH Fue delgada la barrena
y los clavos fueron gruesos,
y como salen con pena
no queda vena con vena,
ni quedan guesos con guesos. 445
Clavos bienaventurados,
yo's bendigo y os adoro,
de carne de Dios çercados
y en la su sangre vañados
qu'es todo nuestro tesoro. 450
Ea, señores, tirad,
mirad que yo no le toco;
los de abajo, sustentad,
y vosotros, aflojad
el sudario poco a poco. 455
Na SEÑORA Dejadme llegar a mi

a ver las llagas mortales
del hijo que yo pari,
dejadme llorar aqui
mis angustias desyguales. 460

MAGDALENA Virgen, si no ay sufrimiento,
oy ternemos dos difuntos,
anbos en un monumento
daremos enterramiento
a la madre y hijo juntos. 465

Nª SEÑORA O que mortal abraçijo!
O que llagada persona!
Con quien tuvistes litijo?
A quien vençistes, mi hijo,
que ganastes tal corona? 470
Que batalla tan ferida
pasamos yo y vos, tan fuerte:
yo de angustia amorteçida
en veros quitar la vida
por quien os dava la muerte! 475
O cara de rresplandor,
claridad del çielo ynpirio!
quien turbo vuestra color?
Quien os dio tanto dolor?
Quien os dio tanto martirio? 480
Vuestros ojos rrefuljentes
que heran lunbre de los mios,
quien los bolvio diferentes,
y os ensangrento los dientes,
los labios cardenos frios? 485
Vuestras manos horadadas,
descoyuntados los braços,
y las entrañas rrasgadas,
las espaldas justiçiadas,

las carnes hechas pedaços. 490
O vosotros que pasais
por este monte sonbrio,
yo's suplico que veais
mi dolor, y me digais
si ay dolor ygual al mio! 495
Simeon bien me dezia
quando en sus manos te vi
que tu muerte seria mia.
O atribulada Maria!
Mi Dios, que hare sin ti? 500

NICODEMUS Ea, señora, que nocheçe,
dadnos el cuerpo sagrado,
porque a todos le paresçe
que en un punto se adereçe
porque sea sepultado. 505

JOSEPH Ea, señora, dejalde.

Nª SEÑORA No le quisiera dejar,
Dios lo sabe, mas tomalde,
unjildo y amortajalde,
y llevalde a sepultar. 510

NICODEMUS Tene esa savana presto.

S. JUAN Señores, ya esta tenida.

NICODEMUS Pues, enmedio esta asida.

JOSEPH O que varon tan dispuesto
que murio por darnos vida! 515

NICODEMUS Ea, señores, unjid
aquesas llagas crueles.

JOSEPH O Jesus, *fili David*,
el coraçon rrecebid
destos amigos fieles! 520

NICODEMUS De coraçon te adoramos,
de rrodillas te servimos,

y con las manos te unjimos,
y todos graçias te damos
por el bien que rreçebimos. 525

MAGDALENA Pues que ya esta enbalsamado,
doblad ençima este lienço;
vaya bien amortajado,
con esas vandas ligado
desd'el fin hasta el comienço. 530

JOSEPH Ea, señores, ayudad
a llevalle al monumento;
vengan todos a llorar
y ofresçer y aconpañar
el divino enterramiento. 535

Llevanle al sepulcro cantando este salmo :

Miserere mei, Deus,
secundun magnam misericordian tuan.

XCIV

AUCTO

DE

LA REDENCION DEL GENERO HUMANO*

FIGURAS.

Redencion.	La Culpa.
Lucifer.	Christo.
Satanas.	Adan.
Berzebu.	Eva,

y otros sanctos padres.

ARGUMENTO

Congregaçion señalada
en caridad y union,
suplico's deys atencion
a mi presente enbajada,
qu'es caso de devoçion. 5
Es articulo de fee
de los catorze en el quento,
qual, señores, os presento
como muy claro se vee
en el Nuevo Testamento. 10
Es quando Xpo bajo,

---

* Le premier feuillet de cette pièce, comprenant jusqu'au vers 108 inclusivement, a été refait dans le ms.

despues de aver espirado,
al ynfierno, y saco
a Adan, que alli le hallo
por su culpa atribulado, 15
  vençiendo los enemigos
que le tenian captivado
con otros muchos amigos,
quales son veros testigos,
con quien salio aconpañado. 20
  Dales la nueva cantando
desta merced tan preciossa
una donzella hermosa
a Lucifer y a su vando,
la qual le fue muy penosa. 25
  Tratan cosas ynportantes
primero con esta dama
que la Rredencion se llama,
pero en fin, aunque pujantes,
ençerrolos con su llama. 30
  Prenden la Culpa severa
mediante la qual tenian
la juredisçion primera,
y ansi, de aquesta manera,
a sus manos se rrendian. 35
  Y, dandose por vencidos,
todos juntos se arrojaron
al ynfiérno, y se ençerraron
con llantos, lloros, jemidos,
en el qual perseveraron. 40
  Y Xpo con su poder
los encerro de tal suerte
que murieron con su muerte,
no pudiendose valer;

los prendio en cadena fuerte. 45
Donde, con esta prision,
a todos nos dio vittoria
por medio de su Pasion,
y nos dara despues gloria,
qu'es la perfetta mansion. 50

Entra la Paz cantando *.

PAZ *Vistanse de alegre grana*
los cielos, mares, y tierra,
pues oy fenescio la guerra
de la triste vida humana,
y la turba soberana 55
de la angelica legion
se alegre con este don
que del cielo ynpirio magna.
Gozense las jerarquias
y virtudes zelestiales, 60
y alegrense los mortales :
hagan todos alegrias.
Fenezcan los viejos dias
y el antiguo captiverio,
y comience el gran misterio 65
del deseado Mesias.
Alegrese el padre Adan,
alegrese la madre Eva ;
sepan esta buena nueva

---

* L'*Aucto de la redencion del genero humano* n'est autre que la *Parte sexta* de la *Victoria de Cristo*, de Bartolomé Palau, à laquelle on a ajouté les vers de l'*argumento*, 1-50, et ceux prononcés par Eve, 513-541. Le corps de la pièce, écrit, dans l'original, en un rythme de *pié quebrado* a été transformé ici en octosyllabes uniformes.

los del seno de Abrahan. 70
Mese sus barvas Satan,
haga llantos muy esquivos,
pues perdera los captivos
quantos en el linbo estan.
Porque muy presto vendra 75
el Hijo de Dios eterno
a despojar el ynfierno :
sus captivos sacara.
La Culpa perescera
con su santa Rredencion; 80
el prescio de su Pasion
todo el mundo salvara.
O Culpa mas que dichosa,
pues tu rredentor tuviste!
O noche que mereciste 85
ser tan bendita y gloriosa!
O noche muy mysteriosa
en la qual, aunque muy fuerte,
sera vencida la muerte
y la vida vitoriosa! 90
Esta es la noche afamada
qu'el buen rrey David dezia
que como muy claro dia
seria clarificada ;
esta es la noche sagrada 95
que con grande admiracion
quito Dios a Faraon
toda la hebrea manada.
[*Que*] *como el fue despojado*
de su rreyno y gran poder, 100
ansi sera Luçifer,
pues el punto es ya llegado;

con este caliz sagrado
de la preciosa Pasion
se hara la rredencion 105
del original pecado.

Entra Luçifer solo.

LUCIFER Quien es la que entra cantando,
sin miedo y con tanto brio?
REDENCION La que os quitara el mando,
y el inperio y señorio. 110
LUCIFER O que donoso baldio!
Tata[ta]! Oy, oy!...
Que puedes (tu) hazer a mi,
siendo una flaca muger?
REDENCION Quitarte todo el poder 115
que as tenido hasta aqui.
LUCIFER Otros an venido aqui
muy mas fuertes y afamados
que no tu, y mas esforçados,
mugeres, tanbien varones, 120
y an quedado en mis prisiones
por la Culpa cautivados.
Y entre otros señalados
fue el gran caudillo Moyse,
y el capitan Josue, 125
que a tantos reyes mataron;
pero al fin aqui quedaron
rrendidos a mi merce.

---

109. Tout ce qui suit, jusqu'au vers 361 inclusivement, manque dans le ms. original, mais se trouve dans la copie moderne conservée à la Biblioteca Nacional de Madrid. Je n'ai pu savoir comment ni d'après quel texte cette lacune a été comblée.

Pues, yo tanbien cautive
[a] aquel tan fuerte Sanson, 130
siendo tan feroz baron,
y al muy diestro rrey David
que desquijaro el leon
y mato a Golias en lid.
Tanbien tengo aqui a Judic 135
bien encerrada entr'ellos,
que quito por los cabellos
la cabeça a Oloferno.

RREDENCION Si despojo yo el ynfierno,
no sere mas fuerte qu'ellos? 140
Pues, tu puedes absolvellos
en mi presencia, de oy mas.

LUCIFER O que bravita que estas!
No des voces en la calle
que, pues, si la Culpa sale, 145
yo se que te amansaras.

RREDENCION Por las obras lo veras
a la clara y muy mejor,
que de mi dijo el Señor,
si te quieres acordar, 150
que te tengo de quebrar
la cabeça, don traidor.
Yo te pondre, engañador,
so mi poderosa mano.

LUCIFER O que fiero castellano! 155
Quien sera aquesta muger
que trae tanto poder
a los del linaje humano?
— Tu bravear es en vano,
yo te juro sin mentir, 160
porque yo hare venir

a la Culpa, que te prenda.

RREDENCION Yo la hare que tenga rrienda
en mis manos, y aun morir.

LUCIFER — Señora, manda salir 165
sin un punto detener,
porque esta aqui una muger
diçiendo tantas proezas
que se piensa con bravezas
quitarnos nuestro poder. 170

Entra la Culpa.

CULPA Quien se a osado atrever
a entrar en nuestro baldio
y usurpar mi señorio
si que yo aun hera biva ?
Tomalda luego cautiva ! 175
sepa qu'el poder es mio.
— Teneis vos tal poderio,
dezi, atrevida muger,
de quitar nuestro poder ?
Que dezis en ello de guio ? 180

RREDENCION *O Mors, ego* [*ero*] *mors tua*
para te hacer fenecer.

CULPA No's he podido entender
nada de lo que dezis.
Entre dientes borbollis; 185
habla claro, que os entienda
antes que mi gente os prenda.
Porque tan brava venis ?

RREDENCION Digo, pues que lo pedis,

---

180. Palau : *No dezis, cuello de grulla ?* — 187-8. Dans le ms. le vers 188 est avant le 187.

que(s) esteis atenta y alerte, 190
que vengo a daros la muerte
para que la vida biva ;
por tanto, sereis captiva
con esta cadena fuerte.

Hechale una cadena al cuello la Rredencion a la Culpa.

CULPA O! malditta sea mi suerte! 195
qu'esto yo me lo temia,
y pues va por esta via,
que haras ya, Lucifer ?
LUCIFER O señora y rreyna mia,
quien os pudo a vos prender ? 200
CULPA La que tiene mas poder
que no vos ni aun que no yo.
De oy mas ya muerta so ;
no ay rremedio con que biva.
LUCIFER — Porque la llevais captiva ? 205
No lo puedo saber yo ?
RREDENCION Porque el pecado murio
sin dubdar en este dia.
LUCIFER Soltalda sin mas porfia.
— Satanas, ven aca apriesa. 210
Myra que nos llevan presa
nuestra rreyna y alegria.
— No sabremos por que via,
o rrazon, o autoridad,
nos hazeis esta maldad ? 215
SATANAS Qu'es lo que, señor, quereis ?
LUCIFER La Culpa llevan captiva.
Defendelda porque biva,
sino todos morireis.
SATANAS — Y eso, como lo hareis ? 220

RREDENCION Quereyslo muy bien saber?
Porque traigo aqui poder
con cunplida autoridad
de aquella suma Deidad
para podello hacer. 225
SATANAS Y ese, le podemos ver?
RREDENCION Y como! valame Dios!...
Veisle aqui claro los dos
firmado con esta †.
LUCIFER O que soberana luz! 230
quitalda delante (de) nos.
Leeldo si quereis vos,
qu'essa ya todos lo vemos;
desde aca os escucharemos.
RREDENCION Pues, oy, que so contenta. 235
LUCIFER No nos digais mas afrenta,
que por leydo le avemos.
SATANAS Mas vale que le escuchemos.
CULPA Tened atencion, y oid.
[SATANAS] Acabad, pues. Sus, decid. 240

VERSSO

Redemptionen misit Deus populo suo;
mandavit in eternum testamentu[m] suum.

LUCIFER Que burbular (! que) burbulir!
Eso, que quiere deçir?
Dezidnoslo, en conclusion.
RREDENCION Que envia la Rredencion
el Señor Dios soberano 245
para qu'el linage humano
salga de tu subjecion.
LUCIFER Quien es esa, sin pasion,

que nos viene tan potente?

RREDENCION Yo, que estoy aqui presente 250
con el divino tesoro.

LUCIFER Donde esta la plata y oro
para rrescatar la gente?

RREDENCION Este caliz escelente
que veis aqui, en el qual 255
esta el precio divinal,
sin ningun precio apreciado,
de Jesus crucificado
por el linaje humanal.

LUCIFER Que tesoro es ese tal 260
que en ese caliz traias?

RREDENCION Es la sangre del Mesias,
con cuyo derramamyento
se a cunplido el Testamento
de las viejas profecias, 265
y el [nuevo] de nuestros dias
es ya cierto començado
y del todo confirmado,
por el qual oy se promete
vida que mate la muerte 270
del original pecado.

CULPA Y ese tesoro a bastado
del todo en todo a pagar
una ofensa tan sin par
a Dios Padre, por estenso? 275

RREDENCION Es tesoro tan ynmenso
que no ay dello que dubdar,
y aun que de aqui a de sobrar
de tal modo, y sobrara,
rredencion, que salvara 280
a todos los pecadores

que confiesen sus herrores,
y a ninguno faltara.
Por tanto, desenpacha,
no queramos mas tardar : 285
mandadme luego entregar
los captivos en mi mano,
pues que por Dios soberano
yo los vengo a rrescatar.

BERZEBU Porque os los hemos de dar ? 290
Yo's digo que no queremos,
porque aqui no's conocemos
a vos ni a vuestro señor.
Quien es ese rredentor,
para que ansi se los demos ? 295

RREDENCION Deso aqui os informaremos
por rrazon y por nivel.
Quien al pueblo de Ysrrael
saco de la sugecion
del malvado Faraon, 300
soberbiosso rrey cruel.
Es aquel Emanuel,
muy fuerte, de gran poder,
que al sol mando detener
mientras Josue vencio. 305
Es Aquel que se encarno
sin su madre corronper.
Es Aquel que pudo haçer
sin dubda mas ciertamente
del agua vino escelente 310
en las bodas de Cana.
Es Aquel que vida da
y sustenta tanta gente.
Es un medico himinente

que a los honbres el sanava, 315
los enfermos que hallava :
cojos, mudos, mancos, tuertos;
rresucitava los muertos
y en el tenplo predicava,
en el qual sienpre enseñava 320
a los honbres bien bivir.
Es el que os mando salir
de los demoniados cuerpos,
y por rruegos en los puercos
os dejo luego envestir. 325
Es el que quiso morir
y antes de su muerte hordena
hazer soberana zena,
tan profundo y tan severo
que se quedo todo entero 330
con los honbres por estrena.
Como un manso cordero,
con soberano querer
en pan se enseño, a mi ver,
donde esta perpetuado 335
hasta el mundo feneçer,
esto de su mismo grado.
Qual esta en el sacramento
tan entero y tan contento
como esta en su eternidad, 340
con la misma potestad,
fundado en aquel cimiento
de su ynmensa deydad.

LUCIFER Pues que se da en el mundo,
como dizes en tu glosa, 345

---

325. Palau : *os mando.*

puede hazer otra cosa?
RREDENCION Si, echarte en el profundo
como a vil y rruin rrapossa.
LUCIFER Mira que dezis, hermosa!
Sed criada y bien cortes, 350
porque no me faltan pies,
si quiero hechar a huir.
RREDENCION No te as de escabullir,
como lo veras despues.
Sin de mi te despartir, 355
con su muerte vençera,
y ansi te despojara
de las armas ofensivas,
y arderas en llamas bivas,
y presto se cumplira 360
con hazañas mas esquivas.
LUCIFER Ay de mi! ay de mi!
que yo bien me lo senti
quando con mi subtil trato
a la muger de Pilatto 365
en sueños la persuadi,
temiendo este duro rratto.
RREDENCION Quiero que sepas, malvado,
qu'ese ya esta sentenciado
sin tener la culpa dello, 370
ni sin çierto meresçello;
ya a sido cruçificado,
poco tardaras en vello.
Y pues tienes señas tales

---

362. Toute la fin de cet *auto* et du recueil occupe les deux derniers feuillets du ms. original de Madrid. Avant le vers 362, on y lit : *Aqui passa el autto de la rredençion del jenero hu°.*

que los abatio del çielo, 375
oy os pondres mas del duelo,
aumentando vuestros males
con sobrado desconsuelo.
Llora, llorad, ynfernales,
llora la obscura prision, 380
llora la liberaçion
que hara su severa mano,
llora, que se a ydo en vano
vuestra dura ostinaçion
con este linaje humano! 385

LUCIFER Venga, venga. Donde esta?
Alleguese por aca,
que bien nos entenderemos.

BERZEBU Dezi que no le tememos,
que haga lo que podra. 390

SATANAS Hora, señora, escucha,
por aquesto no rriñamos.
Como quereis que creamos
eso que vos nos hablais,
si alguna señal no days 395
por do claro lo veamos?
Esto solo os demandamos
de todo nos deys rrazon.

RREDENCION Maldita generaçion,
brava, perversa, ynfernal, 400
no's bastara por señal
vuestra grave confusion?
Pues, yo os digo en conclusion
que en este casso calleys,
que otra señal no vereis, 405
ni esperes que os prometa,
sino el de Jonas profetta

que vosotros bien sabeis.

LUCIFER — Pues, demonios, lo entendeys,
todos, sin mas detener, 410
nos vamos a proveher.
Aparejemos las armas,
yençerremos bien las almas,
y todos a defender!

BERZEBU Ese mismo paresçer. 415
Seguime, seguime a mi,
tome cada uno ansi
en sus manos su gran porra;
con la mia yo le corra
quatro mill leguas de aqui! 420
Ea, sus! veni, veni,
demonios, adonde estays?

RREDENCION Por demas os fatigais,
qu'eso poco os aprovecha.

LUCIFER Pardios, que os carde la pecha 425
si de aqui luego no's vais!

RREDENCION Veis aqui con [que] temays,
cataduras de avestruz!

LUCIFER Si no tuvieras la cruz,
yo te hiziera andar lista! 430
pero quitame la vista
esa soberana luz.

BERZEBU No nos hagais mas el buz,
ydos presto, yos de aqui!
— Vosotros, veni con mi, 435
y avisemos nuestra gente
que se armen prestamente
por si alguno viene aqui.

---

415. Palau : *Ese es buen parecer.*

SATANAS Dejadme subir a mi
juntamente con mi paje 440
a la torre el omenaje,
que si alguno aca viniere,
descreo de mi linaje
si en llegando no muriere.
Yo hare quanto pudiere 445
con coraje y sin rreyertas.

LUCIFER Entrad y cerrad las puertas,
atrancad bien los postigos,
y esforçaos bien, amigos,
que las pendencias son çiertas. 450

RREDENCION Ellas seran presto abiertas,
por eso, demonios, oyd :
Venga, venga el rrey David
con su divina potençia
a vençer sin rresistençia 455
a Golias en la lid !
Venga la ssanta Judic
a matar a Oloferno
y a despojar el ynfierno,
como mañoso en la lid ! 460

Entra Cristo diziendo :

XPO Ya vengo, mi tesorera,
a sacar ya mis amigos,
y que la Culpa severa
muera con mis enemigos.

RREDENCION Dignos son ya de castigos, 465
mi Señor, mi Dios superno,
los demonios del ynfierno,
pues desprecian tu poder.

XPO Yo les [hare] agora ver

co[mo] soy Dios *ab eterno*, 470
y como mando y govierno
con mi mano el universo.

Canta Xpo tocando en las puertas :

Attolite portas, prinçipes, vestras,
et elevamini, porte eternales,
et yntroybit rrex glorie.

Rresponden de dentro cantando :

Quis est iste rrex glorie?

LUCIFER Quitaos, quitaos alla!
no nos pongais en discordia.
Quien es ese rrey de gloria 475
que tales enquentros da?
Hea ya! dezildo ya,
que yo mismo os abrire.

Dize Xpo cantando :

Dominus virtutun ypse est rrex glorie.

XPO Abrid, perros enemigos,
abrid sin mas dilaçion! 480
Fenezca ya la prision
de mis prophetas y amigos;
pues de mi fueron testigos
en su vida bien obrando,
salgan ya, que yo lo mando! 485
Veni vos, Eva y Adan,
y vos, buen viejo Abraan,
con todos los de mi vando,
que yo os llevare triunfado
y con gloriosa vittoria 490

a mi eterna y santa gloria,
dando's (yo) asyentos supernos
do no gustareis discordia
de los ardientes ynfiernos.

ADAN Señor de todos los rreynos 495
y aposentos çelestiales,
terrenos e ynfernales,
quando yo podre pagar
un bien a tan singular
ser, rremedio de mis males? 500
Graçias te doy ynmortales,
Rredentor, mi Dios sagrado,
pues, muriendo, as difijado
nuestra muerte y perdiçion,
y con tu rresureçion 505
nuestra vida as rreparado!
Seas tu sienpre alabado,
dulçe Jesus, mi Señor,
por tan subido favor
como a todos nos das; 510
seas por sienpre jamas
benditto, mi Rredenttor!

EVA Çinco mill años avia,
mi muy buen marido Adan,
tenemos lloro y afan 515
esperando este buen dia,
y mas cunplidos estan
con muchos de su valia.
Y todo fue meresçido
por mi goloso comer; 520
yo lo avia de padesçer

503. Palau : *as disipado.*

mas qu'el querido marido
del qual yo fui la muger,
del caso tan atrevido.
Y pues vuestra omnipotencia 525
a pagado nuestro herror,
a vos se deve el loor
de la gran magnifiçençia
que hazeis al pecador
con vuestra dulze presençia. 530
Graçias os dan ynmortales
mis hijos desd'el primero,
pues que vos en el madero
pagastes culpas y males,
sin aver otro terçero, 535
con tormentos desyguales.
Y pues esta rredençion
esta hecha tan cunplida,
con voz clara y muy subida,
cantemos una cançion 540
por vuestra buena venida.

VERSSO

Benedictus Dominus meus Ysrrael qui visitavit.

XCV

AUCTO

DE

LA RESURRECION DE NUESTRO SEÑOR

FIGURAS.

NUESTRA SEÑORA.	LA MAGDALENA.
DOS ANGELES.	SANT PEDRO.
CHRISTO.	SANT JUAN.
MARIA SALOME.	SANT PHELIPE.
MARIA JACOBI.	SANTO TOMAS.

LUCIFER.

Entra Nuestra Señora * [con dos] angeles.

Nª SEÑORA A ti, Padre çelestial,
levante el anima mia
la falta del alegria,
que la culpa paternal
me causa lloro este dia. 5
Oye, Señor, mi clamor,
mira mi gran desconsuelo,
baje de tu seno y çielo
alivio a mi gran dolor :
vea yo tu faz en el suelo. 10

---

* Le ms. *nuestro Señor*.

O consuelo y rrefaçion
de tus santos y escojidos,
oye, Señor, mis jemidos,
pues heres consolaçion
de los tristes y aflijidos ! 15
Si en los profetas y santos
fue su gloria contenplarte,
que sera en mi ? qu'el tratarte
hera consuelo a mis llantos,
y mas gloria el conversarte. 20
O duro tienpo prolijo !
Pues, que hare, si no veo
tu presençia ? Aunqu'es oy, creo,
que se cunplira, mi hijo,
tu palabra y mi deseo. 25
La leona generosa
que algun cachorro a perdido
brama con muy gran jemido,
y en ningun cabo rreposa
hasta hallar lo que a perdido. 30
Pues, quando un bruto animal
siente su perdida tanto,
hijo ynmenso, fuerte y santo,
poco es consumirme el mal
si no consuelas mi llanto. 35
Porque el alma que desea
su gozo y su plenitud
jamas tiene quietud
hasta que la vista enplea
en ti, que eres su salud. 40
La hermosura del çielo

35. Les vers 35-50 ont été refaits.

que en tu rrostro se cifro,
como no la veo yo?
Quien puso tan crudo velo
que tu vista me tapo? 45
Aquella serenidad
do claro se demostrava
la magestad que en ti estava,
do esta, que en tal soledad
su triste madre dejava? 50
. . . . . .
de gloriosos rresplandores
el çielo y sus moradores;
como, Señor, consentiste
ser presso de pecadores?
Como pudo la Sinoga 55
atar tu persona santa,
ni poner en tu garganta
una tan crudienta soga
qu'el çielo tienbla y se espanta?
O gente cruda, ynportuna, 60
principes y sacerdotes!
tu Dios ataste a coluna
con cruelisimos açotes,
sin aver piadad ninguna.
O corona que pasaste 65
con crueldad qual no se vio
la cabeça al que crio
al mundo! no te acordaste
qu'el dolor le sentia yo?
O clavos de duro yerro! 70
tiembla el anima en pensar

---

67. Les vers 67-82 ont été refaits.

como podiste clavar
pies y manos por el yerro
qu'el solo pudo pagar.
O esponja, amarga bevida 75
mezclada en vinagre y yel,
dada en colacion [a] Aquel
que puso su sangre y vida
por su puéblo de Ysrrael!
Ay! lanza, cruel ynstrumento! 80
como no te enternecio
la fuente de do magno
todo santo sacramento,
la qual contigo se abrio?
O cruz! arbol floreçido 85
de la mas preçiosa flor
que jamas sera ni a sido!
O ara do el gran Señor
preçiosamente a ofreçido!
O estandarte ynestimable 90
del qual se espanta el ynfierno!
en ti, de amor entrañable,
el hijo de Dios eterno
aplaco al Padre ynefable;
en ti el sacro leon fuerte 95
nuestra vitoria gano,
con sus mienbros te adorno
para vençer nuestra muerte,
y en sangre te consagro.
Adoro tu dignidad, 100
tan preciosa maravilla,
pues con tanta crueldad
tu fuiste el trono y la silla
de la ynmensa magestad.

Contigo quiero abraçarme, 105
arbol do naçio la vida,
y en mi pena tan creçida
ten por bien de aconpañarme
hasta que vea su venida.

ANGEL 1º Virgen do la soledad 110
procuro estender el manto,
ten ya de ti piadad,
pues el Espiritu Santo
esta en ti sin ygualdad.
No te fatigues, ni llores 115
con tan estrecha agonia,
qu'el Señor de los señores
le veras en este dia.
mas florido que las flores.

ANGEL 2º Tus ojos en tal jornada 120
te sirven de bivas fuentes,
mas, señora, para mientes
que seras oy consolada,
y nosotros aplaçientes.
No llores, ten rregoçijo, 125
ave lastima de ti,
pues sabes que sera ansi
que nuestro Dios y tu hijo
le veras oy ante ti.

Nª SEÑORA Çelestes consoladores, 130
bien se yo y tengo por çierto
que avran oy fin mis dolores,
mas vi yo a mi hijo muerto,
por do creçen mis clamores.

ANGEL 1º Bien sabeis, Rreyna escojida, 135
que convino que ansi fuese
y que tu hijo muriese

para rremediar la vida
y el mundo no se perdiese.
Por tanto, Virgen señora, 140
çese tu llanto y afan.
Mira bien qu'el viejo Adan
tu favor llama e ynplora,
y los que con el estan.

Nª SEÑORA Ay, Dios! quan caro costo 145
esa cura y rregoçijo!
pues la paga que se dio
fue la vida de mi hijo
que a mi tanto me dolio.

ANGEL 2º Rreyna del zeleste asiento, 150
ya no llores con tal plaga,
que de tal ynjuria y llaga
nunca Dios fuera contento
si no fuera tal la paga.
Ya el Padre eterno aplaco 155
sus enojos con el honbre
por el medio que se obro,
ya tu hijo tomo el nonbre
en cuyo nonbre pago.

ANGEL 1º Ya es el mundo rredimido 160
con la sangre del Señor,
ya Satanas es vencido,
ya de oy mas el pecador
podra llamarse guarido.
Por tanto, sacra donzella, 165
pues mereçiste ser madre
de Dios, y tan clara estrella,
gozate, que ya Dios Padre
perdono su gran querella.

Entra Xpo rresurjido.

Xpo O Virgen, mi dulze madre, 170
paz sea contigo, señora!
Nª Señora O vision consoladora !
Hijo del eterno Padre,
mi alma, Señor, te adora.
Xpo Aunque a mi divinidad 175
se lo deve tierra y cielo,
levantaos, madre, del suelo,
y en mi vista os alegrad.
Rreçebid, madre, consuelo.
Nª Señora Mi alma con rreguçijo 180
canta su consolaçion.
Mi Dios y mi rrecreaçion,
abraçadme, sacro hijo,
mi gloria y deletaçion.
Xpo Mi cuerpo glorificado, 185
por ser unido con Dios,
no pudiera ser tocado
sino es, madre, de vos,
y de quien fuere mi grado.
Mas, pues sois de gracia llena 190
y la fee esta biva en vos,
abraçemonos los dos.
Desechad, madre, la pena ;
rresçebi consuelo en Dios.
Nª Señora Es mi gloria tan creçida 195
de ver Vuestra Magestad
qual jamas no fue oyda.
Mas, pidoos con piadad
nuevas de la oscura vida.
Adan y los pattriarcas 200

por quien moristes en cruz,
puestos en fieras comarcas,
quando vieron vuestra luz
que hizieron tantos monarcas ?
Como devia tenblar, 205
el ynfierno y su poder!
Qual quedaria Luçifer,
viendo los santos sacar
y al dragon desposeher!
Xpo Sabed, soberana madre, 210
que en la ora qu'espire
a los ynfiernos baje
tan glorioso como el Padre,
y sus puertas quebrante.
Aquel ynfernal dragon 215
que mis santos poseia,
su tirana señoria
derribe y puse en prision
perpetua do nunca ay dia.
Los santtos padres saque 220
de sus carçeles y afan,
y a todos y al viejo Adan
al paraiso lleve
terrenal, donde ora estan.
Alli en tal delettaçion 225
estaran quarenta dias,
hasta que con alegrias
el dia de mi asençion
suban a mis jerarquias.
Grandes canticos suaves 230
cantan por tan gran vittoria,
y en vuestro loor y gloria
cantan, pues fuistes las llaves

del bien de eternal memoria.
Acabada esta obra tal 235
por quien del cielo baje,
al tercer dia levante
mi cuerpo bivo, ynmortal,
y con el rresuçite.
Dicho os e, madre sagrada, 240
lo que tanto convenia.
Gozese el çielo este dia,
y en el mundo haga morada
por tal bien el alegria.

Nª SEÑORA Graçias ynmensas os den 245
çielo y tierra y lo criado;
para sienpre seais loado;
por todos siglos, amen,
vuestro nonbre sea ensalçado!
Bendita sea tu Pasion, 250
tus llagas y padesçer,
y benditto sea el plazer
que con tu rresureçion
me as dado, hijo, en te ver!

XPO Dadme licençia, mi madre, 255
porque conviene a la fee
de muchos que oy vere.

Nª SEÑORA Pues, visitame, mi padre.

XPO Señora, ansi lo hare.

Entran la Madalena y Maria Jacobe y Maria Salome cantando esta

CANCION

Las ovejas rredimidas 260
con la sangre del pastor
moriran, moriran de amor.

MAGDALENA Hermanas, en estos prados
do nuestro pastor solia
apaçentar sus ganados, 265
ya les falto el alegria,
ya son rriscos, ya ñublados.
Porqu'el pastor que les dava
con su vista alegre ser,
ya le vistes anteayer 270
que en duro cayado estava
rrecostado y sin plazer.

JACOBE Es tan grande la bondad
de Xpoval consagrado
y su amor tan quillotrado 275
que a la muerte y crueldad
se ofreçio de muy buen grado.
Mas, no notastes, amigos,
quan de amoroso cuydado,
çenando con su ganado, 280
hizo de su cuerpo migas,
y los rrepasto en su prado?

SALOME Nunca tal pasto ninguno
dio como el entonçes dava,
que a todos apaçentava, 285
y lo que a todos a uno,
y el pasto entero quedava.

MAGDALENA Pardiobre, que me semeja
que nunca vi tal lavor,
que en medio de su dolor 290
se dio a comer a su oveja,
quedando entero pastor.
Y ya casi que tenbrando,
biendo cerca el padesçer,
les dio su boz y poder 295

para que con el silvando
lo puedan ellos hazer.

[JACOBE] Enpero, mucho m'espanta
como en medio de su ejido
consintio pazca un perdido 300
cabron, con rroña qu'espanta,
sabiendo que le a vendido.

MAGDALENA Como eso es lo que el hara.
La oveja tenga çimiento
de sano conocimiento 305
que, mia fe, perdonalla a
una vez, y dos, y çiento.
Qu'el, con deseo de salvar
aquel malaventurado,
le dio el sagrado bocado, 310
y le consintio mojar
en su plato, y le a lavado.

SALOME Y mirad bien por quan cara
tuvo el anima de aquel,
que si el triste se humillara 315
ant'el pastor bueno y fiel,
Xpoval le perdonara.
Porque, si mirais la quenta
que entr'el y Pedro paso:
« No siete te digo yo, 320
mas siete vezes setenta,
si tantas vezes jimio. »

JACOBE O dulze pastor amado!
que sera de tu manada?
Adonde yra tu ganado? 325
que no atina a la majada,
de triste y descarriado.

SALOME Si la falta de alegria

en nosotras diera vado,
notaramos con cuydado 330
oyr que rresurjiria
el tercero dia llegado.
Pero como la pasion
no nos haze el caso çierto,
entibiase el coraçon, 335
y el velle en una cruz muerto
ofusca mas la rrazon.

MAGDALENA O dura perplejidad!
o caso de gran temor!
pues todos en el pastor 340
hallamos gran piadad,
y para el falto amor.

JACOBE Caso es este que me encanta
qual otro tal no se vio:
ver qu'el pueblo qu'el obro 345
tantos milagros qu'espanta
tan cruda muerte le dio!
Quien vido su conpañia,
tan de veras rregalada,
tan presto escandalizada 350
y, con temor que los guia,
desanparar la majada!

SALOME Quien vio a Pedro, de valiente,
blasonar bien del arnes,
y quien le vido despues 355
negalle, como doliente,
por tan pequeño ynteres!
A Judas quien le notto
tan querido y rregalado

---

345. *el pueblo que logro?*

y en su rrevaño sentado, 360
y despues, como se vio,
le vendio el desventurado!

JACOBE O lastima que no aplaca
su dolor y confusion!
Si tienbla y huye el varon, 365
que hara una muger flaca
en tamaña alteraçion?

MAGDALENA Es cosa de gran dolor,
y ansi el mesmo dezia
que siendo herido el pastor 370
se le desmanpararia
el ganado con temor.

SALOME Pues, quien en todo açerto,
como podra ser faltar,
pues dijo y certifico 375
que avia de rresuçitar,
pues otros rresuçito?

JACOBE Tiene el temor tan cautivo
nuestra fee y entendimiento
que no deja creher de asiento 380
que pueda ser por si bivo
quien murio en tanto tormento.
Enpero, si bien miramos
y yo no e perdido el tino,
acabado es el camino 385
del guerto do deseamos
ver aquel cuerpo divino.

SALOME Entremos, que los jemidos
se doblaran por entero.

MAGDALENA Valame Dios verdadero! 390
los lienços estan cojidos
y el sepulcro esta señero.

JACOBE Doblado se a mi dolor
y aumentado se a el tormento,
ligado con un temor, 395
de ver que en el monumento
no esta el cuerpo del Señor.

SALOME Mi anima es toda llena
de terrible alteraçion.
En tamaña confusion, 400
canta, Maria Magdalena,
llorando nuestra pasion.

VILLANÇICO

Hasta que baje el consuelo
de la fuente de alegrias
penaran las tres Marias 405
rregando con llanto el suelo.

Entra[n]se Maria Jacobe y Maria Salome, y sale Xpo.

CANÇION

Mis obejas buscan dueño
y yo, como buen pastor,
rrecojolas con amor.

XPO Que hermosa madrugada 410
para rregar el vergel!
Ola hao! quien anda en el?
Si es qualque rres desmandada
prendalla a la guarda del.
Bonda lo comido, abonda, 415
que suele hazer mal sabor:
hurialla! vayte al pastor,
conoce su silvo y honda,

pues le costaste dolor.
Hola! vos, dueña del manto, 420
madrugastes a llevar
la fruta que costo tanto?
Mia fee, tengo's de prendar.
No lloreis, dejad el llanto.
Que buscais de madrugada 425
por aca, con tal dolor?
Porque llorais lastimada?

MAGDALENA Busco, triste, a mi Señor,
y no le hallo, cuytada!

XPO Y quien es el que buscais 430
con tanto ahinco, llorosa?
que, siendo vos tan hermosa,
llorando me semejais
una pasqua y una rrosa.

MAGDALENA Hortolano, ese cuidado 435
es a mi pena cruel.
Mas, en aqueste verjel
fue mi Señor sepultado;
damele, si sabes del.

XPO Cata qu'es lindo atinar 440
y el andar de balayda!
Muertos venis a buscar?
Busca, pesi al mal, la vida,
deja los muertos estar.

MAGDALENA En el anima herida 445
de amores de Aquel que amo,
tan firme el amor quedo
en el ausencia de vida
como biviendo sintio;
y yo ansi, llena de amor 450
del mejor que nunca a sido,

busco a mi Dios y pastor.
Si le tienes escondido,
damele, qu'es mi Señor.

XPO Ora, buen grado aya Dios! 455
tanto, tanto le quereis?
Pues, mira, si me creheis,
desposemonos los dos,
que presto os consolareis.

MAGDALENA Bien paresçe que mi duelo 460
no rreyna, hortolano, en ti,
ni sientes faltar ansi
toda el alegria del çielo
por donde me falta a mi.
Pues, yo soy su desposada; 465
mi alma con el case,
las bodas hizo la fee
de que por el fui dotada,
y a el toda me entregue.

XPO Pardiobre, qu'esto espantado 470
de vos, qu'es cosa de ver.
Para que os llamais muger
del otro? Siendo finado,
que bien os puede hazer?
Yo soy bivo, y tengo padre 475
en la mas rrica majada;
tengo hazienda no pensada,
y soy hijo de una madre
la mejor y mas honrrada.
Tengo ovejas quantas quiero, 480
so una paloma sin yel,
y tengo un abrevadero
que no ay semejante a el,
y es una gloria mi apero.

Aosadas, si me mirais 485
con ojos del coraçon,
qu'en dos palabras digais
que soy pulido garçon,
y otro tanto me querais.
Çinco brancas os apuesto 490
que aunque me deçis de no,
que no es mas galan que yo,
ni de mas hermoso jesto,
ni mejor que yo lucho.

MAGDALENA Mi alma no sufre oyr 495
un colloquio tan grosero,
ni ella quiere ni yo quiero
dar materia a tu dezir,
que ygnoras lo verdadero.
Porque, si bien entendieras 500
quien es mi dulze querido,
no fueras tan atrevido,
ni, sabiendolo, pudieras
usar de descomedido.
Mi esposo es la magestad 505
de Dios, y el sumo saber,
es la bondad y el poder,
es segundo en trenidad
donde son tres en un ser.
Ora veras, hortolano, 510
quien es mejor de los dos,
pues ni angelico ni humano
no se le yguala, qu'es Dios,
y es mi esposo y nuestro hermano.

XPO Dome a Dios si no abrais 515
casi en filosumia!
Luego luego os entendia,

y ora, segun rreplicais,
me semeja algaravia.
Fuera de yo no ay ninguno 520
que os presuma de entender:
ya es magestad, ya es poder,
ya son tres, ya le hazeis uno.
Dios praz! que pensais hazer?
Que por quillotros y modos 525
hazeis tres sin faltar uno
y es eterno de consuno;
en uno çifraislos todos
sin que alli falte ninguno?
Pues, si bien contar sabeis, 530
partidme sin division
los tres de que hazeis union,
para ver como entendeis
tan quillotrada rrazon.

MAGDALENA Conoçiendo el Padre ynmenso 535
de si propio el gran valor,
engendro aquel rresplandor
ab eterno, Dios ynmenso,
su propia esençia y onor;
y destos que aqui canto 540
sale un amor ynfalible
llamado Espiritu Santo,
tan Dios ynmenso y terrible
como el Padre y Hijo, y tanto.
Es el Padre poderoso 545
Dios de soberano canto,
y el Hijo de valor tanto,
y ansi es eterno y glorioso
el santto Espiritu Santo.
Atribuyese el poder 550

al Padre de ynmenso onor,
y al Hijo el sumo saber,
y al Espiritu el amor,
y ansi son tres en un ser.
El Padre, ynmenso y terrible, 555
que al entender pone espanto;
el Hijo, ynmenso, ynfalible;
ynmenso Espiritu Santo;
tres de un ser no ynteligible.
Si tienes capaçidad 560
para entender lo que apuntas,
haz tu la diversidad
de las tres personas juntas,
que en mi no ay mas claridad.

Xpo Pardiobre, de gran letrada 565
teneis, dueña, la yntençion;
tened la fee en coraçon,
qu'el saber de aca no es nada
ni cabe en nuestra rrazon.
En tan huerte ministerio 570
no entreis a nado, que se
que os ahogareis sin fe,
ni a scodrynar el misterio
ni honbre ni angel se de.
Un quillotrejo habrastes 575
que me semejo donoso:
el que buscais tan precioso,
como padre lo llamastes,
y vuestro hermano y esposo?
Si padre, como es marido? 580
Si marido, como hermano?
Y si hermano, como a sido
vuestro esposo? Daldo llano,

como sea bien entendido.

MAGDALENA No te espantes, aunqu'espanta 585
llamar honbre a Dios por nonbre,
que, pues que tomo el rrenonbre
en su divinidad santa,
le tratamos como a honbre.
Padre quanto a çelestial, 590
pues en hijo nos dotto,
y esposo del alma se vio
quando es linpia, y humanal
nuestro hermano se llamo.
Esta es la quenta que se 595
sin saber otra ninguna,
y ansi lo creo porque
si ubiere en mi falta alguna
lo suplira firme fee.

XPO Ya, por ende, es vuestro padre 600
y vuestro esposo y hermano;
mas aunque sea mas loçano
no es hijo de mejor madre
que yo, aunque soy hortolano.
Pues, mia fe, miradme bien, 605
qu'estais ciega con dolor,
que yo so el rrico pastor
de la gran Jerusalen,
y alla tengo mi lavor.
Y el muerto que vos buscais 610
no es mejor que yo un cabello.
Dios prega! ya, que aguardais?
Yo soy galan, rrico y vello.
Que me falta? si mirais.
Yo doi a mis desposadas 615
dones de ynmenso balor,

y en muy melifluo sabor
mi cuerpo en migas guisadas,
que les da eterno dulçor.
El pelicano no es tal 620
como yo, ni tanto a hecho;
que si el da sangre del pecho
a sus pollos, ynmortal,
mortal por ellos me e hecho.
Si el les da mantenimiento 625
hasta que saben buscallo,
yo contento no me hallo
hasta dalles un asiento
eterno para gozallo.
Yo bailo muy bien en bodas 630
de mi aldea, y lucho fuerte,
y trato al lobo de suerte
que ya, en las cañadas todas,
a ninguna rres da muerte.
Quereys ver si salto y corro, 635
para que tengais mas luz?
que di un salto, y no me corro,
desde el trono hasta la cruz,
y de alli al supremo corro.
Ora, mirad si os engaño 640
en pediros por esposa,
que yo's digo qu'es preçiosa
mi cavaña, y el rrevaño
come mi fruta sabrosa.

MAGDALENA Valame Dios soberano! 645
quien eres, o como as nonbre?
que yo te digo, hortolano,
que nunca vi en puro honbre
un rrenonbre tan loçano.

Desata la pena mia, 650
que me confunde el dolor.

XPO Alça tus ojos, Maria.

MAGDALENA O mi maestro y Señor,
mi gloria, y bien, y alegria!

XPO Tente, no toques a mi, 655
Maria, que çierto se
que tienes flaca la fe,
y no es hora, porque en ti
conviene mas firme este.
Y, puesto que amor te ladre, 660
dubdasteme, siendo ausente,
y en tu fee no se consiente
que no e subido a mi Padre,
y en creher fuiste doliente.
La pena tuya de oy mas 665
trocaras por alegria.
Ve a mis hermanos, Maria,
qu'estan tristes, y diras
como me viste este dia;
y pues su vida desea 670
ver sus llantos acabados,
di a Pedro que congregados
se hallen en Galilea
donde seran visitados.

Desaparesçese Xpo, y vase la Magdalena, y entran San Pedro, San Juan, San Felipe, Santo Ttomas.

S. PEDRO Tenbrando y medio esmarrido, 675
traigo el pensijo alterado
y el espiritu alborotado
de un caso tan dolorido
como vemos que a pasado.

Yo no siento pedregueña, 680
ni vi rres tan ayncada,
ni tigre tan enterriada
que no enrriscase la greña,
con espanto lastimada.
Quien jamas en gentes vido 685
un quillotro tan severo
que un sinpreçillo cordero
tan maltratado y herido
le clavan en un madero?
Con un honbre tan de bien, 690
del pecho tan quillotrado,
o pueblo duro, enterriado!
Prega a Dios, Jerusalen,
que no pagues tal pecado!

S. JUAN Pues si, gañan, entendieras 695
lo que yo tengo entendido:
las prantas de aqueste ejido
como no suenan, dixeras,
con un amor dolorido?
Y si quies considerar 700
como haçen su dever,
mira, y veraslas mover,
y los muertos rrebivar,
y el sol craro escureçer.
Veras el çielo dolerse 705
y las piedras batallar,
y vieras del sacro altar
el rrico velo rronperse,
y el mundo todo tenbrar.
Mas, lo que mas me enbovo 710
no fue el ver tanta crueza
como el pueblo alli mostro,

mas la terrible dureza
con que pertinaz quedo.

Sº TOMAS Dios! que me haze tenbrar 715
la greña aquel pensamiento
del quillotrado tormento
que sin culpa vi pasar
a Xpoval, tan cruento.
Y aun, pardiobre, que sospecho 720
que a segun yo lo semejo,
que Judas les dio el consejo
con el beso, son de hecho
me sobaban el pellejo.

S. FELIPE Mas digo, hao, que tal fuera 725
que te ubieran quillotrado.
Mas si el cacil te prendiera,
como quedaras burlado
quando bien te conociera!
Quanto palo y moxicon 730
llevaras somo el pellico!
quanto golpe y envion!
Dios! que la greña hasta el pico
dejaras a rremeson.

Sº TOMAS Yo fuera el que alli ganara, 735
siendo por el quillotrado.
Pluguiera a Dios que de grado
por Xpoval me enpreara,
que fuera bien enpreado!

S. PEDRO Mia fe, zagal esa quenta 740
primero la hize yo,
mas, quando el tienpo llego,
con una medrosa afrenta

727.?

cada qual por si huyo.

S. JUAN Bien craro nos lo dezia: 745
« Mirad, hermanos amados,
que la noche deste dia
sereis escandalizados. »
Mas ninguno lo entendia.

S. FELIPE Pedro, de arriscado y fuerte, 750
a Xpoval prometio
de seguille hasta la muerte,
y a Malco desorejo
con su gañivete fuerte.
Yo que prometi bever 755
el calize por la diestra,
y mi ermano que dio muestra
de enterriado y fuerte ser
por sentarse a la siniestra,
todos, y los que faltamos, 760
sino a sido Juan pastor,
mia fee, le desanparamos,
y, olvidados de su amor,
con su pena le dejamos.

S. PEDRO Gran dolor enterriado 765
causa la pratica en mi.
Yo que mas deviera alli
mostrarme fuerte a su lado,
di primero al miedo el si.
En mi con mayor rrazon 770
devia el animo rreynar,
y yo, sin considerar
que hera por mi su pasion,
le fui, de flaco, a negar.
O lastima que se asienta 775
en mis traidoras entrañas !

Que verguença ay que consienta !
En medio penas tamañas
le negue y deje en afrenta.
Nego Xpoval su brio, 780
siendo valeroso y fuerte,
y yo del propio alvedrio
neguele por mala suerte :
gran verguença y desvario !
O pecado sin disculpa ! 785
que, de mi parte, no siento
como, triste, no rreviento
llorando tamaña culpa,
o muero de sentimiento.
O lagrimas, consumid 790
la graveza de mi mal !
si en piedras hazeis señal,
acabadme, y consentid
hazerme fuente caudal.

S. JUAN Pedro, ninguna ventaja 795
nos tienes en sentimiento,
porque el dolor y tormento
no solo en nos nos ataja,
mas a hecho ya çimiento.
Mas, sobrarte la rrazon 800
de llorar mas que otro alguno,
no te lo niega ninguno,
pues diste, Pedro, ocasion
[a] hazer tu llanto ynportuno.
Un bien ay en tu llorar, 805
segun Xpoval dezia,
qu'el que llora su pecar
que consolado seria,
y esto sera sin faltar.

Y, si mi consejo tomas, 810
Pedro, pues as enpeçado,
llora y jime tu pecado,
que, llorando, el rrigor domas
con qu'estavas condenado.

Sº TOMAS O lagrimas cristalinas 815
que por tu faz, Pedro, corren !
Estas hazen que se borren
del libro culpas malignas,
y en todo aprieto socorren.

S. FELIPE O que lagrimas preçiosas, 820
Pedro, viertes por el suelo !
Son de tal fuerça y consuelo
que las manos poderosas
atan, y te abren el çielo ;
qu'el que tomo muerte esquiva 825
con tanto ahinco y dolor
no quiere qu'el pecador
muera, Pedro, son que biva
y que jima su herror.

S. JUAN Pedro, por otro cuidado 830
dejemos este, si quieres,
pues (nos) dij[er]on las mugeres
que vieron rresuçitado
a Xpoval con plazeres.

Sº TOMAS Bien dize Juan, botto a san ! 835
Pedro, Dios te de contento.
Pues no esta en el monumento
y los lienços alli estan,
verdad deve ser el quento.

S. PEDRO Ya venimos del vergel 840
donde a Xpoval pusieron
y no topamos con el ;

no se como bivo vieron
a quien murio tan cruel.

. FELIPE Dome a Dios si no sospecho 845
qu'este puebro endemoniado,
no contento de lo hecho,
le an del sepulcro llevado
para vengar su despecho.

S. JUAN Quitemos las ocasiones 850
de lo que podran pensar,
que si aqui nos ven estar
diran que somos ladrones
que le venimos a hurtar.

S. PEDRO No sera mucho que sea 855
lo que Juan tiene pensado,
segun anda quillotrado ;
vamonos a Galilea,
pues nos a sido mandado.

S. JUAN Vamos, que so el dia de oy 860
veremos la claridad
de nuestra calamidad.

S. PEDRO Ora, andad, que a'spaçio voy.
Vos, zagales, caminad.

Vanse, y quedase San Pedro solo, diziendo :

Levante el alma mia en triste llanto 865
a ti, Señor piadoso, su jemido,
y qual conviene a mi triste quebranto,
mi pecho suspirando haga el sonido ;
convierte mi dureza, o fuerte y santo,
en lagrimas de amor, de ti advertido; 870
baje, mi Dios, del soberano çielo
al triste viejo Pedro tu consuelo.
El çiervo qu'es ferido en la espesura,

conociendo su mal de qu'es doliente,
busca el rremedio de su llaga dura 875
y va buscando el agua, rrio o fuente ;
yo ansi, buscando el medio a mi tristura,
acorro a ti, Señor manso y clemente,
y el agua de mis ojos es unguento
que ayuda a sanar mi gran tormento. 880

Tu sangre, derramada en tierra fria,
enbuelta con la yerva de afiçion,
por rremediar la culpa que hera mia,
a ti dio muerte y a mi rredençion ;
alli, magnifestando tu valia, 885
quebraste la cadena a mi prision,
y en fuente que mano de tu costado
las llagas de mi alma as bien lavado.

La parda generosa da bramando
bivir en lo que muerto avia perdido ; 890
yo ansi, jimiendo y solloçando,
abivo el gran dolor aunque dormido.
Mi alma a ti bozea suspirando,
o sacro leon del tribu encareçido !
Abiva y abre tu misericordia, 895
perdona ya, Señor, mi gran discordia.

La fenis que su vida ve acabarse
rrenueva su vejez en bivo fuego,
y el alma, con deseo de ynovarse,
desea tu llama, y que viniese luego. 900
O si en tu amor sintiese ya abrasarse !
en cuyo ardor la abives yo te rruego,
porque la vieja vida mal gastada
rrenueves con tu lunbre deseada.

Bien se que mi herror, por ser tamaño, 905
deviera con rrazon endureçerse

el çielo, y demostrarse crudo estraño,
y el sol en mi torpeça escureçerse,
la tierra abrirse y a mi y al fiero daño
deviera, de crueles, de sorberse; 910
las aves y animales, con gran furia,
bengar en mi la mal mirada ynjuria.
Si Judas por estar ya condenado
por desesperaçion a ynfernal planto
pudiera cotejar con mi pecado, 915
hallaramos su aleve no ser tanto;
nunca por el Señor le fue encargado
el hatto como a mi, y a un breve espanto
que un niño no espantara, ni pudiera,
me hizo le negue, que no deviera. 920
Si aquel, de cobdiçioso, deseando
algun premio ganar por su ynterese,
comete la traiçion, yo voy mirando
que ya paresçe que algo le moviese;
enpero mi pecar cruel, nefando, 925
sin que ni para que algo valiese,
son ser una maldad tan rreprovada
que yo ni alguno ynteresamos nada.
Mas si el de ynadvertido fue negando
tu gran misericordia sin medida, 930
o buen Jesus! tu Pedro confesando
tu mucha piadad, pide la vida.
O buen pastor! mi alma solloçando
conoçe ser tu oveja, que, perdida,
topen ya mis balidos tu silvar: 935
rresuene ya tu honda a me ganar.
Rreduçe a tu rrevaño a mi, perdido;

927. Le ms. *sino ser*.

lava mi rroña con tu sagrada miera,
destapa tus orejas al balido
de tu ovejuela, porque ansi no muera. 940
O sacro mayoral! ningun rrendido
a ti se encomendo, si bien espera,
que tu clemençia no hallase con anparo :
rremedia pues, Señor, tu Pedro caro.

Entra Xpo en abitto de pastor, cantando.

CANCION

Aunque me veis pastor vedijudo, 945
yo soy el anparo y el escudo.

XPO Ora, por esta ladera,
ançia el Prado del Juncar
siento una oveja balar,
y perderse a por senderas 950
si no me siente silvar.
Sola va, descarriada,
balando, deseneçida,
y aunque piensa va perdida,
cerca esta de la majada 955
de quien le costo la vida.
O Dios prega con la oveja !
como es gorda y paridera !
Velda, que aunque se me aleja,
sera la piedra primera 960
del çimiento de mi ygreja.
— Hurriaca ! do vas balando ?
Rrita ! rrita ! aca al pastor !
Paz, mi oveja, con amor.

---

953. *de fenecida* ?

S. PEDRO O mi mayoral ! tenbrando 965
esta mi alma con dolor.
Verguença me desatina,
buen pastor, de tu majada,
que mi culpa enterriada
es la que me descamina 970
de tu rrebaño y majada.
Pues que yo mi llanto aprico
a que me gane el perdon,
buen pastor, por tu pasion
de rrodillas te suplico 975
que perdones mi traiçion.

XPO Mi oveja, tu gran balido
me trajo aca ençamarrado,
y en medio de aqueste prado
por ti mi sangre e vertido, 980
con que tu rroña e lavado.
Y puesto que enterriada
caminaste al barrancal,
yo por mi pasion mortal
y tu ansia lastimada 985
perdono, Pedro, tu mal.
Pues mi sangre y tu clamor
tus daños an hecho sanos,
vete a Galilea, pastor,
y confirma a tus hermanos 990
verlos e alli con amor.

Vase Xpo, y queda San Pedro, y entra[n]
San Juan y Santo Tomas y San Felipe.
Y dize San Pedro :

S. PEDRO O bondad qual no se piensa !
O pastor bien fortunado !

O largueza tan yntensa!
Quan presto fui perdonado 995
de aquella bondad ynmensa!
Mi alma rregoçijada
cante graçias y loores
por merçed tan estimada.
Mas, ya llego a los pastores 1000
qu'estan en triste majada.
— Conpañeros, al otero!
que vengo rregoçijado
y de gloria praçentero,
que e visto ya al ganadero, 1005
mia fee, rresuçitado.
Ase quitado mi mal,
traigo la cara rrisueña,
ya rrecaude mi caudal,
y ansi vengo festival, 1010
traigo peynada la greña.

Entra Xpo a los apostoles como aparesçio a Nuestra Señora.

XPO Mi paz, que las almas sana,
sea con vos, mi conpania,
paz, consuelo y alegria.
No temais, esta mañana: 1015
yo soy el que ser solia.
No soy espiritu yleso,
llegaos a mi, no temais,
que yo soy vuestro maeso,
y para que lo creais, 1020
palpad mi carne y mi gueso.
Por tanto, sin miedo alguno,
pues ya mi pasion pase
con que al mundo rrescate,

llegaos a mi cada uno; 1025
yo soy, ya rresuçite.

S. PEDRO O buen Jesu, Salvador
de todo el genero humano!
O buen Jesus soberano!
O buen Jesus! buen pastor, 1030
que al ganado hazes loçano.

S. JUAN O buen Jesus! esperança
de tu pueblo deseado.
O buen Jesus humanado!
O buen Jesus! do se alcança 1035
perdon de nuestro pecado.

Sº TOMAS O buen Jesus! que bajaste
del seno del Padre eterno.
O buen Jesus! qu'el ynfierno
con tu muerte quebrantaste. 1040
O buen Jesus *ab eterno*!

S. FELIPE O Jesus! gloria y altura
de lo angelico y humano.
O buen Jesus soberano!
Ya yo cunpli mi figura, 1045
dame del pan con tu mano.

XPO Come, Felipe, tu pan,
que ya yo rresuçite.
Quedaos en paz, porque se
que aguardando otros estan, 1050
y dame boçes la fee.

Vanse todos, y entra Lucifer solo.

LUCIFER Espante mi gran tormento
el çielo, la tierra y mar;
trastorne mi gran pesar
el mas alto fyrmamento; 1055

turbe el mundo mi penar.
Çielo como no rrespondes
a tu prinçipe Luzbel?
Yo no hera tu clavel?
Pues, di, cruel, donde escondes 1060
tu luzero? Di, qu'es del?
No te acuerdas que yo mismo
me vi en tu trono sentado,
sobre todos mejorado?
Y agora en escuro abismo, 1065
para sienpre condenado!
Do tienes la claridad,
que no se escureçe en ver
a Luzbel tan sin poder,
quitada la potestad 1070
de los que solia tener?
Como no se contentara
Dios con quitarme de hecho
del mundo, contra despecho,
sin que al ynfierno bajara 1075
por su gente, a mi despecho?
Pues que Dios tan gran pesar
me quiere hazer ansi,
guardese el mundo de mi,
que rredes tengo de armar 1080
para que vengan alli!

Entra[n] San Pedro, San Juan, Santo Tomas, San Phelipe a jugar con el al toro.

S. Pedro Ao! cata la tarasca
que anda por los oteros!
Mas, que mala cara añasca!
Dios! que pape mas corderos 1085

que diez lobos, segun tasca.

Sº TOMAS Ora, dezi, pesi al moro
con tan mala catadura,
que diabros de figura!
que trae rrabo como toro, 1090
y ensomo la cornadura.

S. JUAN Soys camello, o ansaron,
o llobaça, o papagayo?
Soys elefante, o lechon?
Balga el diabro tal ensayo! 1095
Soys buitre, o camaleon?

S. FELIPE Dome a Dios si en su manera
no me semeja a la rrasa
porcaço de panadera,
o monaço, o duende casa, 1100
o espantajo de higuera!

LUCIFER No a tres dias bien cunplidos,
mira quanto es mi dolor!
que tenia a mi sabor
todos quantos son naçidos 1105
desde el grande hasta el menor.

S. PEDRO Que rruyn amo que ternian
esos que con vos moravan!
Y que tal vida pasavan?

S. JUAN No buena la pasarian, 1110
pues de tal vista gozavan.

S. FELIPE Talle de çorro goloso,
quien soys nos hazed saber,
que ansi venis sin plazer.

LUCIFER El gran diablo poderoso. 1115

Sº TOMAS Rrebocaos vuestro poder.
Ya de oy mas, señor diabro,
despuntado os an el gancho,

y an, pardios, ese corpancho
podeislo atar al estabro, 1120
y a fe que os viene muy ancho.
Acabose el garlear,
desynchoseos la hinchaçon ;
para olvidar el pesar
aqui os haremos el son, 1125
si quisieredes bailar ;
y sino, un juego de hoçes
juguemos, puestos en corro,
donde soys honbre de hozes,
sereis, señor diablo, el toro, 1130
y aqui os daremos de coçes.

S. PEDRO Alto ! bien dezis, hermanos.
Salid, salid, señor toro.
Poneos todos en coro
bien asidos de las manos ; 1135
y vos, guardad bien el morro.

LUCIFER A que as venido, Luzbel !
que ya los honbres de tierra
te desafian a la guerra.
O signo fiero, cruel, 1140
cuyo tormento me afierra !

Travanse de las manos, y andan al rrededor.

S. PEDRO *A ! gusano de mal nonbre,*
di a publicas bozes
de do vienes, honbre.

LUCIFER *De hozes.* 1145

S. PEDRO *Y, dinos, que pides ?*

LUCIFER *Coçes.*

Sº TOMAS *Chicas, o grandes ?*

LUCIFER *Como mandardes.*

Pues mi sobervia subio
a mas de lo que pensar(e)des, 1150
de donde Dios me alanço,
dadme, pues poder os dio,
las que vosotros mandardes.

S. PEDRO A! pardiobre, que a caido,
pues que por nuestro ynteres 1155
a sido el malo vençido.
Sus, tornemos al rruydo,
y, Juan, di tu, aora, si qui(er)es.

S. JUAN *A! gusano de mal nonbre,*
di a publicas bozes 1160
de do vienes, honbre.

LUCIFER *De hozes.*

Sº TOMAS *Y, dinos, que quieres?*

LUCIFER *Coçes.*

S. FELIPE *Chicas, o grandes?*

LUCIFER *Como mandardes.* 1165

S. JUAN Demostelas, pues que Dios,
por levantar nuestro nonbre
para rremediar al honbre,
rresuçito, juri a ños,
por qu'el demonio se asonbre. 1170

S. FELIPE Cayo, cayo, boto a san,
quando, siendo sepultado,
deçindio de su buen grado
por los que en el lynbo estan,
y librarnos del pecado. 1175

Sº TOMAS *A! gusano de mal nonbre,*
di a publicas bozes
de do vienes, honbre.
De hoçes.

S. FELIPE [*Y, dinos,*] *que quieres ?*
LUCIFER *Coces.* 1180
S. PEDRO *Chicas, o grandes ?*
LUCIFER *Como mandardes.*

S. FELIPE Demosle, al cara de cuerno,
pues sus puertas quebranto
y a sus amigos saco, 1185
y le despojo el ynfierno,
con que a todos liberto.
Sº TOMAS A ! pardiobre, que cayo.
A el, a el con alegria,
pues oy qu'es terçero dia 1190
triunfante rresuçito
con toda la jerarquia !

XCVI

AUCTO

DE

LA PACIENCIA DE JOB *

FIGURAS.

Dios Padre.	Un cabrero.
Satan.	Una moça.
Job.	Un villano.
Un pastor.	Arabissa.
Un yeguero.	Baldac.

Sus dos compañeros.

ARGUMENTO

Ollame aca todos; ovi, boa gente :
na estedes, vos digo, agora zumbando :
veres unos omes que rrepresentando
declaran la ystoria de Job muy patente,
muyto por estenso suas cosas contando. 5
Ollai sua paçiençia y su justa bondad,
y su rretitud, sus fechos non feos ;
hazed lo que os prego, porqu'es de o[s] çeos

---

* Publié par Pedroso.— 1. Les vers 1-2 ont été refaits. — 2. *zumbando*, correction de P, ; le ms. *aumentado*. — 6. P. *su fee y bondad*.

sua vida tan clara, y su santidad,
e grande desençia por amor de Deus. 10
Suprid nosas faltas si alguas oviere,
porque a obra meresçe o perdon ;
y menos o autor tanpoco nan quere
ni pide otra cosa, tan sula atençon,
y que lo currija el que lo entendere. 15

Entra el Demonio solo.

SATAN A mi gran contento no hallo su ygual.
O gozo gozoso, estraño, cunplido !
pues todas las partes donde e residido
las hallo viçiosas, y su golfo tal
que esta todo ciego, liviano, perdido. 20
Sus yntinçiones del todo dañadas,
usuras y logros, andar y bullir ;
todos metidos en un mal bivir,
de tratos muy feos, de que mis moradas
con poco trabajo las pienso hinchir. 25
Y pues diligencia y astucia e tenido,
no me conviene de oy mas descansar,
mas siempre bullir, correr, trafagar,
hasta que al hombre de Dios mas querido
con desubidiençia le haga pecar. 30

Aqui le llama Dios Padre desde una nuve.

DIOS Satan, tu que çercas el gran emisphero
de Oriente a Poniente con el horizon,

---

15. P. *entendiere*. — 26. Les vers 26-29 ont été refaits. — 31. P. *tú que corres*.

dime, as hallado un tan justo varon,
de vida tan santa, tan linpio, sinzero,
qual Job es oy dia, y en tal perfiçion? 35
No hallo en la tierra quien tan allegado
sea al serviçio de mi, ni lo siento,
tan firme, tan santto, de tal fundamento,
en platica y obra contino abraçado,
a pura paçiençia de vicios esento. 40

SATAN Asle abundado, Señor, en averes,
en bienes mundanos de tanto caudal;
con tanto descanso te es cordial
amigo. Mas, dame liçençia, si quieres,
que pueda tentalle, veras si es cabal. 45
Todas las obras do pone su mano
bendijo tu sacra Persona divina,
y mas multiplicas con mano begnina
sus bienes y haziendas; pues luego, no en vano
al culto divino se postra y se ynclina. 50
Si tu levantases el grande poder
que en beneficialle tu alta grandeça
tiene, dotandole de tanta rriqueça,
entonces muy claro podras conocer
adonde se estiende su tanta linpieça. 55
Pues, quita el poder, y dame licencia
que con mis astucias yo pueda tentalle:
veras, si comienço de sotaliçalle,
si le provoco a perder la paçiençia,
aunqu'en guardalla mas firme se halle. 60

DIOS O falso, rronçero, supervo, maligno,
astuto, sagaz en cosas malvadas!
yo se que sus obras son tan allegadas

---

51. Les vers 51-64 ont été refaits. — 55. P. *se entiende.*

a lo que toca al servicio divino
qu'en otro no entiende enplear sus pisadas. 65
Mas doyte licençia que puedas tentar
al justo varon en solos sus bienes.
Camina, Satan, pues tal gana tienes,
y si en su persona quisieres tocar,
te mando en tal caso tu furia rrefrenes. 70

SATAN Pues con tal licençia le voy a tentar,
levanta, Señor, de sobr'el tu mano,
que si esto no hazes, mi yda es en vano.

DIOS Acaba, supervo, partete a provar
tu fuerça maligna. Camina, tirano. 75

ROMANCE

Ya se parte el serpentino
Satan, falso, bulliçioso,
por divino mandamiento,
del bien del honbre ynbidioso,
a tentar en la paçiençia 80
a Job, varon temeroso
del Criador de la criatura,
Dios ynmenso, poderoso.
Quitale todos ꝰsus bienes
hasta dejalle leproso, 85
mas no pudo con su astuçia
derribar al valeroso
de su continua paçiençia;
y ansi queda vitorio[so].
Ya sale Job. Atencion 90
pide el auttor con rreposo.

---

86. Les vers 86-98 ont été refaits.

Entra Job solo.

JOB Aquel que del cielo salud nos ynbia
y aca nos sustenta de bienes asaz,
visite las almas de gozo y de paz.
Bendita por sienpre su saviduria 95
que al honbre de yngenio le hizo capaz!
O sacro Señor de nuestros pasados,
tu alto poder bendiga el terreno,
pues que nos magna de alla de tu seno
supremo perdon, y a los desterrados 100
dotto tu Escelençia d'espuela y de freno.
Mi casa, familia, hijos y muger,
todo lo pongo en tu mano preçiosa,
que sienpre te sirvan, no ofendan en cosa,
porque no baje con bravo poder 105
sobre los tales tu mano furiosa.
El mi mayorazgo oy da gran comida
a toda su casta, con gran rregoçijo.
Aquel que a mis padres su mano bendijo
bendiga su mesa y alargue la vida 110
de todos, sin daño, çoçobra, letijo!

BOBO A! Job, a! muesamo, que fiesta os perdeis
de tanta la sopa, de tantos manjares;
que apenas yo puedo mover los quijares
de lo que e comido! Que gansos vereis! 115
gallinas, perdizes, conejos a pares!
El hijo de vos, el qu'es mayoral,
oy come en su casa la vuestra familia;
no queda zagal en toda la villa
que alla no se halle, qu'el pasto es atal 120
que piensa tener qualquiera oy gran guilla.
Aqueste jamon coji de toçino

y aqueste pedaço de pan candeal ;
provaldo, nuestro amo, vereys y que tal
que tien el sabor. A fee, qu'es bien fino. 125
Bever se a con este su media carral.

JOB Gran Dios de Abrahan, el anteçesor
de mi generaçio y nuestros pasados,
tus hechos del honbre sean rreverençiados,
pues [que] favoresçe tu alto favor 130
contino a los honbres de todos estados.
No ofendan mis hijos supplico humilmente
en tal rregoçijo a tu alta clemencia,
mas antes adorna, Señor, de prudençia
a toda mi casta, mi rraça y simiente, 135
porque en servirte les sobre paçiençia.
Contento me hallo, Señor, pues servido
fuiste de darme tal posesion
de bienes, de hijos que a toda rrazon
son allegados, y m'as guarneçido 140
de aquesa tu gracia, qu'es supremo don.
Que ya que me tengas, Señor, allegado
al quento postrero y fin de mis dias,
que aya a quien deje, Señor, pues lo guias,
mi casa, mis bienes, hazienda y ganado, 145
y mas otras cosas que as hecho ser mias.

Entra un Boyero solo.

BOYERO A ! Job, a ! nuesamo, sin huelgo e venido
por rriscos, matojos, por os avisar
que ya no vos queda del gran pegujar
de asnas ni bueyes, que todo ya es ydo, 150

---

150. Correction de P. ; le ms. *que todo no es ydo.*

tan solo una rres ni quien la guardar.
Las bestias paçian, los bueyes aravan
junto con ellas en paz y sosiego ;
vinieron Sabeos : ansi como fuego
por vuestras dehesas, señor, rrelançavan, 155
que nunca a bastado defensa ni rruego.
Yo solo e scapado d'entre mis collaços,
huyendo qual corço por esos jarales.
Ya quedan muertos los vuestros zagales,
que yo los vi a todos hechos pedaços 160
en tierra tendidos so los matojales.

BOBO Y al primo de yo, finorenle, di ?

BOYE. Si, que yo solo me soy escapado.

BOBO O ! Dios le perdone. Que ya le an finado ?
Pues, no a quinze dias que bivo le vi 165
tañer una frauta, a su puerta sentado.

BOYER. Ya todos son ydos.

BOBO Vayan con Dios,
que harto e llorado. Y tien de bolver ?

BOYER. No.

BOBO Aqueso es peor. Y, dime, por ver :
matorente a ti ?

BOYERO Vinieronme en pos, 170
que fue gran ventura poder guareçer.

BOBO Tanbien te llorara ; creerasmelo, amigo ?

BOYERO Si.

BOBO Dios te me deje ver como querria.

BOYERO Y como ?

BOBO Finado. Veras si te haria.
sobre tu fuesa tal llanto, me obrigo, 175
que nunca zesara, la noche y el dia.

Entra un Pastor.

PASTOR Nuesamo, nuestramo, que gran desconsuelo!
Que nuevas os traigo, que nunca deviera!
que en vuestros rrincones, alcor ni ladera,
oveja a quedado que fuego del çielo 180
no lo abrasase con gran ventisquera.
Y plugole a Dios que yo m'escapase
porque a contallo con ansia viniese.
Pastor no quedo que no pereçiese,
cachorro, mastin, que no se quemase 185
y el fuego terrible no lo consumiese.
BOBO Y, dime, quemorense los artesones
do rrecojiemos las noches el suero?
PASTOR Nada a quedado.
BOBO Tanbien el caldero
adonde haziemos los chicharrones? 190
PASTOR Todo es quemado con fuego muy fiero.

Entra un Yegueriço.

YEGUERO Señor, los Caldeos con huerte pujança
hizieron tres guestes o tres batallones.
Con frechas, con arcos, los fuertes varones
an hecho en tus gentes terrible matança: 195
ninguno a quedado de nuestros garçones.
Llevaron camellos, jumentos y todo,
despues de a los nuestros cruelmente matar;
yo solo de entre ellos me pude scapar
para contar la suerte y el modo 200
de tal desventura, dolor y pesar.

---

177. P. *Nuesamo, nuesamo.* — 198. P. *á los vuestros*; le ms. *nros.*

JOB Loado el Señor que ansi lo a hordenado !
Yo nada tenia de propia cosecha,
que todo no fuese por linea derecha
de su Magestad. Yo, como criado, 205
lo e sienpre guardado. Llorar, que aprovecha ?

BOBO Estavades todos, dezi, conçertados
traer tales nuevas y a tal coyuntura ?
Pardiobre, nuestramo, qu'es gran desventura !
O pobres camellos sin culpa rrobados ! 210
Y, alla comeran ?

YEGUERO Si, hermano, a hartura.

BOBO Pues, desa manera, el daño no es nada,
si comen alla y tienen buen pasto.
Haz tu que me hagan el buche y el gasto,
y hagame Dios bestia hurtada, 215
con tal que me den la paja en abasto !

Entra la Moça de cassa.

MOÇA Nuevas te traigo, señor, dolorosas,
las quales quisiera estorvar de traer ;
no son tan enbueltas en nuevo placer
qual yo las quisiera, mas tan temerosas 220
qual en mi gesto podras conoçer.
Comiendo tus hijos e hijas en casa
de tu primogenito e hijo mayor,
levantase un viento con grande furor
de alla del desierto : derrueca la casa. 225
Matolos a todos.

JOB Loado el Señor !
Desnudo naçi del vientre materno,

---

209. P. *qué gran*. — 210. Le ms. *o pobres cabellos*.

desnudo a la tierra tengo de tornar
quando a Dios plega de me rreservar
de la conpostura del cuerpo y govierno, 230
y quiera a la guesa mi cuerpo bajar.
Diolo el Señor, y ansi fue servido
bolvello a quitar. Su nonbre loado!
Si Dios me lo dio y el me lo a quitado,
yo soy muy contento, pues el a querido 235
dejarme ansi solo, de todo privado.

BOBO Y, dime, hundiose el gatto rrabon?

MOÇA Todo, a la mi fee, quedo soterrado.

BOBO O que gataço aquel tan honrrado!
De puro noble no asia rratton. 240
Ay! gato mio, quien te a finado?
— Y no ubiera un canto que te machucara
aquesas quijadas de çorra parida!
— Y el arca del pan?

MOÇA Tanbien es hundida.

BOBO Hundida te veas toda esa cara, 245
vellaca, golosa, oçiquilamida!
— Nuestro amo, no entremos, no aya quedado
algun terronaço en qualque rrincon
que nos asiente en la cholla un chichon.

JOB El alto Señor sea sienpre loado! 250
Entraos aca dentro.

BOBO Sed vos el guion.

Torna a entrar Satan.

SATAN O quan buena a sido [la] mi diligençia!
Qu'estrago y que rriça a Job hecho e
matandole hijos y hijas! Yo hare
que venga a perder su mucha paçiençia 255
con mi gran astuçia, o poco podre.

Aqui le habla Dios Padre.

DIOS Dime, do vienes, Satan bulliçioso ?
SATAN Señor, e çercado la tierra por partes
con mis astuçias, maneras y artes,
tentando a la gente con poco rreposo, 260
para ponellos so mis estandartes.
DIOS Consideraste a mi Job, por ventura,
como en la tierra no tiene su ygual,
de mi temeroso, muy rreto, cabal,
sinple varon y de grande cordura, 265
en todos negoçios contrario del mal ?
Sin causa, Satan, tu me as comovido
para que en balde ansi le aflijese,
y as sido tu causa que rresplandeçiese
entre los otros su alto partido, 270
y su gran paciençia mas clara se viese.
Que aviendo sentido las persecuçiones
que con tu maliçia, traidor, le as causado,
tan firme, constante, tan rreto le e hallado,
en fin de sus ansias y tribulaçiones, 275
que nada paresçe por el a pasado.
SATAN Señor, dara el honbre la su misma piel
por conservaçion de su alma y su vida,
dara quanto tiene, sin tasa [y] medida.
Estiende la mano, Señor, de sobr'el, 280
que lo ynterior le aflija, y le ynpida;
tocando sus guesos con enfermedad
prolija, ynsufrible, terrible, oribunda,
que todo su cuerpo le çiña y le cunda :
veras si delante tu gran Magestad 285
este tu siervo en blasfemias no abunda.
DIOS Satan, en tu mano sera de tentalle,

mas guarte, perverso, cruel, mal amigo,
del honbre no toques su alma, te digo,
qu'el cuerpo ya tienes licençia ofensalle 290
en enfermedad. Camina, enemigo.

Entra el Villano llorando.

BOBO O pobre de mi! [y] que hare yo
sin amo, sin casa, rregalo ni bien,
sin pan, sin alfrojas, ni hato, ni quien
me haga un rregalo, ansi como Job, 295
mi amo el pasado, pues ya nada tien?
Que ollaças comiemos [en] el su casorio!
Que leche quajada! Que hartos de pan
andavamos todos! Que buen rrabadan!
A fee, que yo juro que en todo el villorio 300
no ay otro que tanto padezca de afan.
Yo voy despedido, que a mi solitario
no puede hartar en su casa siquiera.
Pluguierale a Dios que yo me muriera
y alli me enterraran de dentro su almario, 305
y nunca mi buche tal casa perdiera!
Ado hallare quien more conmigo?
No, no, yo con el no açierto a hablar,
qu'estoy tan cansado del mucho llorar,
de verme sin amo, sin hato ni abrigo, 310
y mas, trasijado de tanto ayunar.

SATAN Do vas, conpañero? Porque vas llorando?

BOBO Ac'a buscar amo. Porque lo dezis?
Soys padre de moços?

SATAN Porque lo pedis?

BOBO No creo que vengo por vos preguntando, 315
que muy çanquivano y angosto venis.
Alçad un poquito, señor, la visera.

El gesto se os da; soys honbre de pro.
SATAN Pues, bive comigo.
BOBO Mas creo yo que no
buscais vos tal moço, ni yo tal manera 320
de amo. Y diga, señor, do naçio?
SATAN Porque lo preguntas? Parezcote mal?
BOBO Ni aun muy bien tanpoco. Quemado venis
del sol o del ayre. Y ansina os sofris
andar sin camisa?
SATAN Porque no, zagal? 325
[BOBO] A fee, soys hermoso. Que corto vestis!
Soys cortesano, o soys de Guinea?
SATAN Bive comigo, que alla lo sabras.
BOBO Y como se llama, señor?
SATAN Satanas.
BOBO Pulido es el nonbre. Y alla, dan librea? 330
SATAN Sirveme, hermano, que bien vestiras.
BOBO Mi hermano soys vos? Si tal a parido
mi madre, yo muera vestido y calçado!
Mi madre hera blanca, vos soys tapetado;
la otra rredonda, vos boquicunplido. 335
Señor Satanas, bivis engañado.
Mas creo que soys hijo de gato rrabon.
SATAN Como, mancebo?
BOBO Gran cola es aquesa!
Dezi, vuestra guespeda a sido traviesa?
Los cuernos os puso. Que largos que son! 340
A fee, que devia de ser bien aviesa.
Vamos, que quiero serviros de paja.
SATAN Porque no de paje? Como heres maligno!
[BOBO] Pase adelante, señor Zegonino,
que no se quien viene. No ayamos baraja, 345
y dadme a comer, que de hanbre me fino.

Entra Job, llagado, y su Muger con el.

JOB Muger muy amada, queraisme dejar
aqui do mereçen mis culpas sin quento,
al agua y al sol, al frio y al viento,
en este hidiondo, qual ves, muladar, 350
ado me a traido mi mereçimiento.

ARABISA Dime, marido, porque perseveras
en tanta ynoçençia y tan gran desventura?
Bendize al Señor en tal coyuntura
y muerete luego. Tal vida no quieras, 355
y acabala ya, pues ves no es segura.
Mira pues, Job, que tanta paçiençia
con tanto ynfortunio, no tienes rrazon.
Di, pues, bien a Dios en tu coraçon,
y pues te aborreçe su alta clemençia, 360
de desesperar me pareçe ocasion.

JOB Casi como una de aquellas mugeres,
sinples y locas, de poco saber,
hablaste, Aravisa, ynsapiente muger.
Si Dios nos avia abundado en averes, 365
bien pudo quitallos su sumo poder.
Pues, como querras que yerro tan grave
haga al Señor con desesperar?
que aunque me ves de lepra abundar,
su alta clemençia, Arabisa, bien sabe 370
qual fue la causa de ansi me llagar.
Si quies, entretanto, comiença a pedir
entre las nobles personas honrradas
para el sustento, si tu no te enfadas.

---

350. P. *hediondo.*

Pues Dios de traernos se quiso servir 375
en tanta miseria, sus obras loadas!

ARABISA La grande verguença de verme tan pobre
me haze rreçelo de ansi demandar,
y en ver tanta lepra tu cuerpo çercar
me haze en contrario que fuerça rrecobre 380
y busque el sustento para te lo dar.

JOB Aqui pasare, hasta que fenezca
mi vida y en torno me çerque la muerte,
qu'el mal es tan rreçio, prolijo, tan fuerte,
que ya no ay ninguno que no me aborrezca, 385
viendo mi cuerpo llagado en tal suerte.

Entra el Demonio, como pobre pidiendo limosna.

SATAN Honbre de Dios, limosna me da :
mi grande miseria me trae qual me ves,
no puedo mandarme ni braços ni pies.
Bien ves mi pobreça, acuerdate ya 390
de aqueste cuytado con qualque ynteres.

JOB Si tu me pidieses, o pobre mendigo,
un poco de lepra de que soy çercado,
yo bien te daria. Mas vesme llagado,
en tanta miseria qual tu buen testigo. 395
Pues, que puede darte este cuerpo penado?

SATAN Algo ternas, que no es ynposible
qu'estes sin dineros que algunos te den.
Rreçiba tal graçia de ti, y tanto bien,
que favorezcas mi anbre terrible. 400
Ansi ayas dicha con todos, amen.

JOB Pues ansi quieres que yo de mis manos
te de lo que ves que no alcanço ni tengo,

---

398. Le ms. *qu'esten*.

rreçibe, rromero, de lo que sostengo,
qu'es un almuerço de aquestos gusanos 405
los quales de aquestas mis carnes mantengo.
Deja al cuytado, pues ves su penar,
en tanta miseria, dolor y pobreça,
y vete a pedir a quien sobre en rriqueça
y no a quien sostiene en un muladar 410
gusanos y llagas con hanbre y flaqueza.

Entra el Villano solo.

BOBO Soys vos un amo que ayer me cojo
para que fuese a serville de paje ?
SATAN Si. Vente comigo, que vo en rromeraje.
BOBO Que ya soys rromero, muesamo ? y ado ? 415
que para rromero llevais rruyn fardaje.
Dezi, no nos vamos, nuestro amo, a comer ?
Mucho ayunamos. No vamos a casa ?
SATAN A puesta de sol.
BOBO Bonica obra pasa !
De andar a brivar me pensais mantener ? 420
En casa el otro amo no avie tanta tasa.
Teneis cama buena ?
SATAN De siete colchones.
BOBO Y ado's alojais ? Sepamos siquiera
en que socarren o que gazapera ;
que vos en çahurda de qualque lechones 425
deveis de dormir, segun la manera.
SATAN Calla un poco, que quiero hablar
con esta muger que viene pidiendo.
BOBO Pues, a este canton os quedo atendiendo.

---

415. P. *nuesamo.*

SATAN Bien dizes, y en tanto podre negoçiar. 430
BOBO Que nunca os veria, nuesamo, comiendo?

Entra Arabisa pidiendo limosna.

SATAN Dime, Aravisa, muger sin sentido,
porque te averguenças por puertas estrañas?
Tu vas mendigando con todas tus mañas
por sustentar a Job tu marido, 435
y çiento por çiento sin dubda t'engañas.
Que tiene ascondido, si bien lo entendieses,
alli junto a el de plata y de oro.
Veras que me a dado de aquel su tesoro
y ame rrogado que nada supieses; 440
por tanto me encubras, señora, te ynploro.
Que me duelo tanto de ver tu ynoçençia
que no me a bastado ningun sufrimiento
sin rrelatarte lo que hora te quento:
no se qual muger tuviese paçiençia, 445
pues claro lo muestro y nada te invento.
Llegate a el, que vesle do esta,
y dile palabras que no quiera oyr
hasta hazerle de curso salir,
que no sera justo tu andes aca 450
avergonçandote, ni es de sufrir.
ARABISA Ansi qu'eso pasa? Qu'es del? Dejame
SATAN Alli esta do le dejaste sentado.
No sepa el de ti que yo te e avisado.
ARAB. Merçedes por ello, señor. No hare. 455
Que ladroniçio tan averiguado!
— Que hazes, marido, que tan obstinado
estas en tu avaro y cruel pensamiento?
Finjeste pobre, desnudo y anbriento,
y estas de dinero sin quento colmado? 460

Porque lo escondes de mi, avariento ?
Dizes que vaya como vergonçante
de calles en calles por te sustentar,
y a los que te vienen aqui a demandar
les das tus dineros ; y a mi, mendigante, 465
me hazes mi pecho con quexas rrasgar !

JOB Si mas no te aclaras, muger, no te entiendo ;
si hablas a tiento, tanpoco lo se.
Ansi que, declara el como y porque
con malas palabras me vienes hiriendo. 470
Si he sido culpado, obidiente estare.

ARABIS. Y dime, podrasme negar en contrario
aquello que e visto a mis ojos patente ?
qu'es lo que diste [a] aquel pobre pidiente
de tus tesoros. Maligno adversario, 475
no se como oy dia te sufre la gente !
Yo e visto aquel pobre que aqui llego agora
colmado el rregaço de tantos dineros.
Provees a los pobres que van pasajeros,
y tienes aquesta muger pecadora 480
casi que en carnes, y a ti en bivos cueros ?

JOB Señor poderoso, bendita y loada
sea tu alta bondad ynefable !
Si tu me cercaste de lepra yncurable,
mas qu'esto mereçe mi culpa malvada. 485
Visita mi alma con don favorable.
Perdona mi grave pecado, Señor,
porque mis dias sin dubda son nada.
Rreçiba alla, al fin de la mi jornada,
de aquesa tu mano supremo favor 490
mi alma encojida, marchita, arrugada.

---

470. Correction de P. ; le ms. *con mis palabras*.

Que cosa es el honbre, que ansi l'engrandeces
y pones acerca de tu coraçon
de oras en oras su gran perfiçion,
y en santas potençias su alma enterneces, 495
y sienpre le heres perfeto guion ?
Ynmenso Señor, di[me], hasta quando
querras perdonar mis graves herrores ?
y mas mi saliva, Señor de señores,
quando sera que la vaya tragando 500
y ya despojando mis graves herrores ?
Peque contra ti, Señor de señores,
en quantos pecados te supe ofender,
mas que hare, gran Dios de sumo poder,
custodia muy santa de los pecadores ? 505
Porque contra ti me as hecho poner ?
Soy hecho enojoso, grave y pesado
a mi mismo, ansi como carga pesada :
pues, porque no quitas mi culpa malvada
y arriedras de mi mi triste pecado 510
de quien la mi anima se halla çercada ?
Mirame pues, que en el polvo me duermo,
que polvo soy, pues del me formáste,
en tanta miseria, dolor y contraste,
pobre, desnudo, llagado y enfermo, 515
ansi como tu, Dios, lo hordenaste.
Y ansi qual estoy en esta contienda
de aquestos confines que agora peleo,
si buscas mañana a mi triste, no creo
podras hallar rrastro, camino ni senda 520
de aquesta mi vida que agora poseo.

---

501. P. corrige : *mis fuertes dolores.* — 504. *de sumo poder*, correction de P. ; le ms. *Dios d̃l poder.*

Entran Baldac y sus dos conpañeros.

BALDAC Si començamos por dicha a hablar,
a ! Job, no es mucho rreçibas pasion,
mas las palabras que aca dentro son
ya conçebidas, quien puede estorvar 525
que no se declaren en pronunçiaçion?
Acuerdate, Job, que avras enseñado
a muchos con tu documento y dotrina,
y mas si te mienbras veras qu'es ansina :
las manos muy flacas as fortificado 530
y muchos sanaron con tal mediçina.
Y agora a caydo en tu cuerpo tal plaga
que en todo y por todo te a enflaqueçido.
Temor, fortaleza, ado lo as perdido?
Tu mucha paçiençia tanbien se t'estraga : 535
ya nada sostienes del bien que as tenido.
Di, que se hizo la gran perfiçion
de tus caminos y rreto bivir?
No cierto sin dubda meresçes sentir
a tanta miŝeria, angustia y pasion; 540
si mas no te enmiendas mas a sde sufrir.

OTRO Mira pues, Job, que tanto te toca,
como el espiritu en muchas maneras
sale en palabras, si bien consideras,
ya pronunçiadas por esa tu boca : 545
no son todas linpias ni son todas veras.
Más si a la mañana a Dios te levantas
y rruegas por ti Al qu'es poderoso,
si linpio anduvieres y rretto, bien oso
dezir que aunque abundes de angustias atantas 550
a ti bolvera y ternas del rreposo.

Hara la morada paçifica y buena
de tu justiçia y tu rretitud,
y mira por ti qu'el que no obra virtud
por sus pecados meresçe tal pena, 555
y abunda en miserias, menguando en salud.

Aqui habla Dios Padre.

DIOS Mi yra y mi saña, Baldac, se a movido
contra tus dos conpañeros y ti
por quanto hablastes de Job ante mi
palabras oçiosas que pro no an tenido, 560
y aquello pensastes lo qual no es ansi.
Tomad siete toros y siete cabritos
y a Job yreis luego, qu'el justo lo ofrezca
por los ynjustos, porque no perezca
el anima vuestra por tales delittos 565
y en pena eternal contino padezca.
Y hecho olocausto y el sacrifiçio,
a Job mi amigo miralde su faz,
y ansi por mi siervo, en virtud sagaz,
sera perdonado vuestro malefiçio, 570
y avreis finalmente mi gloria y mi paz.

BALDAC A! Job, varon justo, el Señor a mandado
que quieras por nos ant'el sacrificar
por quanto dijimos, sin considerar,
palabras que ubieramos bien escusado, 575
y en nunca ofenderte devieran tocar.
Ayamos perdon de averte ofendido
con nuestras palabras oçiosas y feas.
y en el sacrifiçio suplico proveas
porque alcançemos por ti en tal partido 580
perdon de las culpas orribles y feas,

Y vamos, si mandas, por los animales,
los quales por ti seran ymolados,
tu justo rrogando por nos los culpados,
pues tanto ante Dios alcanças y vales, 585
conserves ante el amigos y amados.

JOB Vamos adonde pedis y quereis,
hagase luego ante Dios sacrificio,
pues toca este hecho al divino servicio,
y ansi de las culpas que a cargo tenes 590
seran rrelevadas del alto juiçio.

Entranse, y sale el Villano.

BOBO Ola ! a quien digo, los de mi terruño ?
Aquel que por moço me avie sonsacado,
con buenas astuçias me so del quitado.
Sabedes porque ? porqu'hera el dimuño. 595
Quirieme apiolar vestido y calçado.
Cojome a desoras en un callejon
y dijome : « Vente comigo, y veras,
si me sirvieres, lo que ganaras. »
Y hagome afuera, y apaño un mojon 600
y dije : « Muesamo, teneyvos atras. »
El, quando me vido tan determinado,
despidese luego con unos bufidos,
como los osos qu'estan ya metidos
so duros cordeles, con maña caçados, 605
o como los toros que en lid vàn vençidos.
Y buelvome a Job, que por su paçiençia
Dios le a mandado bolver mucho mas
de lo que le hizo perder Satanas.

---

586. Correction de P. ; le ms. *conserves el autto.*

Ya es libre de lepra y de toda dolencia, 610
y bive contento. Quedayvos en paz.

VILLANÇICO

Satan se partio a tentar
a Job, por le persuadir
que a Dios quiera maldezir,
mas no hallo en el lugar. 615

VILLANCICOS AL SACRAMENTO

VILLANÇICO

Dios abaxa oy :
veisle so aquel velo.
Si no son amores,
quien le traxo al suelo ?
So aquella cortina 5
y aquel blanco velo
Dios por tu consuelo
va en hostia divina.
O que medisçina
abaja del çielo ! 10
Si no son amores,
quien le trajo al suelo ?
En esta comida
Dios se da en manjar ;
bien puedes llegar 15
a la mesma vida.
Alma apercebida,
llega sin rreçelo.
Si no son amores,
quien le trajo al suelo ? 20
Come este bocado
do esta Dios metido :

la fee alli escondido
le enseña a fiado.
Por ti se a encerrado 25
so aquel blanco velo.
Si no son amores,
quien le traxo al suelo ?
  Dios abaxa oy :
veslo so aquel velo. 30
Si no son amores,
quien lo traxo al suelo ?

FYN

NOTES

On trouvera réunies dans les notes suivantes certaines observations qu'il m'a paru préférable de ne pas mêler au texte. J'indiquerai, pour chaque pièce, la source probable d'où elle a été tirée, ainsi que les principales œuvres dramatiques écrites sur le même sujet.

Ces renseignements bibliographiques seront aussi complets que possible en ce qui concerne la littérature espagnole. Je ne me flatte certes pas de n'avoir rien oublié, mais j'espère que l'on n'aura pas à me reprocher des omissions trop importantes. Sans parler des anciens et excellents répertoires tels que le *Catálogo del teatro antiguo* de La Barrera et le *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, plusieurs ouvrages publiés depuis peu ont, en effet, facilité ma tâche.

Je citerai parmi ces derniers :

Les *Noticias referentes á los anales del teatro en Sevilla desde Lope de Rueda hasta fines del siglo XVII*, Séville, 1898, où M. Sánchez Arjona a recueilli et commenté un grand nombre de documents inédits, qui nous tiennent, année par année, au courant des représentations données le jour de la Fête-Dieu dans la capitale de l'Andalousie.

Le *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1899, m'a été également d'une grande utilité. Depuis l'impression de cet inventaire, rédigé par M. Paz y Mélia avec le soin le plus intelligent, et généreusement publié par la *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, on peut enfin connaître les

4.307 manuscrits d'œuvres dramatiques qui se conservent à la Bibliothèque de Madrid et constituent un trésor littéraire sans égal.

Il va de soi que mes recherches bibliographiques ont été moins actives pour les pays en dehors de l'Espagne. Toutefois un certain nombre de pièces étrangères à la Péninsule étant venues à ma connaissance, je n'ai pas cru devoir m'interdire de les signaler.

Pour les compositions tirées de l'Ancien Testament, assez fréquentes dans ce recueil, je renvoie toujours le lecteur à la bibliographie très consciencieuse donnée par les éditeurs du *Mistère du Viel Testament*, Paris, 1878-1891. Il est fort rare que l'on trouve quoi que ce soit à y ajouter ou rectifier.

Quant à la littérature italienne, tout le monde, depuis quelques années, a sous la main deux ouvrages des plus précieux. Je veux parler des *Sacre Rappresentazioni* et de ces admirables *Origini del teatro italiano*, publiés par M. Alessandro D'Ancona, où l'abondance vraiment incroyable des détails ne nuit en rien à la clarté et à l'intérêt de l'ensemble. Je n'ai eu, grâce à un guide de cette valeur, qu'à noter le résultat de lectures aussi agréables qu'instructives.

I

AUTO

DEL

SACREFICIO DE ABRAHAM

Cette pièce se compose de deux parties tout à fait distinctes. Dans la première (vers 1-385), l'auteur, interprétant une phrase de la Bible (Genèse, XXI, 8), met en scène les réjouissances qui signalèrent le sevrage d'Isaac. Puis, laissant de côté le bannissement d'Agar et d'Ismaël, et l'alliance d'Abraham avec Abimélech, qui eussent été ici à leur place d'après l'ordre chronologique des faits, il passe sans aucune transition à l'épisode proprement dit du Sacrifice. Cette dernière partie suit exactement le récit de la Genèse, XXII, 1-14. A noter pourtant la *quintilla* 528-532, où Isaac prie son père de lui bander les yeux, afin qu'il ne puisse voir le couteau qui va l'égorger. Cette idée, non exprimée dans la Bible, se trouve dans le *Mistère du Viel Testament*, vers 10227-10230. On la remarque aussi dans les *Chester-Plays* (Charles Hastings, *Le théâtre français et anglais*, Paris, s. d. [1900], p. 127).

Espagne :

Déjà, vers le xve siècle, *El sacrificio de Isaac* était au nombre des spectacles donnés à Gerona le jour de la Fête-Dieu (Corpus). Ces représentations, où les dignitaires de la cathédrale remplissaient les principaux rôles, furent prohibées en 1585.

(*España sagrada*, citée dans *Obras completas del doctor D. Manuel Milá y Fontanals*, Barcelone, 1895, t. VI, pp. 210-11.)

En 1528, une *roca*, ou char, du *Sacrificio de Isaac* figurait dans les processions de Valence, à l'occasion de la même solennité (Manuel Carboneres, *Relación de la solemne procesión del Corpus, que anualmente celebra la ciudad de Valencia*, Valence, 1873, p. 46.)

Vasco Diaz Tanco de Frejenal, dans le prologue de son *Jardin del alma christiana*, publié à Valladolid en 1552, affirme avoir écrit une quarantaine de pièces, aujourd'hui perdues, parmi lesquelles un *Autó de Abraham cuando llevó á su hijo á sacrificar*. On peut se demander si cet *auto* ne serait pas précisément celui de notre recueil, avec d'autant plus de raison que nous retrouverons plus loin quatre ou cinq des arguments traités par Diaz Tanco.

A Séville, pour les fêtes du Corpus, furent représentés : en 1560, un *Auto de Abraham* ; — en 1571, *El convite de Abraham*, dont le sujet pourrait correspondre à celui de nos 385 premiers vers, mais qui devait plus probablement relater le repas servi aux trois anges par le patriarche (Genèse, XVIII) ; — en 1589, *El sacrificio de Abraham*. M. Sánchez Arjona se demande si ce dernier ne serait pas le même qui figure dans la présente collection (*Anales del teatro en Sevilla*, pp. 18, 44 et 79).

L'épisode d'Isaac et Abraham a été introduit par Lope de Vega dans son *auto* intitulé *Obras son amores*. (Publié dans les *Obras de Lope de Vega*, édition de l'Académie Espagnole, t. II, d'après le ms. autographe, appartenant à la Biblioteca Nacional de Madrid, et daté du 31 mai 1615.)

Sous le titre de *La fé de Abraham*, on attribue des pièces, ou peut-être une même pièce, à Mira de Amescua, à Calderon et à *tres ingenios*.

Le même sujet a été traité accessoirement par Calderon dans *Primero y segundo Isaac*.

Un *Sacrificio de Isaac* fut représenté à Séville en 1637 (S. Arjona, *Anales*, p. 306.)

On peut citer encore, pour le XVIIe siècle, *El divino Isaac*, de Felipe Godínez.

Moratin mentionne, au XVIIIe, un opéra intitulé *El sacrificio de Isaac*. (*Catálogo de piezas dramáticas desde el principio del siglo XVIII*, dans *Biblioteca de autores españoles*, t. II, pp. 327-34.)

La fé de Abraham y sacrificio de Isaac, drama sacro en dos actos, que ha de representarse en el Coliseo del Principe en la Cuaresma de este año. Su autor : D. Pedro Simon Puerta, Madrid, 1801. Fut représenté, en effet, en 1801 et en 1803.

Le charmant romancier Juan Valera a donné un tableau très humoristique et certainement très exact des cérémonies de la semaine sainte telles qu'elles se pratiquaient, il y a une cinquantaines d'années, dans les petites villes de l'Andalousie. Des acteurs improvisés mimaient le sacrifice d'Abraham. « El monte está representado en medio de la plaza por un tablado cubierto de verdura. Abraham é Isaac no hablan : sólo accionan. Cuando Abraham tiene ya levantada la cuchilla para sacrificar á su hijo, el ángel le detiene cantando un romance. Isaac recibe entonces la palma del martirio, que ostenta en las procesiones de los días siguientes. Abraham sacrifica un cordero, segun los antiguos ritos. » (*Juanita la larga*, Madrid, 1896, XXXVI.)

Catalogne :

Il existe dans le Roussillon une littérature dramatique des plus curieuses et essentiellement populaire. Les *pieces*, conservées par la tradition orale ou par de médiocres copies, se jouent encore aujourd'hui, dans les villages. Les rédactions actuelles datent, tout au plus, des premières années du XVIIe siècle, mais semblent être des remaniements de textes

antérieurs. M. Pierre Vidal, auquel je dois ces détails, a publié, en effet, dans son *Histoire de la ville de Perpignan* (Paris, 1897, p. 246) le fragment d'un mystère catalan de la Passion, qui date du XIVe siècle. Je donnerai, d'après lui, une liste de ces *pieces* :

Trajedia dels sants Abdon y Sennen, encore représentée ces dernières années au village d'Arles-sur-Tech.

La trajedia dels sants Sixto, Llaurents, Hipolit y Romá.

La presa del Hort, c'est-à-dire « la capture de Jésus au jardin des Oliviers ». C'est le titre d'une *Passion*.

La entrada triumphant de Jesus à Jerusalem.

Santa Margarida, martir.

Tragedia rossellonesa dels martirs sants Cosme y Damià.

Sant Vicens.

Santa Eularia y santa Julia, patronnes du diocèse d'Elne.

Caïn.

Sant Sebastià.

Lo triunfo de la Creu.

Sant Esteve.

Sant Juliá y santa Basilicia.

Et enfin *Lo sacrifici d'Abram.*

M. Vidal a longuement étudié ce théâtre dans la *Revue des langues romanes*, années 1888 et 1889. Voir notamment, pour *Lo sacrifici d'Abram*, année 1888, p. 342.

Pour la bibliographie en dehors des pays hispaniques, consulter :

Le *Mistére du Viel Testament*, t. II, pp. i-xxvj, et additions, t. II, pp. xlix *sv.* et t. VI, pp. 238 *sv.*

La note qui précède la *Rappresentazione di Abramo ed Isac*, de Feo Belcari, dans les *Sacre Rappresentazioni* publiées par M. A. D'Ancona, Florence, 1872, t. I, p. 41.

Lire aussi les curieuses traditions musulmanes et talmu-

diques traduites dans le *Dictionnaire des apocryphes*, t. II, c. 34 *sv.* de l'*Encyclopédie théologique* publiée par l'abbé Migne.

Aux renseignements que l'on trouvera dans les ouvrages ci-dessus, il faut ajouter ce qui suit :

FRANCE :

Le 2 juillet 1498, lors de l'entrée de Louis XII à Paris, « devant l'église de la Trinité avoient fait faire les Gouverneurs et Confreres de la Confrairie de la Passion un eschafaut où étoit Abraham qui sacrifioit á Dieu le Pere son fils Isaac. » (*Histoire du theatre françois*, par les frères Parfait, t. II, p. 163).

Dans le *Mistére du Viel Testament*, le *Sacrifice Abraham* occupe les vers 9713-10598.

On le retrouve dans le *Mystère de la Création, la Passion et la Résurrection*.

D'après Petit de Julleville, le *Sacrifice d'Abraham* fut représenté à Chartres, le 5 juin 1505 ; — à Auriol, dans les Bouches-du-Rhône, en 1527, — et à Nancy, en 1557-58, sous le titre de l'*Immolation d'Isaac, fils d'Abraham*. (*Les Mystères*, t. II, pp. 86, 114 et 161.)

Le *Sacrifice d'Abraham* fait depuis longtemps partie de la littérature dite de colportage. Dans *Le vendeur de livres*, farce joyeuse à trois personnages, du XVIe siècle, publiée par Leroux de Lincy et Francisque Michel dans leur *Recueil de Farces* (Paris, 1831-37), le *cri* du Vendeur comprend

la Prophecie de Balaan,
le Sacriffice d'Abraham.

Ch. Nisard, dans son *Histoire des livres populaires* (t. II, p. 202), reproduit une complainte dialoguée du *Sacrifice d'Abraham*, imprimée à Tours en 1834.

PROVENCE :

Le deuxième des *Mystères provençaux du quinzième siècle* publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié (Toulouse, 1893) était consacré au *Sacrifice d'Abraham*. Cette partie manque dans le manuscrit, mais les noms des personnages ont été conservés. C'étaient : Abraham, Izac, Ismael et Elezer. Les éditeurs de cette excellente publication ont fait preuve d'une distraction étrange en écrivant : « Le mystère d'*Abraham*, qui faisait suite au précédent (La Création du monde et la Chute de l'homme) devait constituer une sorte de second prologue, dont l'utilité paraît médiocre. » (p. X.) Pour les exégètes du moyen âge, la figure d'Isaac a toujours symbolisé, dans l'Ancien Testament, le personnage de Jésus. Il est donc tout naturel que son histoire ouvre, comme un prologue, le drame de la Passion. On pourrait citer maint exemple de cette même disposition dans les mystères anciens, sans parler de la *Passion* d'Oberammergau, où chaque épisode est précédé d'un tableau muet, représentant la scène correspondante de l'Ancien Testament.

ITALIE :

Des *Origini del teatro italiano* j'extrais les renseignements suivants :

L'*Abramo ed Isac* de Feo Belcari fut représenté pour la première fois à Florence en 1449 (t. I, p. 260). Il a été réimprimé par M. D'Ancona (*Sacre Rappresentazioni*, t. I).

Abraam, représenté à Milan, en juin 1480 (t. I, p. 290).

Une *Immolation d'Isaac*, représentée à Parme en 1481, et différente, d'après M. D'Ancona, de celle de Belcari (t. I, pp. 289-90).

Notabil et exemplar Storia o vero Representation tracta dal Testamento vecchio. C'est le Sacrifice d'Abraham (t. I, p. 206).

Lo sagrificio de Abramo et Isac suo figlio, a Sessa, le 12 avril 1558 (t. I, p. 348).

Une *Presentatione de Abraam con Isac suo figlio et Sarra sua matre*, donnée dans la même ville, au mois de juin de la même année (t. I, p. 349).

On lira aussi avec intérêt la relation réelle ou imaginaire d'une pièce sur le même sujet, que la fiction de l'auteur suppose avoir été représentée à Palerme. Les costumes et les accessoires y sont décrits en détail (t. I, p. 366-67).

Des représentations populaires du sacrifice d'Isaac se donnaient naguère, se donnent peut-être encore, en certaines provinces de l'Italie. De ce nombre sont :

Une *Commedia d'Isacco*, dans le pays de Trente (t. II, p. 229) ;

Un *maggio* du *Sacrificio d'Abramo* (t. II, 283) ;

et un *Abramo*, à Arzano, dans la province de Naples, œuvre d'un certain Rosario Barbato, encore vivant en 1891.

Citons enfin trois libretti d'opéras, portant le titre de *Il sacrifizio d'Abramo* : l'un, musique de Zoppi, représenté à Saint-Pétersbourg vers 1767 ; — l'autre, musique de Cimarosa, à Naples, en 1786 ; — le troisième, musique de Raimondi, à Naples, vers 1816.

Angleterre :

Un mystère d'*Abraham et Isaac*, datant du XIVe siècle, a été découvert récemment par Miss Lucy Toulmin Smith dans le comté de Suffolk. Cette pièce est une des plus anciennes de la littérature anglaise.

Bretagne :

Le sacrifice d'Isaac forme la troisième scène de l'*Ordinale de origine mundi*, qui se jouait en Cornouailles vers le com-

mencement du xve siècle, et qu'a publié en Angleterre M. Edwyn Norris.

ALLEMAGNE :

Isaac, musique de Johann Fuss, représenté á Presbourg vers 1800.

Un sacrifice d'Abraham, musique de Blangini, représenté à Cassel en 1811 ;

et un mélodrame lyrique du même titre, musique de Lindpaintner, représenté à Stuttgard vers 1828.

POLOGNE :

Une pièce lyrique, musique d'Elsner, représentée à Varsovie en 1827.

DALMATIE :

Un *prikasanje* ou mystère du célèbre poète Nicolas Vetranich Chavchich (1428-1572).

II

AUTO

DEL

DESTIERRO DE AGAR

Genèse, XXI, 9-21.

A remarquer la structure de cet *auto* où les trois personnages allégoriques *Deseo*, *Cuidado* et *Amor* ne se mêlent pas à l'action, et n'interviennent qu'à la fin, en une sorte de court épilogue. Hormis dans cette dernière scène et dans celle des bergers (vers 166-210), destinée évidemment à égayer la représentation, l'auteur s'est tenu au récit biblique.

Je ne connais pas en Espagne d'œuvre dramatique composée sur le même sujet. L'histoire d'Agar et d'Ismael se prête d'ailleurs assez mal à une action théâtrale. Si notre poète a su se montrer émouvant, c'est grâce à sa naïveté et à sa concision.

Il est étonnant que ce passage de la Bible n'ait pas trouvé place dans le vaste *Mistère du Viel Testament*. Avant son bannissement définitif, Agar s'était une fois déjà enfuie au désert, alors qu'elle n'était qu'enceinte d'Ismael (Genèse, XVI). Cette partie seule a donné lieu à une scène (vers 8368-8645) dans le vieux mystère français. Néanmoins les éditeurs ont publié une bibliographie forcément restreinte de quelques pièces écrites sur notre sujet (*Mistère du Viel Testament*, t. I, pp. XC-XCJ, et additions, t. VI, p. 238).

Voir aussi la note de M. D'Ancona en tête de la *Rappresentazione di Abramo e Agar* (*Sacre Rappresentazioni*, t. I, p. 1). Cette pièce, remarquable par la pureté de son style et l'invention de ses détails, mérite d'être comparée à l'*auto* de notre recueil, qui, malgré sa sincère émotion, semble pauvre et étriqué, auprès de la *rappresentazione* où l'on admire les qualités les plus brillantes de la Renaissance italienne.

On peut citer encore :

Agar dans le désert, par Mme de Genlis, dans le *Théâtre saint à l'usage des jeunes personnes*, Paris, 1785.

Agar et Ismael, ou l'origine du peuple arabe, par Népomucène Lemercier, Paris, 1818.

III

AUTO

DE

QUANDO ABRAHAN SE FUE A TIERRA DE CANAAN

Genèse, XII-XIII.

C'est par erreur que, dans l'argument en prose, Loth est désigné comme frère d'Abraham. Il était fils d'Aran, frère du patriarche (Genèse, XI, 27), et, par conséquent, son neveu. D'ailleurs les vers 47 et 421 le donnent comme tel.

Les vers 7321-7927 du *Mistère du Viel Testament* relatent cet épisode. Sur ce même sujet, les éditeurs n'ont trouvé à citer que notre *auto* et une pièce néerlandaise écrite en 1572 ou 1573 par Dirck Volckertsz Coornhert, *Abrahams Wtganck*.

La *comedia* de Alvaro Cubillo de Aragon, *El justo Lot*, se rapporte à la destruction de Sodome (Genèse, XIX), et la *Farsa de Abraham* de Diego Sánchez de Badajoz à la visite des trois anges dans la vallée de Mambré. L'une et l'autre sont donc postérieures à notre *auto* dans l'ordre chronologique des événements.

IV

AUCTO

DE

QUANDO JACOB FUE HUYENDO A LAS TIERRAS DE ARAN

Genèse, XXIX, 1-15.

L'auteur n'a mis en scène que l'arrivée de Jacob chez Laban. Les événements qui précèdent sont résumés en un court récit (vers 401-430) qui nous offre un curieux exemple de ce que furent, à l'origine, les interminables *relaciones* chères aux dramaturges du XVIIe siècle. Observons toutefois que le récit de Jacob est écrit en *quintillas*, tandis que la forme métrique de la *relación* était le *romance*. Du mariage de Jacob avec Lia et Rachel il n'est aucunement question.

ESPAGNE :

Plusieurs pièces espagnoles ont été composées sur le même sujet, mais elles embrassent en général une période plus étendue :

La hermosura de Raquel, de Luis Vélez de Guevara (*Flor de las comedias de España de diferentes autores ; Quinta parte.* Madrid et Alcalá, 1615).

Peregrinación de Jacob y amores de Raquel, comédie écrite en castillan par le portugais Vicente Mascareñas.

De Cristóbal de Monroy y Silva : *Más vale á quien Dios ayuda, Esaú y Jacob*, qui porte parfois le titre de *El pastor más perseguido y finezas de Raquel.*

Auto alegórico al sagrado natalicio del divino Benjamin, Cristo, Señor Nuestro, intitulado : La más hermosa Raquel, pastora de las almas. De un ingenio matritense.

La *Farsa de Isaac*, de Diego Sánchez de Badajoz, a trait à la bénédiction paternelle usurpée par Jacob (Genèse, XXVII).

A ce même passage est emprunté l'argument de la *Comedia llamada Jacobina ó bendición de Isaac*, publiée à Tolède, en 1590, par le docteur Frey Damian de Vegas dans sa *Poesia cristiana, moral y divina*, et réimprimée dans la *Biblioteca de Autores españoles*, t. XXXV, pp. 509-524.

La vision de Jacob (Genèse, XXVIII, 10-22) a fourni à Lope de Vega une scène accessoire dans *Obras son amores*. (Édition de l'Académie, t. II.) Une pièce manuscrite sur le même sujet, *La escala de Jacob*, existe à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 545-23).

Quant à la pièce de Lope intitulée *Los trabajos de Jacob* et citée dans les notes du *Mistère du Viel Testament*, elle se rapporte à la vieillesse de Jacob et à Joseph, vice-roi d'Egypte.

PORTUGAL :

Successos de Jabacob é Esaú. Comedia famosa composta por hum Autor célebre. Estampada à cousta de Abraham Ramires é Yshac Castello, em cujo poder se achão á vender. — Em Delst, anno 5459 (Amsterdam, 1701).

FRANCE :

Dans le *Mistère du Viel Testament*, l'épisode *De Laban, ses bergiers et ses filles, et de la venue de Jacob en Mesopotamye* est compris entre les vers 13263-13539.

Pour la bibliographie générale, voir l'ouvrage ci-dessus, t. II, p. XXXVJ, et additions, t. VI, p. 248.

V et VI

AUTO

DE

LOS DESPOSORIOS DE ISAC

Genèse, XXIV.

La première de ces pièces est conforme au texte de la Bible. L'auteur n'y a rien ajouté, ni un incident, ni un personnage; il a seulement imaginé le nom de Delbora pour désigner la nourrice. Comme nous l'avons remarqué précédemment dans l'*Auto del destierro de Agar*, un épilogue est réservé aux personnages allégoriques. Mais, ici, ils n'interviennent pas uniquement pour mettre fin à l'action ; le poète les a chargés d'en expliquer le sens et la portée aux spectateurs. La réalité et le symbole qui, dans les *autos sacramentales* d'une époque postérieure, finirent par s'amalgamer, sont présentés en celui-ci séparément, et donnent matière à deux tableaux dont le second succède au premier comme la moralité vient à la suite d'une fable.

L'auteur du nº VI a traité avec plus de liberté l'argument dont il avait fait choix. Il s'est permis quelques modifications heureuses, notamment l'épisode de la chasse, plein de naturel et de mouvement en sa brièveté. Aux incidents et aux figures de la Genèse il mêle des scènes et des personnages populaires qui, sans nuire à l'action, la rendent moins languissante. Le type du sourd employé comme élément comique était déjà connu au XVIe siècle. On attribue à Lope de Rueda une *Farsa del sordo* imprimée fort probablement vers 1560

(*Catálogo de Salvá*, nos 1241 et 1242), et, de nos jours, par Gallardo (*Ensayo de una biblioteca*, no 1189) et par le marquis de la Fuensanta del Valle dans les *Obras de Lope de Rueda* (*Colección de libros españoles raros ó curiosos*, t. XXIII).

ESPAGNE :

Le 6 mars 1590, les *autores de comedias* Nicolas de los Rios, l'un des interlocuteurs du *Viaje entretenido*, et Alonso de Cisneros, s'engagèrent à représenter à Madrid, le jour du Corpus, trois *autos* dont l'un avait pour titre *Los desposorios de Isaac* (C. Pérez Pastor, *Nuevos datos acerca del histrionismo en España en los siglos XVI y XVII*, dans la *Revista española de literatura, historia y arte*, 1901, no VII, p. 210).

La même année et à l'occasion de la même fête, on joua à Séville *El desposorio de Isac con Rebeca* (S. Arjona, *Anales*, p. 81). Il serait assez vraisemblable que ces pièces fussent celles, ou une de celles, que nous avons publiées. L'une et l'autre ont dû pourtant être écrites avant 1590.

FRANCE :

Les vers 10715-11121 du *Mistère du Viel Testament* correspondent au *Mariage de Ysaac et Rebecque*.

Rebecca, scène biblique pour orchestre, soli et chœurs, poème et musique de G. de Salelles, 1890.

La mission d'Eliézer, pièce en cinq actes, en vers, par Mme Eugénie Dubarry, Paris, 1900.

ITALIE :

Rebecca, opéra, musique de Bartolomeo Pisani, représenté à Milan sur le théâtre de la Scala, le 5 novembre 1865.

Voir la bibliographie donnée dans le *Mistère du Viel Testament*, t. II, p. XXVIIJ, et additions, t. VI, p. 248.

VII

FARSA DEL SACRAMENTO

DEL

AMOR DIVINO

L'*Amour Divin* est un personnage que l'on trouve fréquemment dans les *farsas* ou *autos sacramentales*, et qui reparaît plusieurs fois dans le cours même du présent recueil. Lope de Vega, pour ne citer que lui, a laissé un *auto* qui a pour sujet *Las bodas entre el Alma y el Amor Divino*. Mais c'est improprement que l'*Amour Divin* a donné son nom à notre pièce, où il joue un rôle secondaire.

La métaphore imaginée par l'auteur consiste à suivre les diverses modifications d'un grain de blé jusqu'à ce qu'il soit transformé en pain. C'est ainsi que paraissent tour à tour sur le théâtre le Laboureur, le Semeur, le Moissonneur, le Batteur, la Boulangère et la Fournière. Rien de plus naturel que des images de ce genre, lorsqu'il s'agit du pain eucharistique. Aussi ont-elles été souvent employées par les auteurs de pièces allégoriques en l'honneur du Saint-Sacrement.

Notre recueil comprend :

LXX. *Farsa de los sembradores*, et

LXXV. *Premática del pan*.

Parmi les *autos* les plus connus, on trouve aussi :

La siega, de Lope de Vega.

La siembra del Señor ;

La semilla y la zizaña, de Calderon.

Mais ces compositions dramatiques n'offrent avec notre *farsa* que de lointaines analogies.

Remarquons que les vers 382-401 et 446-450 contiennent des allusions à une année de disette et à une des nombreuses *premáticas* promulguées pendant le XVIe siècle.

VIII

AUTO

DEL

ROBO DE DIGNA

Genèse, XXXIV.

Cette pièce offre une particularité des plus rares, peut-être unique, dans le théâtre espagnol de l'époque : une scène en prose se trouve mêlée à ses *quintillas*.

La coquetterie de Dina, qui se rend à Salem « où les femmes sont si laides » avec le désir « de voir et d'être vue » est fort joliment indiquée en quelques vers (31-60).

Le rôle très caractéristique du *bobo*, cette scène en prose intercalée évidemment parce que l'invention comique de l'auteur pouvait s'y développer plus à l'aise, le style, le mouvement général, me font croire fermement que cet *auto* est l'œuvre de Lope de Rueda, comme l'*Auto de los desposorios de Moysen* et comme celui de *Naval y Abigail*, que nous examinerons plus loin.

Il fut représenté à Séville en 1570, sous le titre de *Dina, hija de Jacob*, et non de *Cabob* comme M. Sánchez Arjona l'a imprimé deux fois, assurément par erreur (*Anales*, p. 45).

Il existe sur le même sujet en Espagne :

El robo de Dina, de Lope de Vega, publié pour la première fois dans la *Parte veinte y tres* de ses comédies, Madrid, 1638, et réimprimé dans l'édition de l'Académie, t. III.

El rapto de Dina, poème par Agustin de Montiano y Luyando, Madrid, 1727.

FRANCE :

Une composition latine, en prose assonancée, attribuée à Abélard, est probablement la plus ancienne œuvre littéraire que l'on connaisse sur ce sujet (*Histoire littéraire de la France*, t. XII, p. 134).

Le ravissement de Dyna, fille de Jacob, occupe les vers 15262-15700 du *Mistére du Viel Testament*.

Pour la bibliographie, voir ce dernier ouvrage, t. II, p. XL, et additions, t. VI, p. 248.

IX

FARSA SACRAMENTAL

DE

LA RESIDENCIA DEL HOMBRE

Le sujet de cette *farsa* dérive directement du *débat* célèbre dans toutes les littératures du moyen âge et connu en France sous le nom de *Procès de Paradis*. Mais, tout en conservant l'idée principale et plusieurs personnages du *Procès*, l'auteur a voulu faire œuvre personnelle, ou, tout au moins, différente, et il y a réussi. J'indiquerai en quoi il s'est écarté de son modèle.

Les rédactions très nombreuses du *Procès de Paradis* offrent entre elles des dissemblances souvent notables, mais elles comportent un ensemble de traits communs que l'on peut résumer comme il suit :

L'homme, ayant commis le péché originel, mérite la damnation éternelle. Un débat généralement interminable s'engage à ce sujet, devant Dieu le Père, entre la Justice et la Miséricorde. L'une et l'autre finissent par obtenir satisfaction : Jésus-Christ revêtira la chair humaine et expiera la faute d'Adam. On comprend dès lors pourquoi les vieux auteurs de mystères plaçaient le *Procès de Paradis* tantôt après la chute du premier homme, tantôt, comme prologue, en tête d'une *Nativité*, tantôt avant la descente de Jésus aux limbes, qui en était, en effet, le dénouement tout indiqué.

Une autre version, quelque peu détournée de la précé-

dente, met en scène le diable plaidant lui-même devant le tribunal de Dieu. S'il a péché par orgueil et mérité un éternel châtiment, lui qui est un pur esprit, l'homme, d'une nature inférieure et qui a péché par désobéissance, ne mérite-t-il pas semblable peine ? La Vierge se présente en personne pour prendre la défense de l'homme, et ne tarde pas à confondre Satan. C'est le sujet de l'*Auto de acusación contra el género humano* qui fait partie de ce recueil, et que nous retrouverons sous le n° LVII.

La residencia del hombre rappelle le *Procès de Paradis* par la mise en action de certaines formes juridiques et par les figures de l'Homme, la Justice, la Miséricorde, et Dieu le Père. Elle en diffère sur tous les autres points. Il n'y est nullement question du péché originel, qui exige une expiation impossible aux êtres humains, mais du péché en général, qui peut être effacé par la contrition et la pénitence. Le diable n'intervient pas en qualité d'accusateur ; on le cite comme témoin. L'auteur n'a point en vue les mystères de l'incarnation ou de la rédemption, c'est à celui de l'eucharistie que tend son action dramatique. Il en est la conclusion voulue, car il s'agissait pour lui d'écrire une pièce *sacramentelle*, une œuvre de circonstance pour le jour de la Fête-Dieu. D'après l'ordre chronologique, le *Procès de Paradis* devrait être placé avant la naissance de Jésus, et *La residencia del hombre* après sa mort.

Il est à peine besoin de noter ici combien les trois inséparables ennemis du genre humain, Monde, Chair et Démon, étaient familiers aux vieux auteurs dramatiques de tous les pays. Ils jouent un rôle important dans la *Farsa militar*, de Diego Sánchez de Badajoz ; dans un *auto* manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrid, daté de 1590 et intitulé *El rescate del alma* (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 2886); dans la célèbre moralité française de *Mundus*, *Caro*, *Demonia*,

où ils s'entendent pour tenter le Chevalier, assisté de son Esprit, de même que l'Homme de la pièce espagnole est protégé par son Ange gardien.

Le mystère *Non quæ super terram*, joué à Valence en 1549, n'est pas sans quelque analogie avec notre sujet.

On peut citer aussi *Castle of perseverance*, une des premières moralités anglaises.

M. Sánchez Arjona se demande (*Anales*, p. 57) si la *Farsa de la residencia del hombre* n'est pas la même que *El viaje del hombre*, représenté à Séville en 1576. Il suffit de jeter les yeux sur cette *farsa* pour se convaincre que le mot *residencia* est pris au sens juridique, et que les deux pièces ne sauraient avoir aucun rapport.

X

AUCTO

DEL

MAGNA

Exode, XVI.

Rien de moins propre que ce passage aux développements dramatiques; aussi les poètes l'ont-ils de très rares fois traité isolément. Il se confond en général avec les autres circonstances de l'exode. En revanche la manne du désert, symbolisant le pain eucharistique, était un sujet tout indiqué pour un auteur d'*autos sacramentales*.

La *Farsa de Moysen*, de Diego Sánchez de Badajoz, ne fait à la manne qu'une très rapide allusion.

Il existe à la Biblioteca Nacional de Madrid le manuscrit, — du XVIIe siècle, — d'un *auto* intitulé *El maná del cielo* (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 1987). J'ignore le contenu de cette pièce, mais il est certain qu'elle ne peut être confondue avec celle de notre recueil.

Les vers 24450-24642 du *Mistère du Viel Testament* sont consacrés à l'épisode *De la manne qui chet aux desers*. On y lit, exprimée par Dieu lui-même, le sens symbolique de ce miracle :

Ceste manne icy prefigure
L'institucion generalle
De la solempnité pascalle,

Que aprés la digne passion
De Jesus, pour redemption,
Les justes crestiens feront,
Qui son digne corps mengeront,
En chair et pain ung corps mistique,
De quoi rasasiés seront,
Et pour certain dire pourront
Qu'i mengeront pain angelique.
(Vers 24596-24611)

Saint-Amant, dont le *Moïse sauvé* contient, n'en déplaise à Boileau, quantité de jolis passages, n'a pas été inspiré par la manne. Il la dépeint, en cinq vers assez ternes, comme

Une gresle de sucre, un admirable pain
Qui, tombant dès l'aurore en forme de rosée
Sur l'infertilité de la terre embrasée,
Se donne pour un jour, et divers en saveurs,
Figure du grand Dieu les diverses faveurs.

XI

AUCTO

DEL

LA LUCHA DE JACOB CON EL ANGEL

L'auteur nous avertit lui-même (vers 8-10) qu'il a pris son argument dans la Genèse, XXXII. Il a suivi fidèlement le texte de la Bible.

Je ne connais pas en Espagne de pièce écrite exclusivement sur le même sujet. Mais le départ de chez Laban, la lutte avec l'ange et l'entrevue avec Esaü font partie d'une pièce de Lope de Vega que j'ai plusieurs fois citée, *El robo de Dina*, et dans laquelle le poète a résumé toute la première partie de l'histoire de Jacob.

On trouve dans le *Mistère du Viel Testament* (vers 14817-15144) : *De la paix faicte entre Esaü et Jacob*; *De l'ange, et de la mutacion de son nom*; *De la rencontre de Esaü et Jacob, et de leur paix*.

XII

AUCTO

DEL

FINAMIENTO DE JACOB

La mort de Jacob est racontée dans les chapitres XLVII, 26-31, XLVIII, XLIX et L de la Genèse. Mais l'auteur en a usé assez librement avec le texte biblique. Il introduit au nombre des personnages traditionnels celui d'Asseneth (Senec), femme de Joseph, qui ne figure en aucune façon dans ce passage de la Genèse, et dont nous aurons à reparler à propos de l'*Auto de los desposorios de Joseph* (n° XX du recueil). Il est fort possible que le poète ait pris l'initiative d'ajouter ce personnage à ceux que lui fournissait le récit biblique. Je me demande pourtant s'il n'a pas été mêlé à l'action par suite d'une équivoque. Les versets 1-2 du chapitre XLVIII disent : « His ita transactis, nuntiatum est Joseph quod ægrotaret pater suus; qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit. Dictumque est *seni* : Ecce filius tuus Joseph venit ad te... » Ce qui est ainsi traduit dans l'espagnol :

SENEC Mi señor, as de saber
que Joseph te viene a ver
y trae sus hijos consigo.
(Vers 292-94).

L'auteur, semble-t-il, pourrait parfaitement avoir mal interprété le mot *seni*, qu'il aurait pris pour le nom de Senec, dans la bouche de laquelle il met ces paroles. Ce serait un contre-sens heureux, car le personnage de la bru qui entoure de soins le vieux patriarche à ses derniers moments est un des mieux venus de la pièce.

La longue prédiction de Jacob (Genèse, XLIX, 3-28) a été passée sous silence, sans doute parce qu'elle aurait fatigué les spectateurs. Mais ce passage contient le verset le plus important peut-être de la Bible : « Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est ; et ipse erit expectatio gentium. » Phrase dans laquelle les exégètes ont voulu voir l'annonce du Messie. L'auteur, ne pouvant négliger complètement une prédiction aussi connue, l'a rattachée tant bien que mal au personnage d'Ephraïm (vers 386-400).

La Bible ne dit pas que Ruben, Siméon et Lévi soient arrivés trop tard pour assister à la mort de leur père (vers 451-455). On y lit : « Vocavitque Jacob filios suos, et ait eis. »

La scène de la gitana, que l'on retrouve vers la même époque dans la *Farça das Ciganas*, de Gil Vicente, dans la *Farsa Ardamisa*, de Diego de Negueruela, et dans bien d'autres, nous confirme que les spectateurs espagnols du XVIe siècle éprouvaient déjà une secrète sympathie pour la pittoresque et picaresque *mala gente*.

La *Tragedia llamada Josefina*, de Micael de Carvajal, prend fin avanr la mort de Jacob.

Cette mort forme l'avant-dernière scène de l'*Auto sacramental, alegórico y historial : El cetro de Joseph*, de Juana Inés de la Cruz (*Segundo tomo de las obras de soror Juana Ines de la Cruz, monja profesa en el monasterio del señor San Jerónimo de la ciudad de Mejico*, Séville, 1691).

Mistére du Viel Testament, vers 21418-21450 : *De la mort de Jacob et de la predestinacion de ses enfans.*

XIII

AUTO

DE

SANSON

Juges, XIV-XVI.

ESPAGNE :

Dans la *Victoria de Cristo*, de Bartolomé Palau, Sanson essaie en vain de lutter contre la *Culpa* et Lucifer (*Parte 3ª, auto V*).

M. Sánchez Arjona a donné le titre d'une pièce restée inconnue jusqu'à lui, *Las fuerzas de Sanson*, de Damian Salustio del Poyo, *auto* représenté à Séville en 1618 (*Anales*, p. 192).

El valiente Nazareno Sanson, de Juan Pérez de Montalban (*Segundo tomo de las comedias del doctor Juan Perez de Montalvan*, Madrid, 1638).

« El dia del Corpus [1641] se vió en Madrid grande gala y bizarria, como si no tuvieramos á las puertas la guerra... A la tarde representaron los autos, uno del Doctor Mira de Amescua, Prior de Guadix, de *La ronda y visita de la cárcel* en alegoria ; fué cosa grande, representòle la Rosa. Otro de Luis Vélez de Guevara, moralizada la fábula de *Icaro*, no tan bueno ; hizóle la Gongora y Velasco con la otra mitad de la compañia de la Rosa. Otro fué de Don Francisco de Roxas que no pareció bien, fué *El sotillo de Madrid* á lo divino ;

representóle Jusepe y la Negrilla, con la mitad de la compañia de la Viuda. El quarto fué el SANSON, del mismo Roxas, razonable, que hicieron Iñigo y la primera Dama, que es Jusepa, con lo restante de la compañia de la Viuda ». (*Avisos de Don Josef Pellizer y Tobar*, t. II, p. 72, dans le *Semanario erudito*, t. XXXII).

Sanson Nazareno, poème héroïque, d'Antonio Enriquez Gomez, publié à Rouen en 1656.

Sanson, tragedia biblica en tres actos y en verso, por D. Manuel Fernández y González, Grenade, 1848.

PORTUGAL :

Auto de Sansão, par Pedro Vaz de Quintanilha.

FRANCE :

L'histoire de *Sanxon* occupe les vers 27114-28165 du *Mistére du Viel Testament*, et se subdivise en plusieurs épisodes : *Comment Sanxon Fortin combat le lyon ; Du murmure des Philistiens contre Sanxon ; Comme les Philistiens demandent aux Egiptiens que leur livrent Sanxon ; Comme Sanxon tua mille hommes de la machoére d'une asne ; Comme Sanxon emporte les portes de la cité de Gaze ; Comme Dalida promect aux Egiptiens de sçavoir ou est la force de Sanxon ; Comme Dalida veult sçavoir dont vient la force de Sanxon ; Comme on coupe les cheveux a Sanxon ; Comme on crève les yeux a Sanxon Fortin ; Comme les Philistiens se mocquent de Sanxon ; Comme Sanxon abat une maison.*

Le *Sanson* de Voltaire, écrit en 1733, publié pour la première fois en 1745, avait été mis en musique par Rameau. Dernièrement une nouvelle partition écrite sur le même poème par Weckerlin, a été exécutée à Paris, dans la salle du Conservatoire, le 24 avril 1890.

Sanson et Dalila, paroles de Fernand Lemaire, musique de Camille Saint-Saëns, représenté pour la première fois à Weimar, le 2 décembre 1877.

ITALIE :

M. D'Ancona signale une *Rappresentazione* de *Sansone*, qui doit dater de la première moitié du XVIe siècle (*Origini*, t. I, p. 332).

Une pièce représentée à Milan, on ne sait à quelle date, mettait en scène Annibal, Saint Georges et Gédéon, disputant à qui était le plus brave des trois. Sanson, sa mâchoire d'âne sous le bras, s'avançait pour les défier. Dalila s'évanouissait de peur, et les personnages mettaient fin à la représentation en dansant ensemble (*Origini*, t. I, p. 290, n.)

Le même auteur cite un *maggio* de *Sansone* (*Origini*, t. II, p. 283), n.)

Voir pour la bibliographie le *Mistère du Viel Testament*, t. IV, pp. IIJ, sv., et additions, t. VI. p. 257.

XIV

AUCTO

DEL

REY NABUCODONOSOR QUANDO SE HIZO ADORAR

Daniel, III.

L'introduction de ce petit drame, où l'Aveuglement paraît sur un char traîné par la Foi et par la Raison, est tout à fait dans le goût de la Renaissance. L'auteur a suivi le texte de Daniel; il n'a ajouté de son crû que les injures proférées par les enfants contre le roi, injures qui semblent manquer de dignité dans des bouches de martyrs, mais qui devaient flatter les sentiments très vifs de l'auditoire.

ESPAGNE:

On a conservé le souvenir de plusieurs représentations de *Nabucodonosor* données au XVIe siècle.

Ce fut d'abord, à Séville, en 1561, *El rey Nabucodonosor y el horno* (S. Arjona, *Anales*, p. 26). D. Vicente Barrantes, éditeur de la *Recopilación en metro* de Diego Sánchez de Badajoz, estime (t. II, p. 351, *n.*) que cette pièce pourrait bien n'être que la *Farsa Moral* de Diego Sánchez, dont on aurait changé le titre et à laquelle on aurait ajouté la scène des trois enfants. Ce sont là bien des suppositions gratuites,

auxquelles le rôle incident que joue Nabuchodonosor dans la *Farsa Moral* enlève toute vraisemblance.

Manuel Cañete a publié en tête de la *Josefina* une information (réimprimée dans le *Teatro español del siglo XVI*, pp. 140 et 224) d'où il résulte qu'une *Trajedia de Nabuc Donosor*, œuvre du P. Juan Alvarez fut représentée en 1563 à Plasencia, le jour du Corpus. Je ne crois pas que cette pièce puisse être confondue avec celle citée plus haut. Juan Alvarez fut nommé recteur du collège de Plasencia en août 1562, et ses nouvelles fonctions l'amenèrent probablement à écrire *Nabuc Donosor* dans les premiers mois de l'année 1563. En revanche, sa tragédie pourrait bien ne faire qu'une avec celle de notre recueil. Nous savons, en effet, que les comédiens jouèrent « tan al vivo el echar los niños en el horno, que creyeron algunas personas que los niños se quemaban de veras » cf. vers 416-430 ; et que « con tener este auto mucha sal, fué como un sermon para el pueblo en los coros que se cantaron, como en algunas moralidades que se saco desta letra. » Les *coros* seraient, en ce cas, le *villancico* du prologue, la *cancion* (vers 203-205), le psaume des enfants dans la fournaise, et le *villancico* final, ce qui fait quatre morceaux de chant pour 500 vers de texte environ. — Je crois, en somme, que l'on pourrait assimiler l'*auto* de notre collection soit avec celui de Séville 1561, soit avec celui du P. Juan Alvarez. Mais j'opterais pour ce dernier.

En 1599, un *auto* intitulé *El rey Nabucodonosor*, peut-être différent de celui de celui de 1561, fut encore représenté à Séville (S. Arjona, *Anales*, p. 100).

La mayor soberbia humana de Nabucodonosor, de Mira de Amescua, publiée en 1664 dans *Navidad y Corpus Cristi festejados por los mejores ingenios de España*, fut évidemment composée bien avant cette date.

El horno de Babilonia, publié parmi les *autos* de Calderon sous le titre de *Mistica y real Babilonia*, a été attribué au comédien Andrés de Claramonte.

Dans *El bruto de Babilonia*, de Matos Fragoso, Cáncer et Moreto, l'histoire de la fournaise et celle de la statue vue en songe se mêlent aux aventures de Daniel et à celles de Suzanne.

Une comédie manuscrite de *La estatua de Nabucodonosor* figure au nombre des ouvrages mis à l'index en 1717.

Nabucodonosor y profecias de Daniel, drama sacro en tres actos, Madrid, 1800.

PORTUGAL :

Tragicomedia de Nabucodonosor, par le P. Juan de la Rocha (premier tiers du XVIIe siècle).

FRANCE :

L'épisode de la fournaise n'est pas compris dans le *Mistère du Viel Testament* où l'histoire de Nabuchodonosor se trouve pourtant développée. Les éditeurs de cet ouvrage ont donné une bibliographie très étendue des pièces relatives à Daniel (t. V, p. lj, *sv.*)

Histoire tragédienne tirée de la fureur et tirannie de Nabuchodonosor, Rouen, Abraham Couturier, s. d. (XVIIe s.)

ITALIE :

Dans une procession faite à Pistoie, en 1516, par la *Compagnia della Purità*, figuraient « Nabuccodonosor superbamente vestito et da poi lui Anania, Azaria et Misael. » (D'Ancona, *Origini*, t. I, p. 340).

On lira avec intérêt les détails d'une *Rappresentazione del re Nabucdenasore quando indirizzò il colosso di oro, sforzando*

tutti ad adorarlo donnée à Modène pour la Fête-Dieu, le 4 juin 1556 (*Origini*, t. I, p. 358, *sv.*)

Rappresentazione di Nabuccodonosor, re di Babilonia, Firenze, 1558.

Dans une représentation de *Nabuccodanasorre* donnée à Sessa en juin 1558, les trois adolescents ne furent pas jetés dans la fournaise à la satisfaction du public : « et quando foreno missi in nella fornace, non foreno facti boni, fo male facta » (*Origini*, t. I, p. 349).

Nabucodonosor, opéra sacré, paroles de Rocco-Maria Rossi, musique d'Attilio Ariosti, exécuté en 1706 dans la chapelle impériale à Vienne.

Il Nabuchodonosorre, drama sacro di Gaetano Polidori, Londres, 1807.

Nabucodonosor, opéra, paroles de Solera, musique de Verdi, représenté le 9 mars 1842 à la Scala de Milan.

PIÈCES LATINES :

Dans les *Prophètes* du manuscrit de Saint-Martial de Limoges, notre épisode forme une petite action assez développée.

Nebucadnezar. Comœdia sacra ex Daniele depromta. Authore M. Casparo Brülovio Pyricensi Pomerano, Strasbourg, 1615.

Tragœdiæ sacræ. Authore P. Nicolao Caussino Trecensi, Societatis Jesus presbytero, Paris, 1620. Contient *Nabuchodonosor*, tragédie en cinq actes, en vers.

RUSSIE :

L'*Acte de la fournaise*, connu comme la plus ancienne pièce de théâtre de la Russie, se jouait vers la fin du XVIe siècle. C'est sans doute le mystère dont parle Charles Magnin, et qui se représentait chaque année à Moscou et à Novgorod,

le dimanche qui précède la Noël, devant le maître-autel de l'église (*Histoire des marionnettes en Europe*, 2e édition, p. 286).

Ce même sujet fut repris un siècle plus tard par Siméon de Polotzk, sous le titre de *La comédie sur le tzar Nabucodonosor, la statue d'or et les trois enfants qui ne brûlent pas dans un four*.

XV

AUTO

DEL

SUEÑO DE NABUCODONOSOR

Daniel, II.

Aux pièces énumérées dans la bibliographie de la note précédente, j'ajouterai seulement :

Las maravillas de Babilonia, de Guillen de Castro (*Flor de las mejores doce comedias de los mayores ingenios de España*, Madrid, 1652).

L'épisode du songe de Nabuchodonosor, mêlé à l'histoire de Suzanne, se trouve dans le *Mistére du Viel Testament*, vers 39689-39895 et 40043-40197.

XVI

AUCTO

DEL

REY ASUERO QUANDO DESCONPUSO A BASTI

Esther, I.

Cette petite pièce, dont l'action se réduit à si peu de chose, a été composée avec art. Il faut noter (vers 173-192) la *pulla* qui a pour interlocuteurs le *bobo* et le *truan*. « Pulla, dit Covarrubias, es un dicho gracioso, aunque algo obsceno, de que comunmente usan los caminantes quando topan á los villanos que estan labrando los campos, especialmente en tiempo de siega, o vendimias. Y llamóse *pulla* de la Apulla, tierra de Nápoles, donde se empeçó á usar, y de alli se ha estendido á todo el mundo. » Ce genre de plaisanterie passa au théâtre, où il fut pour les poètes l'occasion d'inventer une foule d'épithètes et de sobriquets burlesques. L'exemple de *pulla* le plus curieux que je connaisse se trouve dans la *Egloga interlocutoria*, publiée d'après une copie de Gallardo dans le n° 8 du *Criticon*. On peut lire, au sujet de cette coutume et de ses origines, de curieux renseignements dans Rodrigo Caro, *Dias geniales ó lúdricos*, Dialogue V, § II.

Les regrets de Vasthi (vers 385-433) sont d'un sentiment très juste, plein de dignité, et d'un art fort délicat, sans même que l'on ait à tenir compte de la date reculée de la pièce.

Voir la bibliographie à la note suivante.

XVII

AUTO

DEL

REY ASSUERO QUANDO AHORCO A AMAN

Esther, II-VII.

Le prologue de cette pièce n'est pas sans analogie avec celui de l'*auto* XIV que nous avons examiné précédemment. Il résulte du texte que la Fortune portait un bandeau sur les yeux, puisqu'elle avertit qu'on n'aille pas la confondre avec l'Amour; elle devait, de plus, montrer une roue pour attribut (vers 15-22). Dans la *Comedia Florisea*, de Francisco de Avendaño, où elle joue un rôle assez important, son costume devait être d'un symbolisme bien autrement extraordinaire, si on juge par cette scène :

SALAVER — En crescido
prazentorio aveys metido
a estos señores ya.
Y ciega, pardios, esta !
En mi vida tal he vido.

FORTUNA — No has oydo
ni a tu noticia ha venido
que la Fortuna era ciega,
y a quien mas vale se niega,
por carescer de sentido ?

SALAVER Y los oydos ?
FORTUNA Por no oyr los alaridos
de los muchos que yo hiero,
no los tengo, ni los quiero,
porque no sean guaridos.
SALAVER Y el cabello ?
FORTUNA Porque no me tire dello
alguno, si me conosce,
y porque desto no goze
en jamas me curo dello.
SALAVER Y esta rueda ?
FORTUNA Esta es la que manda y vieda
en todas gentes y leyes,
y estas figuras y reyes
derriba quando anda leda.
SALAVER Y aqui, que tienes ?
FORTUNA Tengo tesoros y bienes
para dar a quien me pago.
PEDRUELO En ti y en ello me cago,
pues las orejas no tienes !

L'auteur n'a pas tenu compte de certains passages du texte biblique, notamment des services rendus au roi par Mardochée et de la promenade triomphale de ce dernier sur un cheval tenu en bride par Aman. Il a, par contre, imaginé la plus grande partie de la scène finale, où l'on voit le bourreau monter avec le prisonnier à la potence et le précipiter.

Pierre Mathieu est le seul auteur qui, après avoir écrit une pièce sur *Esther*, l'ait plus tard divisée en deux parties : *Vasthi* et *Aman*. Le plus souvent l'aventure de l' « altière Vasthi » se trouve comprise accessoirement dans l'histoire d'Esther. Partant de cette idée je réunis ici en une seule les bibliographies des autos XVI et XVII.

ESPAGNE :

Un *Auto de Mardocheo* représenté en 1576 au collège des Jésuites de la Grande-Canarie (La Barrera).

En 1584, fut joué à Séville un *auto* d'*Aman*, qui pourrait bien être, dit M. Sánchez Arjona, celui de notre collection (*Anales*, p. 71).

La hermosa Ester, de Lope de Vega, fut terminée le 6 avril 1610, d'après un manuscrit conservé au British Museum. Imprimée pour la première fois dans la *Décima quinta parte* des œuvres du poète, Madrid, 1621, elle vient d'être rééditée dans l'édition de l'Académie Espagnole, t. III. Cette pièce, dit M. Menéndez y Pelayo dont il faut lire la savante notice, « merece la palma entre todas las comedias bíblicas de Lope. »

De *La reina Ester*, de Felipe Godínez, il existe à la Biblioteca Nacional de Madrid un manuscrit daté de 1613 (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 2849). Cette comédie, comme celle de Lope, porte dans certaines éditions les titres de *La horca para su dueño*, de *Aman y Mardoqueo*, ou de *Soberbia de Aman y humildad de Mardoqueo*.

Joan Pinto Delgado a publié à Rouen, en 1627, une œuvre lyrique intitulée *Poema de la reina Ester*.

Juan Climaco Salazar : *Mardoqueo*, poème dramatique publié à Madrid en 1791.

Tragedia de Esther, en tres actos, Barcelone, s. d. C'est la traduction de l'*Esther* de Racine.

Ester, drama sacro, por D. L. F. C. Représenté le 13 mars 1803 sur le théâtre de Los Caños del Peral, à Madrid.

Tragedia de Aman, inédite, par le P. Antonio Eximeno, vers 1808.

PORTUGAL :

Esther, oratorio, de Antonio Leal Moreira, 1786.

Esther, tragedia collegida da excellente tragedia de Racine, por Lourenço Trigo de Loureiro, Pernambuco, 1851.

FRANCE :

Le *Mistére du Viel Testament* contient *Du triumphe Assuaire ; Comme Vasti desobeist a son mari ; Comme la royne Vasti fut deposée ; Comme la royne Vasti du royaulme est bannie; Des complaintes de la royne Vasti* (vers 44326-45179), épisodes qui correspondent à l'*auto* XVI de notre recueil. L'histoire d'Esther, ou *De Hester*, est longuement développée (vers 45180-48259.

M. de Soleinne possédait le manuscrit autographe et inédit d'une *Tragédie d'Esther, de Mardochée et de l'ambitieux Amam, courtisan du roy Assuérus*, écrite par le P. Félicien du Saint-Esprit, prédicateur capucin, et datée du 15 février 1654 (*Catalogue de la bibliothèque dramatique de M. de Soleinne*, t. III, nº 3086).

ITALIE :

M. D'Ancona a réimprimé une *Rappresentazione della regina Ester*, dont les premières éditions datent de la fin du xvᵉ siècle (*Sacre rappresentazioni*, t. I).

Il trionfo di Mardocheo, opéra, musique de G. B. Borghi, 1774.

Ester, opéra, musique de Tarchi, à Florence, 1792.

L'esaltazione di Mardocheo, opéra, musique de Raimondi, représenté à Naples vers 1817.

ANGLETERRE :

Esther, oratorio de Hændel, dont les paroles ont été attribuées à Pope, 1720.

ALLEMAGNE :

Esther, opéra, musique de Strungk, représenté à Hambourg vers 1679.

Esther, opéra, musique de Jester, représenté à Berlin vers 1775.

AUTRICHE :

Grillparzer a laissé une *Esther* inachevée.

Voir pour la bibliographie le *Mistére du Viel Testament*, t. VI, pp. vj *sv*.

XVIII

AUCTO

DE

LA LEPRA DE NAAMAN

Rois, livre IV, chapitre V.

Ce passage n'a inspiré que rarement les poètes dramatiques. On peut citer :

Espagne :

Tragœdia Naamani, pièce en cinq actes, écrite partie en latin, partie en castillan, vers et prose. Elle date de la fin du XVIe siècle et fait partie d'une collection manuscrite de pièces représentées dans les collèges des PP. de la Compagnie de Jésus, appartenant à l'Académie de l'Histoire, à Madrid.

Italie :

Naaman, *azione sacra*, paroles d'Apostolo Zeno, musique d'Antonio Caldara, représentée à Vienne en 1721.

Pièce latine :

Un *Naaman* fait partie du recueil intitulé *Terentius Christianus*, *seu Comœdiæ sacræ sex*, *Terentiano stylo conscriptæ. Auctore Cornelio Schonæo Goudano*, Harlem, 1594.

XIX

AUCTO

DE

LA UNGION DE DAVID

Rois, livre I, chapitre XVI, 1-13.

Les nombreuses pièces de théâtre composées sur l'histoire de David ne prennent que très exceptionnellement leur héros à une époque aussi reculée de sa vie. Le combat avec Goliath, l'amitié avec Jonathas, etc., forment les premiers épisodes de ces pièces. L'onction du jeune berger par le prophète Samuel a pourtant inspiré les œuvres suivantes :

Comment David, par le commandement de Dieu, fut enoint par Samuel, vers 29490-29637 du *Mistère du Viel Testament*.

Le couronnement de David, ou David sacré par Samuel, pastorale en quatre actes et en vers libres, par le P. Brumoy, représentée au collège de Rouen, le 6 août 1738.

David reconnu roi d'Israel, représenté au collège Louis-le-Grand, à Paris, le 5 août 1750. J'ignore si cette pièce n'est pas celle du P. Brumoy.

XX

AUCTO

DE

LOS DESPOSORIOS DE JOSEPH

La Bible ne dit pas grand'chose du mariage de Joseph, et le nom d'Aseneth ne se présente, je crois, que dans trois passages de la Genèse. Le plus important est ainsi conçu : « Vertitque [Pharao] nomen ejus [Joseph], et vocavit eum lingua ægyptiaca Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti (triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis), et circuivit omnes regiones Ægypti. » *XLI, 45-46.* Il est encore question de la fille de Putiphar en deux endroits où elle est seulement nommée : « Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames, quos peperit ei Aseneth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos. » *Gen. XLI, 50.* « Natique sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos : Manasses et Ephraim. » *Gen. XLVI, 20.*

Il est de toute évidence que notre poète n'a pas trouvé dans ces textes concis les charmants détails que l'on remarque dans sa pièce. Ils ne sont pas non plus sortis de sa propre imagination. La source où il les a puisés est une légende bien connue au moyen âge sous le nom d'*Histoire d'Asseneth.* Cette légende, dit le *Dictionnaire des apocryphes*, a été men-

tionnée par saint Jérôme (*Epist.* 127). Elle fut recueillie avec tant d'autres, dans le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, XI, 118, et semble être d'origine musulmane ou juive. De même que Joseph représentait, dans l'Ancien Testament, la figure de Jésus, on voulut voir dans l'apparition de l'Ange à Aseneth un symbole de l'Annonciation.

Il existe de cette histoire deux versions françaises. L'une, prise dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris, a été publiée par L. Moland et C. d'Héricault dans leurs *Nouvelles françoises en prose du XIVe siècle*, Paris, 1858, de la *Bibliothèqne elzévirienne* ; l'autre, en français moderne, dans le *Dictionnaire des apocryphes*, t. I, p. 706. Saint-Marc-Girardin a étudié l'histoire d'Asseneth dans ses *Essais de littérature et de morale*, Paris, 1853, t. II, p. 110.

Los desposorios de Joseph furent représentés à Séville en 1575 (*Anales*, p. 55). La pièce mentionnée sous ce titre par M. Sánchez Arjona ne saurait être une autre que celle du présent recueil. Elle dut jouir longtemps de la faveur du public, car, trente-trois ans plus tard, elle était encore au nombre des spectacles donnés à Madrid pour la Fête-Dieu. Le célèbre *autor de comedias* Alonso Riquelme s'étant engagé, en 1608, à représenter ce jour-là deux *autos sacramentales*, fit choix de *La niñez de Cristo*, et de *Los casamientos de Joseph*. Le mémoire qu'il présenta à la Ville de Madrid pour la décoration des chars vient d'être retrouvé par M. Pérez Pastor et publié par lui dans la *Revista española* du 15 juin 1901, p. 390. Ce document mérite d'être reproduit intégralement :

« Para el auto de los Casamientos de Joseph.

« El medio carro sea un Palacio con un corredor y un altar con unos ydolos : sea el Palacio lo más rico que sea posible, y si puede estar en medio de quatro corredores la capilla del altar que dije, será mejor.

« El otro medio carro tenga un cielo sobre la casa con una subida por donde pueda descender dél y volver á él una figura. Si hubiere pintura por defuera sea el Carro de Pharaon y Joseph en él vestido de Rey. Haya una mesa con invención para que los platos que estén en ella se desaparezcan á la vista. »

Voilà la mise en scène de notre *auto* parfaitement indiquée en quelques lignes. D'une part, le palais de Putiphar, « aussi riche que possible », surmonté d'une galerie praticable, à quatre faces s'il se peut, où l'on aperçoit l'autel des idoles et sur laquelle Senec se montrera chaque fois que l'action l'exige. D'autre part, la chambre de la jeune fille, surmontée d'un ciel d'où l'ange pourra descendre. La scène se passe d'abord au rez-de-chaussée du palais (vers 61-152). Puis, Senec parle du haut de la galerie (153-158). Elle en descend pendant que le *bobo* dit les vers 159-163. Le dialogue se poursuit au rez-de-chaussée jusqu'à ce qu'on annonce l'arrivée de Joseph. A ce moment (vers 204) Senec se retire dans la coulisse, tandis que Putiphar et Zenobia s'avancent à la rencontre du vice-roi. Au vers 236, Senec reparaît à son balcon. Puis, elle redescend à l'étage inférieur (286-331), pour se montrer de nouveau sur la galerie (386-415). Il est probable que l'actrice profitait des vers 416-430, dits par le *bobo*, pour passer sur le second char. Ce changement de lieu était nécessité par le *truc* qui permettait à l'ange de descendre du ciel et d'y remonter. De nos jours, on mettrait un entr'acte entre les vers 430 et 431. Cette division s'imposerait d'autant plus que la dernière partie de l'*auto* se passe sept jours après la première (vers 431). La « mesa con invención » n'est pas indiquée dans la pièce. Je suppose que les mets posés sur la table par Senec disparaissaient pour faire place à un rayon de miel (526-535). Cependant, si on s'en tient à la lettre du texte, l'actrice pouvait disparaître un instant dans la coulisse

(vers 531) et en rapporter le miel. C'est ce qui devait arriver, soit à l'origine, soit dans des villes où la machinerie offrait moins de ressources qu'à Madrid. L'ange disparaissait en prononçant le vers 580. Avec le vers 596, la scène était transportée de nouveau sur le premier char, dans le palais, où elle restait jusqu'à la fin.

Si je me suis attardé à décomposer avec trop de minutie peut-être le mécanisme de cette mise en scène, c'est qu'il est bien rare de rencontrer sur des pièces de cette époque des renseignements aussi précis et aussi instructifs que ceux mis au jour par M. Pérez Pastor.

Le mariage de Joseph n'a donné matière, que je sache, à aucune œuvre dramatique spéciale. Mais les écrivains espagnols s'inspirèrent souvent de ses autres aventures, et l'on pourrait trouver, dans leurs comédies, l'histoire d'Aseneth traitée en manière d'épisode, comme par exemple, dans

El más feliz cautiverio y los sueños de Josef (et non *de Pharaon*, comme dit La Barrera), Madrid, 1792.

Il est étrange que le *Mistère du Viel Testament* ne dise rien de la légende si populaire d'Aseneth. On n'y trouve, dans la partie consacrée à Joseph, qu'une femme du peuple, laquelle, sous le nom d'Assenech, prononce à peine quelques vers.

Cet ouvrage renferme (t. III, p. XXVJ *sv*, et t. VI, pp. 249-256) une bibliographie des pièces écrites sur Joseph en général, beaucoup plus complète que celle publiée par Manuel Cañete dans le prologue de la *Tragedia Josefina*.

XXI

AUCTO

DE

TOBIAS

Tobie, I, 19-23, I-XII.

Cet *auto* embrasse la plus grande partie de l'histoire de Tobie ; mais l'auteur en a abrégé ou même supprimé certaines circonstances pour les besoins du théâtre tel qu'on l'entendait de son temps. Ce n'est que par des allusions que le spectateur ou le lecteur connaissent la mort des sept maris de Sarah, l'apparition du poisson, etc. La nuit de noces du jeune Tobie est entièrement passée sous silence. Mais c'étaient là des épisodes bien connus du public, et leur suppression n'empêche pas le poète d'avoir écrit une fort bonne pièce. Il a fait effort pour dessiner le caractère de ses personnages, et il faut convenir qu'il a réussi. Cette pièce, au point de vue littéraire, est à mon avis une des meilleures du recueil.

Un *Auto de Tobias* fut représenté à Séville en 1561 (S. Arjona, *Anales*, p. 26). C'est peut-être le même que Gaspar de Porres et Alonso de Cisneros s'engagèrent, le 26 mars 1593, à jouer à Madrid (C. Pérez Pastor, *Nuevos datos acerca del histrionismo en España*, dans la *Revista española* du 15 avril 1901, p. 241).

ESPAGNE :

Un groupe de l'ange et du jeune Tobie, ce groupe que l'on retrouve si souvent dans les tableaux de l'école italienne, figurait dès le xve siècle dans la procession du Corpus, à Valence. En 1451, on fit emplette d'« unes calces o antipares del Tobiot. » Ces mêmes personnages sont encore mentionnés en 1531 et en 1547 (Manuel Carboneres, *Procesión del Corpus en Valencia*).

La *Historia de Tobias*, tragicomédie de Lope de Vega, a été publiée dans la *Décima quinta parte* de ses œuvres, Madrid, 1621, et réimprimée dans l'édition de l'Académie Espagnole, t. III.

Los trabajos de Tobias, de Francisco de Rojas Zorrilla, imprimés dans la *Segunda parte* de ses œuvres, Madrid, 1645.

FRANCE :

La partie du *Mistère du Viel Testament* qui correspond à notre *auto* comprend (vers 39070-39688) : *Comme Thobye envoye son filz vers Raguel ; Du petit Thobye ; Du mariage du petit Thobye et Sarra* ; *Comme le petit Thobye se trouva avec son cousin Raguel* ; *De la mort du petit Thobye*, c'est la scène où Raguel, craignant que son nouveau gendre n'ait été étranglé par le démon, comme les précédents, creuse par avance sa fosse. La fin de l'histoire de Tobie manque.

Cette histoire fut jouée à Amiens en 1581 (Petit de Julleville, *Les mystères*, t. II, p. 169).

Le retour du jeune Tobie, par Mme de Genlis, dans son *Théâtre saint à l'usage des jeunes personnes*, Paris, 1785.

Tobie, oratorio, paroles de Léon Halévy, musique d'Eugène Ortolan, exécuté à Versailles le 17 avril 1867.

Maurice Bouchor : *Tobie*, légende biblique en cinq tableaux, en vers, représentée pour la première fois par les marionnettes du Petit-Théâtre le 15 novembre 1889.

ITALIE :

M. D'Ancona a réimprimé une *Rappresentazione dell' angiolo Raffaele e di Tobia*, d'après une édition du xve siècle (*Sacre rappprezentazioni*, t. I).

Il ritorno di Tobia, oratorio, musique de Haydn.

A Arzano, le jour de l'octave de Pâques, on récite quatre compositions dramatiques d'un certain Rosario Barbato encore vivant. L'une d'elles est un *Tobiòlo* (D'Ancona, *Origini*, t. II, p. 215).

Pour la bibliographie, voir *Mistère du Viel Testament*, t. V, p. XVIIJ. *sv.*, et additions, t. V, p. CLVJ, et t. VI, p. 262.

XXII

AUCTO

DE

ABRAHAN QUANDO VENÇIO LOS QUATRO REYES

Genèse, XIV, 13-24.

Rien n'était plus difficile que de transporter sur le théâtre tout ce chapitre de guerres, d'alliances et de petites hostilités entre diverses peuplades à peine connues. L'auteur a su tirer de ce texte ingrat tout le parti possible, en créant le personnage comique de Juan Pariente, qui relie habilement entre elles les diverses scènes. Ce personnage lui a été inspiré par ces simples mots de la Bible : « Et ecce unus qui evaserat, nuntiavit Abram... » Les deux rôles des soldats fanfarons sont aussi assez amusants.

La figure de Melchisédech a inspiré quelques rares pièces espagnoles, comme

Egloga al Santisimo sobre la figura de Melchisedech, XVIe siècle, citée par La Barrera.

L'*auto* de Calderon qui porte pour titre *El órden de Melchisedech*.

Le *Mistère du Viel Testament*, plus complet que notre *auto*, met en scène les épisodes suivants : *Du departement de Loth*

et Jetham; *De la guerre de Cordelamor contre les Sodomites*; *La poursuite de Loth*; *De la proesse d'Abram et de la delivrance de Loth*; *De Abram et Melchisedech* (vers 7862-8303).

Le quatrième des *Chester-Plays* a pour sujet *De Abrahamo, Melchisedech et Loth*.

XXIII

AUCTO

DEL

EMPERADOR JUVENIANO

Comme l'a fort justement signalé M. Ramón Menéndez Pidal dans la *Revista de archivos* d'avril 1901, c'est dans les *Gesta Romanorum* qu'il faut chercher l'origine de cette pièce. On en trouvera une traduction en vieux français dans *Le violier des histoires romaines*, publié par G. Brunet, Paris, 1858, de la *Bibliothèque elzévirienne,* ch. LVII, p. 135. Voir, sur cette légende, la note publiée par ce critique, p. 136, et la notice de M. D'Ancona (*Sacre rappresentazioni*, t. III, pp. 175-177). Ajoutons qu'une version orientale de la légende de l'anneau de Salomon, qui donna sans doute naissance à l'histoire de Jovinien, a été publiée par M. Guillén Robles dans ses *Leyendas moriscas*, t. I, p. 281, de la *Colección de escritores castellanos*.

ESPAGNE :

L'*Auto del emperador Juveniano* fut représenté à Séville en 1577 (S. Arjona, *Anales*, p. 58).

Il servit probablement de modèle à Rodrigo de Herrera pour la comédie intitulée *Del cielo viene el buen rey*, publiée dans les *Comedias nuevas escogidas de los mejores ingenios de España, parte octava*, Madrid, 1657, et réimprimée par Mesonero Romanos dans le t. XLV de la *Biblioteca de autores españoles*.

L'œuvre de Herrera donna lieu, au XVIIIe siècle, à une mauvaise *refundición* qui court imprimée sous le titre de *A ser rey enseña un angel*. J'en possède un exemplaire daté de Madrid, 1746.

FRANCE :

De l'orgueil et présomption de l'empereur Jovinien, histoire extraicte des Gestes des Romains, lequel fut decongnu de tout son peuple par le vouloir de Dieu, et aprés remis en son empire, à XIX personnages. Imprimé à Lyon, in-8, par Benoist Rigaud, sur une vieille copie, 1584.

Cette œuvre, dont il n'est resté que le titre, se trouve citée dans l'*Histoire du théâtre françois*, des frères Parfait, t. II, p. 522, d'après la *Bibliothèque françoise* de Du Verdier.

ITALIE :

La *Rappresentazione del Re superbo* a été publiée par M. D'Ancona d'après une édition datant du commencement du XVIe siècle (*Sacre rappresentazioni*, t. III).

ANGLETERRE :

Robert Cycyl, mystère représenté à Chester en 1529.

ALLEMAGNE :

Le *Julianus der Kaiser im bad* de Hans Sachs date de 1555. Une autre version dramatique de la même légende fut écrite en 1564 par Hans Rumöldt. Elle a été reproduite dans le livre de Gödeke, *Johannes Römoldt*, Hanôvre, 1855.

XXIV

AUTO

DEL

SACRIFICIO DE JETE

Juges, XI.

L'auteur, tout en restant fidèle au récit biblique, a dû créer la plupart de ses personnages, hormis Jephté et sa fille, qu'il nomme Galarita.

ESPAGNE :

La collection manuscrite de pièces dramatiques représentées dans les collèges de la Compagnie de Jésus, que conserve, à Madrid, l'Académie de l'histoire, contient une *Tragœdia quæ inscribitur Jeptæ*. Elle date, comme les autres, de la fin du XVIe siècle.

Le licencié Juan de Leyora avait écrit une *Tragedia de Jephté* qui ne fait peut-être qu'une avec la suivante.

Tragedia de la hija de Gepten, publiée dans *Doce comedias de varios autores*, Tortosa, 1638.

Une pièce intitulée *La tragedia de Jephté* a été attribuée à Mira de Amescua et à Leyva. Peut-être a-t-on confondu le nom de ce dernier avec celui du licencié Juan de Leyora, cité précédemment.

Diamante a écrit *Cunplir à Dios la palabra ó la hija de Jepté*, publié dans la *Segunda parte* de ses comédies, Madrid,

1674. Je possède sous ce titre une *suelta* attribuée à *un ingenio*.

El sacrificio de Jephté, oratorio exécuté en 1716, à Saragosse, dans l'église de la Compagnie de Jésus, lors des fêtes célébrées pour la canonisation de saint François Régis.

Jefté, drama sacro, exécuté le 22 mars 1802, à Madrid, sur le théâtre de los Caños del Peral. Je crois que les paroles de cet oratorio étaient de Pedro Simon Puerta.

Manuel Lassala écrivit vers 1806 une tragédie intitulée *El sacrificio de Jephté*, qui est restée inédite.

Jefté, tragedia sacra en cuatro actos, par José Maria Diaz, représentée à Madrid, sur le théâtre du Principe, en 1845. Les chœurs furent mis en musique par Luis Cepeda.

La hija de Jefté, opéra, poème espagnol d'Arnao, musique de Chapí, représenté à Madrid sur le Teatro Real, le 11 mai 1876.

Hors d'Espagne on a également écrit sur Jephté de nombreuses pièces dont je citerai quelques-unes:

FRANCE :

Le 16 mars 1469, pour l'entrée de Charles le Téméraire à Arras, on représenta, entre autres mystères mimés, *L'istoire de Jayr qui bouta hors ceulx d'Israël qui se voulurent retraire en le car ne Masplar et prirent Jepté à prince* (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 198).

Cet épisode, si bien fait pour inspirer les dramaturges, manque dans le *Mistére du Viel Testament*.

La tragédie de Iephtée, traduicte du latin de George Buchanan escossois (*en vers françois*), par Claude de Vesel, gentilhomme françois, Paris 1566.

Jephté, ou le vœu, tragédie tirée du latin de George Bucha-

nan, prince des poëtes de nostre siécle, par Florent Chrestien. Orléans, 1567.

Jephté, ou le vœu, par André Mage, sieur de Fiefmelin, dans ses *Œuvres*, Poitiers, 1601.

Iephté, ou le vœu, tragédie traduite du latin de Buchanan par P. de Brinon, conseiller du roy en sa Cour du parlement de Normandie, Rouen, 1614.

Joseph Leven de Templery, né à Aix, fut, au XVIIe siècle, l'auteur d'une tragédie de *Jephté* (*Catalogue de la bibliothèque de M. de Soleinne*, t. I, n° 241).

Jephté, tragédie en musique représentée au collège Louis-le-Grand, le 20 février 1686.

Jephté, tragédie en trois actes, en vers, par Claude Boyer, Paris, 1692.

Jephté, tragédie lyrique, paroles de Pellegrin, musique de Monteclair, représentée à l'Académie Royale de Musique, à Paris, le 28 février 1732.

Le vœu de Jephté, poème dramatique, par l'abbé Jean Louis Aubert, dans le livre intitulé *La mort d'Abel, drame en trois actes, en vers, imité du poëme de M. Gessner; et suivi du vœu de Jephté, poëme, par M. l'abbé Aubert*, Paris, 1765.

Jephté, oratorio, paroles de Dancourt, musique de Rigel, 1784.

La fille de Jephté, scène lyrique, paroles de M. Ed. Guinand, musique de M. Clément Broutin, exécutée à Lille, le 20 décembre 1878.

ITALIE :

Jefte, opéra, musique de Pollarolo, représenté à Venise en 1692.

Seila, figlia di Jefte, tragédie, dans *Poesie scelte del Padre*

Giovanni Granelli, della Compagnia di Gesu, Modène, 1772.

La figlia di Jefte, opéra, paroles de M. Caputo, musique de M. Giorgio Miceli, représenté au théâtre San Carlo de Naples le 21 avril 1886.

PIÈCES EN LATIN :

Buchanan : *Jephthes, sive votum, tragœdia*, Paris 1557. On cite une édition antérieure, imprimée à Paris en 1554. La pièce de Buchanan fut traduite en différentes langues, et plusieurs fois en français, comme nous l'avons noté ci-dessus.

Le recueil intitulé *Jac. Cornelii a Marca opera omnia qua poetica, qua oratoria, qua historica*, Louvain, 1613, contient une tragédie latine de *Jephté*.

ANGLETERRE :

Jephtah, oratorio de Haendel, exécuté à Londres en 1752.

Jeptha's Daughter, dans l'ouvrage intitulé *Saul, a Tragedy, translated from the Italian of Alfieri, and Jeptha's Daughter, a scriptural Drama, by a Lady*, Londres, 1821.

HOLLANDE :

Le célèbre poète néerlandais Josse Van Vondel (XVIIe siècle) publia à l'âge de soixante-douze ans une tragédie *Jephté*.

POLOGNE :

« Sous le règne du roi Sigismond III, mort en 1632, l'art dramatique, alimenté par les modèles grecs ainsi que par les théâtres du moyen âge de l'Allemagne, de l'Italie et de la France, atteignit un certain degré de développement. Parmi les principaux drames de cette époque, il faut citer *Jephté*, tragédie dont le sujet est emprunté à la Bible, et la forme

imitée de l'*Iphigénie en Aulide* d'Euripide. » Alphonse Royer, *Histoire universelle du théâtre*, t. II, p. 322-323.

A cette nomenclature déjà longue, quoique certainement incomplète, on pourrait ajouter :

Jephté, mélodrame, musique de Pausch, représenté en 1775 au séminaire d'Amberg.

La fille de Jephté, opéra de Meyerbeer, à Munich, vers 1812.

XXV

AUCTO

DE

LA CONVERSION DE SANT PABLO

Actes des Apôtres, IX, 1-19.

L'auteur a suivi le Nouveau Testament et n'a inventé que la scène des Juifs (vers 237-256), laquelle découlait tout naturellement du sujet. La pièce, comme je l'ai déjà observé (t. I, p. 426), n'est qu'une version abrégée de l'*auto* n° LXIII, que nous retrouverons sous le même titre. Elle s'en distingue principalement par la scène des Juifs, qui a été ici intercalée je ne sais à quelle occasion, et par la *loa*, adressée, comme le prouvent les premiers vers, à quelque illustre prélat.

ESPAGNE :

A Séville furent représentés : en 1576 un *Auto de san Pablo*; — en 1588, *La conversion de san Pablo*; — et en 1620 une pièce portant, elle aussi, ce dernier titre (S. Arjona, *Anales*, pp. 57, 77 et 213). Il est très difficile d'identifier ces pièces. Était-ce l'une des deux qui figurent dans notre recueil, ou celle dont nous parlerons ci-dessous? L'hypothèse serait admissible pour 1576 et 1588. Mais il semble improbable, étant donnés les progrès rapides du théâtre à cette époque,

qu'une œuvre écrite au milieu du XVIe siècle ait pu être reprise en 1620. Or, s'il existe diverses comédies du XVIIe siècle dont saint Paul est le héros, toutes sont en trois actes, et ne sauraient, par conséquent, porter le nom d'*auto*, ni d'*auto sacramental*, comme la troisième pièce citée par M. Sánchez Arjona, pièce qui fut jouée pour la fête du *Corpus*.

Une *comedia y auto sacramental con loa*, datée de 1590 et intitulée *La conversion de san Pablo*, existe manuscrite à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 707). Elle provient de la Bibliothèque d'Osuna et avait été décrite par Salvá (*Catálogo*, t. I, p. 366, c. 2). Cette pièce diffère de celles du présent recueil.

El vaso de elección, San Pablo, de Lope de Vega, a été imprimé pour la première fois en 1893 dans l'édition de l'Académie espagnole (t. III), d'après deux manuscrits appartenant l'un à la bibliothèque de Sancho Rayón, actuellement à M. le marquis de Jerez de los Caballeros, l'autre à la bibliothèque Palatine de Parme. M. Menéndez y Pelayo a donné dans ce même volume une excellente étude de la pièce.

Dans *Los tres portentos de Dios*, de Luiz Velez de Guevara, les aventures de saint Paul sont mêlées à celles de Madeleine et des principaux témoins de la Passion. Cette pièce n'a rien de commun avec *Los tres mayores portentos*, attribuée à Antonio Bazo.

El vaso y la piedra : S. Pablo y S. Pedro, de Fernando de Zárate, imprimé dans la *Parte veinte y nueve de comedias nuevas escritas por los mejores ingenios de España*, Madrid, 1668.

Los principes de la iglesia, de Cristóbal de Monroy y Silva, ont été imprimés, dit La Barrera, dans la *Parte sexta de comedias escogidas de los mejores ingenios de España*, Saragosse, 1653-54. J'en possède deux éditions *sueltas* : l'une de Madrid, Antonio Sanz, 1733 ; l'autre de Séville, Joseph Padrino, s. d.

Cette dernière porte le sous-titre *San Pedro y San Pablo*, que donne aussi La Barrera.

FRANCE :

On peut mentionner à cette place, quoique écrite en latin, *La conversion de saint Paul* qui fait partie des dix drames liturgiques compris dans le manuscrit bien connu de l'abbaye de Saint Benoît, de Fleuri-sur-Loire. Ces drames ont été plusieurs fois publiés, et *La conversion de saint Paul* se trouve, traduite en français, dans le *Dictionnaire des mystères*, c. 825. Elle est certainement antérieure au XIIIe siècle.

La convercion S. Pol, publiée par Achille Jubinal, d'après le manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (*Mystères inédits du XVe siècle*, Paris, 1837, t. I).

Le même épisode a été traité par les frères Arnoul et Simon Greban dans le Livre II du *Mystère des actes des Apôtres*.

Au XVIIe siècle, un écrivain obscur, nommé Villemot, composa une tragicomédie en cinq actes et en vers sur *La conversion de saint Paul*, publiée à Lyon en 1655.

D'autres pièces qui m'ont échappé furent sans doute écrites sur le même sujet avant le

Saint Paul, pièce en trois actes et en vers, pour jeunes gens, publiée à Paris, en 1899, par M. l'abbé Hello.

ITALIE :

On a conservé le souvenir d'une *Devotione de sancto Paulo* à Pérouse, en 1379 (D'Ancona, *Origini*, t. I, p. 208 *n.*).

En 1516, la Confrérie de Saint Léonard, d'Aquila, s'occupait de représenter les *Misteri di S. Paolo*, traduits en langue vulgaire et mis en vers (*Id*, *id*, t. I, p. 346).

A Soccavo on représente encore de nos jours *Il martirio di S. Paolo*, le jour de la fête de ce saint (*Id*, *id*, t. II, p. 215).

ANGLETERRE :

Une Conversion de saint Paul fait partie des *Ancient Mysteries from the Digby Mss.*, publiés à Edimbourg, en 1835, d'après un manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne.

Notons encore *Paulus*, oratorio de Mendelsshon, en 1835.

XXVI

AUTO

DE

SANT JORGE QUANDO MATO LA SERPIENTE

La légende de saint Georges a été écrite, au XIIIe siècle, par Jacques de Voragine, auquel l'ont empruntée les *Flos sanctorum* espagnols. De son histoire authentique on ignore à peu près tout, car la relation de son martyre a été condamnée comme apocryphe, et son combat contre le dragon ne doit être considéré que comme une jolie fable romanesque. Cependant saint Georges est resté le type du chevalier chrétien, du Persée catholique, à jamais séduisant par l'élégance de sa jeunesse et la vivacité de sa bravoure. C'est ainsi que l'a représenté, dans la chapelle *degli Schiavoni* Vittore Carpaccio, un des peintres qui l'ont le mieux compris.

CATALOGNE :

Le personnage de saint Georges fut de très bonne heure populaire dans les villes de Catalogne.

A Valence, un groupe de *Sent Jordi* faisait déjà, en 1400, partie de la procession du Corpus. Ce groupe devait être important. Il se composait, semble-t-il, du saint lui-même, la lance au poing, armé de toutes pièces et monté sur son cheval. Il portait, par-dessus l'armure, une soubreveste

blanche, frangée de soie blanche et rouge. On y voyait encore un arbre, le dragon et la fille du roi, qui avait aux mains des gants ornés d'une frange. Primitivement, le groupe devait être en bois ou en carton. Mais il est possible que, plus tard, des personnages vivants se soient mêlés aux accessoires décoratifs. En 1407, une certaine somme fut payée à l'homme qui faisait mouvoir le dragon : « ço que fon donat per esguart de treballs a aquell qui anaua dins lo drach de sent Jordi. » Peut-être y avait-il alors une sorte de pantomime, ou tout au moins un simulacre de combat entre le chevalier et le monstre fantastique. En 1512 et en 1531, il est encore question d'une *roca de sanct Jordi* (Carboneres, *Relacion de la procesión del Corpus en Valencia*, *pass.*)

Vers la même époque, des représentations analogues avaient lieu dans l'île de Majorque. M. Eusebio Pascual signale un *Entrames de sent Jordi*, dans la petite ville d'Inca, en 1460 (*Boletin de la sociedad arqueológica Luliana*, n° de décembre 1899).

ESPAGNE :

Un *Auto del señor S. Jorge*, qui est fort probablement celui de notre recueil, fut représenté à Séville en 1559 (S. Arjona, *Anales*, p. 17).

Il semble d'ailleurs que ce sujet ait été abandonné bientôt par les dramaturges espagnols.

La Biblioteca Nacional de Madrid possède, en manuscrits :

El martir valiente en Roma, san Jorge, pièce attribuée à Baltazar de Bolaños, 1633, et qui diffère de la suivante.

El católico Perseo, san Jorge, ó el martir valiente en Roma, par Alejandro Arboreda ou Arboleda. Brouillon autographe, suivi de censures datées de 1692 (*Catálogo de piezas manuscritas*, n°s 2030 et 546).

FRANCE :

Un *Mistere de la passion de sainct Georges* fut représenté à Paris, le 31 mai 1422, en l'hôtel de Nesle, devant Henri V d'Angleterre et sa femme Catherine de France (Petit de Julleville, *Les mystères*, t. II, p. 10).

La vie de monseigneur saint Georges fut jouée à Nevers pour la Pentecôte en 1428 (P. de Julleville, *Les mystères*, t. II, p. 644).

En 1469, à Arras, on représenta, lors de l'entrée de Charles le Téméraire, l'*Istoire* mimée *de saint Georges* (*id.*, t. II, p. 198).

Saint Georges, légende dramatique, paroles de Maurice Bouchor, musique de Paul Vidal, exécutée au Conservatoire, le 19 décembre 1889.

D'autres œuvres dont je n'ai pas connaissance devraient assurément trouver place entre ces dates si distantes.

ITALIE :

Sur les *giuochi Giorgiani*, voir les détails cités par M. D'Ancona, *Origini*, t. I, p. 104.

A la cour d'Amédée VIII de Savoie, et probablement à Turin, on donna en avril 1427 une somptueuse représentation de *Il ludo di san Giorgio* (*id.*, t. I, p. 278).

A Florence, à une fête donnée le 23 juin 1439, figuraient saint Georges et le dragon (*id.*, t. I, p. 231).

Le drame très rudimentaire de Feo Bèlcari qui a pour titre *San Giorgio* date également du XVe siècle.

On signale, au siècle suivant, une *rappresentazione* sur le même sujet.

De nos jours on peut voir encore : à Mirabello, une représentation de *S. Giorgio e il dragone*, et dans la province de

Trente une *Commedia di S. Giorgio* (*Origini*, t. II, pp. 215 et 229).

ANGLETERRE :

Un mystère de saint Georges fut représenté à Windsor, en 1416, devant le roi Henri V et l'empereur Sigismond.

Lire dans le *Dictionnaire des mystères* la traduction d'une légende dramatique du pays de Cornouailles, où l'on voit saint Georges terrasser le dragon (c. 398).

XXVII

AUCTO

DE

SANCT CHRISTOVAL

L'auteur a suivi le récit de la *Légende dorée*, ou celui de Pedro de la Vega, qui s'inspira lui-même de Voragine. Dans ces deux hagiographes, la scène du *truan* (vers 36-70) est quelque peu différente. Ils parlent d'un jongleur, qui, récitant un poème, prononce le nom du diable ; ce qui donne au roi occasion de se signer. Les vers 306-430 sont entièrement de l'invention du poète. Le type du Portugais ridicule était commun dans l'ancien théâtre espagnol. Peut-être même les écrivains l'avaient-il emprunté au Portugal, par exemple à la charmante farce de Gil Vicente *Quem tem farelos ?* Je serais assez porté à voir dans l'*escudeiro Aires Rosado* l'aïeul de tant de *hidalgos sebosos*.

Saint Christophe fut un saint très populaire. Autrefois, dans les processions, il était représenté par un mannequin à cause de sa taille gigantesque. Son culte était des plus répandus en Espagne, et rares sont les églises de la Péninsule où ne subsiste pas son image, les pieds au niveau du sol, la tête touchant à la voûte.

CATALOGNE :

Dans les processions de Valence que j'ai plusieurs fois citées, paraissait, dès le xve siècle, *Sent Cristofol* portant sur l'épaule un *Chesuset* paré de gants à frange et d' « una cola de damasco blanco. » Je crois, quoi qu'on en ait dit, que ces personnages étaient purement figuratifs et ne prenaient pas la parole.

Cependant on joua plus tard, dans cette même ville, une sorte d'*auto* à six personnages dont saint Christophe était le héros, et dont Milá y Fontanals cite quelques vers dans ses *Origenes del teatro catalán*, p. 225.

Le même auteur a donné (p. 230) l'analyse de la *Comedia del invicto mártir de Cristo, el glorios Cananeo san Cristofol*, écrite à Majorque.

ESPAGNE :

Un certain Juan de Benavides — plusieurs auteurs dramatiques portèrent ce nom au xviie siècle, et on ne sait au juste duquel il s'agit — écrivit une comédie de *San Cristóbal, su vida y muerte*. C'est elle, sans doute, qui fut interdite à Séville, en 1643, par l'autorité ecclésiastique, et dont la suppression faillit occasionner une émeute (S. Arjona, *Anales*, p. 364. M. Narciso Diaz de Escobar, dans un article de la *Revista española*, 1901, p. 262, n'a guère fait que reproduire les renseignements publiés par Sánchez Arjona).

El mayor vasallo del mayor señor, ó el gigante cananeo S. Cristóbal, par Cristóbal de Monroy y Silva. On connaît de cette pièce un manuscrit daté de 1658.

FRANCE :

Au mois de juillet 1464, on joua à Compiègne le *Mistère de la vie et de la passion de saint Christofle*. Cette œuvre est tout à fait distincte de celle qui suit.

Le Mystère de saint Christophe par Antoine Chevalet représenté à Grenoble, le 9 juin 1527, pour la fête de la Pentecôte.

ITALIE :

Dans la seconde moitié du XVIe siècle, Cesare Sacchetti écrivit la *Rappresentazione di san Cristoforo ridotta ad uso di commedia* (D'Ancona, *Origini*, t. I, p. 379).

On peut citer encore un *maggio* de *San Cristofano* (*id.*, t. II, p. 283, *n.*).

XXVI

AUCTO

DE

UN MILAGRO DE SANCTO ANDRES

Cet épisode de la vie de saint André a été négligé par les écrivains dramatiques. Il se trouve avec toutes ses circonstances dans Voragine (§ 69 de la vie du saint).

Je ne connais sur ce même sujet qu'une pièce française des plus récentes, *La dévotion à saint André*, de Maurice Bouchor, représentée par les marionnettes du Petit-Théâtre, à Paris, en 1892.

XXIX

AUTO

DEL

MARTYRIO DE SANT JUSTO Y PASTOR

C'est à Manuel Cañete que revient le mérite d'avoir découvert l'auteur de cette œuvre et la date de sa représentation. Elle fut, selon toutes probabilités, écrite par Alonso de Torres, et jouée à l'Université d'Alcalá de Henares le lundi 8 mars 1568, à la suite des fêtes données dans cette ville pour recevoir les reliques des deux martyrs. Il est inutile de répéter ici les détails que l'on trouvera dans l'étude de Cañete (*Teatro español del siglo XVI*, pp. 297, *sv.*)

A l'occasion des mêmes fêtes, on représenta à Alcalá, le 15 mars 1568, une autre œuvre sur le même sujet, due à la plume de Francisco de las Cuevas, et qui porte pour titre *Representación que Francisco de las Cuebas compuso y hizo representar por mandado de los señores Abbad y Cabildo de la santa Iglesia de Alcalá de Henares, en la venida y recebimiento de los gloriosos cuerpos de los mártires Justo y Pastor, sus patrones y defensores.* Cañete a vu cette pièce manuscrite, il en cite même des extraits, tout en négligeant avec soin de nous apprendre où elle se trouve.

Un des deux *autos* ci-dessus, l'un et l'autre peut-être, furent

représentés à Séville, en 1576 et en 1593 (S. Arjona, *Anales*, pp. 57 et 84).

Je connais encore, en Espagne, deux compositions dramatiques sur le même sujet :

Los dos mejores hermanos, *San Justo y Pastor*, comédie de Leon Marchante et du P. Calleja.

Santos Justo y Pastor, *tragedia sacro-lirica con coros*, musique de D. Francisco de Asis Gonzalez, marquis de Villa-Alcázar. Cette œuvre n'a jamais été représentée, que je sache.

M. A. Restori signale *La gran comedia Los dos mejores hermanos y martyres de Alcalá*, *San Justo y Pastor*, *de tres ingenios de dicha ciudad* et suppose avec toute vraisemblance que cette pièce est distincte de celle de Marchante et Calleja (*La collezione CC* IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, n° 124).

FRANCE :

Martyre de saint Juste et de saint Pasteur, drame en trois actes, en vers, par l'abbé E. Bernard, Saint-Didier (Vaucluse), au petit séminaire de Notre-Dame-de-Sainte-Garde, 1889.

ITALIE :

Il martirio de' santi fanciulli Giusto e Pastore, paroles de Malatesta Strinati, musique de Cintio Vinchione, maître de chapelle de la cathédrale de Viterbe, représenté dans l'oratoire de San Girolamo della Carità, à Rome, en 1708.

XXX

AUCTO

DE

LA DESTRUICION DE JERUSALEM

La légende de la destruction de Jérusalem a des sources fort anciennes. On pourrait citer, entre autres, le récit de Flavius Josèphe, et certaines versions de la mort de Pilate très populaires au moyen âge. En Espagne, ces diverses rédactions servirent de base à une sorte d'histoire romanesque, qui fait partie depuis plusieurs siècles de la littérature de colportage, sous le titre de *Historia del rey Vespasiano*. La première édition est de Lisbonne, 1496 ; la deuxième de Tolède, 1498. Depuis, cet opuscule n'a cessé d'être réimprimé. J'en possède un exemplaire portant le titre de *Historia verdadera* | *de la* | *lamentable destruccion* | *de Jerusalen*, | *y triste desolacion del pueblo judaico*, | *sacada de los antiguos*, *y célebres Historiadores Josepho* | *Judio*, *Eusebio*, *Tacito*, *Sueton*, *y otros que una-* | *nimes la refieren puntualmente.* | *Con licencia.* | *Sevilla : por la Viuda de Vazquez y Compañia*, *donde* | *se hallará : año de 1815.*

Cet épisode était également connu sous le titre de *La vengeance de Jésus-Christ*. « Ce nom de Vengeance, dit Petit de Julleville, nous scandalise un peu aujourd'hui, nous pour qui Dieu punit, et ne se venge pas. Il ne semble pas qu'il ait étonné les chrétiens un peu durs du moyen âge. La

Vengeance à leurs yeux était le dénouement suprême et l'épilogue nécessaire de la *Passion*. De là une expression proverbiale était née. François Ier écrivait à sa mère, après la retraite des Impériaux devant Mézières : « Je croy que nos anemys sont en grant pene, vu la honteuse retrete qu'yl ont fet ; pour tout le jour de demayn, je soré le chemyn qu'ys prendront. Et selon sela, il nous fodra gouverner. *Et s'yl on joué la pasyon, nous jourons la vanganse...* » (*Les Mystères*, t. I, p. 229).

Il est intéressant de comparer certains passages de notre *auto* à telles autres pièces espagnoles où sont dépeintes les horreurs d'un siège et de la famine, particulièrement à la *Numancia* de Cervantes.

ESPAGNE :

Diaz Tanco de Fregenal cite, en 1552, au nombre des œuvres dramatiques qu'il avait composées, *La captura de Jerusalen por Vespasiano y Tito.*

Hierusalen castigada, de Francisco de Rojas (Zorrilla ?). Manuscrit du XVIIe siècle à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 1508). Je n'ai pu apprécier par moi-même jusqu'à quel point cette pièce a inspiré la suivante.

Los desagravios de Cristo, de Alvaro Cubillo de Aragon, publiés dans la *Parte XXXII*, Saragosse, 1640, mais qu'on trouvera plus facilement dans *El enano de las musas*, Madrid, 1654. Cette pièce a été parfois réimprimée avec les sous-titres *Jerusalen destruida por Tito y Vespasiano*, et *La venganza en el imperio.*

El dichoso desdichado, Poncio Pilato, de Juan de Espinosa Malagon y Valenzuela. Un manuscrit, peut-être autographe, existe à la Bibliothèque Palatine de Parme et vaut mieux que les textes qui courent imprimés (A. Restori).

FRANCE :

On connaît, en France, deux mystères de *La Vengeance de Jésus*.

Le premier forme l'épilogue d'une vaste composition, qui eut pour auteur Eustache Mercadé, et porte le titre de *La Vie, la Passion et la Vengeance de Notre-Seigneur Jésus-Christ*. Le manuscrit inédit, que l'on conserve à la Bibliothèque d'Arras, date du xve siècle. Il a été analysé par Petit de Julleville (*Les Mystères*, t. II, p. 415, *sv.*).

L'autre, qui a pour tite *La vengeance de Notre-Seigneur*, fut imprimé pour la première fois en 1491, et on en connaît sept éditions gothiques, dont la dernière date de 1539 (*id.*, t. II, p. 451, *sv.*).

Ces mystères furent souvent joués en public. On a gardé le souvenir des représentations suivantes : Nevers, 1396 et 1432 ; — Metz, 17 septembre 1437 ; — Amiens, 1446 ; — Abbeville, 1458 et 1463 ; — Lille, 1484 ; — Reims, 1531. Cet épisode, d'ailleurs, ne fut pas moins populaire en France qu'en Espagne, puisqu'on le trouve déjà dans le *Roman du Saint Graal*.

PROVENCE :

Un récit provençal de *La vengansa de Nostre Senhor* a été publié par M. Camille Chabaneau dans la *Revue des langues romanes*, 1888, pp. 581-608, et 1889, pp. 31-46 et 600-609.

ITALIE :

Je ne connais, pour l'Italie, que des libretti d'opéras :

Vespasiano. Trois opéras de ce titre : l'un, paroles de Corradi, musique de Pallavicino, à Venise, en 1678 ; — l'autre, musique de Franck, à Hambourg, 1683 ; — le troisième, musique d'Ariosti, à Londres, en 1723.

La destruzzione di Gerusalemme, paroles de Sograffi, musique de Nicolas Zingarelli, publiée à Rome en 1811.

ANGLETERRE :

On n'a conservé que le titre d'un mystère anglais sur la destruction de Jérusalem, que l'on suppose dater des premiers siècles.

HOLLANDE :

Le poète néerlandais Josse Van Vondel donna, en 1620, une pièce sur le même sujet.

XXXI et XXXII

AUCTO

DE

LA ASUNCION DE NUESTRA SEÑORA

Nous parlerons plus loin de ces deux *autos* en examinant celui qui porte le même titre, sous le nº LXII.

XXXIII

AUCTO

DE

QUANDO SANCTA ELENA HALLO LA CRUZ DE NUESTRO SEÑOR

Laissant de côté les légendes contradictoires qui eurent cours pendant si longtemps au sujet de l'impératrice Hélène, l'auteur s'est conformé au récit de l'invention de la croix, tel qu'on le lit dans Jacques de Voragine.

ESPAGNE :

Dès 1532 il est question, à Séville, d'un auto de *La invención de la Cruz* (S. Arjona, *Anales*, p. 6).

En 1597 fut représenté, dans la même ville, un *Auto de Santa Elena* (*id.*, *id.*, p. 95).

De *El arbol del mejor fruto*, de Tirso de Molina, imprimé pour la première fois dans la *Primera parte* de ses œuvres dramatiques, Séville, 1627, il existe à la Biblioteca Nacional de Madrid un manuscrit portant la date de 1621 (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 241).

Une pièce du même titre a été attribuée à Antonio Coello.

El arbol del mejor fruto, de Calderon, est un *auto sacramental* tout à fait différent de la *comedia* de Tirso citée plus haut sous le même titre. Les héros de la pièce ne sont pas Constantin et Hélène, mais Salomon et la reine de Saba.

Doña Beatriz de Sousa y Melo composa une *Vida de santa Elena y invención de la Cruz*.

La cruz hallada y triunfante, y glorias de Constantino, de Felipe Sicardo.

Il existe encore d'autres œuvres dramatiques sur la vie de Constantin, mais elles n'ont pas rapport au même épisode.

Une œuvre lyrique intitulée *Elena y Constantino*, musique de Carnicer, fut exécutée à Barcelone en 1818.

FRANCE :

Un mystère aujourd'hui perdu de *L'invention de la Sainte Croix* fut représenté à Laval en 1511.

ITALIE :

Rappresentazione della invenzione della Croce, écrite vers 1482 par Lorenzo di Pier Francesco de'Medici (*Origini*, t. I, pp. 267-68).

Une *Rappresentazione di Constantino imperatore, san Silvestro papa e sant'Elena* a été réimprimée par M. D'Ancona d'après une édition datant du commencement du XVIe siècle (*Sacre rappresentazioni*, t. II).

La inventione della Croce di Giesu Christo, descritta in versi sciolti, e in stile comico et tragico, par Beltramo Poggi, Florence, 1561. « Un des personnages de cette pièce, dit le *Catalogue de M. de Soleinne*, est le vieux Cassandre. Ouvrage qui nous en rappelle un autre sous le même titre (Florence, 1638), composé par le père Mich. Angelo Fantini, et qui offrait à la curiosité édifiée des spectateurs un Français, chef de la police de Jérusalem, s'exprimant dans un jargon franco-italien, et un savetier, le personnage le plus important de la pièce, parlant le dialecte du Lac-Majeur. »

Santa Elena al Calvario, opéra, paroles de Métastase, musique de Caldara, représenté à Vienne en 1731.

Elena e Constantino, opéra, musique de J. S. Mayer, représenté à la Scala de Milan en 1816.

Un opéra du même titre, musique de Coccia, fut représenté à Lisbonne en 1821.

XXXIV

ENTREMES

DE

LAS ESTERAS

Je n'oserais affirmer, faute de preuves, que cet *entremes* soit le premier que l'on ait écrit en Espagne. Il me semble, d'ailleurs, que les petites pièces auxquelles Sebastian de Horozco donnait, lui aussi, ce nom, doivent être antérieures. Mais comme elles sont en vers, de même que *Los ciegos y el mozo*, de Timoneda, on peut admettre que l'*Entremes de las esteras* est la plus ancienne composition de ce genre écrite en prose que l'on connaisse jusqu'à ce jour. On y remarque, à l'état d'ébauche, les procédés d'une forme littéraire qu'illustrèrent bientôt le comique si humain de Cervantes, la fantaisie charmante de Quiñones de Benavente, et qui, après plus de deux siècles d'une vogue jamais démentie, inspirait encore à Ramón de la Cruz et à Juan del Castillo des petits chefs-d'œuvre d'esprit et d'observation.

XXXV

AUCTO

DE

LA DEGOLLACION DE SANT JUAN BAPTISTA

Nulle légende n'a été plus répandue, plus féconde en inspirations, plus diversement interprétée dans tous les temps et dans tous les arts. Pour suivre l'inconographie de ce sujet depuis les portes de San Zeno de Vérone jusqu'aux tableaux de Gustave Moreau, ou sa bibliographie depuis Jacques de Voragine jusqu'à Oscar Wilde, un gros volume serait à peine suffisant.

L'auteur de notre *auto* a su mêler aux faits traditionnels une note personnelle. Un court dialogue de son œuvre, — trois vers seulement, — est d'un réalisme dramatique digne de la meilleure époque du théâtre. C'est lorsque le bourreau tenant à la main la tête dont il laisse égoutter le sang, dit: « Harto desangrada está. » A quoi répond l'alguazil: « Vaya al rey puesta en un plato la cabeça como está. » J'avoue que ces deux phrases parlent à mon imagination beaucoup plus que tant de Salomés morbides et d'Hérodiades perverses dont on nous a assailli les yeux et rebattu les oreilles.

CATALOGNE :

Dans les processions du Corpus, à Valence, figurait une *roca* de *Sent Johan Batista*.

ESPAGNE :

Diaz Tanco de Fregenal avait composé avant 1552 un *Auto de cuando Herodes mandó degollar á san Juan*. Comme pour les autres pièces déjà citées de cet auteur, on peut se demander si cet *auto* ne concorde pas avec celui du présent recueil.

On conserve à la Biblioteca Nacional de Madrid un *auto* anonyme, en deux journées, de *La degollación de san Juan*. Il porte la date de 1590 (*Catálogo de las piezas manuscritas* nº 838).

On attribue à Guillen de Castro une *Degollacion de san Juan Bautista* imprimée séparément.

El lucero eclipsado, historia trágica, espectaculo triste, muerte lastimosa del gran precursor de Cristo san Joan Baptista fait partie de l'ouvrage de Sebastián Francisco de Medrano intitulé *Favores de las musas*, Milan, 1631. Cette tragédie, en cinq actes et en vers, est divisée en scènes. « Tiene, fait observer l'auteur, los cinco actos que dispone el Arte, y no pasa de veinticuatro horas ; con la igualdad y medida que piden las scenas; para que se vea que hay en España quien lo sabe hacer con todo primor. »

La sirena del Jordan, san Juan Bautista, de Cristóbal de Monroy y Silva, a été imprimée dans les *Comedias nuevas escogidas de los mejores ingenios de España. Parte quarenta y cinco*, Madrid, 1679.

Oratorio sacro á san Juan Bautista, que se cantó en su dia en la Real congregación de san Felipe Neri de la ciudad de Valencia, este año 1720.

PORTUGAL :

Des pièces suivantes, les deux premières, ayant pour auteurs des Portugais, furent écrites en latin. Elles datent des dernières années du XVIe siècle ou du commencement du XVIIe.

Tragœdia sancti Joannis Baptistæ, par le P. Antonio Abreu, représentée par les élèves du Collegio das Artes, de Coïmbre, où l'auteur professait la rhétorique.

Joannes Baptista, tragœdia, par Diego Paiva de Andrade.

L'*Auto da degolação de sam João Baptista*, écrit en langue vulgaire, fut très répandu au XVIIIe siècle. Th. Braga en donne une analyse dans son *Historia do theatro portuguez*, t. III, pp. 96, *sv*. M. Annibal Fernandes Thomaz a bien voulu me communiquer le titre complet de cette pièce : *Ha mortes que dão mais vida, representaçam metrica, e acto sacramental da degolaçam de S. João Baptista. Em que fallam as figuras seguintes : S. João Baptista ; o Rey Herodes ; Herodias; Celia, criada ; Verdugo; o Anjo Gabriel ; Dois Anjos; e a Musica. No fim leva um Hymno em louvor do mesmo santo para se cantar ou repetir representado*, Lisbonne, 1763.

FRANCE :

Des représentations de *Saint Jean Baptiste* furent données : à Saumur, en 1462 ; — à Chaumont, vers 1500 ; — à Lyon, en août 1518 ; — à Salterbrand (Savoie), en 1546 ; — à Draguignan en 1551 ; — à Auriol (Provence), en 1569.

On a conservé le titre d'une composition dramatique perdue, *La vie et mystere de monseigneur sainct Jehan Baptiste*, imprimée à Lyon par Olivier Arnoullet, in-4, goth., s. d.

L'épisode de la décollation de saint Jean, inséré dans divers mystères français, occupe les vers 11985-12220 de *La Passion* d'Arnoul Greban. Une idée d'assez mauvais goût,

exprimée dans l'*auto* espagnol par saint Jean lui-même : « Me conviene descreçer porque la justicia crezca, » est mise ici dans la bouche du bourreau, qui, au moment de lui trancher la tête, dit à Jean : « Baissez vous, vous estes trop hault. » La fin de cette scène est bien moins dramatique dans le mystère français. « Or tien ce horion, et puis t'en va caqueter à la fête, » dit Grongnart en portant le coup mortel. A quoi Salomé, qui assiste à l'exécution, réplique : « Grongnart, delivre moy la teste, car je ne l'ose recueillir. » Cette dernière idée, qui ne manque pas de délicatesse, est malheureusement suivie de cette réponse du bourreau : « Tenez, or la portez bouillir, et puis en faictes des pastés. » (Voir *Le mystère de la Passion d'Arnoul Greban*, publié par MM. Gaston Paris et Gaston Raynaud, Paris, 1878, p. 159.)

Le mystère de saint Jean était joué chaque année à Chaumont, le jour de la fête de ce saint, à l'occasion des fêtes connues sous le nom de *Diableries*, dès le commencement du XVIe siècle et peut-être avant. La version publiée par E. Jolibois dans *La diablerie de Chaumont*, 1838, et reproduite dans le *Dictionnaire des mystères*, est un remaniement qui ne date que du XVIIe siècle.

Nous citerons encore *Baptiste, ou la calomnie, tragédie traduite du latin de Buchanan*, par Pierre de Brinon, Rouen, 1614.

ITALIE :

La decollation de S. Johanni Bactista, drame du « Codice Morbio » cité par M. D'Ancona, date du XVe siècle (*Origini*, I, p. 206).

Au mois de mai 1473, lors des fêtes données à Rome en l'honneur du mariage d'Éléonore d'Aragon, les marchands florentins firent représenter une *Devotione di san Joani Bactista* (*id.*, t. I, pp. 287-288).

L'épisode de la décollation fait partie de la *Passione* dite de Revello.

Vita e morte di S. Giovan Battista, pièce attribuée à Giovanni dell' Ottonajo et à Cecchi (*Origini*, t. II, pp. 152 et 155).

M. D'Ancona cite encore, d'après un catalogue de libraire, un *Libro de Sancto Joanne Baptisto, stampato in Saona per Maestro Joseph Berrujerro, nell'anno 1522*, lequel semble être la traduction plus ou moins libre d'un mystère français (*Origini*, t. I, p. 336, *n.*).

San Giovanni, sacra rappresentatione del R. P. F. G. Agnolo Lottini, Venise, 1605.

Herodiade, tragedia del sign. Giovambattista Martii, da città di Castello, cavaliere di sancto Stefano, Florence, s. d.

Il Batista, azione sacrā, d'Apostolo Zeno, dans les *Poesie drammatiche* de l'auteur, Orléans, 1785-86.

A San Giovanni in Guado on représente encore de nos jours *La decollazione del Battista*, « e fra la meraviglia e le risa del pubblico, Erode nel sottoscrivere la sentenza, intinge la penna in una parte recondita del diavolo, che per tal occasione gli serve di calamajo. » (*Origini*, t. II, p. 215).

Pièces latines :

Aux deux que j'ai citées à l'article Portugal, il convient d'ajouter :

Etrachelistis, sive Joannes decollatus, tragœdia nova et sacra. Per Jacobum Schœpperum Tremonianum, Cologne, 1546.

Baptistes, sive calumnia, de Georges Buchanan, publiée en 1578 à Edimbourg, à Londres et à Francfort. J'ai signalé plus haut une traduction française de cette pièce ; elle fut également traduite en anglais, en 1642, et, dit Brunet, attribuée à Milton sous cette nouvelle forme.

ALLEMAGNE :

« Une des rares pièces catholiques du XVIe siècle se classe aussi parmi les meilleures : c'est le *Saint Jean Baptiste* de Jean Aal, prêtre de Soleure. On y trouve de véritables caractères : saint Jean est digne et ferme ; Hérode est bien le type d'un esprit flottant et d'un caractère sans ressort, qui se laisse entraîner à des actes qu'il réprouve ; la scène de séduction où Hérodiade obtient la tête du précurseur, est conduite avec une véritable habileté. La courtisane emploie tour à tour les caresses, les prières, les menaces. Le désespoir qu'elle simule à la fin, déplorant sa défaite au moment où elle va remporter la victoire, est d'un véritable effet dramatique. » (Heinrich, *Histoire de la littérature allemande*, t. I, pp. 292-93).

XXXVI

AUTO

DE

LA MUERTE DE ADONIAS

Rois, livre III, ch. I, 5-11, 38-53, et ch. II, 13-25.

Dans la Bible les premières machinations d'Adonias pour s'emparer du trône ont lieu avant la mort de David. L'auteur de notre *auto* suppose que David est déjà mort (vers 11) lorsque commence l'action de sa pièce.

Les pièces écrites sur ce sujet sont rares. Je n'en connais, en Espagne, aucune autre.

FRANCE :

Dans le *Mistére du Viel Testament*, l'histoire d'Adonias se compose des scènes suivantes : *Comme Adonias se esliéve a l'encontre de son pére David* (vers 32808-32884); *Comme Salomon est fait roy*; *De la paix de Salomon a Adonyas* (vers 33062-33219) ; *De la traison Adonyas et sa mort* ; *Comme Bersabée s'en va vers Salomon* ; *Du régne de David*; *Comme Bersabée s'en va* ; *De la mort de Adonyas* (vers 33528-33955).

A la bibliographie donnée par les éditeurs, t. IV, p. cviij, et additions, t. VI, p. 261, on peut ajouter :

Adonias, tragédie en cinq actes, en vers latins, dans le recueil intitulé *Josephi Carpani è soc. Jesu tragœdioe sex*, Rome, 1745.

Adonia, tragédie en cinq actes, en vers, par le cardinal Ottobone, dont le manuscrit appartenait à M. de Soleinne, et se trouve décrit dans le *Catalogue* de sa bibliothèque, t. IV, n° 4502.

XXXVII

AUTO

DEL

MARTYRIO DE SANCTA BARBARA

Cette pièce diffère de la légende en certains détails qu'il n'est pas inutile de préciser. Barbe, fille de Dioscorus, était d'une grande beauté. Son père, pour sauvegarder sa vertu, la fit enfermer, à l'âge de neuf ans, dans une tour construite au milieu d'un jardin délicieux. L'enfant, qui avait reçu en secret le baptême, employa sa solitude à pénétrer les choses de la religion et fit vœu de se consacrer au Seigneur. Elle était âgée de douze ans lorsque plusieurs jeunes hommes la demandèrent en mariage. Elle refuse, et son père, pour éveiller peut-être sa coquetterie, lui fait construire une salle de bains. L'édifice ne comportait que deux fenêtres ; mais Barbe demanda aux maçons d'en ouvrir une troisième, pour avoir devant les yeux le symbole de la Trinité. Dans cette salle, elle obtient par ses prières que l'eau jaillisse d'elle-même d'un pilier (vers 91-105). Lorsque Dioscorus s'informe pourquoi les ouvriers ont percé trois fenêtres au lieu de deux, sa fille en profite pour lui déclarer le sens de ce symbole et pour se confesser chrétienne. Le reste, quoique abrégé, est conforme à la légende.

ESPAGNE :

L'argument de la *Farsa de santa Bárbara*, par Diego Sánchez de Badajoz, est assez singulier. Un diable et un ange se disputent l'âme de la sainte par devant le tribunal de Dieu.

La Bárbara del cielo, de Lope de Vega. Titre cité par le poète dans la liste de ses comédies qu'il publia en 1604 en tête d'*El peregrino en su patria*. Cette comédie est perdue.

El prodigio de los montes y martyr del cielo, santa Bárbara, de Guillen de Castro, imprimée séparément.

Vida y martirio de santa Bárbara, manuscrit du XVIIe siècle, à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 545-10). Cette pièce, à en juger par le premier et le dernier vers, n'est pas la même que celle de Guillen de Castro. J'ignore si elle se confond avec la suivante.

El arco de paz del cielo, santa Bárbara, pièce attribuée par La Barrera au docteur Alejandro Arboreda. M. Antonio Restori en signale, à la Bibliothèque Palatine de Parme, une *suelta* datée de 1741, au nom de Joseph de Arboleda (*La collezione CC* IV. 28033 della Biblioteca Palatina Parmense*, nº 38).

A la fin du XVIIIe siècle on représentait encore la vie de sainte Barbe, comme le prouve ce passage de Swinburne : « Un de mes amis, l'année dernière, vit à San Lucar une représentation intitulée *La conversion de santa Barbara*. Un moine, voulant lui prouver le mystère de la sainte Trinité, forma trois plis avec le pan de son habit, puis il les laissa tomber, en lui disant : « Ces trois plis, appartenant à un même morceau de drap, sont l'image des trois personnes de Dieu. » (*Voyage de Henri Swinburne en Espagne, en 1775 et 1776. Traduit de l'anglois*, Paris, 1787, p. 15, *n.*) On

pourra remarquer plusieurs fois, dans les *farsas* de ce recueil, l'argument employé par le moine.

CATALOGNE :

Gloriosa Verge y mártir santa Bárbara, du docteur Vicens García.

PORTUGAL :

Auto de S. Babora. Obra da vida da bemaventurada S. Babora Virgem & Martyr, filha de Dioscoro Gentio, par Affonso Alvares. Salvá cite diverses éditions de cette pièce fort rare, notamment : Lisbonne, 1613 ; Evora, 1615, etc. (*Catálogo de la biblioteca de Salvá*, nº 1092, et Theophilo Braga, *Historia do theatro portuguez*, t. II, pp. 195, 200 et 207.) M. Annibal Fernandes Thomaz me signale onze éditions de cette pièce. La plus ancienne, s. l. n. d. a été imprimée à Lisbonne, au XVIe siècle. La plus récente a été publiée en 1860 à Porto, Livraria do Povo, et est mise indûment sous le nom de Affonso Rodrigues.

FRANCE :

Il existe deux mystères français de *Sainte Barbe* ; l'un en cinq, l'autre en deux journées ; l'un et l'autre du XVe siècle. Ils ont été analysés par Petit de Julleville (*Les Mystères*, t. II, pp. 478 et 486).

Ces mystères furent souvent représentés : à Amiens, en 1448 ; — à Compiègne, 1475 et 1476 ; — à Angers, 1484 ; — à Metz, 1485 ; — à Decize, 1489 ; — à Laval, 1493 ; — à Nancy, 1505 ; — à Domalain (Ille-et-Vilaine), 1509 ; — à Limoges, en août 1533 ; — à Péronne, 1534 ; — à Saint-Nicolas-du-Port, 1537 ; — à Tirepied (Manche), 1539.

ITALIE :

M. D'Ancona a réimprimé la *Rappresentazione di santa Barbara* d'après une édition du commencement du XVIe siècle (*Sacre Rappresentazioni*, t. II).

Le même sujet fut repris, au siècle suivant, par Giulio Guazzini, dans *Il martirio di santa Barbara*, Florence, 1643; et par Francesco d'Annibale da Civitella, « il maggiore raffazzonatore o guastatore di Sacre Rappresentazioni, del quale trovasi il nome, quasi como d'autore, in quantità di edizioni del Seicento. » (*Origini*, t. II, p. 195).

BRETAGNE :

M. E. Ernault a publié *Le mystére de sainte Barbe, tragédie bretonne*, texte de 1557 avec la traduction française, Paris, 1889.

XXXVIII

AUCTO

DEL

MARTYRIO DE SANCTA EULALIA

Il y eut en Espagne deux saintes que l'on invoque sous le nom d'Eulalie. La première naquit à Mérida en 292; la seconde à Barcelone, en 304. Leurs histoires sont aussi semblables que leurs vies furent contemporaines. Toutes deux souffrirent le martyre, et les mêmes miracles signalèrent leur mort : une colombe s'échappe de leurs bouches avec le dernier souffle, et la neige tombe pour couvrir leurs corps que les bourreaux avaient laissés à nu. On serait assez embarrassé pour savoir laquelle des deux est mise en scène dans notre *auto*, n'était le personnage de Calfurnio. Le *Flos sanctorum* d'Alonso de Villegas nous apprend, en effet, que ce Calfurnio, ou Calpurniano, était, à Mérida, préfet du gouverneur Dacien.

Une histoire aussi simple et aussi édifiante que celle d'Eulalie ne se prêtait guère aux développements dramatiques. Aussi l'auteur a-t-il dû, pour allonger un peu le morceau, mettre dans la bouche de son héroïne des invocations et des prières par trop fréquentes.

Ce sujet a été fort rarement traité.

Je possède le manuscrit d'une pièce citée par Salvá (*Catálogo*, nº 1393). C'est une comédie en trois journées, en vers, dont

l'écriture semble appartenir à la fin du XVIIe siècle, et qui porte le titre suivant : *Comedia* | *nveva.* | *El Trivnfo de las Flores.* | *Sta. Evlalia, y Jvlia.* | *Escriviola D^n Pedro Ruiz de Gordejuela.* Les personnages sont : Eulalia ; Julia ; Felix ; Donato, sacerdote ; Liberio, viejo ; Calfurniano, prefecto ; Escarpin, gracioso ; Camilo, capitan ; Dos angeles ; Musica ; Soldados. En voici les premiers vers :

DONATO Mientras tu padre se viste,
Eulalia, quiero saber
sobre la leccion de aier
lo que has notado, y leiste....

La pièce est fort médiocre.

J'ai cité (p. 138), parmi les pièces catalanes qui se jouent encore en Roussillon, *Santa Eularia y santa Julia*, patrones du diocèse d'Elne.

XXXIX

AUCTO

DE

SANT FRANCISCO

Il n'est pas facile de résumer en une pièce de 700 vers la vie entière de saint François. Aussi l'auteur a-t-il fait un choix assez arbitraire parmi les épisodes traditionnels. La conversion du saint et sa comparution devant l'évêque sont très suffisamment développées en 300 vers (43-352). Mais le reste de la vie: — arrivée des premiers disciples, voyage à Rome et retour, — marche avec une rapidité un peu déconcertante. L'imposition des stigmates rentre dans de plus justes proportions. Toutefois, le décousu de cette pièce n'est pas compensé par des qualités de naïveté ou de sentiments, et la première partie est la seule qui ne soit pas trop mauvaise. Les comédies espagnoles que je vais énumérer, quoique écrites avec plus d'art ou d'artifice, ne sont peut-être pas meilleures. Mais s'est-il jamais trouvé un écrivain capable de peindre une figure si simple et si complexe à la fois ?

ESPAGNE :

El serafin humano, de Lope de Vega, fut publié pour la première fois dans la *Parte decimueve y la mejor parte de las comedias* de l'auteur, Madrid, 1624, et a été réimprimé dans le t. IV de l'édition de l'Académie Espagnole.

La gloria de san Francisco, pièce aujourd'hui perdue, mais attribuée à Lope par les bibliographes. La Barrera suppose qu'elle pourrait se confondre avec la précédente. J'y verrais plutôt, avec M. Menéndez y Pelayo, la seconde partie annoncée dans les derniers vers d'*El serafin humano*.

El humano serafin, san Francisco de Asis, pièce citée comme anonyme par La Barrera. Diffère-t-elle vraiment de celle de Lope ?

El nacimiento de san Francisco, ou *Como nació san Francisco*, par Román Montero de Espinosa et Francisco de Villegas, dans la *Parte treinta y nueve de comedias nuevas de los mejores ingenios de España*, Madrid, 1673.

Los tres mayores prodigios del serafin humano, connue aussi sous le titre de *San Francisco de Asis, ó el menor de los menores*, par Juan Francisco Manuel.

Auto sacramental de san Francisco, manuscrit du XVIIe siècle, à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 3011).

La même bibliothèque possède une trilogie inédite de Rodrigo Pacheco, qui pourrait porter le titre général de *La vida de san Francisco*. Elle comprend :

1° *El caballero Assisio*, manuscrit autographe, daté de Martos, le 4 janvier 1642 ;

2° *El mejor padre de pobres*, ms. aut., daté de Martos, le 25 mars 1642 ;

3° *El alférez de Cristo*, ms. aut. daté du même lieu et de la même année, le 28 avril.

PORTUGAL :

Passo do glorioso San Francisco, de Affonso Henriques (XVIe siècle). Manuscrit appartenant à la bibliothèque de M. le comte de Taronca, à Lisbonne (Communication de M. Annibal Fernandes Thomaz).

ITALIE :

Antonia, femme de Bernardo Pulci, écrivit au xve siècle une *Rappresentazione di san Francesco*.

On connaît, de la même époque, une *Rappresentazione di san Francesco come convertì i ladroni*.

M. D'Ancona cite encore une pièce du même titre, sous la date de 1527 (*Origini*, t. I, p. 394).

XL

AUCTO

DEL

PECCADO DE ADAN

Genèse, III.

L'auteur met ses personnages en scène tout de suite après la création. Aux figures traditionnelles de la Bible, il a ajouté deux rôles allégoriques, celui de la *Gula* et celui de l'*Avaricia*, qui aident Lucifer dans son œuvre de tentation.

La création et la chute des premiers hommes a été un sujet traité de tout temps et de toutes les façons. Du IXe au XXe siècle, il a inspiré tour à tour les naïfs auteurs des mystères et les compositeurs de parodies bouffonnes. Une bibliographie de ces œuvres si diverses a été dressée par les éditeurs du *Mistère du Viel Testament* (t. I, pp. xlij, *sv* et pp. lv, *sv* ; et additions, t. VI, pp. 232-34). Nous y ajouterons :

ESPAGNE :

En 1532, il est question, à Séville, d'un *Auto de Adan y Eva* (S. Arjona, *Anales*, p. 6).

Aucto de la prevaricación de nuestro padre Adan, qui fait partie du présent recueil sous le nº XLII.

Dans la *Victoria de Cristo*, de Bartolomé Palau, l'*aucto primero* de la *parte primera* montre *Como Adam comio por la persuasion de Eva del fructo vedado, por cuya culpa fue lançado del Parayso terrestre*. On trouvera ce fragment reproduit dans l'appendice A du présent volume.

Les 625 premiers vers de l'*Auto de los dos primeros hermanos*, par Juan Caxes, traite de la création de l'homme, du péché originel et de la perte du Paradis (*Œuvres dramatiques du licencié Juan Caxes*, publiées pour la première fois par Léo Rouanet, *Revue hispanique*, t. VIII (1901), p. 139).

Jerónimo de la Fuente écrivit une comédie d'*Adan* qui obtint beaucoup de succès dans l'Espagne entière, mais qui est à présent perdue.

Dans *La creación del mundo y culpa del primer hombre*, de Lope de Vega, la première journée correspond exactement à notre sujet. La bibliographie de cette pièce est encore assez mal établie. Elle fait partie, d'après Nicolás Antonio et Schack, d'une *Parte 24*, Madrid, 1624, qu'ils sont seuls à signaler. Salvá posséda pourtant un fragment de ce volume, auquel il propose d'attribuer la date de 1640, car son exemplaire était incomplet des préliminaires et des six dernières pièces, parmi lesquelles *La culpa del primer hombre*. Cette comédie parut dans *Comedias nuevas de los mas celebres autores y realzados ingenios de España*, Amsterdam, 1726, et a été réimprimée dans l'édition de l'Académie Espagnole, t. III. J'en possède une *suelta* ancienne, très probablement du XVIIe siècle, et dont M. Menéndez y Pelayo n'a pas dû avoir connaissance ; car, outre de légères différences dans le texte, la liste des personnages porte bien *Iubal*, et non *Tubal*, comme le savant éditeur affirme avoir lu sur les éditions par lui consultées. Mon exemplaire, s. l. n. d. ni nom d'impri-

meur, se compose de 16 ff. non chiffrés, signatures A, A², B, B², C, D. A la fin de l'avant-dernier f°, recto, commence une *Loa sacramental* dont les premiers vers sont :

En el instante primero
que crio el Augusto Cesar
los cortesanos alados
a quien dañó la sobervia...

M. Antonio Restori signale également une *suelta* ancienne de cette pièce, évidemment différente de la mienne, puisqu'elle se trouve précédée, et non suivie, d'une *loa sacramental*. J'ignore si cette *loa* est la même dans les deux éditions (Voir *Una collezione di commedie di Lope de Vega*, Livourne, 1891, p. 12).

Le premier acte de *El nacimiento de Cristo*, de Lope de Vega, est consacré à l'histoire d'Adam et Ève.

La primer culpa del hombre, titre cité par Lope de Vega dans sa *Loa sacramental de los titulos de las comedias*. Est-ce la pièce dont nous venons de parler?

La culpa del primer hombre, anonyme, dans La Barrera.

La creación del mundo, de Luis Vélez de Guevara, manuscrit du XVIIe à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 728).

Il faut rappeler ici la représentation tant de fois racontée dans laquelle Philippe IV et les poètes de sa cour improvisaient des vers sur la création et la chute de l'homme. Le roi jouait le rôle de Dieu le Père, Calderon celui d'Adan, et Moreto celui d'Abel.

Tu vida en el fruto : Adan, 1ª y 2ª parte par Fray Cárlos Vives ou Vivas.

Oratorio sacro de la caida del hombre y su reparación, chanté à Cordoue le 19 mars 1723.

Au mois de décembre 1763, la célèbre Maria Ladvenant joua sept jours de suite, à Madrid, du 25 au 31, *Los trabajos*

de Adan y Eva (E. Cotarelo, *Maria Ladvenant y Quirante*, p. 165). C'est sans doute cette même pièce, qui interdite par un édit en date du 17 mars 1776, figure dans les index expurgatoires sous le titre d'*Origen del bien y el mal, y trabajos de Adan y Eva, comedia de tres ingenios.*

La creación y el diluvio, espectáculo teatral en quatro actos, divididos en seis partes, escrito espresamente por D. José Zorilla, Madrid, 1848. Adam et Ève ne figurent dans le prologue de cette œuvre que comme personnages muets.

CATALOGNE :

Dans les processions du Corpus de Valence figurait dès 1404 un groupe, probablement sculpté, d'*El paraiso terrenal*. En 1654 existait encore une *roca* sur le même sujet. Actuellement on joue dans la rue, la veille de la Fête-Dieu, une sorte de mystère de la création et de la chute de l'homme, dont Milá y Fontanals a donné une analyse et des extraits (*Origenes del teatro catalán*, p. 223).

Voir dans le même ouvrage (pp. 368-69) des détails sur un *Entramés de la creació del mon*, en 1453.

La culpa d'Adan est une scène du mystère roussillonais de *La venguda* (création) *del mon*. (Voir l'article de M. Pierre Vidal, dans la *Revue des langues romanes*, 1888, p. 341.)

PORTUGAL :

Gil Vicente a mis sur la scène l'histoire d'Adam et Ève dans son *Auto da historia de Deos* (*Obras de Gil Vicente*, Hambourg, 1834, t. I).

José da Cunha Brochado, qui était né à Cascaes le 2 avril 1651, publia, sous le pseudonyme de Felix José da Soledade, un *Auto da Vida de Adão, pae de genero humano, primeiro monarcha do Universo* (1727). C'est une transcription en

prose des premiers chapitres de la Genèse, qui n'a rien de dramatique, et qui embrasse toute l'histoire de la création, de la chute, y compris la mort du premier couple humain, les livres attribués à Adam et le culte que l'Église permet de lui rendre. Les épisodes relatifs à Caïn et Abel n'y figurent pas (Theophilo Braga, *Historia do teatro portuguez*, t. II, p. 221, et t. III, p. 133).

FRANCE :

Le sujet de notre *auto* est représenté dans le *Mistère du Viel Testament* par plusieurs épisodes : *De Paradis terrestre* ; *La tentation de Sathan a Ève* ; *La transgression d'Adam et Ève* (vers 966-1290) ; *de Adam et Ève* (vers 1561-1768).

On le retrouve dans la plupart des vieux mystères français, tels que : *La Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, publiée par A. Jubinal (*Mystères inédits du XVe siècle*, t. II) ; — *La Passion*, d'Arnoul Greban (vers 685-901) ; — *La Création, la Passion, la Résurrection* ; — *La Création et la Chute de l'homme, la Nativité, la Passion, la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la Prédication des Apôtres et l'Assomption de Notre-Dame, en vingt journées* (première journée).

Adam et Ève, ou la chute de l'homme, tragédie en cinq actes, en vers, par Alexandre Tannevot, Amsterdam, 1742.

L'origine du monde et la chute du premier homme, pièce tirée du Paradis perdu de Milton, spectacle de peinture, méchanique et musique qui en exprime les différentes actions, scénario de Josse, 1763.

L'Eden, mystère en deux parties, poème de Méry, musique de Félicien David, exécuté à l'Opéra le 25 août 1848.

Le paradis perdu, oratorio, paroles d'Edouard Blau,

musique de Théodore Dubois, exécuté aux Concerts du Châtelet, le 27 novembre 1878.

Adam et Ève, opérette, paroles de Blum et Toché, musique de Gaston Serpette, représentée aux Nouveautés le 6 octobre 1876.

PROVENCE :

La création et la chute est le premier des *Mystères provençaux du XVe siècle* publiés par M. M. A. Jeanroy et H. Teulié, Toulouse, 1893.

ITALIE :

M. D'Ancona cite un fragment d'ancienne chronique de Cividale, en Frioul, conçu en ces termes : « Anno MCCCIII facta fuit per Clerum, sive per Capitulum civitatense, Repræsentatio : sive factae fuerunt Repræsentationes infra scriptæ : In primis *de Creatione primorum parentum*...» (*Origini*, t. I, p. 91).

La *Festa della Creazione*, qui résume rapidement les premiers chapitre de la Genèse jusqu'à la mort de Caïn, date du xve siècle (*id.*, t. I, pp. 270-71, *n*).

La Creazione di Adamo ed Eva, qui fait partie d'un recueil manuscrit de la Bibliothèque de Naples, est une des pièces qui furent représentées à partir de 1534 dans l'église de l'Annunziata, de la ville d'Aversa (*id.*, t. I, pp. 349-51).

Une pièce du même titre fut représentée à Sessa le 24 avril 1541 (*id.*, t. I, p. 346).

Dans la même ville, le 31 mai 1548, fut faite une représentation de *Quando Adamo ed Eva se pentio del peccato* (*id.*, t. I, p. 347).

Atto della Pinta, ovvero Rappresentazione della Creazione del mondo e dell' incarnato Verbo, rappresentata nell' Imperial

Confraternita di Santa Maria della Pinta, nella Piaza del Regio Palazzo di Palermo a' 12 settembre de 1562. L'auteur de cette pièce n'était autre que Teofilo Folengo, plus connu sous le nom de Merlin Coccaie. (*id.*, t. I, pp. 365-67).

Adamo, componimento sacro per musica, publié dans les *Poesie scelte del Padre Giovanni Granelli, della Compagnia di Gesu*, Modène, 1772.

En 1889, une troupe de comédiens ambulants jouait encore, à Orta, *La Creazione*, *Il peccato* et *Caino e Abele* (*Origini*, t. II, pp. 221-22, *n.*).

ALLEMAGNE :

Ein nüw un lustig spyl von der erschaffung Adams und Heua auch jrer beider faal im Paradysz. Gespilt von einer loblichen burgerschafft Zürych uff den 9 und 10 tag junij im 50 jar. fast textlich und was die : action zutragen : sampt den concordantzen. Durch Jacobū Kuff Steinschnyder Zürich, Zurich, 1550 (*Catalogue Soleinne*, n° 4985).

« Weltheim, né vers 1650 à Leipzig, avait formé dès 1679 une troupe de comédiens et de marionnettes réunis... En 1688, il fit représenter à Hambourg une *Haupt-und Staats-action* sur la chute d'Adam et d'Ève. » (Magnin, *Histoire des marionnettes*, 2e éd., pp. 309-10).

Adam und Eva, opérette, musique de Heyse, représentée en mai 1870 au Residenz-Theater de Munich.

HOLLANDE :

« Le docteur Julius Zacher a publié dans le deuxième volume de la *Revue des antiquités allemandes de Haupt* un mystère néerlandais qui commence au péché originel et qui s'arrête à la Passion. » (A. Royer, *Histoire universelle du théâtre*, t. I, p. 209).

Josse Van Vondel composa vers la fin de sa vie une pièce intitulée *L'exil d'Adam.*

RUSSIE :

Parmi les premiers mystères yougo-russes représentés à Moscou, on cite *La pitoyable comédie d'Adam et Ève.*

XLI

AUTO

DE

CAIN Y ABEL

Genèse, IV, 1-16.

A la fin de cette pièce, on lit dans le manuscrit original la signature autographe de Jaime Ferruz, que j'ai fait reproduire par la phototypie (t. I, p. 166), espérant qu'elle permettrait peut-être un jour d'identifier quelque nouveau manuscrit de cet auteur.

Manuel Cañete, dans son *Teatro español del siglo XVI*, a consacré une étude spéciale à l'*Auto de Cain y Abel*. Nous y renvoyons le lecteur.

ESPAGNE :

Dans la *Victoria de Cristo*, de Bartolomé Palau, l'*aucto tercero* de la première partie met en scène *La muerte de Abel, y como el fue el primero que se deposito en el Lymbo ;* et l'*aucto quinto*, composé de trente-six vers seulement, nous montre comment le fratricide fut précipité en enfer. Ces deux fragments sont reproduits à la fin du présent volume (*Appendices B* et *C*).

L'*Auto de Cain y Abel*, joué dans une grange, par deux personnages seulement, et dont on lit une relation si divertissante dans le *Viaje entretenido*, ne saurait être celui

de Palau où ne figure pas le rôle de Dieu. Était-ce celui de Ferruz ? Pas davantage, je suppose. Et Cañete s'avance beaucoup, à mon avis, lorsqu'il voit dans ce récit « la preferencia que daban los recitantes en sus correrías al *Auto de Cain y Abel* ».

Le meurtre d'Abel forme la deuxième journée de *La creación del mundo y primera culpa del hombre*, de Lope de Vega, dont nous avons parlé dans la note précédente.

Los dos primeros hermanos, de Juan Caxes. Voir également la note précédente.

Lope de Vega, dans sa *Loa sacramental de los titulos de las comedias*, a noté les deux titres suivants :

El justo Abel ;

La muerte de Abel.

La muerte de Abel, tragedia en tres actos y en verso, por el ciudadano Legouvé ; traducida del francés al castellano por D. Antonio Saviñon, Madrid, 1803

CATALOGNE :

Caïn fait partie des mystères catalans cités p. 138.

PORTUGAL :

Historia de Abel e Caim, par João Vaz.

FRANCE :

L'épisode de Caïn et Abel forme la deuxième partie d'*Adam*, drame du XIIe siècle.

Dans le *Mistère du Viel Testament* : *Des sacrifices Cayn et Abel*, *De la mort d'Abel et de la malédiction Cayn*, occupent les vers 2389-2954. Les éditeurs ont donné, t. I, p. lxvij, et addition, t. VI, pp. 235-37, une bibliographie des pièces composées sur le même sujet.

Le Mystère de la Passion, d'Arnoul Greban, vers 961-1213.

La mort d'Abel, oratorio, par Lefébure, 1784.

La mort d'Abel, tragédie, par Legouvé, 1792. Voir ci-dessus une traduction espagnole de cette œuvre.

Abel, tragédie lyrique, paroles de Hoffman, musique de Kreutzer, représentée à Paris, à l'Opéra, le 23 mars 1810.

Caïn ou le premier crime, pantomime, par Franconi, 1817.

Caïn ou le premier meurtre, parodie mélodramatique, par Népomucène Lemercier, 1829.

Caïn, drame, par Beauvalet et Davesnes, 1830.

ITALIE :

La rappresentazione di Abele e Caino date du XVIe siècle.

Abelle, oratorio, 1711.

La morte di Abele, paroles de Métastase, musique de Domenico Valentini, exécutée dans la chapelle de l'oratoire de Saint Philippe Néri, à Venise, en 1740.

La morte di Abele, paroles de Métastase, musique de Piccini, représentée à Naples en 1758.

M. D'Ancona a recueilli des détails fort curieux sur diverses représentations modernes d'Abel et Caïn :

A Arzano, près de Naples, après une procession à laquelle prennent part divers personnages bibliques, on représente sur des tréteaux des scènes où figurent ces personnages. Entre autres, on voit Adam, chaussé de cothurnes et vêtu d'un manteau vert sur une tunique blanche. Caïn a les cheveux blonds et la barbe noire. Abel, plus jeune, porte de petites moustaches et un turban rouge. Adam raconte à ses fils comment il fut chassé du paradis, et les exhorte à sacrifier au Seigneur. Suit la scène du meurtre (*Origini*, t. II, p. 215).

Dans la même ville, pour l'octave de Pâques, on joue

parfois un *Caino e Abele*, œuvre de ce Rosario Barbato que nous avons plusieurs fois cité.

Dans le pays de Trente on représente encore une *Commedia di Abele* (*id.*, t. II, p. 229).

Nous avons parlé dans la note précédente du *Caino e Abele* représenté à Orta, en 1889, par des comédiens ambulants.

ALLEMAGNE :

Caïn et Abel, opéra, musique de Fœrtsch, représenté en 1689.

La mort d'Abel, musique de H. Rolle, représenté à Leipzig, en 1771.

Caïn et Abel, mélodrame, musique de Spindler, représenté à Breslau et à Vienne en 1795.

XLII

AUCTO

DE

LA PREVARICACION DE NUESTRO PADRE ADAN

Cet *auto*, comme celui d'*El pecado de Adan*, est écrit sur le chapitre III de la Genèse. Le poète a, de plus, introduit à la fin deux chœurs qui viennent commenter l'action.

Manuel Cañete, dans son introduction à la *Tragedia Josefina*, attribue notre pièce à Micael de Carvajal. « No ha de tenerse por desvariada presunción, dit-il, atribuir al ingenioso Placentino el *Aucto de la prevaricación de nuestro padre Adán* incluído sin nombre de autor en el códice de la Biblioteca Nacional... ¡Qué gran semejanza, mejor dicho, qué genial identidad de estilo entre el *argumento* en prosa del auto y de la tragedia ! ¡Cuánta y cuán notable analogía entre el modo de versificar y frasear en el diálogo de ambas producciones ! »

Pour ce qui est des deux prologues, l'analogie ne me semble pas aussi évidente que veut bien le dire Cañete. Quant à se prononcer d'après des similitudes de style et surtout de versification, rien n'est plus délicat ni autant sujet à erreur.

Dès 1532 il est question, à Séville, d'un *Auto de Adan y Eva*. M. Sánchez Arjona se demande s'il ne faudrait pas y voir le nº XL ou XLII de notre recueil (*Anales*, p. 6-7).

Pour la bibliographie, voir l'*Auto del pecado de Adan*.

XLIII

LA JUSTICIA DIVINA CONTRA EL PECCADO DE ADAN

Le sujet de cette pièce correspond à un débat célèbre pendant tout le moyen âge, et connu en France sous le nom de *Procès de Paradis*. D'après Petit de Julleville, cette allégorie fut inspirée primitivement par le verset 11 du psaume LXXXIV :

Misericordia et veritas obviaverunt sibi ;
justitia et pax osculatæ sunt.

D'après certains, elle serait d'origine juive.

Les œuvres littéraires composées sur ce thème sont innombrables. Nous nous contenterons d'en rappeler quelques-unes.

ESPAGNE :

Je ne connais guère, en Espagne, d'œuvres dramatiques sur ce sujet.

Nous avons déjà vu la *Farsa Sacramental de la residencia del hombre*. Cette *farsa*, qui figure dans le présent recueil sous les nos IX et L, est, si l'on veut, l'argument de notre *auto*, modifié *á lo humano*.

L'*Auto de acusación contra el género humano* que nous trouverons plus loin (no LVII), dérive également du *Procès de Paradis*, et affecte une forme qui a été des plus populaires en Espagne.

La Barrera cite un *auto* intitulé *Triunfos de misericordia y la justicia vencida*, qui a vraisemblablement la même idée pour point de départ.

Dans *Las astucias de Luzbel contra las divinas profecias*, Lucifer et l'Astuce contestent, par devant saint Michel, le droit de l'homme à la rédemption.

De pareilles scènes, simplement incidentes, se représentent assez souvent dans les *autos sacramentales* et dans les *autos al nacimiento*.

PORTUGAL :

Auto de Deus Padre e Justiça e Misericordia. Obra novamente feita : em a qual se representa a Misericordia e a Justiça perante Deus padre pera se determinar que ha de padecer pella linagem humana. E falla primeramente a Misericordia pedindo perdam a Deus que ouvesse piedade de Adam, e que lhe perdoasse ho peccado. Ho qual a Justiça contradiz, que todavia padecesse Adam e os que delle descendissem. E visto por Deus padre acordan que ho seu precioso filho viesse ao mundo a padecer pela humana linagem, e envion o Anjo Gabriel aa cidade de Galilea a saudar a virgem nossa Senhora declarando-lhe a encarnaçam do filho de Deus ; XVIe siècle. (Communication de M. Annibal Fernandes Thomaz.)

FRANCE :

« Nous trouvons déjà cette allégorie célèbre dans les œuvres du théologien Hugues de Saint-Victor, lequel mourut en 1140 : *Veritas autem intrans cor hominis, invenit ibi omnia mala et digna pœnis, et clamare cœpit de terra hominem accusans. Misericordia vero non desistebat in cœlo Dominum orare pro homine postulans.* Étienne de Langton, qui était archevêque de Cantorbéry en 1207, avait composé en rimes fran-

çaises les plaidoyers de Merci, Paix, Justice et Vérité. Vers la même époque on trouve la même allégorie dans la paraphrase française du traité de Robert Grossetête, évêque de Lincoln, *De quatuor filiabus patris, scilicet de misericordia et veritate et justitia et pace*. Selon l'abbé de la Rue (*Essais sur les bardes*, t. II, p. 279 et t. III, p. 8), la première rédaction du procès de Justice et Vérité contre Paix et Miséricorde doit être attribuée à Guillaume Herman, protégé de l'*Emperiere* Mathilde. Il vivait au XIIe siècle. Toutes ces rédactions ont la forme dramatique ou du moins dialoguée, mais on sait qu'elles n'étaient pas destinées au théâtre. » (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 359, *n.*).

Dans le *Mistére du Viel Testament* le *Procès de Paradis* reparaît périodiquement et forme le fil conducteur qui relie entre eux les différents mystères, dans la première partie de cette vaste composition. Il commence (vers 1295) après la faute d'Adan et Ève, et se poursuit jusqu'au vers 1560. On le voit renaître (vers 1835-1882) après que les premiers hommes sont chassés du Paradis ; (vers 3883-4061) lorsque Seth va chercher l' « uylle de misericorde » pour son père mourant ; (vers 5038-5164) après la mort de Caïn par Lameth, et avant le déluge ; (vers 7651-7675) lorsque Abraham, en Egypte, fait passer Sarah pour sa sœur ; (vers 8304-8367) à la suite de l'épisode d'Abraham et de Melchisédech, pour annoncer la naissance d'Isaac ; (vers 9610-9712) avant le sacrifice d'Abraham ; (vers 9829-9879) au moment où Abraham et Isaac se mettent en route vers le lieu du sacrifice ; (vers 14531-14565) lorsque Jacob s'enfuit de chez Laban ; (vers 17211-17262) quand Joseph part à la recherche de ses frères. Jusqu'à cet endroit, après lequel il n'en est plus question, le *Procès* forme une sorte de drame à part, dans lequel les attributs de Dieu personnifiés apprécient devant lui les actions des hommes.

Dans la *Passion* d'Arnoul Greban, le débat de Miséricorde et de Justice embrasse les vers 2072-3394, 18812-18927, et la plus grande partie de la *Moralité finable*, vers 34190-34547. Il se termine conformément au psaume LXXXIV cité plus haut: Miséricorde et Vérité, Paix et Justice s'embrassent l'une et l'autre.

On pourrait citer une *dispute* analogue dans *La vie, la Passion et la Vengeance de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, d'Eustache Mercadé.

Un mystère intitulé *Le procès de Miséricorde et Justice* est extrait en grande partie des scènes correspondantes de la *Passion* d'Arnoul Greban.

Ce même thème est développé dans *La Conception, la Nativité, le Mariage, l'Annonciation de la Vierge, avec la Nativité et l'Enfance de Jésus-Christ;* dans *La vengeance de Notre-Seigneur*, etc.

PROVENCE :

Dans les *Mystères provençaux du XVe siècle* publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié, *Lo jutgamen de Jhesus* (vers 524-1571) est, disent les éditeurs « la scène où est décrété, dans une sorte de conseil divin, le sacrifice qui doit assurer le salut de l'humanité. Se trouve sous une forme assez différente dans la plupart des Passions françaises. Son sujet n'est autre que ce fameux Procès de Paradis qui met aux prises la Miséricorde et la Paix plaidant devant Dieu pour la rédemption humaine, et d'autre part la Justice et la Vérité s'y opposant au nom de l'innocence de la victime. Cette allégorie est ici notablement défigurée: des quatre personnages traditionnels, un seul, le dernier, apparaît; mais la scène n'est pas pour cela simplifiée, car les trois autres vertus trouvent leurs équivalents dans Innocence, Fidélité, Humilité, avocats de Jésus; Charité, Nécessité, avocats de Nature Humaine. Ici

nous trouvons de plus tout un personnel de juges, notaires, etc. ; le débat est enfin repris jusqu'à trois fois devant des juridictions différentes : Loi de Nature, d'Écriture, de Grâce. C'est un véritable procès avec toutes les formes de la Justice d'alors. »

ITALIE :

M. D'Ancona ajoute de nouveaux renseignements à ceux de Petit de Julleville que nous avons reproduits ci-dessus. Le débat des vertus célestes se trouve dans un sermon de saint Bernard, d'où il passa dans les œuvres de saint Bonaventure, puis dans celles de Hugues de Saint-Victor.

Il fait partie d'une tragédie latine de la Renaissance, le *Protogonos*, de Giano Anisio.

On le retrouve aussi dans un manuscrit du xve siècle provenant du monastère de Sant'Angelo d'Ocre, dans les Abruzzes. C'est une œuvre étrange où le latin se mêle à la langue vulgaire, la forme narrative au dialogue. Adan se présente devant Dieu et lui demande de ne pas l'abandonner. Mais la Justice s'élève contre lui et produit comme avocats la Nature Angélique, les Cieux, le Paradis Terrestre, les Éléments, les Animaux et les Végétaux, les Pierres et les Métaux, l'Enfer et le Démon, lesquels font valoir tour à tour les raisons qui rendent l'homme indigne de pitié. Alors la Miséricorde prend, elle aussi, la parole, et fait entendre ses avocats : Abel, Noé, Abraham, Moïse, Josué, David et Siméon. Leur cause est à peu près perdue, lorsque Miséricorde s'avise d'appeler les femmes après les hommes. On entend Sarah, Rébecca, Rachel, Judith, Suzanne, Anne et Marie. Cette dernière remporte facilement la victoire (*Origini*, t. I, pp. 127-28, *n.*).

Ce même débat, réduit à ses proportions habituelles, se trouve dans une *Rappresentazione della Anunziazione*, de Feo

Belcari, réimprimée dans les *Sacre Rappresentazioni*, t. I, p. 182.

Il reparaît dans la *Passione* de Revello (*Origini*, t. I, p. 316).

Dans la *Licentia Christi a matre*, qui date du XVIe siècle, le débat prend une forme nouvelle. Résumons-en la marche qui offre de grandes analogies avec celle de certains *autos* espagnols. La Charité et l'Innocence entrent en discussion. L'une demande la mort du Christ pour le salut de l'humanité; l'autre s'oppose à ce qu'il meure, n'ayant aucune faute à se reprocher. On en appelle à la Nature. Celle-ci, avant de se prononcer, consulte Adam, Noé et Abraham. La Nature déclare alors que le Christ doit mourir. Après bien des alternatives, on s'adresse à Jésus lui-même, qui, malgré les supplications de la Vierge, prouve la nécessité de son sacrifice (*Origini*, t. I, pp. 351-52).

XLIV

AUCTO

DE

LOS HIERROS DE ADAN

Sujet allégorique. Le premier *villancico* (vers 1-10 et 46-55) est construit sur le romance de Torres Naharro : « Triste estaba el padre Adan » publié dans la *Propaladia*, et réimprimé par M. Menéndez y Pelayo dans sa récente édition de cet ouvrage (Madrid, 1900, p. 372).

En 1592 fut représenté à Séville un *Auto de las cadenas* (S. Arjona, *Anales*, p. 82). On ne peut juger, sur cette simple mention, s'il avait quelque rapport avec le nôtre.

Auto de las prisiones de Adan, de Lope de Vega. Cette pièce, dont le British Museum possède une édition *suelta*, d'après La Barrera, n'a pas été comprise jusqu'à ce jour dans l'édition de l'Académie Espagnole.

Un *auto* portant le même titre a été publié sous le nom de Nicolás Gallo del Castillo.

Dans *Adam*, drame du XIIe siècle, on voit, à la fin de la première partie, le diable et ses diablotins charger de chaînes Adam et Ève pour les entraîner en enfer.

XLV

AUCTO

DE

LA CULPA Y CAPTIVIDAD

Cette composition est évidemment inspirée par la *Victoria de Cristo*, de Bartolomé Palau, dont j'ai eu plusieurs fois à parler parce qu'elle exerça une influence considérable sur le mouvement dramatique espagnol dans la seconde moitié du XVIe siècle. Il serait curieux de rechercher les modèles que Palau suivit lui-même, et on pourrait sans grands efforts désigner comme tel l'*Auto da Barca do Inferno*, de Gil Vicente, dont les *autos quarto* et *quinto* de la *tercera parte* sont des imitations faciles à reconnaître. Mais nous n'avons pas à nous occuper ici des sources de la *Victoria de Cristo*.

Elle met en scène divers personnages, bons ou méchants, imaginaires ou traditionnels, que la *Culpa*, le Péché Originel, livre les uns après les autres à Satan, qui les gardera prisonniers jusqu'à ce que Jésus ressuscité vienne frapper à la porte des limbes. C'est ainsi que Abel, Adam et Ève, Caïn, Noé, Abraham, Joseph, Moïse, un avare, un *bobo*, Samson, David, Salomon, Judith, les prophètes Isaïe et Jérémie, saint Jean-Baptiste, Caïphe, le centurion et un valet de ce dernier tombent tour à tour dans les chaînes du démon.

L'*Aucto de la culpa y captividad* est beaucoup plus court. Le personnage de Satan s'est transformé en celui de la *Captividad*, entre les mains de laquelle tombent successive-

ment deux pélerins, un rustaud et une rustaude, deux prophètes anonymes, un vieux et sa vieille. La partie comique a été beaucoup plus développée. Mais, au demeurant, la pièce de notre recueil est une copie de celle de Palau. La fin seule diffère quelque peu. Dans la *Victoria de Cristo*, on entend la Rédemption proclamer que Jésus est ressuscité, et on voit le Christ en personne briser les portes de l'enfer. Ici, la Liberté vient annoncer la naissance de l'Enfant-Dieu, qui suffit seule à racheter toutes les fautes. Peut-être cette modification a-t-elle été introduite parce que notre *auto* fut représenté à l'époque de Noël, tandis que Palau présente son *auto* comme « muy apropriado y conveniente para la Pascua y festividad de la Resurreccion de Christo nuestro Redemptor. » (Édition de 1570).

La similitude entre les deux œuvres ne se réduit pas à des analogies de plan, de personnages et de situations. Des idées et des plaisanteries ont été prises telles quelles à la pièce de Palau, comme le prouvent les vers suivants, auxquels on peut comparer les vers 158 *sv.* de notre *auto* :

BOVO Pues, dezi, como se llama,
si el nombre no l'e acertado ?
CULPA Pues, hasta aqui has errado
con disculpa.
Sepas que me llamo Culpa
del primero padre vuesso.
BOBO Luego, si toda soys pulpa,
no deveys de tener huesso ?
Juro a san que es bueno esso,
a mi ver !
O que tal deveys de ser
para hazer empanadas !
Essas carnes, bien picadas,

como deven de saber!
Ea! dexadmelo ver.
Porque huys?

CULPA Que has de ver?

BOVO Lo que dezis;
tentaros la carnadura,
ver si soys toda gordura
o pulpa que hos derretis.

. . . . . .

. . . . . .

BOVO Pues, diga su señorança,
como la hemos de llamar?

CULPA Que lo cumple preguntar,
majadero,
pues que te dixe primero
que soy la señora Culpa?

BOVO Y soys de huesso, o de pulpa?
de massa, barro, o madero?

. . . . . .

XLVI

AUTO

DE LA ENTRADA DE XPO EN JERUSALEN

Cet épisode, un des plus populaires de la vie de Jésus, se trouve compris dans la plupart des *Passions*. Il se présente beaucoup plus rarement, comme ici, sous une forme isolée.

ESPAGNE :

Diaz Tanco de Fregenal avait écrit avant 1552 deux pièces qui correspondent exactement à notre sujet.

Ce sont :

Auto de cómo Jesus entró en Jerusalen con clamores ;

Auto de cómo Cristo echó los cambiadores del templo.

Je ne crois pas que ces deux compositions aient pu être réunies pour former la pièce du présent recueil, laquelle ne compte pas tout à fait 400 vers. Il faudrait, pour admettre cela, supposer une coupure que l'on ne saurait trop où placer.

CATALOGNE :

La entrada triunfant de Jesus a Jerusalem est une des pièces catalanes dont j'ai donné la liste p. 138. On la retrouve dans *La presa del hort*, ou Passion, citée dans la même liste.

France :

Dès les origines de la littérature française, nous avons à signaler des représentations liturgiques telles que la fameuse *Fête de l'âne* et la procession du dimanche des Rameaux.

L'entrée à Jérusalem ne remplit pas plus d'une quarantaine de vers dans *La Passion de Notre-Seigneur* publiée par Achille Jubinal (*Mystères inédits du quinzième siècle*, t. II, p. 155).

Dans la *Passion* d'Arnoul Greban cette scène embrasse les vers 16047-16252, et celle des marchands du temple les vers 11359-11431. Ces marchands sont, à peu près comme dans l'*auto* espagnol : un vendeur d'oiseaux, un mercier et un changeur.

On retrouve l'entrée à Jérusalem dans le vaste mystère de Valenciennes : *La Création et la Chute de l'homme, la Nativité, la Passion, la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la Prédication des apôtres, et l'Assomption de Notre-Dame, en vingt journées* (12e journée) ; — dans *La Nativité, la Passion, la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en vingt-cinq journées* (16e journée).

Dans la *Passion* de Jean Michel, les marchands du temple font partie de la première journée, et l'entrée à Jérusalem de la troisième.

Provence :

L'entrée à Jérusalem figure dans *La Passion* en provençal dont le manuscrit appartint à Firmin Didot.

L'*Intrada de Jerusalem* manque dans le manuscrit des *Mystères provençaux du XVe siècle* publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié, dont elle formait la 11e partie.

Italie :

M. D'Ancona a enregistré une singulière manifestation dramatique, datant de 1464. C'est un sermon prêché en

latin, le dimanche des Rameaux. A un moment donné, le prédicateur, reprenant la langue vulgaire, s'adresse aux enfants et aux adolescents, et les engage à célébrer l'arrivée de Jésus :

Ad Christo fecciamo tucti grande honore,
In excelsis chiamaremo : Osanna, osanna,
Portando in mano li rami della palma.

Suivent des sixains que récitait sans doute le prêtre lui-même, représentant tour à tour un enfant, un homme du peuple, un scribe, qui acclament ou menacent le Christ, et enfin, Jésus en personne pleurant sur Jérusalem (*Origini*, t. I, p. 202).

L'*Entrada di Cristo in Gerusalemme* est une des scènes de la *Passione* de Revello.

RUSSIE :

L'*Acte de l'entrée sur l'ânesse* était représenté à Moscou vers la fin du XVIe siècle.

XLVII

AUCTO

DE

LA PRISION DE SANT PEDRO

Actes des apôtres, XII, 1-17.

Ce sujet a été traité par Arnoul et Simon Greban dans le livre IX de leur *Mystère des actes des apôtres*.

XLVIII

AUCTO

DEL

HIJO PRODIGO

Luc, XV, 11-32,

Ce sujet a été mis sur le théâtre un nombre incalculable de fois. Notre auteur, tout en suivant de près le récit évangélique, a su faire œuvre personnelle. Les caractères du père et de la mère sont mis en opposition avec beaucoup de verve et de vérité. Les rôles épisodiques du Portugais et de la Courtisane sont remarquablement tracés pour l'époque.

ESPAGNE :

La *Comedia pródiga*, *compuesta por Luis de Miranda*, *Placentino*, a été réimprimée en 1868, à Séville, par la *Sociedad de bibliófilos andaluces*, d'après l'exemplaire de 1554 appartenant à la Bibliothèque Nationale de Paris. Cette œuvre alerte, bien versifiée, et l'une des plus importantes pour l'étude du théâtre que nous ait léguées le XVIe siècle, n'a guère pris à l'Évangile que son titre. On perd vite de vue, dans cette société d'ailleurs si pittoresque de ribaudes et de rufians, la parabole divine. Mais, sans parler de leur mérite littéraire, ces sept actes nous offrent un tableau très vivant et certainement fidèle des mœurs de l'époque. M. Menéndez y Pelayo, après avoir reconnu ces diverses qualités, ajoute : « ¡ Lástima

que á todos estos méritos, y al grandísimo de la verdad humana en los diálogos y en las situaciones, no pueda añadirse el de la cabal originalidad, puesto que la comedia de Luis de Miranda es sobre todo una imitación libre y muy bien hecha de la de Cecchi, traída y acomodada de las costumbres italianas á las españolas, no sin alguna reminiscencia de las *Celestinas* ! ».

En 1559, Lope de Rueda représenta à Séville, pour la fête du Corpus, les *autos* de *Navalcarmelo* et de *El hijo pródigo*. Ce dernier était-il celui de notre recueil ? Et, en ce cas, avait-il été écrit par Lope lui-même ? Question difficile à résoudre. Certains rôles de la pièce dénotent, je le répète, un dramaturge des plus experts pour l'époque où elle fut composée. Mais on connaît de Lope de Rueda peu de vers, et qui, tous, me semblent d'une allure moins franche, d'un style plus embarrassé que ceux de notre *auto*.

El hijo pródigo, representación moral, de Lope de Vega, parut pour la première fois dans *El peregrino en su patria*, 1604, et a été réimprimé dans l'édition de l'Académie Espagnole, t. II. L'auteur suppose que sa pièce est représentée à Perpignan.

El hijo pródigo, auto sacramental inédit du licencié Ramón. La Biblioteca Nacional de Madrid en possède une copie datée de 1599 (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 1524).

José de Valdivielso a publié un *auto sacramental* portant le même titre dans ses *Dozes actos sacramentales y dos comedias divinas*, Tolède, 1622. Réimprimé dans le t. LVIII de la *Biblioteca de autores españoles*.

Dans *Tanto es lo de mas como lo de menos*, Gabriel Tellez a mêlé la parabole de l'enfant prodigue à celle du riche avare (*Doze comedias nuevas del Maestro Tirso de Molina* ; *Primera parte*, Séville, 1627).

Comedia famosa. El hijo prodigo. De tres ingenios. Tel est le

titre d'une *suelta* que j'ai sous les yeux, imprimée à Madrid, chez Antonio Sanz, 1785. Une pièce du même titre et attribuée également à trois auteurs, se conserve manuscrite à la Biblioteca Nacional de Madrid. L'écriture est du XVIIIe siècle (*Catálogo de las piezas manuscritas,* nº 1523). Mais M. A. Restori cite un manuscrit de la Bibliothèque Palatine de Parme, intitulé *El ijo prodigo, de dos ingenios*, qui date de la première moitié du XVIIe siècle. Les deux premières journées sont de la même main, et la troisième, d'une main différente, est attribuée à Moreto (*La collezione CC* IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, nº 470). Or, à en juger d'après les premiers et les derniers vers, ces trois exemplaires différents ne sont qu'une seule et même pièce.

El hijo pródigo, auto de Manuel Vidal y Salvador.

Desengaño de la mundana felicidad, y conversion de un Pecador; simbolizado en la parabola de el hijo prodigo. Oratorio sacro, que se cantó en la real Congregacion del Oratorio de San Felipe Neri de Valencia año de 1732. Reducido á consonancia Musica por el Lic. Mos. Joseph Pradas, Maestro de Capilla de la Metropolitana Iglesia de la misma Ciudad, Valence (s. d.)

La virtud consiste en medio; el pródigo y rico avariento, de un ingenio. Remaniement de la pièce de Tirso de Molina citée ci-dessus.

El pródigo, d'Antonio Bazo.

El hijo pródigo, oratorio en trois actes, exécuté à Madrid, le 1er janvier 1817, au théâtre de la Cruz.

El hijo pródigo, drame en trois actes, en vers, du célèbre romancier Pedro Antonio de Alarcon, Madrid, 1857.

PORTUGAL :

O Pródigo, pièce mêlée de vers et de prose, par João Lopes de Oliveira. Elle fut approuvée le 25 août 1590 par le tribunal de l'inquisition d'Evora (La Barrera).

Voir, aux pièces latines, une composition sur ce même sujet du P. Luiz da Cruz.

FRANCE :

Un des tableaux vivants représentés sur le passage de Philippe le Bon, duc de Bourgogne, lors de son entrée à Gand, le 28 avril 1458, retraçait l'histoire de l'enfant prodigue (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 195).

Les frères Parfait (*Histoire du théâtre françois*, t. III, p. 139) ont donné l'analyse d'une *Moralité de l'enfant prodigue*, qu'il ne faut pas confondre avec celle de *L'Enfant de perdition*, pas plus qu'avec *L'histoire de l'enfant ingrat*. La moralité en question est sans doute la même qui fut jouée à Laval, au mois de juillet 1504.

L'histoire de l'Enfant prodigue, réduitte et estendue en forme de comédie, et nouvellement traduitte de latin en françoys, par Antoine Tiron. Matiere tres utile et profitable pour les jeunes gens, a cause des bons propos, sentences et amonitions qui y sont annexees, Anvers, 1564. Cette pièce est traduite du latin de Macropedius.

L'enfant prodigue, par Voltaire, 1736.

« Nous allons rencontrer les marionnettes dans un lieu où vous serez surpris, comme nous, de les voir admises, — à Cirey ! oui, au château de Cirey ! devant la sérieuse Mme Du Châtelet et devant Voltaire, dans le temps même où la marquise commentait Leibnitz et où Voltaire mettait la dernière main à *Mérope* ! C'est à une personne spirituelle, à Mme de Graffigny, alors momentanément commensale de ces illustres hôtes, que nous devons de connaître ces détails intimes dont elle faisait part à un de ses amis d'enfance, M. Devaux, lecteur du roi Stanislas... « Aujourd'hui (12 décembre 1738) comme hier, écrivait-elle, je sors des marionnettes qui m'ont

fait mourir de rire. On a joué *L'enfant prodigue*. Voltaire disait qu'il en était jaloux. » Ch. Magnin, *Histoire des marionnettes*, 2e éd., p. 195).

Nouvelle tragédie sur l'enfant prodigue, par Clavé, Limoges, (s. d.) fin du XVIIIe siècle.

Le départ de l'enfant prodigue, comédie-parade en trois actes et un prologue, en vers, par le sieur Vienne, pour être représentée sur le théâtre des Associers, 1780.

L'enfant prodigue, mélodrame, musique de Morange, représenté à Paris vers 1810.

Un opéra-comique du même titre, paroles de Riboutté et Souriguière, musique de Gaveaux, fut représenté sur le théâtre de l'Opéra-Comique le 23 novembre 1811.

L'enfant prodigue, ballet-pantomime de Gardel jeune, musique de H. Berton, représenté à l'Académie royale de Musique le 28 avril 1812.

Les cantiques de l'enfant prodigue et du sacrifice d'Abraham, sur l'air : Un jour le berger Tircis, Tours, 1834 (Ch. Nisard, *Histoire des livres populaires*, 2e éd., t. II, p. 191).

L'enfant prodigue, opéra, paroles de Scribe, musique d'Aubert, représenté à l'Académie nationale de Musique le 6 décembre 1850.

L'enfant prodigue, drame biblique en quatre actes et en vers, par le P. F. Chauffour, Lille, 1889.

L'enfant prodigue, oratorio en trois actes, par l'abbé Goupil, Paris, 1890.

L'enfant prodigue, parabole biblique en sept parties, paroles et musique de Georges Fragerolles, tableaux d'Henri Rivière, représentée sur le théâtre du Chat-Noir en décembre 1894.

L'enfant prodigue, pièce pour jeunes gens, en deux tableaux et en vers, par l'abbé Hello, Paris, 1899.

ITALIE :

Citons d'abord, sous le titre de *Il figliuol prodigo*, deux *rappresentazioni* de la fin du XVe ou des premières années du XVIe siècle :

l'une a pour auteur Antonia, femme de Bernardo Pulci ;

l'autre, due à la plume de Pierrozzo Castellano de Castellani, a été réimprimée par M. D'Ancona (*Sacre Rappresentazioni*, t. I.)

On ignore l'auteur de la *Rappresentazione del vitello sagginato*.

Dans son *Figliuol prodigo* Giammaria Cecchi peint les mœurs de son temps. Nous avons vu que cette pièce fut imitée par Luis de Miranda.

La *Rappresentazione del figliuol prodigo* fut remaniée et gâtée par Francesco d'Annibale da Civitella.

Rappresentatione del figliuolo prodigo, del Reverendo P. D. Mauritio Moro, canonico secolare della congregratione di S. Giorgio d'Alega di Venetia, novamente dal detto in ottava rima composta, Venise, 1585.

Il figliuol prodigo, opéra, musique de Biffi, représenté à Venise en 1704.

Il ritorno del figliuolo prodigo, azione sacra, en deux parties et en vers, par Giannambrogio Migliavacca.

Il figliuol prodigo, drame en cinq actes, en vers, par Gaetano Polidori, Londres, 1806.

Il figliuol prodigo, opéra, paroles d'Achille de Lauzières, musique de Paolo Serrao, représenté au théâtre San Carlo, de Naples, le 23 avril 1868.

Maggio del figliuol prodigo, publié à Volterre, en 1869.

Il figliuol prodigo se représentait naguère encore en Calabre (*Origini*, t. II, p. 211.)

Un opéra de ce titre, paroles de A. Zanardini, musique de

A. Ponchielli, fut représenté à la Scala de Milan le 26 décembre 1880.

Pièces latines :

Acolastus. De filio prodigo comœdia Acolasti titulo inscripta, authore Gulielmo Gnapheo, Gymnasiarcha Hagiensi, Anvers, 1529.

Asotus evangelicus, seu evangelica de filio prodigo parabola, a Georgio Macropedio comicè descripta, Cologne, 1537. Nous avons vu que cette pièce a été traduite en français par Antoine Tiron.

Comœdia prodigi filii, par le P. Acevedo, dans un recueil manuscrit de pièces représentées dans les collèges de la Compagnie de Jésus, appartenant à l'Académie de l'Histoire de Madrid.

Jo. Antonii Viperani Messanensis poemata, Naples, 1593. Contient la pièce *Filius prodigus*.

Tragicæ, comicæque actiones, a regio artium collegio Societatis Jesu datæ Conimbricæ in publicum theatrum. Auctore Ludovico Crucio ejusdem societatis, Olisiponensi, Lyon, 1605. Contient : *Prodigus*. Th. Braga a donné des renseignement sur le P. Luiz da Cruz, sur le recueil de ses pièces et sur leur représentation, dans son *Historia do theatro portuguez*, t. II, pp. 341, *sv*.

Filius prodigus, comédie en trois actes, en vers, dans *Joannis Antonii Du Cerceau, è societate Jesu, opera. Nova editio, aucta et emendata*, Paris, 1724.

De filio prodigo, musicè expressa a Paschale Anfossi, Venise, 1783. C'est une des *Actiones sacræ pro filiabus chori S. Lazari mendicantium*, intermèdes musicaux que l'on exécutait dans les fêtes solennelles au couvent des Lazaristes de Venise.

ANGLETERRE :

En Angleterre, comme dans plusieurs autres pays, l'Enfant prodigue dut être de très bonne heure un spectacle de marionnettes. Dans *Le conte d'hiver*, de Shakspeare, imprimé en 1623, mais qui se jouait déjà en 1611, Autolycus dit : « Je connais cet homme parfaitement ; il a été montreur de singes, puis huissier, puis il a montré l'*Enfant prodigue* en marionnettes... »

ALLEMAGNE :

Notre sujet fut mis plusieurs fois sur le théâtre, au XVIe siècle :

par Burkart Waldis, en 1527 ;

par les frères Christophe et Josias Murner, de Zürich, en 1535 ;

par Hans Ackermann. La pièce de ce dernier, jouée à Zwickau, en 1536, obtint, paraît-il, un grand succès.

Reibehand, directeur d'un théâtre de marionnettes, fit jouer dans le premier tiers du XVIIIe siècle une *Haupt-Action* sous le titre suivant : « L'archi-Prodigue, châtié par les quatre éléments, avec Arlequin, joyeux compagnon d'un maître criminel. » La pièce, non moins extravagante que le titre, a été analysée par Ch. Magnin (*Histoire des marionnettes*, 2e éd., p. 312.)

L'enfant prodigue, mélodrame, musique de Drechsler, représenté à Vienne vers 1820.

RUSSIE :

Siméon de Polotsk fit représenter un *Enfant prodigue* vers 1676.

XLIX

AUTO

DE

LOS DESPOSORIOS DE MOYSEN

L'épisode du mariage de Moïse se trouve brièvement raconté dans l'Exode, II, 15-25. Il est à remarquer que, dans ce passage, le père de Séphora s'appelle Raguel, alors que, quelques lignes plus loin (III, 1), il est désigné sous le nom de Jethro.

M. Ramón Menéndez Pidal a fort bien démontré que l'inspiration de cet *auto* ne venait pas directement de la Bible, mais des traditions populaires du moyen âge. « *El Auto de los desposorios de Moisés*, dit-il, por derivarse de la narración de Josefo y de Pedro Comestor, aparece emparentado con la *General Estoria de Don Alfonso el Sabio*, que acogió la misma anécdota en el cap. LIII de su lib. XI. » (*Revista de archivos, bibliotecas y museos*, nº d'avril 1901, p. 260). J'ajouterai qu'il existe de cette légende des versions d'origine orientale. L'une d'elles a été recueillie par M. Guillén Robles dans le t. I de ses *Leyendas moriscas*. Elle contient des détails charmants.

Jétro dit à sa fille Séfora d'amener vers lui Moïse, pour le remercier du service qu'il lui a rendu : « — Vés á buscarlo, y satisfacerle hemos lo que a fecho por nosotros. » Y fuése Séfora á buscarlo con su mano debaxo de su mexilla con grande vergüenza, y fuése hasta que lo halló, y por suerte

estaba muy hambriento, y díxole : « — ¡ Oh mancebo ! mi padre te llama, para agradecerte lo que por nosotras has fecho. » Al punto fuese Moisés de zaga de la donzella, y dixo Yblis, el maldito : « — Si agora no hago descrecer y errar á Moisés, no lo haré errar mientras viva. » Y fuése, y después vino con un aire fuerte y revolvióse en la camisa de la donzella ; y tenía la camisa un poco rasgada, y vió Moisés partida de su cuerpo, por la parte que estaba la rasgadura, y díxole Moisés : « — Ponte detras ¡ oh donzella ! apiádete Allah, y enséñame el camino con tu palabra. » Díxole á él : « — ¿ Y por qué ? — Porque yo soy de nación que no le es lícito mirar a vergüenza de mujer. » Al instante fuese de zaga dél enseñándole el camino, hasta que llegaron á la casa de Jétro... Y díxole Jétro : « — ¿ Cuánto há que has partido de Mizra ? — Há tres días. — ¿ Pues tienes miedo á Faraón, que entre tú y él hay andadura de diez días ? No hayas miedo de cosa ninguna, que tú serás salvo de las gentes descreyentes. » Dixo la fiya de Jétro : « — ¡ Oh padre ! asegúralo, que él es el meyor que puedes tomar á sueldo, que él es fuerte y leal. » Pues cuando oyó Jétro dezir á su fiya leal, tomó celos, pensando que porque dezía leal, y díxole : « — ¿ Y de dónde sabes tú que él es leal ? » Dixo que viniendo los dos que le dixo Moisés : « ¡ Oh donzella ! ponte atrás, y enséñame el camino con tu habla ; porque yo soy de raíz que no le es lícito á ellos mirar en las vergüenzas de las muyeres. » Dixo al punto Jétro : « — Yo te quiero casar ¡ oh Moisés ! con una de mis fiyas... » (pp. 328-31).

Comme je l'ai dit précédemment à propos de l'*Auto del robo de Digna*, je crois que *Los desposorios de Moysen* sont l'œuvre de Lope de Rueda.

Dans *La corona derribada y vara de Moisés*, attribuée à Lope de Vega et publiée d'après un manuscrit de la Bibliothèque

Palatine de Parme dans l'édition de l'Académie Espagnole, t. III, l'histoire de Séphora et de Moïse termine la deuxième journée. L'auteur, quel qu'il soit, a écrit là une page banale et fade, et qui le paraît davantage encore comparée à la prose savoureuse de notre *auto* ou à la légende morisque.

Cet épisode faisait partie de la *Sortie d'Egypte*, d'Ezéchiel le Tragique, drame grec du IIe siècle, dont nous ne connaissons que des fragments.

Le 16 mars 1469, lors de l'entrée de Charles le Téméraire à Arras, on représenta diverses histoires mimées, parmi lesquelles celle de « Getro qui donna a mariage sa fille Sephora a Moyses et grans dons. » (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 198).

Dans le *Mistère du Viel Testament* se trouve raconté *Comme Moyse garde les aigneaulx de Jetro* (vers 23208-23340), mais il n'est point question de son mariage.

En 1853, le jour des Morts, Gregorovius vit représenter à Rome, à l'Oratorio della Confraternità della Morte, via Giulia, une manière de tableaux vivants, dont l'un était *L'incontro di Mosè et Jetro nel deserto* (*Origini*, t. II, pp. 216-17, *n.*)

L

AUTO

DE

LA RESIDENCIA DEL HOMBRE

Voir n° IX, p. 154, dont la présente pièce n'est qu'une autre version, un peu plus développée.

LI

AUCTO

DE

LA CIRCUNCISION DE NUESTRO SEÑOR

L'auteur a introduit dans son sujet les trois figures allégoriques de la Foi, la Prudence et l'Humilité. Les plaisanteries du Berger (vers 156-175) rappellent celles du *Bobo* dans l'*Auto de quando Jacob fue huyendo á las tierras de Aran* (vers 115-131 et 140-150).

ESPAGNE :

Un *Auto de la circuncisión del Señor*, très probablement le même que celui de notre recueil, fut représenté à Séville en 1561, en 1564 et en 1585 (S. Arjona, *Anales*, pp. 27, 29 et 73).

De *La circuncisión y sangria de Cristo, nuestro bien, auto sacramental* de Lope de Vega, on conserve une copie manuscrite et inédite jusqu'à ce jour à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 603).

Auto nuebo de la purificaçion de Nuestra Señora, y presente de su hijo benditissimo al templo, compuesto por el licenciado Francisco de Roxas, en 22 de diçiembre de 1642, en Madrid. Manuscrit autographe et inédit de la Bibliothèque Palatine de Parme qu'a fait connaître M. A. Restori (*La collezione CC* IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, n° 563).

La circuncisión del Señor, *loa* de Juan Pérez de Aragon, mentionnée dans le *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor duque de Osuna*, Madrid, 1882.

La presentación de Nuestro Señor en el templo forme la sixième partie de *La infancia de Jesu Christo*, poème dramatique de Gaspar Fernández de Avila, publié à Malaga vers le milieu du XVIIIe siècle.

La obediencia mas humilde, *practicada en la Purificacion de Maria SS. y Presentacion del Niño Jesus en el templo*, Valence, 1734. L'auteur de ce poème destiné à être mis en musique serait, d'après Salvá, José Vicente Ortí y Mayor.

D'autres épisodes de l'enfance du Christ, tels que la naissance, l'adoration des mages et des bergers, le massacre des innocents, etc., ont été traités plus souvent par les auteurs dramatiques de préférence à celui-ci.

FRANCE :

La présentation est une des scènes de *La Nativité de Notre-Seigneur*, miracle du XIVe siècle (*Miracles de Nostre-Dame*, publiés par MM. Gaston Paris et Ulysse Robert, t. I).

Dans la *Passion* d'Arnoul Greban, la présentation au temple est mise en scène dans les vers 6898-7132.

On la retrouve dans la quatrième journée de *La Création et la Chute de l'homme*, *la Nativité*, *la Passion*, *la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, *la Prédication des apôtres et l'Assomption de Notre-Dame*, *en vingt journées*; — dans la cinquième de *La Nativité*, *la Passion*, *la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, *en vingt-cinq journées*, etc.

ITALIE :

Gesù presentato nel tempio, oratorio, musique de Caldara exécuté à Vienne en 1735.

PIÈCE LATINE :

Triumphus Circuncisionis, pièce datant de la fin du XVIe et faisant partie d'un recueil manuscrit de représentations données dans les collèges de la Compagnie de Jésus, à l'Académie de l'Histoire de Madrid.

LII

AUCTO

DE

LA HUIDA DE EGIPTO

Les légendes apocryphes sur la fuite en Égypte sont très nombreuses. En Espagne, ce sujet a inspiré plusieurs chansons populaires qui ont été recueillies par M. Rodríguez Marin dans son excellente collection de *Cantos populares españoles* (Voir notamment t. IV, nos 6495 et 6505-6510). Il existe sur le même sujet, dans la province de Murcie, une très curieuse tradition publiée récemment par M. Pedro Díaz Cassou (*El cancionero panocho*, Madrid, 1900, p. 87).

Le vieillard qui sème son champ (vers 132 *sv.*) n'est pas de l'invention de l'auteur et semble avoir été un personnage habituel de diverses Fuites en Égypte. Il joue un rôle analogue dans le mystère français du xve siècle *Le geu des trois roys*, et il devait être assez connu à cette époque pour figurer en 1431 dans un mystère mimé (P. de Julleville, *Les Mystères* t. II, pp. 388-89). L'épisode de l'*auto* espagnol vient confirmer sur ce point l'opinion de Petit de Julleville.

Quant à la bonne aventure dite à l'enfant par les égyptiennes ou *gitanas*, c'est un des traits de mœurs nationales dont les chansons populaires citées ci-dessus offrent plusieurs exemples.

ESPAGNE :

Un *auto* qui pourrait être le même que celui de notre recueil fut représenté à Séville en 1576 (S. Arjona, *Anales*, p. 56). Quant à celui qui fut joué dans la même ville en 1584, sous le titre de *La huida de Egipto*, il doit sans doute être identifié à l'*Auto de cuando Nuestra Señora salió de Egipto para Galilea*, représenté, lui aussi, à Séville en 1582.

La huida á Egipto y destierro de Jesús, auto sacramental attribué à Lope de Vega, dont il existe à la Biblioteca Nacional de Madrid une copie manuscrite du XVIIIe siècle (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 1555).

Comedia nueba intitulada la huida a Egipto, compuesta por mi el licenciado Francisco de Roxas, natural de Madrid, en 8 de henero de 1643 años. Manuscrit autographe et inédit de la Bibliothèque Palatine de Parme, dont M. A. Restori a donné la description (*La collezione CC* IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, nº 562).

El niño Dios en Egipto y el mas dichoso ladron, auto de Juan Hidalgo.

La huida á Egipto, y muerte de los inocentes, deuxième partie de *Los tres primeros misterios*, attribués à Cañizares (*Catálogo de los manuscritos de la biblioteca de Osuna* nº 668 et *Catálogo de las piezas manuscritas de la Biblioteca Nacional de Madrid*, nº 3333).

La huida á Egipto forme la septième partie du poème dramatique de Gaspar Fernández de Avila *La infancia de Jesu Christo.*

Meyor rey de los reyes. Auto al nacimiento del Hijo de Dios, suelta imprimée à Madrid en 1747. D'après les derniers vers cette pièce était également connue sous le titre de *Ida y buelta de Egipto.* (A. Restori, *La collezione CC* IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, nº 777).

CATALOGNE :

Le mystère catalan du roi Hérode, connu aussi sous le nom de *Misterio de la degolla*, semble dater du xve siècle, et se jouait encore il n'y a pas longtemps. Il comprenait trois parties : *L'adoration des rois mages*, *La fuite en Egypte*, et *Le massacre des innocents* (Milá y Fontanals, *Origenes del teatro catalán*, pp. 226-27).

PORTUGAL :

En 1621, dans la procession du Corpus, à Porto, figurait encore « Nossa Senhora, do modo que se costuma pintar fugindo pera o Egipto, com o Santo Joseph, e dous Anjos, que acompanhem tudo, com o ornato e decencia possivel » (Th. Braga, *Historia do theatro portuguez*, t. II, p. 247).

Novo e curioso Auto sacramental da Jornada do Menino Deus para o Egypto e Morte dos Innocentes. Parte segunda, em que entram as figuras seguintes, etc. Lisbonne, 1746 (Communication de M. Annibal Fernandes Thomaz. Voir Th. Braga, *Historia do theatro portuguez*, t. III, pp. 111 *sv.*)

FRANCE :

L'âne qui, dans la liturgie du moyen âge, rappelait certains épisodes des écritures, tels que l'ânesse de Balaam, l'entrée de Jésus à Jérusalem, etc., figurait aussi, monté par une jeune femme, la fuite en Égypte.

Lorsque le jeune roi d'Angleterre et de France, Henri VI, fit son entrée à Paris, le 2 décembre 1431, on représenta un mystère mimé « depuis la conception Nostre Dame jusques que Joseph la mena en Egypte. » C'est à cette occasion que parut le « bonhomme qui semoit son blé » dont nous avons parlé au commencement de cette note (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, pp. 190-91).

Nous retrouvons la fuite en Egypte dans : *Le geu des trois roys* (*Mystères inédits du XVe siècle* publiés par A. Jubinal, t. II) ; — *La Passion* d'Arnoul Greban (vers 7279-8019) ; — *La Création*, *Nativité*, *Passion*, etc., en vingt journées (cinquième journée) ; — *La Conception*, *la Nativité*, *le Mariage*, *l'Annonciation de la Vierge*, *avec la Nativité et l'Enfance de Jésus-Christ*.

Ce même sujet a fourni à Marguerite de Navarre plusieurs scènes de *Les Innocents*, et *Le désert*, troisième et quatrième partie de sa tétralogie sur l'enfance du Sauveur.

Le triomphe des bergers, drame en cinq actes et un prologue, en vers, par Louis Jaquemin Donnet, Lyon, 1646, contient l'épisode de la fuite en Égypte.

ANGLETERRE :

La *Fugatio Josephi et Mariæ in Egyptum* forme le quatorzième des Widkirk-Plays.

ALLEMAGNE :

On trouve notre sujet dans un mystère latin du XIIIe siècle dont le manuscrit appartient à la Bibliothèque de Munich (P. de Juleville, *Les Mystères*, t. I, pp. 41-44).

RUSSIE :

« Les Yougo-Russes empruntèrent aussi aux Latins et aux Polonais le drame religieux ou mystère. Ce furent d'abord de simples *Noëls* à marionnettes, on faisait prononcer quelques paroles aux personnages, ou on lisait des vers. Les sujets les plus ordinaires étaient : *L'adoration des mages*, *La fuite en Egypte*, *La mort d'Hérode*. » (*Histoire des littératures slaves*, par Pypine et Spasovic, traduite par Ernest Denis, p. 483).

LIII

AUCTO

DE

LAS DONAS QUE EMBIO ADAN A NUESTRA SEÑORA CON SANT LAZARO

C'est avec raison que Pedroso a signalé « la beauté de cette pathétique composition. » Il en est peu, dans tout le recueil, qui puissent lui être comparées pour l'émotion et la profondeur des sentiments.

Je ne connais pas de pièce écrite sur le même sujet.

Les peintres ont quelquefois représenté l'enfant-Jésus jouant avec les instruments de la Passion.

Dans l'*auto* d'Ausías Izquierdo, dont nous parlerons dans la note suivante, un ange apporte à la Vierge des lettres d'Adam, de David, de Moïse et d'Abraham, où ces patriarches déclarent la nécessité de la mort de Jésus.

Un personnage qui semble avoir été assez populaire dans les vieux mystères français, c'est le forgeron qui forgea les clous de la Passion :

Dans *La passion de Notre-Seigneur*, publiée par A. Jubinal, la *févresse* façonne les trois clous que son mari, le *fèvre*, s'est refusé à forger (*Mystères inédits du XVe siècle*, t. II, p. 232).

En 1546, parmi les tableaux vivants représentés à Béthune, on voyait « Ysaude forgeant les cloux Dieu » (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 212).

LIV

AUTO

DEL

DESPEDIMIENTO DE CHRISTO DE SU MADRE

L'auteur de cette pièce a conçu son sujet d'une assez étrange façon. Le Christ, au lieu de montrer à la Vierge, pour la consoler, la grandeur et la nécessité de son sacrifice, semble se plaire à lui dépeindre les horreurs physiques de sa mort (vers 261-314). En réalité, le poète ne s'est pas préoccupé le moins du monde de la psychologie de ses personnages. C'est à l'adresse des spectateurs que s'étalent toutes ces tortures, dont la description réaliste devait être du goût d'un auditoire espagnol.

ESPAGNE :

Ausías Izquierdo Zebrero a écrit *Lucero de nuestra salvacion al despedimiento que hizo N. S. Jesucristo de su bendita Madre, pasos muy devotos y contemplativos, estando en Bethania.* La première édition semble être celle de Séville, 1582. La Barrera, dans son Catalogue, l'avait enregistrée sous le millésime de 1532, mais M. Escudero y Perosso a démontré l'inexactitude de cette date (*Tipografía hispalense*, n° 721). Cette pièce a été reproduite dans le t. XXXV de la *Biblioteca de autores españoles*, p. 385, d'après une feuille volante du XVIIIe siècle, qui l'attribue indûment à Inocencio de Salceda. Il existe

entre l'*auto* d'Izquierdo et celui de notre recueil de grands points de ressemblance, et l'un d'eux est certainement une imitation de l'autre. Mais lequel est le premier en date? Notre auteur a-t-il voulu dramatiser dans le sens réaliste indiqué plus haut une œuvre déjà connue? Izquierdo n'a-t-il pas cherché au contraire à mettre en relief la grandeur morale d'un sujet traité à un point de vue tout différent?

CATALOGNE :

Lo despediment de Jesus y Maria est un des épisodes de la *Gran tragedia de la Passió y Mort de Jesu-Crist Nostre Senyor* (Milá y Fontanals, *Origenes del teatro catalán*, p. 229).

Lo despediment fait également partie de la pièce catalane intitulée *La presa del hort*, et citée p. 138.

FRANCE :

Notre épisode est contenu dans les vers 16383-16638 de *La Passion* d'Arnoul Greban. On le retrouve plus ou moins développé, dans diverses autres *Passions* françaises.

ITALIE :

M. D'Ancona signale, d'après un manuscrit bolonais du xve siècle, un *Partimento che fece Messer Jesu Cristo la sera della Zuobia santa per andare in Jerusalem a dover essere crocifixo e morto, e le parole che ebbe con la Madre sua dolcissima*. C'est, dit-il, un dialogue en soixante-quatorze octaves, sans valeur poétique. Il semble émaner d'un clerc, plutôt que de l'inspiration populaire. La Vierge cherche à détourner son fils du martyre ; celui-ci lui oppose des arguments pris dans la plus vulgaire théologie. La pièce se termine par l'entrée de Madeleine qui s'efforce de réconforter la Vierge (*Origini*, t. I, pp. 209-210).

LV

AUCTO

DE

LA VERDAD Y LA MENTIRA

Cette pièce contient plusieurs allusions. D'abord, en divers passages, à une année de disette ; mais on ne saurait rien conclure d'un fait aussi fréquent à l'époque où elle fut écrite. Il est aussi question (vers 457-58) d'un certain Muñoz qui fut fouetté à Tolède par ordre de la justice. On en pourrait déduire que la pièce dut être jouée soit à Tolède même, soit dans les environs.

Le texte nous fournit aussi quelques renseignements sur la façon dont étaient costumés les acteurs. La Vérité tenait à la main un miroir dans lequel le Bobo vient se mirer (vers 279-283). Le démon se présentait sous la figure d'un vieillard ayant des cornes comme celles d'un chat-huant (vers 331-332), et des pattes fendues (vers 355). La Justice tenait un glaive dans sa main (vers 434-438).

LVI

AUTO

DEL

HOSPEDAMIENTO QUE HIZO SANCTA MARTA A CHRISTO

Cet épisode n'a pas été souvent traité à part ; et lorsqu'il l'a été, c'est sous forme de dialogue, plutôt que de pièce dramatique. En revanche, il fait partie de la plupart des *Passions* que plusieurs fois, déjà, nous avons eu à énumérer.

Je citerai deux dialogues :

Jugement de Nostre Seigneur Jésus-Christ en faveur de Marie Magdeleine contre sa sœur Marthe dans *Le parnasse séraphique et les derniers souspirs de la Muse du R. P. Martial de Brives, capucin*, Lyon, 1660.

Le même sujet, ainsi que les adieux de Jésus à sa mère, se trouvent dans une *Devozione del giovedi santo*, datant du XIVe siècle, dont il forme la première partie. Cette *devozione* publiée en dernier lieu par M. Torraca (*Teatro italiano dei secoli XIII, XIV e XV*) a été longuement étudiée par M. D'Ancona (*Origini*, t. I, pp. 184 *sv.*).

LVII

AUCTO

DE

ACUSACION CONTRA EL GENERO HUMANO

Voici un sujet non moins célèbre au moyen âge que le *Procès de Paradis*, avec lequel il se confond quelquefois. Il est connu en France sous le nom d'*Advocacie Notre-Dame*, car il met en scène, en effet, la Vierge plaidant par devant Dieu pour l'homme et contre le démon. On a voulu voir l'origine de cette légende dans ce passage de Zacharie (III, 1-2) où Satan nous est montré devant le tribunal divin : « Et ostendit mihi Dominus Jesum, sacerdotem magnum, stantem coram angelo Domini ; et Satan stabat a dextris ejus ut adverseratur ei. Et dixit Dominus ad Satan : Increpet Dominus in te, Satan ! et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem ! Numquid non iste torris est erutus de igne ? » D'autre part, la Vierge, dans ses propres litanies, est appelée « Avocate des pécheurs », et ce nom pris à la lettre peut très bien avoir motivé son intervention en cette légende.

Une opinion, certainement inexacte, la fait dater du XIVe siècle. On en a attribué la première rédaction soit au jurisconsulte italien Bartole, soit à Jean de Justice, auteurs d'œuvres que nous examinerons. Mais, comme on va le voir, la légende existait déjà au XIVe siècle en Catalogne aussi bien qu'en Italie et en France, et il est évident que Bartole et

Jean de Justice se contentèrent de traiter chacun à sa manière un thème connu bien avant eux.

ESPAGNE :

« Tócanos mencionar ahora, dit Milá y Fontanals, un documento de nuestra literatura... porque ofrece la forma de transición que consideramos anterior á la de los misterios. Tal es el *Mascarón*, obra conservada en códices de San Cucufate y de Ripoll, escrita hacia fines del siglo [1] (impresa en los *Documentos del Archivo de Aragón*, t. XIII). La semejanza de argumento con los autos castellanos y muy especialmente con el de *La residencia del honbre* [2] (publicado por el Sr. Tapia) de principios del siglo XVI y la forma del relato en que intervienen y dialogan el demonio Mascarón, como acusador del linage humano, el Criador como juez, y Nuestra Señora como abogada, asemejan esta obra á los verdaderos misterios, y aun se ha supuesto con visos de verosimilitud que estaba destinado á ser recitado por diferentes personas, siendo una de ellas la encargada de la parte del narrador ; creemos que si se recitó en público, lo fué por un lector solo. » (*Origenes del teatro catalán*, pp. 216-17). Milá, excellent appréciateur en cette matière, admettait donc

1. Il est fâcheux que l'auteur n'indique pas plus clairement à quel siècle, d'après lui, appartient le *Mascarón*. Le contexte ne nous apprend rien à cet égard. José Sol y Padris, qui l'a signalé le premier (*Biblioteca de A. A. españoles*, t. II, p. 152, *n.*) dit que le manuscrit est de la fin du XIIIe ou du commencement du XIVe siècle.

2. Nous avons indiqué, en parlant de cette pièce, en quoi *La residencia del hombre* diffère du présent sujet : le démon n'y apparaît que comme témoin, et nullement en qualité d'accusateur ; la Vierge ne prend pas part aux débats, etc. On peut trouver dans *La residencia* quelques analogies avec le *Mascarón*, mais l'*Auto de acusación contra el género humano* en est la reproduction fidèle.

que l'œuvre avait pu être récitée en public. Elle est, en effet, dialoguée en grande partie, et chaque réplique est précédée des mots : *E dix lo Creador*...*E respos Mascaron* .. *E dix la avocade*... etc. L'auteur de notre *auto* semble s'être borné à supprimer ces formules, à négliger les passages narratifs et à mettre en vers la prose catalane. Au demeurant, les deux œuvres ne sauraient se ressembler davantage, tant dans la marche de l'action que dans les moindres détails.

En 1575, on représenta à Séville *La demanda que pone el demonio al genero humano*. (S. Arjona, *Anales*, p. 54). Quoique cette pièce ne comportât que sept personnages, au lieu de neuf que compte notre *auto*, il y a bien des chances pour que ce soit une même œuvre.

Dans l'*Auto de las pruebas del linaje humano y encomienda del hombre*, qu'un manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrid daté de 1601 attribue à Mexia de la Cerda, la Vierge plaide également pour l'homme et contre le démon, devant le tribunal de Dieu. On remarque dans cette composition différents traits de la légende primitive ; notamment l'incapacité de la femme en matière juridique invoquée par Satan et réfutée par Notre-Dame. Lorsque je publiai cette pièce, en 1897, je signalai dans une courte préface certains *autos* qui pouvaient lui être comparés. Il aurait fallu citer aussi :

El pleito del demonio con la Virgen, dû à la collaboration de trois poètes, imprimé pour la première fois dans la *Parte sexta de los mejores ingenios*, Madrid, 1654, et rééditée depuis sous forme de *suelta*. Ici, le récit traditionnel a perdu beaucoup de sa simplicité et se mêle à une foule d'aventures aussi romanesques qu'invraisemblables.

FRANCE :

Des fragments de *L'advocacie Notre-Dame, ou la Vierge Marie plaidant contre le diable. Poème du XIVe siècle en langue*

franco-normande, attribué à Jean de Justice, chantre et chanoine de Bayeux, fondateur du collége de Justice à Paris en 1353, ont été publiés à Paris, en 1855, par Alph. Chassant, d'après un manuscrit de la Bibliothèque d'Évreux. Ces fragments prouvent que le poème était entièrement conforme à *Mascarón* et à notre *auto*.

La Vierge joue un rôle analogue à la fin d'un mystère du XIVe siècle, *L'enfant donné au diable* (*Miracles de Nostre-Dame* publiés par MM. Gaston Paris et Ulysse Robert, t. I).

Dans le *Mystère de l'Assomption de la Vierge*, les démons prétendent enlever l'âme de Marie et envoient sur terre à cet effet un des leurs armé d'une procuration en règle.

PROVENCE :

On peut assimiler à notre sujet le *Contrast de Natura humana am lo demoni infernal, lo qual contrast fouc determinat per Dieu lo Païre*, représenté à Rodez, sur la place du Marché-Neuf, le 3 avril 1440 (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 15 ; Thomas, *Annales du Midi*, II, 387).

Lo jutgamen general, dix-neuvième et dernier des *Mystères provençaux du XVe siècle* publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié, nous offre une variante des plus curieuses : c'est la Vierge qui, à leur prière, vient au moment du jugement dernier intercéder en faveur des démons et des damnés. On ne pourrait donner une interprétation plus large de son titre « Avocate des pécheurs. »

ITALIE :

Le *Tractatus quæstionis ventilatæ coram Domino Nostro Jesu Christo, inter Virginem Mariam ex una parte et diabolum ex alia*, de Bartole, imprimé pour la première fois en 1473, fut écrit dans la première moitié du XIVe siècle.

Dans le *Processus Luciferi*, ou *Lis Christi et Belial*, de Jacopo degli Ancarini, 1472, la cause, jugée en premier ressort par Salomon, est portée ensuite devant Joseph, et enfin devant un tribunal où siègent César-Auguste, Jérémie, Isaïe et Aristote, lesquels condamnent Lucifer. (D'Ancona, *Origini*, pp. 557-58, *n.*).

LVIII

AUCTO

DE

LOS TRIUNPHOS DE PETRARCA

(A LO DIVINO)

L'auteur a suivi l'ordre adopté par Pétrarque dans son poème, où le *Trionfo della Castità* succède au *Trionfo d'Amore*, suivi lui-même du *Trionfo della Morte*, du *Trionfo della Fama*, du *Trionfo del Tempo*, et du *Trionfo della Divinità*. Ce plan se prêtait à une représentation *à lo divino*, qui ne devait pas être languissante à cause de la variété des personnages.

Les *Triomphes* de Pétrarque ont été traduits en castillan, au XVIe siècle, par Antonio de Obregon.

LIX

AUTO

DE

NAVAL Y DE ABIGAIL

Rois, livre I, ch. XXV.

De documents extraits des Archives Municipales de Séville, documents plusieurs fois publiés, et, en dernier lieu, par M. Sánchez-Arjona, il résulte que cet *auto* fut représenté à Séville, en 1559, le jour de la Fête-Dieu, avec celui de *El hijo pródigo* dont nous avons parlé précédemment. La lecture de ces papiers nous apprend : 1° que la troupe de Lope de Rueda représentait lesdits *autos*; 2° qu'ils lui furent payés au prix de soixante ducats les deux; 3° que les personnages devaient être vêtus de soie; 4° que l'*Auto de Navalcarmelo* mérita le prix de huit ducats, réservé à celle des pièces représentées ce jour-là qu'on jugerait la meilleure. Il est évident que Lope de Rueda se chargea du rôle du *Bobo*, qui rentrait parfaitement dans ses attributions; et il est à présumer que son jeu contribua pour beaucoup au succès de la pièce. Lope ayant écrit lui-même la plupart des pièces qu'il représentait, rien de plus naturel que de le supposer également l'auteur de celle-ci. Telle est, en effet, l'opinion de tous ceux qui l'ont lue. M. E. Cotarelo, dans un article de la *Revista Española* (n° IX de 1901, p. 278) a fort bien résumé les arguments que l'on peut invoquer en faveur de cette attribution : pièce écrite en prose, selon l'habitude de Lope

de Rueda; style et procédés comiques entièrement semblables à ceux des œuvres connues du même auteur ; la scène où le *Bobo* se fait passer pour un âne rappelant une scène analogue du *Coloquio de Timbria*, etc. Ce sont ces mêmes raisons qui m'ont fait attribuer aussi à Lope de Rueda l'*Auto del robo de Digna* et celui de *Los desposorios de Moysen*.

ESPAGNE :

L'*Auto de David*, représenté à Séville en 1591, et celui de *David y Navalcarmelo*, en 1593, ne furent sans doute que des reprises de l'œuvre de Lope de Rueda (S. Arjona, *Anales*, pp. 81 et 84).

Tragicomœdia Nabalis Carmelitidis, pièce en latin et en castillan, qui fait partie d'un recueil de représentations données vers la fin du XVIe siècle dans les collèges de la Compagnie de Jésus. Manuscrit de l'Académie de l'Histoire, à Madrid.

Los montes de Gelboe, | *y David persegvido*. | *Comedia famosa* | *de Lope de Vega Carpio*. Tel est le titre d'une *suelta*, que je possède, s. l. n. d. ni nom d'imprimeur, mais certainement antérieure au XVIIIe siècle. Elle est divisée en *actos* et non en *jornadas*, et offre de légères différences avec la pièce imprimée dans le t. III de l'édition de l'Académie Espagnole, sous le titre de *David perseguido y montes de Gelboe*.

La prudente Abigail, *auto* de Fr. Bernardo de Cárdenas, représenté à Séville en 1612. M. Sánchez Arjona a signalé le premier le titre de cette pièce et le nom de son auteur (*Anales*, p. 153).

La prudente Abigail, par Antonio Enríquez Gómez, imprimée pour la première fois dans les *Academias morales de las musas*, Bordeaux, 1642.

Calderon a composé sur le même sujet deux *autos sacramentales* :

La prudente Abigail, et
La primer flor del Carmelo.

FRANCE :

Le 23 avril 1458, un des tableaux vivants mis en scène pour l'entrée à Gand de Philippe le Bon, représentait « David apaisé par la femme de Nabal » (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 195).

Cet épisode ne se trouve pas dans le *Mistére du Viel Testament*, dont les éditeurs ont donné une bibliographie générale des pièces ayant rapport à l'histoire de David (t. IV, p. lvij, *sv.*, et additions, t. VI, pp. 259-60).

Abigail, tragédie en cinq actes, en vers, 1695. Mentionnée comme inédite dans le *Catalogue de la bibliothèque de M. de Soleinne*, t. III, p. 27.

ITALIE :

Abigaille. Poema dramatico fatto rappresentare in Città della Pieve per la venuta in detta Città dell'Illustrissimo ed Eccellentissimo Sign. Duca Muti... Pérouse, 1691.

PIÈCES LATINES :

Nabal. Rodolphi Gualtheri Tigurini Comœdia sacra quæ inscribitur Nabal, Strasbourg, 1562. Une autre édition s. l. n. d. est sans doute la première et peut être reportée à l'année 1549.

Nabal. Ein schön Christenlich, lustig, unn kurtzwylig Spil, erstlich durch den Eerwirdigen unnd wollgeleerten Herren Rudolffen Walthern, ausz dem ersten buch Samuelis, des 25. Cap. gezogen, in ein Latinische Comediam gestelt, nüwlich aber, von einer Eerlichen loblichen Burgerschafft zu Schaffhusen, auff den

16. tag Höwmonats, des 1559. jars, Teütsch gespilt und gehalten, Mulhouse, 1560.

Nabal, tragico comœdia sacra, se trouve dans le recueil *Tragico comœdiæ sacræ quinque... Authore Gabriele Jansenio*, Gand, 1600.

ALLEMAGNE:

Die Abigayl, comédie de Hans Sachs, 1553.

Eine schöne Comœdia vom Nabal, genommen aus dem ersten Buch Samuelis am 25. Capitel. Von Georgio Mauricio dem Eltern... Leipzig, 1607.

LX

L'AUTO

DE

LA RESURRECION DE CHRISTO

Des licences qui font suite à cette pièce, et du vers 495, on peut déduire qu'elle fut représentée à Madrid le jour de Pâques 1578. La première *quintilla* indique que la *loa* devait être récitée par un ange. Dans les *rapprezentazioni* italiennes c'est généralement ce personnage qui débite le prologue ; mais pareille chose est fort rare dans l'ancien théâtre espagnol, où le *Bobo* était le plus souvent chargé d'ouvrir la représentation.

N'était le récit de la descente aux limbes, épisode traditionnel de toute *Résurrection*, on pourrait croire, en lisant le commencement et la fin de la pièce, qu'il s'agit d'un *auto al Nacimiento*. La rencontre des bergers en pleine campagne, les signes qu'ils ont vus dans le ciel, les offrandes qu'ils apportent à la Vierge, sont, en effet, les incidents obligés de ce genre de composition. Au vers 575, on tirait sans doute un rideau qui laissait voir le personnage de Marie. Ce personnage ne prononçant pas une seule parole, il est à supposer que les bergers s'adressaient à une image ou statue de la Vierge. Les équivoques sur *Ave* et *Eva* (vers 613-625) n'ont rien d'original ; on les retrouve dans un grand nombre de pièces anciennes, aussi bien en France qu'en Espagne.

Le Temps était personnifié par un homme d'une grande maigreur et portant une longue barbe (vers 243-247 et 395-397).

Pour la bibliographie générale des pièces sur la Résurrection, voir le n° XCIV, écrit sur le même sujet.

LXI

AUTO

DE

LA RESURRECION DE CHRISTO

C'était probablement une statue ou une peinture de la Vierge qui présidait à la représentation de cette pièce comme à celle de la précédente. De la Résurrection il n'est parlé qu'incidemment. Rien de plus froid et de moins dramatique que ces *autos* à *gloses* dont notre recueil offre plusieurs exemples.

Pour la bibliographie, voir le n° XCIV.

LXII

AUTO

DE

LA ASUMPTION DE NUESTRA SEÑORA

Le trépas et l'assomption de la Vierge ont donné lieu à des écrits apocryphes qui datent des premiers siècles de l'ère chrétienne. L'un de ces livres, connu sous le nom de *Historia dormitionis et assumptionis beatæ Mariæ Virginis*, a été attribué à saint Jean. Un autre fut répandu comme l'œuvre de Méliton, évêque de Sardes. Ces légendes se multiplient tellement que le pape Gélase les condamne par un décret en date de 494. Mais cette interdiction ne les empêche pas de se propager jusqu'au moyen âge, où elles figurent dans les œuvres de Vincent de Beauvais et de Jacques de Voragine. Les peintres et les sculpteurs contribuent à les vulgariser : on les trouve partout au fronton des cathédrales, sur les verrières des églises, dans les tableaux de sainteté. En Espagne notamment, où le culte de la Vierge fut si fort en honneur depuis saint Ildefonse, et sans doute avant lui, son histoire a fréquemment inspiré les poètes.

Catalogne :

En 1451, à Valence, il est question de « guants ab frangeta pera la Maria de la Assumpcio » de la procession du Corpus (Carboneres, *La procesión del Corpus en Valencia*). Cette coutume était certainement antérieure à la date donnée ici.

Ces dernières années, un prêtre de Barcelone, Mossen Joan Pié, a découvert deux mystères catalans qu'il faut, selon toute vraisemblance, attribuer au XIVe siècle. L'un d'eux est fort exactement désigné par lui sous le titre de *Representació de la mort de Maria Santissima*. C'est, construit sur la donnée traditionnelle, un drame singulièrement touffu, plein de couleur locale et d'une science dramatique fort remarquable pour l'époque où il fut écrit. La seconde composition a pour sujet *Una creuada à la Terra Santa*. Ce dernier argument, si rare chez les dramaturges primitifs, mériterait d'être étudié avec attention. Nous devons nous borner ici à signaler la découverte de M. Joan Pié et l'importance considérable qu'on doit y attacher pour l'histoire des origines du théâtre hispanique. Les deux pièces ont été publiées sous le titre d'*Autos sagramentals del sigle XIV* dans la *Revista de la Asociación artístico-arqueológica barcelonesa*, nos de juillet-août et de septembre-octobre 1898.

Avant la découverte ci-dessus mentionnée, la *festa* d'Elche, *El tránsito y la asunción de la Virgen*, était la plus ancienne composition catalane connue sur ce sujet. On a voulu la faire remonter jusqu'au XIVe ou XVe siècle. Mais l'éminent musicien Felipe Pedrell a prouvé par de solides arguments que ce drame liturgique, en son état actuel, n'est pas antérieur au XVIe siècle. L'opuscule de M. Pedrell, contenant une étude littéraire et musicale de la *festa*, le texte et la partition, a fait justement oublier les diverses opinions émises avant lui. On le trouvera dans les *Sammelbande der internationalen Musikgesellschaft* de Leipzig, no de janvier-mars 1901. (Voir sur cet opuscule la *Revue hispanique* de 1901, pp. 540-42.)

ESPAGNE :

La dernière partie de la *Farsa del Mundo*, de Hernan Lopez de Yanguas, raconte comment la Vierge, après sa mort,

s'éleva de planète en planète jusqu'au ciel où la reçut son fils. C'est un singulier, mais souvent poétique mélange de mythologie païenne, d'astrologie du moyen âge et de croyances catholiques. J'ai réimprimé cette *farsa* à la fin du présent volume (*Appendice* D).

La Asuncion de Nuestra Señora fut représentée à Séville en 1564 et en 1583 (S. Arjona, *Anales*, pp. 30 et 69-70). Peut-être s'agit-il ici d'un des trois *autos* qui font partie de notre recueil sous les nos XXXI, XXXII et LXII.

Aucto nuevo del Tránsito y Asumpcion de la purissima, immaculada y gumilde virgen Maria, madre de Dios, Señora y abogada nuestra. Son interlocutores : Nuestra Señora, el arcangel San Gabriel, los doze Apóstoles, la voz de Nuestro Señor Jesu Cristo, dos angeles que con el vienen, s. l. 1603. Si j'en juge par la liste des personnages, cette pièce, décrite par Salvá (*Catálogo*, no 1103), doit être la même que *La assumpcion de Nuestra Señora*, manuscrit provenant de la Biblothèque de Boehl de Faber, actuellement à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas* [1], no 261) et que j'ai réimprimée à la fin du présent volume (*Appendice* E). « El lenguaje de este Auto, dit Salvá, revela que está escrito en la primera mitad del siglo XVI, y el indicar en alguno de los cánticos en él contenidos que deberán ir aconpañados por el órgano, prueba ser de los que primitivamente se representaban en los templos ; por lo tanto me inclino á creer deberá haber alguna edicion anterior á la de mi biblioteca. » Si cette pièce est bien celle que je suppose, sa versification ne permet pas de lui assigner une date aussi reculée. Elle daterait, à mon avis, des premières années du XVIIe plutôt que des premières années du XVIe siècle, et le millésime de 1603 pourrait parfaitement être celui de l'édition originale. Je

1. C'est à tort que la pièce y est annoncée comme incomplète.

dois ajouter que dans la copie reproduite plus loin ne se trouvent indiqués ni cantiques, ni accompagnement d'orgue.

La Asunción de la Virgen, *loa* publiée à Séville en 1621 par Andrés de Claramonte, et dont les interlocuteurs sont les douze mois de l'année.

La vida y muerte de Nuestra Señora, copie du XVIIe siècle à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 545-17.)

Poema sagrado en obsequio del felicissimo Tránsito de Maria, Señora nuestra, que se cantó en la iglesia del Real Convento de San Sebastian de Religiosos Minimos de esta ciudad, Valence, 1746. L'auteur de ce poème serait, d'après Salvá, José Vicente Ortí y Mayor.

PORTUGAL :

Auto da Asumpção de Nossa Senhora, par João Lopes de Oliveira, vers la fin du XVIe siècle (La Barrera).

Miguel Leitão d'Andrada a publié dans sa *Miscellanea* de curieux détails sur la représentation d'un *Passo da Assumpção de Nossa Senhora aos céos*, donnée dans les premières années du XVIIe siècle. Ces détails et de longs extraits ont été reproduits par Th. Braga (*Historia do theatro portuguez*, t. II, pp. 223, 231 *sv.*)

FRANCE :

Le *puy* de Valenciennes, fondé en 1229, renouvelé en 1426, faisait représenter *L'Assomption* à l'église Notre-Dame de la Chaussée le dimanche qui précédait cette fête (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. I, p. 119).

Un *Mystère de l'Assomption*, aujourd'hui perdu, fut représenté à Bayeux en 1351 et à Coutances en 1401. Une œuvre

dramatique portant le même titre fut jouée à Montauban en 1442.

L'Assumption de la glorieuse Vierge Marie, le plus complet des mystères sur ce sujet qui soit parvenu jusqu'à nous, a été imprimée à Paris, s. d. Il est du xve siècle. P. de Julleville en a donné une analyse (*Les Mystères*, t. II, p. 470).

S'ensuyt par personnages les sermons de Monseygneur Sainct Paul et le trepassement de la saincte Vierge, mystère incomplet, en vers, et à cinquante personnages, dont M. de Soleinne posséda le manuscrit (Voir le *Catalogue* de sa bibliothèque, t. I, n° 571).

La mort et l'assomption de la Vierge sont mis en scène dans le ve livre du *Mystère des actes des apôtres* et dans la vingtième journée de *La Création et la Chute de l'homme, la Nativité, la Passion, la Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la Prédication des apôtres, et l'Assomption de Notre-Dame, en vingt journées.*

Mystère du trespassement Nostre-Dame, suivi d' « une excellente méditation des tourmens, lamentations, & complainctes que fist la glorieuse Vierge Marie des peines, douleurs, Mort et Passion que souffrist pour nous Nostre Rédempteur, son très-cher enfant : composé par ung Chartreux de Paris n'aguéres de temps, c'est assavoir mille CCCCLX & huit. » (*Histoire du theatre françois*, par les frères Parfait, t. II, p. 432). C'est probablement cette pièce qui fut représentée à Béthune en 1501 et à Amboise en 1520.

L'Ascension de la Vierge, manuscrit de la fin du xve siècle, à la Bibliothèque de Rodez, publié en partie par B. Lunet dans les *Mémoires de la société des lettres, sciences et arts de l'Aveyron*, t. IV, 1842-43 (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 473).

Au xvie siècle, Jean Parmentier, de Dieppe, composa une *Moralité de l'Assumption*. Le Christ y est désigné sous le nom

de *Le Bien Souverain*, et la Vierge sous celui de *La Bien Parfaite*. Cette pièce fut jouée à Dieppe en 1527, et imprimée à Paris en 1531.

L'Assomption faisait partie de la fameuse *Diablerie de Chaumont*, dont elle formait le treizième tableau.

« Les Anglais furent obligés de lever le siège de Dieppe, en 1443, la veille de l'Assomption. En mémoire de ce succès, le Dauphin, depuis Louis XI, offrit à l'église Saint-Jacques une statue de la Vierge toute en argent pur. Les Dieppois, de leur côté, instituèrent une confrérie, et le clergé redoubla dans l'intérieur de Saint-Jacques l'éclat dramatique des offices de l'Assomption, qu'on appelait dans la langue du pays les *Mitouries de la mi-août*. Ces jeux consistaient en une sorte de pantomime, dont les acteurs étaient quelques prêtres et plusieurs laïques, qui s'aidaient de diverses figures mises en mouvement par des fils ou des contrepoids. On élevait chaque année, au-dessus de la contre-table du chœur, une tribune dont le haut touchait à la voûte de l'église, laquelle était parsemée d'étoiles sur un fond d'azur. Assis sur un nuage, au sommet de cette espèce de théâtre, apparaissait le Père Éternel sous les traits d'un vieillard. Autour de lui voltigeaient des anges, allant, venant, prenant ses ordres, agitant leurs ailes ; d'autres embouchaient la trompette avec tant de naturel et d'à-propos, pendant certains jeux d'orgue, que les sons semblaient sortir de leurs instruments. Cependant la Vierge reposait au niveau du sol, étendue sur son lit mortuaire, entourée d'arbustes et de fleurs, et veillée par quelques jeunes clercs qui simulaient des chérubins. Deux anges, sur un signe du Père-Éternel, venaient la prendre au commencement de la messe, et la portaient au ciel assez lentement pour qu'elle n'arrivât dans le giron de Dieu qu'au moment de l'adoration. Pendant son assomption, la statue de Marie levait les bras et la tête de temps à autre, pour témoigner son désir d'atteindre

le ciel. Quand l'office était achevé et qu'on voulait éteindre les cierges, deux anges qui les avaient allumés semblaient s'y opposer en voltigeant, et il fallait beaucoup d'adresse aux officiers du chœur pour parvenir à leur fin. Ce spectacle était une des merveilles du temps, et la curiosité qu'il excitait attirait chaque année une grande affluence d'étrangers à Dieppe... Ces jeux ecclésiastiques se prolongèrent jusqu'en 1647. Cette année, Louis XIV et la Régente ayant passé par Dieppe la veille de l'Assomption, et assisté aux *mitouries*, en furent assez mal édifiés. Ordre fut donné de les supprimer ; la Confrérie conserva seulement le droit de se promener processionnellement dans la ville et de faire représenter, sur la place du marché, le grand *Mystère de l'Assomption*, suivi le lendemain d'une Moralité. Ces derniers restes des anciens rites figurés furent eux-mêmes interdits en 1684, par un mandement de l'autorité diocésaine, confirmé par un arrêt du parlement de Rouen. » (Ch. Magnin, *Histoire des marionnettes*, 2e éd. pp. 111-113). J'ai cité tout au long ce passage pour montrer l'analogie qui existait entre la mise en scène de Dieppe et celle de la *festa* d'Elche.

Italie :

Au mois d'août 1458, les Siennois donnèrent une fête en l'honneur de leur compatriote Æneas Sylvius Piccolomini, natif de la petite ville de Corsignano, lequel venait d'être élu pape sous le nom de Pie II. On célébra la messe sur la place de Sienne. Avant l'élévation, un rideau fut tiré, qui laissa voir le Paradis où des anges chantaient et jouaient de toutes sortes d'instruments. A la fin de la messe, la Vierge s'enleva jusqu'au ciel au milieu des chants et des acclamations (D'Ancona, *Origini*, t. I, p. 282).

La Assunctione fut représentée à Ferrare le 25 mars 1490 (*id.*, *id.*, t. I, p. 295).

Le 8 juin 1500, on donna à Modène des représentations mimées en grande partie, pour obtenir de Dieu qu'il protégeât l'Italie contre les Turcs. Une d'elles était *La festa della Assomption della Nostra Donna*, accompagnée de cantiques (*id. id.*, t. I, p. 337).

De très bonne heure, et pendant longtemps, à Florence, la Compagnia di santa Aguese représenta l'*Assunzione* dans l'église del Carmine (*id.*, *id.*, t. I, p. 408).

L'Assontione della beatiss. Verg. Maria. Rappresentatione spirituale del M. R. P. Don Theofilo de Buoni, monaco Cisterciense. Composta ad instanzia della R. M. Suori Ottavia Gessi, monaca in S. Elena di Bologna, Bologne, 1621.

ANGLETERRE :

The Assumption of the Virgin est le quarante et unième et avant-dernier mystère des célèbres Coventry-Plays.

RUSSIE :

Le drame de l'Assomption (vers le milieu du XVIIe siècle), de Dimitri Touptalo, métropolitain de Rostov et canonisé après sa mort.

LXIII

AUCTO

DE

LA CONVERSION DE SANT PABLO

Nous renvoyons, pour cet *auto*, au n° XXV du présent recueil, qui ne présente, par rapport à celui-ci, que de très légères différences.

LXIV

AUCTO

DE

LA CONVERSION DE LA MADALENA

Marie-Madeleine a été l'objet de récits apocryphes qu'a recueillis Jacques de Voragine et dont s'inspirèrent assez souvent les anciens dramaturges. Notre poète ne leur a rien emprunté et a pris pour guide le texte des Évangiles. Il n'a même pas compris dans son plan, comme c'est souvent le cas, la résurrection de Lazare.

Notons que le sujet de notre *auto*, — et de plusieurs de ceux que nous avons examinés jusqu'ici, tels que *La décollation de saint Jean*, *L'entrée de Jésus à Jérusalem*, *Le repas chez Marthe*, — fait généralement partie des grands mystères cycliques de la *Passion*.

CATALOGNE :

José Maria Quadrado a découvert dans l'île de Majorque les fragments d'un Mystère en vers catalans du XIVe siècle, qui avait pour sujet La Conversion de Madeleine. Le premier de ces fragments, composé d'une soixantaine de vers, est un dialogue entre Jésus, la Pécheresse et Simon le Pharisien. Il comprend : l'adoration de Madeleine aux pieds du

Sauveur, les doutes de Simon et la parabole de Jésus, jusqu'aux mots :

...ab lágremas m'a levat mos peus
E d'unguent bo e presat
M'a mon cors e mon cap untat.
Tots cants pecats fé li perdó;
E per aysó sapiat bo...

Le second fragment, relatif à la légende de Judas, ne nous intéresse pas en ce moment. Ces morceaux et l'étude de Quadrado qui les accompagne, publiés dans le journal de Palma *La Unidad católica* en 1871, ont été reproduits dans les appendices des *Origenes del teatro catalán*, pp. 315-323.

Madeleine figurait dans la procession du Corpus, à Valence, en 1432 et en 1451 (Carboneres, *La procesión del Corpus en Valencia*).

Milá y Fontanals cite aussi, à Gerona, la *Representación de Magdalena*, qui fut supprimée en 1539 (*Origenes del teatro catalán*, p. 211).

La conversió de la Magdalena est un des épisodes de la *Gran tragedia de la Passio y Mort de Jesu-Crist Nostre Senyor* (*id.*, p. 229).

La Conversió de la Magdalena en casa del Fariseu fait partie de *La Presa del hort* citée p. 138).

ESPAÑA :

Comedia à la gloriosa Magdalena, du P. Juan de Cigorendo, de la Compagnie de Jésus, qui écrivait à la fin du XVIe siècle. Connue aussi sous les titres de *Los trofeos del amor divino en la Magdalena*, et de *La Magdalena*.

La Magdalena ó la mejor enamorada, de Lope de Vega, figure sur la liste de ses comédies, publiée par lui-même dans *El peregrino en su patria*, édition de 1618. Ce titre est égale-

ment cité par Vicente García de la Huerta dans son *Catálogo de las comedias*, p. 116. La Biblioteca Nacional de Madrid possède de cette pièce une copie manuscrite du XVIIe siècle (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 2120).

La Magdalena, de Jacinto Alonso Maluenda.

Une pièce portant le même titre a été imprimée séparément sous le nom de Luis Vélez de Guevara.

Lorenzo de Torres écrivit un *Auto de la conversión de la Magdalena*, dont le manuscrit autographe est conservé à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 703).

La conversión de Magdalena anonyme, dont la même Bibliothèque possède un manuscrit, semble différer de la pièce précédente aussi bien que de la suivante (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 545-11).

Vida y muerte de la Magdalena, de Fernando de Zárate y Castronovo (Même catalogue, nº 3483).

La nueva aurora en Marsella, Sta María Magdalena, écrite en castillan par le Portugais Jerónimo Ossorio y Castro.

Bernardo Joseph de Reynoso y Quiñones publia deux comédies portant les titres de :

El sol de la fé en Marsella, y conversión de la Francia, Sta Maria Magdalena ;

Más resplandeció en su ocaso el sol de la Magdalena. Segunda parte de su historia.

M. Restori nous apprend, d'après un exemplaire de la Bibliothèque Palatine de Parme, que l'épître dédicatoire de cette seconde partie est datée du 23 février 1732 (*La collezione CC*IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, nº LVIII).

Afectos de un alma reconocida al beneficio de su justificacion, en el exemplar de Sta Maria Magdalena. Oratorio sacro que se cantó en la Real Congregación del Oratorio de San Felipe Neri de la Ciudad de Valencia, año 1716... Valence, 1716.

Il faut citer aussi le poème très connu de Pedro Malon de Chaide *De la conversión de la Magdalena, en que se ponen los tres estados que tuvo, de pecadora, de penitente* y *de gracia*, Alcalá, 1593.

PORTUGAL :

Au XVIe siècle : *Auto do pranto da Magdalena*, de Braz de Resende.

Au XVIIe : *Auto de santa Maria Magdalena*, d'Antonio Pires Gonge.

FRANCE :

La *Suscitatio Lazari*, du manuscrit de Saint-Benoît-sur-Loire, contient la scène de Madeleine aux pieds de Jésus. Dans ce *jeu*, le latin alterne avec la langue vulgaire.

Le Mystère de saint Ladre (ou Lazare), *sainte Madeleine et sainte Marthe* fut joué à Chartres en 1491 (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, p. 60).

La *Passion* publiée par A. Jubinal dans ses *Mystères inédits du XVe siècle* débute par le repas chez Simon.

Notre épisode occupe les vers 13807-14070 dans la *Passion* d'Arnoul Greban.

On le retrouve dans *Le mystère de la Création*, *La Passion et la Résurrection* ; — dans *La Création... en vingt journées* (11e journée) ; — dans *La Nativité... en vingt-cinq journées* (10e journée) ; — dans *La Passion* de Jean Michel.

La conversion de Marie-Magdeleine fut représentée : à Lyon, en 1500 ; — à Montélimar, en 1530 ; — à Auriol-en-Provence, en 1534 ; — à Grasse, vers 1600.

La vie de Marie-Magdeleine, contenant plusieurs beaulx miracles ; comment elle, son frere Lazare et Marthe sa sœur vindrent à Marseille, et comme elle convertit le duc et la duchesse, Lyon, 1605.

Ce mystère est basé sur les faits apocryphes dont j'ai parlé au commencement de cette note.

Cantique spirituel (dialogué) *sur la conversion de sainte Marie-Magdeleine, sur l'air : Ruisseau qui cours après toi-même*, Tours, 1839. Reproduit par Ch. Nisard, *Histoire des livres populaires*, t. II, p. 210.

De même que nous avons cité, pour l'Espagne, le beau poème de Malon de Chaide, mentionnons ici, dans un genre tout autre, *La Madelaine au désert de la Sainte Baume, en Provence*, par le P. Pierre de Saint Louis. Ce « poème spirituel et chrétien », rendu célèbre par Théophile Gautier, est l'élucubration la plus bouffonnement churrigueresque qu'il soit donné de lire.

PROVENCE :

L'épisode de Madeleine fait partie de la *Passion* provençale du XIVe siècle, dont le manuscrit appartenait à Firmin Didot.

Le *Covit de Simon Leprosus* est le dixième des *Mystères provençaux du XVe siècle* publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié.

Pour les représentations données en Provence, voir ci-dessus.

ITALIE :

Nous trouvons tout d'abord *La conversione della Maddalena* dans la *Passione* de Revello.

Rappresentazione di un miracolo di S. Maria Maddalena, réimprimée par M. D'Ancona (*Sacre Rappresentazioni*, t. I, p. 391) d'après l'édition de 1516. La première scène est consacrée à la conversion de la pécheresse, mais tout le reste roule sur les légendes dont nous avons déjà parlé.

La conversione di santa Maria Maddalena, comédie en cinq actes, d'Antonio di Jacopo Alamanni, Florence, 1521.

Rappresentazione della conversione di santa Maria Maddalena, réimprimée d'après l'édition de Florence, 1554 (*Sacre Rappresentazioni*, t. I, p. 255).

Tragedia della conversione della Maddalena, de Riccardo Riccardi, Florence, 1609.

Rappresentazione spirituale della conversione di S. Maria Maddalena, de Fra Benedetto Cinquanta, Milan, 1616.

La Maddalena. Sacra rappresentazione, di Gio. Batt^a Andreini, fiorentino, Mantoue, 1617. Voir, au sujet de cette pièce, le *Catalogue de la Bibliothèque de M. de Soleinne*, t. IV, n° 4048.

Maddalena ravveduta, de Gian Vincenzo Piccini, Venise, 1624.

Maddalena pentita, de Filocalo Caputo, Naples, 1643.

Maddalena romita, opéra de Giuseppe de Lauro, Rome, 1645.

Maddalena, la peccatrice convertita. Scenica rappresentazione di Gio. Francesco Magnani; con quattro intermedii apparenti diversi, Plaisance, 1650.

Maggio di Santa Maria Maddalena penitente (D'Ancona, *Origini*, t. II, p. 240, *n.*).

Pièces latines :

Nous avons déjà cité, parmi les pièces écrites en français, la *Suscitatio Lazari*.

Comœdia tragica quæ inscribitur Magdalena Evangelica, autore Petro Philicino, Anvers, 1546.

Magdalis comœdia sacra. Authore Guilielmo Gazæo Ariensi Paroeciæ D. Magdalenes apud Atrebates Pastore, Douai, 1589.

Angleterre :

De Jesu intrante domum Simeonis leprosi. C'est le quatorzième des *Chester-Plays*.

Mary Magdalen ; vingt-septième des *Coventry-Plays*.

Même épisode dans les *Anciens Mysteries from the Digby Mss*.

ALLEMAGNE :

La vie pécheresse et la conversion de Madeleine sont les parties les plus développées du *Jeu de la Passion* de Benedictbeuren. Cette composition, qui date du XIIIe siècle, est écrite partie en latin, partie en langue vulgaire.

On retrouve cet épisode dans la plupart des *Passions* allemandes, notamment dans celle d'Eger (Bohême).

Le Repas chez Simon forme la scène III du troisième tableau dans la *Passion* d'Oberammergau.

La *Marie-Madeleine*, de Frédéric Hebbel, fut représentée à Leipzig en 1843, et commença la réputation de l'auteur.

Notons que la plupart des anciens auteurs, hormis peut-être Arnoul Greban, ont peint en couleurs très crues les courtisanes de leur époque sous les traits de Marie-Madeleine.

LXV

COLLOQUIO DE FENISA (A LO DIVINO) EN LOOR DE NUESTRA SEÑORA

Imitation fade et languissante du *Coloquio de Fenisa*, transporté du domaine sentimental dans le domaine spirituel. Fenisa, c'est ici la Vierge; et les bergers qui meurent d'amour pour elle : l'évangéliste Luc; saint Ildefonse, évêque de Tolède; et saint Bernard.

Le *Coloquio de Fenisa* dont Moratin cite une édition de Séville, 1540 (*Origenes del teatro español*) a été réimprimé dans le nº 7 du *Criticon* d'après une copie de Gallardo.

LXVI

COLLOQUIO

DE

FIDE YPSA

Pièce bâtie sur le même modèle et d'après le même procédé que la précédente. Ici la bergère c'est la Foi ; et ceux qui soupirent pour elle : saint Jean, saint Thomas et saint Augustin. On se demande quel intérêt le public pouvait prendre à ces arguties et à ces gloses.

LXVII

AUTO

(sin titulo e incompleto.)

La partie musicale de cette pièce devait être des plus développées. Outre les *villancicos* déjà nombreux contenus dans le fragment qui nous reste, il est à croire que, comme Jaël et Suzanne, Raab et Ruth, Rebecca et Michol, Rachel et Abigaïl, entraient en scène deux à deux et chantaient d'abord un couplet en l'honneur du Saint-Sacrement. A partir de l'entrée du Berger, la pièce devient un long jeu de mots sur *huso*, (*fuseau*), et *uso* (*usage*, *mœurs*).

LXVIII

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LAS CORTES DE LA IGLESIA

Pedroso, en publiant cette *farsa*, l'accompagne des remarques suivantes : « Entre los dramas sacramentales que hemos podido haber á las manos, es el presente uno do los poquísimos destinados á encomiar el terrible Tribunal de la Inquisicion. Basta esto para que le diésemos cabida en nuestro repertorio... Presentamos, pues, *Las Córtes de la Iglesia* como uno de los rasgos más duros y severos de la poesía sacramental. ¿ Hasta dónde llegaba esta severidad, y cómo se conciliaba con el generoso celo por la salvacion de las almas ? Véalo el discreto lector. »

On pourrait rapprocher de cette *farsa*, quoique d'analogie bien lointaine :

La *Farsa de la Iglesia*, de Diego Sánchez de Badajoz.

Misteri ecclesiastich, en lo qual se tracta com la Esglesia Militant ve desterrada de Inglaterra, y de partes de Francia, y de Alemaña fugida, de Juan de Timoneda (*Ternario sacramental*, Valence, 1575).

Et triunfo de la Iglesia fut représenté à Séville en 1560 et en 1561 (S. Arjona, *Anales*, pp. 20 et 26). Peut-être était-ce la *farsa* de Diego Sánchez de Badajoz citée ci-dessus.

Le *Famoso auto de el Triunfo de la Iglesia*, attribué à Lope de

Vega, a été publié dans le t. III de l'édition de l'Académie Espagnole.

L'*Auto sacramental de la santa Inquisición*, du même auteur, ou, plus probablement, de Mira de Amescua, se trouve imprimé dans le même volume.

Le portugais Antonio Moura Lobo da Cunha, écrivit en castillan, au XVIIIe siècle, un *Poema tragicómico de la Iglesia triunfante.*

Voir aussi la moralité anglaise *Every man*, écrite en 1531.

LXIX

FARSA DEL SACRAMENTO

Cette pièce n'offre rien de particulier. On y lit, en faveur du mystère de la transsubstantiation, des arguments et des métaphores qui se répètent bien des fois dans le cours du présent recueil.

LXX

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LOS SEMBRADORES

Voir la *Farsa del sacramento del Amor Divino* (nº VII).

A rapprocher de cette *farsa* un *trovo* populaire publié par Fernan Caballero (*Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares é infantiles*, Leipzig, 1878, p. 172), par Francisco Rodríguez Marin (*Cantos populares españoles*, t. IV, p. 171), et que je reproduis ci-dessous :

Del arado cantaré ;
De piezas le iré formando
Y de la pasion de Cristo
Los misterios explicando.
La cama será la cruz,
La que Dios tuvo por cama.
El truhero que atraviesa
Por el dental y la cama
Es el clavo que atraviesa
Aquellas divinas palmas.
La telera y la chaveta
Ambas á dos forman cruz ;
Consideremos, cristianos,
Que en ella murió Jesús.

El timon, que hace derecho,
Que así lo pide el arado,
Significa la lanzada
Que le atravesó el costado.
Las belortas son de hierro,
Donde está todo el gobierno;
Significan la corona
De Jesús el Nazareno.
El yugo será el madero
Donde á Cristo lo amarraron
Y las sogas y cordeles
Con que le ataron las manos.
El barreno que atraviesa
La clavija del timon
Significa el que traspasa
Los piés de Nuestro Señor.
Los collares son las fajas
Con que le tienen fajado;
Los cencerros, los clamores
Cuando lo están enterrando.
Las toparras que se encuentra
El gañan cuando va arando
Significan las caidas
Que dió Cristo hasta el Calvario.
El surco que el gañan lleva
Por medio de aquel terreno
Nos significa el camino
Del divino Nazareno.
El gañan es Cirineo
El que á Cristo le ayudaba
A llevar la Santa Cruz
De madera tan pesada.
La semilla que derrama

El gañan por aquel suelo
Significará la sangre
De aquel divino Cordero.
  Casados que teneis hijos
Y habeis oido el arado,
Atended á su crianza
Y procurad enseñarlos.

LXXI

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LA FUENTE DE SANT JUAN

Cette *farsa* est en grande partie identique à l'*Aucto de la Fuente de los siete sacramentos en loor del Sanctisimo Sacramento y verdadero cuerpo de Nuestro Redentor Jesucristo, mejorado y representado delante del Ilmo. y Rmo. Sr. D. Joan de Ribera, Patriarca de Antioquia, y Arzobispo de Valencia, por Joan Timoneda : y llevo la joya de quatro varas de terciopelo carmesin.* Cet *auto*, publié dans le *Segundo ternario sacramental*, Valence, 1575, a été réédité par Pedroso dans la *Biblioteca de autores españoles*, t. LVIII, p. 95. Il résulte de l'épître dédicatoire qu'il fut représenté à Valence en 1570.

Pedroso a prouvé par d'excellents arguments que la *Farsa de la fuente de san Juan* a été écrite avant l'*Auto de la fuente de los siete sacramentos*, comme suffiraient déjà à l'établir le mot *mejorado* et les précédents de Timoneda, qui fut, dès le XVIe siècle, le père et le plus convaincu des *refundidores*. En ce qui concerne notre *farsa*, le libraire valencien s'est borné à supprimer toute la partie comique, pourtant très bien venue, et à faire les quelques raccords rendus indispensables par cette suppression.

LXXII

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

PERALFORJA

Pedroso, se référant aux vers 49-51, observe que « La fecha de este auto puede ascender hasta el primer tercio del siglo XVI; pues ya en 1520 habia escrito Lutero contra la confesion auricular. » Cet argument ne prouve pas grand'chose, car il ne s'agit pas ici d'un de ces faits passagers et rapidement oubliés. L'influence de Luther n'est restreinte ni au XVIe siècle ni à une partie du XVIe siècle ; et une allusion aussi vague à ses doctrines ne saurait être d'un grand secours pour déterminer la date de notre pièce.

LXXIII

FARSA DEL SACRAMENTO

LLAMADA

LA ESPOSA DE LOS CANTARES

Ce titre ne donne pas une idée très exacte de l'argument mis en scène. Du *Cantique des cantiques*, l'auteur s'est contenté de paraphraser quelques versets : « Dilectus meus candidus et rubicundus; electus ex millibus. Caput ejus aurum optimum... » Cette *farsa* n'en est pas moins, dans son genre, une des meilleures du recueil. L'action est bien distribuée et intéressante ; la versification facile. La scène *célestinesque* (vers 329-395) interprétée *á lo divino* et dans un sujet *sacramentel* mérite d'être signalée. Les pièces où Jésus et l'Ame sont personnifiés par l'Epoux et l'Epouse, l'Amant et l'Amante, se rencontrent souvent dans le théâtre sacré de l'Espagne.

Le Cantique de Salomon a inspiré plus ou moins :

Auto de la Esposa en los cantares, dans le *Cancionero general de la doctrina christiana* de Juan López de Ubeda, Alcalá, 1579. N'ayant pu consulter moi-même cette pièce, je me contenterai de noter que ses personnages correspondent exactement à ceux de notre *auto*, dont elle diffère néanmoins par les premiers et les derniers vers.

L'*Auto sacramental de los Cantares*, de Lope de Vega, publié dans les *Fiestas del santisimo Sacramento*, Saragosse, 1644, a été réimprimé dans l'édition de l'Académie Espagnole, t. II.

Au nombre des pièces qui, par le sujet sinon par le titre, offrent des rapports avec notre *farsa*, on peut citer :

El principe de la Paz, *auto sacramental* d'attribution douteuse, imprimé pour la première fois dans les *Obras de Lope de Vega*, édition de l'Académie Espagnole, t. III, d'après un manuscrit du Bristish Museum qui désigne Mira de Amescua comme auteur de cette pièce. Je possède de ce même *auto* un manuscrit du XVIIe siècle provenant de la bibliothèque Salvá, et qui porte le titre suivant : *Auto del Principe de la Paz y transfor- | maciones de Çelia del a° de 1629 para las fiestas de | Madrid de Lope de Vega Carpio.* On relève de nombreuses variantes entre ce texte et celui du British Museum.

La conquista del alma, attribuée à Calderon dans une *suelta* de Salamanque (s. d.), que j'ai sous les yeux. Les personnages sont : El rey Alvedrio ; El príncipe Chrisidoro, Christo ; Didimo, El Entendimiento ; Alminda, princesa, El Alma ; El príncipe Luzbello, Luzbél ; Gracelio, La Gracia ; Justa, La Razon ; Petis, gracioso, El Apetito.

LXXIV

FARSA DEL SACRAMENTO

DEL

PUEBLO GENTIL

Cette *farsa*, comme le prouve la première *quintilla* de *l'argumento* (vers 4-5), était aussi connue sous le nom de *La conversion del pecador*. Elle fut représentée à Séville, sous ce dernier titre par Nicolás de los Ríos, l'un des interlocuteurs du *Viaje entretenido*, en 1588 (S. Arjona, *Anales*, p. 77).

LXXV

FARSA DEL SACRAMENTO

LLAMADA

PREMATICA DEL PAN

Cette *farsa* a été publiée par Juan Timoneda, dans le *Segundo ternario sacramental*, Valence, 1575, sous le titre de *Aucto de la Fee, por otro nombre llamado La pragmatica del pan agora nuevamente compuesto en loor del Sanctisimo Sacramento, puesto en su perfeccion por Joan Timoneda*. La rédaction de ce titre semble indiquer que Timoneda n'avait pas écrit la pièce, et qu'il n'en était que le *refundidor*, comme nous l'avons déjà vu pour le nº LXXI. Ici, son travail se réduit à fort peu de chose : la figure de *El Honbre* substituée à celle de *El Vicio*, c'est-à-dire un nom de changé sur la liste des personnages ; un *Introyto* adressé à l'archevêque Juan de Ribera à la place de la *loa* plus générale de notre pièce ; et, dans le corps de l'œuvre, quelques légères modifications, dont j'ai donné en note les principales. Ajoutons que l'œuvre imitée par Timoneda existait déjà en 1570, puisqu'on lit à la fin de son *auto*, entre le *villancico* final et une glose qui lui fait suite : « Este villancico y esta glosa leyó Joan Timoneda en alabanza del Sanctisimo Sacramento del altar en el año 1570 ».

Voir sur cette question les notes de Pedroso, *Biblioteca de autores españoles*, t. LVIII, pp. 76, *n. 1*, et 89, *n. 1*.

L'*Auto de la pragmática nueva del pan* fut représenté à Séville en 1583 (S. Arjona, *Anales*, pp. 69-70). Il est la preuve que bien avant *El nuevo palacio del Retiro*, de Calderon, et autres de ce genre, on composa des pièces sacramentelles sur des sujets d'actualité.

LXXVI

AUCTO

DE

LA VISITACION DE SANT ANTONIO A SANT PABLO

Ce sujet a été pris avec tous ses détails dans la *Vie de saint Paul, premier ermite*, écrite par saint Jérôme, et qui fait partie des *Vies des saints pères des déserts*.

Notre *auto* est apparemment celui qui fut représenté à Séville, sous le même titre en 1570 (S. Arjona, *Anales*, p. 43).

Agustin de Rojas a écrit dans sa *Loa en alabanza de la comedia :*

> Llegó el tiempo que se usaron
> las comedias de apariencias,
> de santos y de tramoyas,
> y entre estas farsas de guerras
> hizo Pedro Diaz entonces
> la del *Rosario*, y fue buena ;
> *San Antonio*, Alonso Diaz,
> y al fin no quedó poeta
> en Sevilla que no hiciese
> de algun santo su comedia...

La comédie d'Alonso Diaz n'étant connue que par ce pas-

sage, j'ignore si elle avait pour héros saint Antoine ermite, saint Antoine de Padoue ou tout autre.

La troisième journée de *El tao de san Anton* contient l'épisode de la visite à saint Paul. Cette comédie a été publiée par M. Adolf Schaeffer, d'après un recueil imprimé du XVIIe siècle dont on ne peut savoir ni la date, ni le titre, puisque l'exemplaire est incomplet des premiers feuillets (*Ocho comedias desconocidas*, Leipzig, 1887, t. I). Dans ce recueil la pièce est attribuée à Guillen de Castro. Mais la Biblioteca Nacional de Madrid en possède une copie manuscrite du XVIIe siècle, au nom d'Audrés de Claramonte (*Cátalogo de las piezas manuscritas*, n° 3214).

LXXVII

FARSA DEL SACRAMENTO

DEL

ENGAÑO

L'auteur s'est inspiré de la *Farsa del Mundo y moral*, de Hernan López de Yanguas, que l'on trouvera reproduite à la fin de ce volume (Appendice D). Certains passages, notamment les vers 193-226, sont copiés presque textuellement.

Les vers 58-76 donnent quelques renseignements sur la *indumentaria* de l'époque.

Le P. Juan de Cigorondo écrivit à la fin du XVIe siècle une pièce intitulée *Eglogas del engaño ó comedia del hombre*, dont il existe une copie manuscrite, du XVIIe siècle à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 627-7).

LXXVIII

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

MOSELINA

Pedroso a écrit à propos de cette *farsa* : « *Moselina* debió de ser palabra popular con que se designase á los judíos en aquel entónces, como descendientes de *Moisés*. *Moselina* representa en la farsa á la Ley Antigua. *Baticano* á las Profecías tomando sin duda su nombre del latin *vates*. *Hebreo* y *Abelino*, hijos de Moselina, apenas se diferencian entre sí : pero en realidad, *Hebreo* representa al pueblo escogido, sea desde la vocacion de Abraham, sea desde la promulgacion de la Ley Escrita; mientras que en *Abelino* (nombre derivado de *Abel*), están personificados los hombres de los primeros tiempos, ó sea de la Ley Natural. Por esto, cuando sale la Ley de Gracia, saluda á los dos hermanos, diciendo: *Pueblo natural y hebreo*. »

Je ne pense pas que *Moselina* ait jamais été une expression populaire pour désigner les juifs. J'y vois plutôt une invention *littéraire* de l'auteur pour personnifier la Loi mosaïque. Il est évident que ce mot a été formé de la même manière qu'*Abelino*.

LXXIX

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LOS CINCO SENTIDOS

Les cinq sens jouent souvent un rôle dans les *autos sacramentales*.

Calderon les a introduits comme interlocuteurs dans *La divina Filotea*, *El cubo de la Almudena*, *El nuevo palacio del Retiro*, *Los encantos de la culpa*, *El jardin de Falerina* ; ainsi que dans les *loas* qui précèdent *El tesoro escondido*, *La semilla y la zizaña*, et *El pastor fido*.

En France les cinq sens parurent aussi sur le théâtre, et on peut citer la *Farce nouvelle des cinq sens de l'homme, moralisée et fort joyeuse, pour rire et récréative*, imprimée en 1545, et rééditée dans l'*Ancien théâtre françois*, t. III, p. 300, de la Bibliothèque elzévirienne.

LXXX

FARSA DEL SACRAMENTO

LLAMADA DE

LOS LENGUAJES

La parodie des langues étrangères sur le théâtre est, comme le prouvent la présente *farsa*, le prologue de la *Tragedia Josefina*, bien d'autres œuvres encore, un procédé comique depuis longtemps connu et mis en œuvre.

Le personnage du Portugais était de tradition dans l'ancien théâtre ; nous en avons vu divers exemples au cours même de ce recueil. Le Biscayen et son jargon où se confondent les personnes et les temps des verbes, avait été inventé bien avant que Cervantes n'écrivît *El Vizcaino fingido*, puisqu'il joue déjà un rôle assez important dans la *Farsa Salamantina*, de Bartolomé Palau. Sous les traits de Mulien Bucar, le Maure figure dans la *Comedia Armelina*, de Lope de Rueda. Le Français est peut-être moins commun ; on le trouve pourtant çà et là avec son inévitable « Per ma foy ». Quant au Luthérien, je me demande pourquoi son langage se rapproche des formes italiennes plutôt que de l'allemand.

Au siècle suivant, Quevedo, dans son *Libro de todas las cosas y otras muchas más*, a donné par plaisanterie les règles de ces langues de convention, que les auteurs d'*entremeses* employèrent à tout propos.

LXXXI

FARSA

DEL

TRIUNPHO DEL SACRAMENTO

La Mort paraissait dans cette pièce sous sa forme de squelette, tenant une faulx à la main (vers 460-469). Adam et Eve y sont représentés par la Désobéissance et la Fragilité. Les deux principaux personnages du *Procès de Paradis*, Justice et Miséricorde, y figurent également. A noter la scène (vers 595-750) où la Désobéissance et la Fragilité, frappant aux portes de la Bonté Divine, de la Miséricorde, de la Charité et de la Foi, sont repoussées par la Justice en courroux, et ne reçoivent accueil que de l'Espérance.

La Barrera a catalogué sans autre indication un *auto* intitulé *El triunfo del sacramento*.

El triunfo del santisimo Sacramento. De cet *auto sacramental*, différent du nôtre, on conserve à la Biblioteca Nacional de Madrid un manuscrit qui date du premier tiers du XVIIe siècle (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 3356),

---

LXXXII

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LAS CORONAS

La Pénitence devait être personnifiée (vers 99-109) par une femme maigre, à la peau tannée, et vêtue de haillons; quelque chose, j'imagine, comme le type de sainte Marie l'Egyptienne que reproduisirent certains artistes espagnols, entre autres le sculpteur Pedro de Mena.

LXXXIII

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LOS TRES ESTADOS

Ces trois états, ce sont Agriculture, Milice et Sacerdoce. Le pain que leur offrent à manger Loi de Nature et Loi d'Écriture ne peut leur convenir ; et ils ne se déclareront satisfaits que du pain que leur apportera Loi de Grâce.

Cette métaphore n'a rien d'original ; on la rencontre plusieurs fois dans ce même recueil.

LXXXIV

FARSA SACRAMENTAL

DE

LA MONEDA

Un *auto sacramental* portant ce titre fut représenté à Séville en 1592 (S. Arjona, *Anales*, p. 83). Ce pourrait être le nôtre.

C'est d'après une métaphore analogue que Calderon écrivit *El consumo del vellon*, dont la Biblioteca Nacional de Madrid possède deux copies, portant aussi les titres de *La nueva moneda y junta de Córtes del año 1660* (*Catálogo de las piezas manuscritas*, n° 692).

LXXXV

FARSA DEL SACRAMENTO

DEL

ENTENDIMIENTO NIÑO

D'après le vers 30, cette *farsa* a pu être connue sous le titre de *El niño perdido*.

La Barrera cite, sans autres circonstances, un *auto* anonyme ainsi intitulé.

Un *Auto del niño perdido* fut représenté à Séville en 1575 (S. Arjona, *Anales*, p. 55). Il comprenait huit personnages et devait pour cette raison différer du nôtre, qui n'en compte que cinq.

El niño perdido fut encore joué à Séville en 1590 (*Anales*, p. 80). On ne saurait dire si cette pièce était la même que la précédente. Peut-être y était-il question de Jésus enfant, perdu à Jérusalem et retrouvé au milieu des docteurs.

LXXXVI

FARSA SACRAMENTAL

DE

LA FUENTE DE LA GRACIA

Pedroso suppose d'après les vers 117, 122, 128 et 133, où sont nommées les fontaines de Leganitos, de Lavapiés, du Peral et de la Priora, que cette *farsa* a dû être représentée à Madrid. C'est, en effet, très vraisemblable.

Les continuelles plaisanteries du Bobo laissent très clairement entendre que le Vice paraissait sur le théâtre affublé d'un énorme faux nez.

LXXXVII

FARSA DEL SACRAMENTO

C'est, appliqué à l'*auto sacramental*, le procédé de la *pastorale* dans ce qu'elle a de plus absurde.

Les docteurs de l'Église travestis en bergers et jouant aux petits jeux pour résoudre le mystère de la transsubstantiation, voilà, certes, une invention du goût le plus douteux, et dont on ne trouverait sans doute pas beaucoup d'exemples.

Sur le jeu de *El esconder* (vers 274), voir Rodrigo Caro, *Dias geniales ó ludricos*, p. 237, et *Juegos infantiles de Extremadura*, par Sergio Hernández de Soto, dans la *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, t. II, p. 168.

Sur celui de *Pares ó nones*, Rodrigo Caro, p. 120, et Soto, *Biblioteca de las tradiciones...*, t. III, p. 156.

LXXXVIII

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LA ENTRADA DEL VINO

Rien de particulier à noter sur cette *farsa*.

LXXXIX

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

LOS QUATRO EVANGELISTAS

A propos du vers 103, Pedroso écrit : « Quizá se alude al lugar de este nombre [San Pedro de la Mata], sito á seis leguas de la ciudad de Toledo, en la cual probablemente se representaria la presente farsa. » Il est probable que le paysan fait ici allusion à une image peinte ou sculptée (vers 97) qu'il a vue dans l'église de son village. Or, d'après Madoz, San Pedro de la Mata ne possède qu'une église moderne.

Plus loin, à propos du vers 265, Pedroso observe encore : « La exactitud de muchas frases empleadas en esta agradable farsa da á entender que es obra de un sacerdote. »

XC

FARSA SACRAMENTAL

LLAMADA

DESAFIO DEL HONBRE

Cette *farsa* fut représentée à Séville, en 1570, comme le prouve le document suivant, publié par M. José Gestoso y Pérez dans son *Ensayo de un diccionario de los artifices que florecieron en Sevilla*, t. I, p. 141 :

« Luis Díaz, dorador. — ...En 24 de Junio de 1570, recibió 32 ducados, precio que había concertado con el Cabº de la Ciudad para sacar en las fiestas del Córpus el carro del *Desafío de Lucifer con el hombre*, en que había de haber 8 figuras vestidas de seda, conforme al modelo que dió. » (*Archivo municipal*, Libro de caja 1570-74). Il s'agit sans aucun doute de notre *farsa* qui est, en effet, à huit personnages.

Ces renseignements sont confirmés par ceux de M. Sánchez Arjona, où, cependant, le titre de la pièce reste davantage dans le vague : « En la fiesta del Córpus de este año [1570], sacó Luis Díaz el carro de *Lucifer*. » (*Anales*, p. 43).

La même pièce fut représentée à Andújar, en 1575, sous le titre de *Acto del santisimo Sacramento*. Manuel Cañete cite ce titre, qu'il n'a pas su identifier et qu'il croit être celui d'une œuvre dramatique inconnue, d'après un manuscrit ayant appar-

tenu tour à tour à Fray Bernabé de Padilla, au licencié bien connu Francisco Porras de la Cámara, et, au XIXe siècle, à Sancho Rayon. Les derniers vers de la *loa*, reproduits par Cañete (Préface de la *Tragedia Josefina* et *Teatro español del siglo XVI*, p. 141), ne permettent aucun doute :

Lo que se recitará
será una lid temerosa
de *Lucifer* que vendrá;
Simplicidad quedará
triunfante y victoriosa.

Selon un usage dont nous avons vu plusieurs exemples, on s'était contenté de changer la *loa*, pour donner à la pièce un air de nouveauté. Peut-être aussi la *loa* de notre recueil, qui, comme je l'ai signalé, fait suite à la *farsa* au lieu de la précéder, n'était-elle pas la véritable.

XCI

FARSA DEL SACRAMENTO

DE

ADAN

Nous avons rencontré plusieurs fois dans les *farsas* du recueil les idées et jusqu'à plusieurs personnages de cette pièce. L'auteur a su éviter la monotonie inhérente à de pareils sujets si souvents répétés.

XCII

FARSA SACRAMENTAL

DE

LAS BODAS DE ESPAÑA

« Esta farsa, dit Pedroso, abunda en citas alusivas al lugar y al tiempo en que fué representada; y lo explicito de alguna de ellas ahorra el largo trabajo que tendria que imponerse quien deseára evacuarlas todas. Basta, verbi gracia, la alusion al *armario de Juanelo* [vers 175] para conocer que *Las bodas de España* tuvieron su primer teatro en la ciudad de Toledo; y asi lo confirman las palabras que dirige la Ignorancia á la Guerra [vers 153-155]. En el siglo XVI existia sobre una de las puertas del crucero de la catedral toledana el magnífico reloj que hoy se ve todavia en ella [1]; y tenia, como hoy tiene, á los lados de la muestra dos figuras mayores que el tamaño natural, aunque desde abajo no lo parecen; una de

---

1. Ici Pedroso se trompe. L'horloge dont il est question dans la pièce et qui avait été construite par Juan Jalon en 1536 fut remplacée en 1792 par une horloge nouvelle. « Segun escriben algunos autores, dit Amador de los Rios, señalaba antiguamente las horas un gigante armado de punta en blanco con una gran clava, viéndose en lo interior dos hombres armados que hacian el mismo oficio : al presente ha desaparecido el gigante, quedando solo las dos figuras últimas, aunque ya no apuntan las horas. » (*Toledo pintoresca*, p. 25).

las cuales representa un guerrero armado de punta en blanco, que, en efecto, da las horas. »

Et, à propos des vers 291-295 : « Esta quintilla determina la fecha de la representacion de *Las bodas de España* de una manera mucho ménos equivoca, en nuestro concepto, que las alusiones hechas anteriormente á diversas calamidades públicas. No una, sino várias veces, se registran en los índices y memorias de cosas notables del siglo XVI estragos causados por el hambre, y muertes de dos personas reales de Europa en el espacio de pocos meses. Pero las persecuciones contra el Catolicismo en Alemania é Inglaterra, los hugonotes en Francia, y la destruccion de la Alpujarra de Granada, son señas que, tomadas simultáneamente, fijan entre los años de 68 á 71 la fecha en que se pudo escribir la presente farsa. Y áun hay camino para determinar esta fecha más exactamente. El príncipe don Cárlos falleció en Julio, y la reina doña Isabel en Octubre de 1568; sucesos á que se ha referido ántes la Tristeza, al decir :

Vengo enlutado,
Bella Spaña, y vos lo estays,
O a poco lo aveis estado.

Debia, pues, haberse trascurrido algun tiempo desde aquellos acaecimientos, por los cuales *no estaba* ya enlutada España. Ahora bien : en el último tercio de 1569 dejaba Felipe II el luto por su difunta esposa Isabel de Valois, y corriendo el mes de Enero 1570 concertaba con doña Ana de Austria nuevo matrimonio el cual se llevó á efecto á 12 de Noviembre del mismo año. Entre el ajuste de las capitulaciones y la union de los dos cónyuges vino la fiesta del Corpus; y á tales circunstancias correspondia naturalísimamente un drama que tiene por asunto y título *Las bodas de España*. Puédese, por tanto, afirmar, con presencia de lo que dejamos observado en

otra nota, respecto del lugar de la representacion, que esta obra se estrenó en las fiestas eucarísticas de Toledo, el año de 1570. »

XCIII

AUCTO

DEL

DESCENDIMIENTO DE LA CRUZ

Ce sujet est traité « à la manière espagnole ». Mais le réalisme de cette pièce ne manque ni de grandeur ni de puissance, et ne va pas sans une sincère émotion.

Nous citerons dans la bibliographie suivante non seulement les pièces écrites sur l'épisode de la Descente de croix, mais les *Passions* dont cet épisode fait partie intégrante. Inutile de dire que cette bibliographie sera forcément très incomplète.

ESPAGNE :

Coplas fechas por Gómez Manrique para la Semana Santa (*Cancionero de Gómez Manrique*, pub. par D. Antonio Paz y Mélia, Madrid, 1886, t. II, p. 292).

Representación á la muy bendita pasion y muerte de nuestro precioso Redentor, réimprimée par l'Académie Espagnole dans le *Teatro completo* de Juan del Encina. C'est, comme on sait, un dialogue sur la Passion entre deux ermites, la Véronique et un ange.

Auto ó representación de la passion de nuestro Redentor Jesucristo, réimprimé par l'Académie Espagnole dans les *Farsas y églogas* de Lucas Fernández. C'est également un dialogue entre saint Pierre, saint Denys l'Aréopagite, saint Mathieu, les trois

Maries. Le prophète Jérémie y prend aussi la parole, comme dans notre *auto*.

En 1532, le Chapitre de la cathédrale de Séville comprend *El descendimiento de la Cruz* au nombre des *autos* qu'il est permis de représenter (S. Arjona, *Anales*, p. 6).

Auto agora nuevamente hecho sobre la quinta angustia que Nuestra Señora passó al pié de la Cruz, muy devoto y contemplativo, 1552, cité par Salvá (*Catálogo*, t. I, p. 362, *c.* 2) d'après un exemplaire appartenant au British Museum.

Muerte y entierro de Cristo, y soledad de Maria, forme la troisième journée de *El más bueno y el más malo*, pièce inédite de Rojas Zorrilla.

El descendimiento de la Cruz, auto de Lorenzo de Torres.

La Passion fut souvent interprétée soit au moyen de tableaux vivants, soit par des marionnettes. Un Italien donnait un spectacle de ce genre à Madrid, au mois d'avril 1656 : « En el Hospital de los Italianos ha hecho el Bacho toda la Pasion de Cristo Señor nuestro, de tramoyas, que ha espantado la Corte. Jueves, al amanecer, hizo la Oracion del Huerto, y luego el Prendimiento. A las siete los azotes y el *Ecce-homo*; á las nueve el ponerle en la Cruz, y con él á los ladrones; á las cuatro de la tarde el quitarle de ella y el entierro, y mañana ha de hacer la Resurreccion, y todo esto de personas de bulto, que ha espantado al mundo, particularmente el clavarle en la Cruz, y el subir por dos escaleras á desclavarle de ella, como si fueran verdaderamente hombres. » (*Avisos de D. Jerónimo de Barrionuevo*, t. II, p. 365.) Cette lettre fut évidemment écrite le samedi saint, et les divers tableaux se rapportaient jour pour jour et heure pour heure aux divers épisodes de la semaine sainte.

Descendimiento de Cristo, Señor nuestro, de la Cruz, de Francisco Olivares.

El descendimiento del sacro cuerpo de Cristo, nuestro Redentor,

de la Cruz, el viernes santo por la tarde, de Fray Juan de Mojica, Madrid, 1725.

El descendimiento de la Cruz, ó el entierro de Cristo, comedia en forma de auto, de Francisco de la Torre (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 864).

Descendimiento de la cruz de Jesucristo Nuestro Redentor, drame de Gregorio Gago y Martínez. Manuscrit autographe et daté du 19 mars 1797, à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 865).

Representación de la pasion, muerte, descendimiento de la cruz, y sepultura de Cristo Nuestro Señor, drame en vers de Vicente Solano, Lérida, 1847.

La pasion de Jesús, drama en seis jornadas y un epilogo, en verso, por Antonio Altadill, música y coros del maestro Luis Cepeda. Fut représentée trente-cinq jours consécutifs sur le Teatro de la Princesa, à Valence, en 1853.

La pasion, drama en 4 actos, precedidos de un prólogo en 4 cuadros, y seguido de un epilogo en dos, escrito en verso y en un todo conforme à los cuatro sagrados Evangelios, d'Antonio Benigno Cabrera, Madrid, 1855.

La pasion y muerte de Jesús, drama en seis jornadas y un epilogo, par Enrique Pérez Escrich, Madrid, 1856.

Catalogne :

En 1400, dans les processions du Corpus, à Valence, le groupe figurant *Lo devallament de la Creu* se composait de trois prophètes, saint Jean, Pilate, la Vierge ou « la Maria del peu de la Creu », la Madeleine et deux soldats qui gardaient le sépulcre. (Carboneres, *La procesión del Corpus en Valencia.*)

Istoria de la passió en cobles de nostre Senyor Deu Jesu Crist, par Pere Martínez et Bernardo Fenollar, Valence, 1493. Voir sur cet ouvrage le *Diccionario de las imprentas que han existi-*

do en Valencia, de D. José Enrique Serrano y Morales, p. 577.

La passió de Christo, nostre Señor, auto en 3 actos y en lengua valenciana, manuscrit du XVIIe siècle à la Biblioteca Nacional de Madrid (*Catálogo de las piezas manuscritas*, nº 2520).

La gran tragedia de la Passió y Mort de Jesu-Crist Nostre Senyor (Milá, *Orígenes del teatro catalán*, p. 229).

La presa del hort, déjà citée p. 138, parmi les pièces roussillonaises.

PORTUGAL :

Obra novamente feita da muyto dolorosa morte e paixão de N. S. Jesu Christo, conforme a escreveran os quatro evangelistas. Feita por um devoto Padre chamado Francisco Vaz de Guimarães, Lisbonne, 1559 (Communication de M. Annibal Fernandes Thomaz).

Auto da paixão de Christo metrificada, par Balthasar Dias, 1613 (*id.*).

Tratado da paixão de Christo N. S., composto pelo Padre João Ayres de Moraes, Lisbonne, 1675. (Voir sur cette pièce l'*Historia do theatro portuguez* de Th. Braga, t. II, pp. 276, *sv.*).

FRANCE :

Sans parler des Passions mimées, on trouve l'épisode de la Descente de croix dans :

La Résurrection du Sauveur, du XIIe siècle, publiée par A. Jubinal, Paris, 1834, et par Monmerqué et Fr. Michel dans le *Théâtre français au moyen âge*. Ce fragment ne renferme, se rapportant à notre *auto*, que la requête adressée à Pilate par Joseph d'Arimathie, pour ensevelir le corps de Jésus.

La *Passion*, publiée par A. Jubinal dans les *Mystères inédits du XVe siècle*.

La *Passion*, d'Arnoul Greban, vers 26708-27215.

La Création, la Passion et la Résurrection.

La *Passion* d'Eustache Mercadé.

La Création et la Chute de l'homme, la Nativité, la Passion, la Résurrection... en vingt journées (Quinzième journée).

La Nativité, la Passion, la Résurrection de N.-S. Jésus-Christ en vingt-cinq journées (Vingt-deuxième journée).

La *Passion* de Jean Michel (Quatrième journée).

La *Résurrection* de Jean Michel.

La *Résurrection de Jésus-Christ*, par Éloy Du Mont (XVIe siècle).

PROVENCE :

La *Passion* provençale du XIVe siècle, dont le manuscrit appartint à Firmin Didot.

Voir aussi les *Mystères provençaux du XVe siècle*, publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié.

ITALIE :

Des nombreuses pièces italiennes sur la Passion ou la Descente de croix, nous retiendrons les suivantes, négligeant la plupart des spectacles mimés ou de caractère purement figuratif :

Rappraesentatio Passionis et Resurrectionis Christi, en 1244, à Prato della Valle, faubourg de Padoue. Cette représentation devait être mi-populaire, mi-ecclésiastique (*Origini*, t. I, pp. 87, *sv.*).

On sait vaguement que la Passion était déjà jouée à Sienne dans les premières années du XIIIe siècle. Mais il est certain que le 17 avail 1257, le rôle du Christ en croix fut confié à un enfant (*id.*, t. I, p. 90).

Une *Rappraesentatio Ludi Christi, videlicet Passionis, Resurrectionis, Ascensionis*, etc., donnée à Cividale (Frioul), les 7, 8 et 9 mai 1298, fut reprise en cette même ville l'an 1303 (*id.*, t. I, p. 91).

M. Torraca a publié dans son *Teatro italiano dei secoli XIII, XIV e XV* une curieuse *Devotione del Veneredì sancto.*

La Passione di Cristo in rima volgare secondo che recita e rappresenta di parola a parola la degnissima Compagnia del Confalone di Roma, el Venerdì Santo in luogo detto Coliseo. Remaniement d'une pièce plus ancienne, fait vers la fin du xve siècle (*Origini*, t. I, p. 171).

Farsa o Devotione; c'est une Passion.

Depositio Corporis Christi de cruce, ubi introducuntur loquutores sanctus Jeronimus, sanctus Joannes Baptista, Adam, rex David.

Interlocuzione dove intervene uno Josepho judio, e Joseph e Nicodemo, re Abbaccaro, santo Joanne e la Maria. C'est une Descente de croix.

Depositio Corporis Domini de cruce, ubi introducuntur Joannes, Lazarus, Joseph ab Arimathia, Nicodemus, Maria.

Lamento a piè della croce di Pietro, Giovanni e il re Giosuè.

Les cinq pièces précédentes font partie d'un manuscrit signalé par Signorelli et daté en deux endroits de février 1533. Mais ces compositions sont certainement bien antérieures à cette date (*Origini*, t. I, pp. 284-287).

La *Passione* de Revello, dont il a été plusieurs fois question dans ces notes.

La *Passione*, tragédie de Domenico Lega, Naples, 1549.

La Passione di Nostro Signore, de Fajani Curzio, Viterbe, 1604.

La Passione, tragedia spirituale, par Fra Bonaventura Morone, Bergame, 1611.

Cristo condannato, par Pietro Ciofi, Ronciglione, 1611.

Cristo penoso e morente, par Domenico Treccio, Vicence, 1611.

Cristo in passione, tragedia spirituale tradotta dal latino, par Giustiniano Girolamo, Venise, 1611.

Le lagrime di Giuseppe e Nicodemo, tragedia spirituale, de Giulio Cesare Castaldo, Naples, 1613. C'est une pièce sur la mise au tombeau.

La Passione, Morte e Resurrezione di nostro Signore Gesù Cristo, tragica rappresentazione, de G. B. Filauro, Venise, 1614.

Calice amaro della Passione, d'Eusebio Bianchi, Pesaro, 1620.

Cristo morto, tragédie de P. Scamacca Ortensio, Palerme, 1623.

Lamento di Maria Vergine, oratorio, musique de Capollini, exécuté dans l'église des Saints-Innocents, de Mantoue, le lundi saint de l'année 1627.

Cristo passo, tragedia sacra, de Pona Francesco, Vérone, 1632.

Cristo morto, tragédie, Venise, 1644.

Cristo sepolto, de Fiamma P. Paolino, Venise, 1644.

La Passione e Morte di Nostro Signore Gesù Cristo, de Majorana Francesco, Palerme, 1644.

La Passione di Nostro Signor Gesù Cristo, de Frassia Girolamo, Messine, 1646.

Lagrime della Vergine nel sepolcro di Cristo, oratorio, paroles d'Aurelio Amalteo, musique de Marcantonio Ziani, exécuté à la Chapelle impériale de Vienne en 1662.

Cristo condannato, tragédie, de Leontino Francesco, Messine, 1673.

La Passion a continué à être représentée sous diverses formes, soit figuratives, soit dialoguées, durant le XVIIIe et le XIXe siècle, et nous retrouvons encore, en 1867, une *Passione di Gesù Cristo da cantarsi nel mese di Maggio*, imprimée à Volterre.

PIÈCES LATINES :

Du *Christ souffrant*, drame grec du IVe siècle attribué à saint Grégoire de Nazianze, on n'a conservé, sous le titre de *Christus patiens*, que des traductions latines.

Bernardo Campagna da Verona écrivit en 1473 une Passion en hexamètres latins.

On cite, vers la même époque, une pièce latine de Tommaso da Prato sur le même sujet.

Tragœdia de Passione Domini nostri Jesu Christi que Theoandrathanatos inscribitur, per Joannem Franciscum Quintianum Stoam [Conti Quinzano], Milan, 1508.

Virgo Maria, tragœdia, manuscrit du XVIe siècle ayant appartenu à M. de Soleinne. « La passion de Jésus et son ensevelissement, dit le *Catalogue*, font le sujet du drame qui n'est qu'une lamentation poétique entre Marie, Madeleine, Jean et Salomé. La scène se passe devant le sépulcre de Jésus. »

Coriolani Martirani Cosentini episcopi Sancti Marci tragœdiæ VIII, Naples, 1556. Contient *Christus*.

Moratæ poeseos volumen I, auctore R. P. Joanne Surio Bethuniensi Societatis Jesu. Contient : *B. Mariæ Magdalenæ ad Christi sepulcrum stantis erotici threni*, 1617.

ANGLETERRE :

L'histoire de la Passion se trouve dans les grands mystères cycliques connus sous les noms de *York-Plays*, de *Widkirk-Plays*, de *Coventry-Plays*, etc.

BRETAGNE :

Le mystère cornique *Ordinale de origine mundi*, publié par Edwyn Norris, Oxford, 1859, est comme l'introduction d'un *Mystère de la Croix*.

Le grand Mystère de Jésus, Passion et Résurrection, drame breton du moyen âge, publié par le vicomte Hersart de la Villemarqué, Paris, 1866.

On trouve à la fin de cet ouvrage les *Dialogues de la Passion*, fragments populaires.

ALLEMAGNE :

La Passion allemande de Benedictbeuren date de la fin du XIIIe siècle.

Celle d'Innsbruck porte la date de 1391.

Le *Jeu de la Passion* du monastère de Saint-Gall est à peu près de la même époque.

On cite encore, parmi les pièces primitives, les Passions de Francfort, d'Alsfeld (Hesse), et d'Eger (Bohême).

Tout le monde connaît la *Passion* d'Oberammergau, représentée pour la première fois en 1634, et dont le plus ancien texte imprimé date de 1662.

XCIV

AUCTO

DE

LA REDENCION DEL GENERO HUMANO

Comme je l'ai dit en note (p. 49), cette pièce n'est autre chose que le dernier *auto* de la *Victoria de Cristo*, de Bartolomé Palau.

Le sujet de la Descente aux limbes se confond assez souvent avec celui de la Résurrection. Nous indiquerons toutefois les quelques pièces suivantes :

ESPAGNE :

Un *Auto de la redención del linaje humano* fut représenté à Séville en 1590 (S. Arjona, *Anales*, p. 80).

La redencion del género humano, de Juan de Luque, publié dans la *Divina poesia y varios conceptos à las fiestas principales del año*, Lisbonne, 1608, a pour sujet le Procès de Justice et de Miséricorde.

FRANCE :

La Descente aux limbes fait partie des différentes Passions françaises et provençales que nous avons énumérées dans la note précédente.

ITALIE :

La redenzione del mondo, oratorio pel Venerdi santo, par Francesco Arisi, Crémone, 1685.

ANGLETERRE :

The Harrowing of Hell (Les tortures de l'Enfer), poème dialogué écrit vers le commencement du XIVe siècle, et qui passe pour la plus ancienne composition dramatique en langue anglaise.

De descensu Christi ad Inferos; c'est la dix-septième division des *Chester-Plays*.

Christ descend into Hell; trente-troisième partie des *Coventry-Plays*.

Extractio animarum ; le vingt-troisième des *Widkirk-Plays*.

XCV

AUCTO

DE

LA RESURRECION DE NUESTRO SEÑOR

La composition de cet *auto* est très inégale. A côté des scènes assez relevées d'accent, on en remarque d'autres d'une trivialité excessive. Dans l'entrevue du Christ avec Madeleine (vers 410-644), où Jésus affecte le jargon et les plaisanteries d'un rustre, le mauvais goût est poussé jusqu'à son extrême limite. On s'écrie avec Madeleine :

> Mi alma no sufre oyr
> un colloquio tan grosero !

Et, ces grossièretés, l'auteur aurait bien dû nous en faire grâce. C'est à se demander comment l'autorité ecclésiastique put tolérer une pareille caricature du Crucifié.

La scène finale, où les Apôtres jouent au taureau avec Lucifer n'est pas d'un meilleur ton. Mais là, du moins, on retombe dans la tradition du moyen âge, qui considéra le diable comme un objet de ridicule en même temps que d'effroi. Je n'ai trouvé nulle part ailleurs la formule de ce jeu, fort clairement exposée, du reste, dans les vers 1142 et suivants. Il me semble mériter l'attention des folk-loristes.

ESPAGNE :

Representacion á la santissima resurrecion de Cristo, de Juan del Encina, dans le *Teatro completo* de cet auteur publié par l'Académie Espagnole.

Farsa sobre la resurrección, en coplas, de Pedro Gómez Cisneros ;

Comedia evangélica á la Resurreción, en coplas, d'Andrés de Quevedo. Ces deux titres cités par Manuel Cañete dans sa préface aux *Farsas y églogas de Lucas Fernández*.

Les n°s LX et LXI du présent recueil sont des dialogues à propos de la Résurrection.

Diaz Tanco de Frejenal avait écrit avant 1552 un *Auto de la Resurrescion de Jesu Christo, muy complido, por estilo muy extraño y muy regocijado.*

Diálogo de la Madalena, de Juan Timoneda, publié dans la brochure intitulée *Cuatro obras muy santas*, Alcalá, 1611, a été réimprimé dans la *Biblioteca de autores españoles*, t. XXXV, n° 635.

Auto de la Resurrección de Cristo, cité sans autre indication par La Barrera.

La Resurreccion de Nuestro Señor Jesucristo, drama sacro en un acto, escrito en catalán por el R. P. Fr. Antonio de San Gerónimo, religioso trinitario, traducido libremente al castellano, y reformado por Ramón Mas, Barcelone, 1855.

CATALOGNE :

La Résurrection et les Trois Maries se représentaient dans les églises de Catalogne, et ces coutumes se conservèrent jusqu'au XVIe siècle (Milà, *Origenes del teatro catalán*, pp. 211-212). P. de Julleville a observé, à ce propos, que « de tous les sujets traités dans les drames liturgiques, la Résurrection fut incomparablement le plus souvent mis en œuvre ».

La triunfant Resurrecció est un des épisodes de *La presa del hort* plusieurs fois citée dans ces notes.

PORTUGAL :

Dialogo sobre a Resurreição entre os judeus, de Gil Vicente, dans les *Obras* de cet auteur publiées à Hambourg en 1834, t. I, p. 343.

Passo da Ressurreição, d'Affonso Henriques, représenté en 1583. Manuscrit appartenant à M. le comte de Taronca, à Lisbonne (Communication de M. Annibal Fernandes Thomaz).

Auto da Ressureição de Christo, d'Antonio Pires Gonge, XVIIe siècle.

FRANCE :

Il est inutile de redonner ici la liste des Passions françaises que nous avons citées tant de fois, et dont la plupart comprennent l'épisode de la Résurrection. Rappelons seulement :

Les saintes femmes au tombeau, dans le manuscrit de Fleuri-sur-Loire.

Le fragment déjà cité d'une *Résurrection*, du XIIe siècle.

On a conservé le souvenir des représentations suivantes : Cambrai, 1376 ; — une *Résurrection* jouée à Paris le 3 avril 1390, pour la fête de Pâques, devant Charles VI, par les chapelains et les clercs de la Sainte-Chapelle ; — Paris, 1398 et 1402 ; — Amiens, 1413 ; — Angers, 1456 et 1471 ; — Poitiers, 1486.

Au XVe siècle, la Résurrection était jouée tous les ans dans la collégiale de Lens (P. de Julleville, *Les Mystères*, t. II, pp. 34-35).

En 1507 et en 1521, à Laval, la Résurrection fut à la fois prêchée en chaire par un prêtre, et accompagnée de tableaux vivants (*Les Mystères*, t. II, pp. 203 et 207).

« Dans l'année 1514, un père cordelier fit arranger dans la cathédrale de Metz une chaire en forme de théâtre, où il joua seul les mystères de la Passion, de la Résurrection et plusieurs autres » (*id.*, p. 204).

La Résurrection de Jésus-Christ, par Eloy Du Mont, vers 1530.

Au XVIe siècle, on peut citer les représentations suivantes : Amboise, 1507 ; — Caylux (Tarn-et-Garonne), 1510, 1541 et 1545 ; — Saumur, 1534 ; — Douai, 1542 et 1548.

PROVENCE :

La Resurectio, vers 2669-3378 des *Mystères provencaux du XVe siècle*, publiés par MM. A. Jeanroy et H. Teulié.

ITALIE :

A la longue liste des Passions italiennes donnée précédemment , nous ajouterons :

Duello di vita e di morte, d'Ippolito Ghirardengo, Tortone, 1634.

La rezurrezione, paroles du marquis Ruspoli ; musique de Haendel, 1708.

PIÈCE TCHÈQUE :

C'est sous le titre de *Mastickar*, l'histoire des trois Maries allant acheter des parfums pour oindre le corps du Christ. La pièce date du commencement du XIVe siècle.

RUSSIE :

Le drame de la Résurrection, de Dimitri Touptalo, XVIIe siècle.

DALMATIE :

La Résurrection, prikasanje ou mystère de Nicolas Vetranich Chavchich (1482-1572).

XCVI

AUCTO

DE

LA PACIENCIA DE JOB

ESPAGNE :

Job est un des interlocuteurs de la *Farsa moral*, de Diego Sánchez de Badajoz.

M. Pérez Pastor a publié dernièrement une note des plus curieuses, relative à un *Auto de Job* représenté à Madrid en 1592 : « ... el dicho Gaspar de Porres [autor de comedias,] hará para la fiesta del Santisimo Sacramento deste presente año de noventa y dos, dos autos, el uno de *Job* en que entren su figura con un gabán de damasco morado y un sombrero de tafetán y sus borceguíes, quatro hijos con quatro baqueros de damasco y brocatel, con sus mantos de colores, con sus tocados y borceguíes, y un criado con una tunicela de damasco, con su tocado, y los demás sirvientes que son tres pastores, con sus pellicos de damasco de colores, caperuças de lo mismo y çaragüelles y camisas de caniquí blancas ; tres amigos con tres tunicelas de damasco y sus mantos de tafetán, y tocados, y borceguíes ; y quatro virtudes con quatro tunicelas de tafetán con cotas y faldones, y sus tocados, y calçadillas ; su muger de Job con un mongil á lo judaico de raso leonado con sus tocas ; el demonio principal con una tunicela de tafetán negro, cota, faldin y calçadillas ; y los otros tres demonios con tres ropas largas muy bien pintadas de bocas ;

y una figura de Dios Padre con una tunicela de raso ó tafetán que tenga oro y morado, y una capa de tafetán blanco; y una figura de un angel como se suele vestir. » (*Nuevos datos acerca del histrionismo en España* dans la *Revista española* du 1er avril 1901, p. 211). Cet *auto* était différent du nôtre, comme on le voit par la liste de ses personnages, dont les vêtements sont décrits avec tant de soin.

Los trabajos de Job. En attribuant à Lope de Vega une pièce portant ce titre, on a peut-être confondu avec *Los trabajos de Jacob*, du même auteur.

Los trabajos de Job, de Felipe Godínez, publiés pour la première fois en 1638 dans la *Parte XXXI*, Barcelone.

Los trabajos de Job, *auto sacramental* anonyme, dont la Biblioteca Nacional de Madrid possède une copie du XVIIe siècle (*Catálogo de las piezas manuscritas* , nº 3295).

La paciencia de Job, pièce anonyme imprimée avant 1672, d'après La Barrera.

PORTUGAL :

Anteloquio ou Loa a uma Comedia de Job, *celebrada em a profissão de uma noviça illustre*, par Francisco Manoel de Mello; seconde moitié du XVIIe siècle.

FRANCE :

Job peut être considéré comme un des mystères faisant suite à celui du *Viel Testament*. Dans l'édition que nous avons constamment citée, cet épisode occupe les vers 36536-37848. Pour la bibliographie de ce sujet, voir t. V, pp. I, *sv.* et clv, et additions, t. VI, p. 261.

Des représentations de *Job* furent données : à Metz, 1514; — à Nancy, 1533; — à Draguignan, 1534; — à Limoges, 1540; — à Rouen, 1556.

A Poitiers, en 1579, la *Tragédie-comédie de Job* fut représentée avec un prologue de Scévole de Sainte-Marthe.

Job, oratorio, paroles de MM. Rafailli et Henry de Gorsse, musique de M. Henri Rabaud, exécuté au Conservatoire de Paris le 21 décembre 1900.

Pendant que s'imprimaient les dernières pages de ces notes, D. Gabriel Llabrés a fait connaître (*Revista de archivos, bibliotecas y museos*, nº de décembre 1901) un manuscrit de *consuetas* catalanes représentées dans les églises de Majorque, dont je ne puis, à mon grand regret, parler que par ouï-dire. D'après la liste donnée par M. Llabrés, ces pièces semblent être contemporaines de celles que nous venons de publier. J'indiquerai les sujets qui concordent avec ceux de notre recueil.

Au nº I de la présente collection correspond la *Consueta del sacrifici de que Abram volia fer de son fill Isach*, qui porte le nº 26 sur la liste de M. Llabrés.

La pièce (nº 12) commençant par ces mots: *Comensa Jacob y diu à sos fills...* pourrait être analogue au nº XII de notre recueil.

La *Consueta del rey Asuero* (nº 35) doit correspondre aux nºs XVI et XVII.

La *Consueta de la historia de Tobies* (nº 34) à notre nº XXI.

La *Representació de la conversió del benaventurat san Pau* (nº 48) aux nºs XXV et LXIII.

Les *Consueta de St. Jordi* (nºs 30 et 31) à notre nº XXVI.

Celles de *Sant Cristofol* (nºs 32 et 33) à notre nº XXVII.

La *Representació de la vida de S. Francesch* (nº 29) à notre nº XXXIX.

Les *Consueta del fill prodich* (nºs 13 et 14) à notre nº XLVIII.

De notre nº XCIII, il faudrait rapprocher les *Cobles del*

levallament de la Creu ques fa cade any en la Seu de Mallorca (nº 21); *El descendimiento de la Cruz* (nº 25), qui, à en juger par ce titre, doit être écrit en castillan ; la *Consueta del devalament* (nº 41); et la *Representació* portant le même titre (nº 49).

Notre nº xcv doit offrir nombre d'analogies avec la *Consueta de la resurectió de Jesuxrispt nostre senyor* (nº 22).

Enfin les pièces *del dijous sant* (nºs 19, 27 et 38) et *del divendres sant* (nºs 20, 28, 39 et 43) pourraient être utilement comparées à telles pièces du présent recueil. Ces comparaisons, M. Llabrés est seul en mesure de les entreprendre, tant que le manuscrit par lui signalé demeurera inédit. Il est certain qu'un tel travail serait d'une grande importance pour l'étude du théâtre hispanique.

APPENDICES

APPENDICE A

Victoria de Christo, de Bartolomé Palau. Édition de Juan Navarro, Valencia, 1570.

AUCTO PRIMERO

EN EL QUAL SE REPRESENTA COMO ADAM COMIO POR LA PERSUASION DE EVA DEL FRUCTO VEDADO, POR CUYA CULPA FUE LANÇADO DEL PARAYSO TERRESTRE

SON INTERLOCUTORES :

EVA. DIOS.
ADAM. CULPA.

ANGEL.

EVA Oye, Adam, mi buen marido.
ADAM Que me quieres, di, muger?
EVA Hazerte, hermano, saber
lo que a mi me ha acontescido.
Tu sabras que yo he comido 5
y he gustado
de aquel fructo sublimado
que nos vedo el Criador.
ADAM Tu has hecho grande error
en quebrantar su mandado. 10
EVA O! que es muy açucarado
y sabroso,
a la vista muy hermoso!

Vamos alla; verlo has.
Si te agrada, comeras; 15
no seas tan sospechoso,
que si Dios muy poderoso
con su poder
nos mando del no comer
so pena que moriremos, 20
hazelo porque seremos
como Dioses en saber.

ADAM Quien te lo a dado a entender
esso a ti?

EVA La serpiente, y yo comi 25
en mi fe de buena gana.
Toma, hermano, esta mançana:
come por amor de mi.

ADAM Hora, daca; sea assi
por tu amor. 30

EVA Parescete que sabor
tiene tan açucarado?

ADAM Bueno. Pero esto es peor,
que me veo despojado.

EVA Yo tambien m'e avergonçado 35
agora aqui
de vernos a mi y a ti
sin algun adornamiento.

ADAM Escondamonos, que siento
nuestro Dios venir alli. 40
Que sera, triste, de mi,
desdichado?

DIOS Donde estas, Adan malvado?

ADAM Señor, aqui retrahido.

DIOS Y porque te has escondido? 45

ADAM Porque estava despojado.

DIOS Y esso, quien te lo ha mostrado,
di, perdido,
sino que cierto has comido
del vedado arbol que viste? 50
ADAM La muger que tu me diste
me dio del, y me ha induzido.
DIOS Eva, porque has cometido
tal peccado?
EVA La serpiente me ha engañado, 55
y comi escuydadamente.
DIOS Y tu, maldita serpiente,
porque tal has ordenado?
Pues, por mi mismo he jurado
que seras 60
maldita, y no comeras
en tus dias sino tierra,
y tu cuerpo arrastraras
por llanos, montes, y sierra.
Yo porne continua guerra 65
y mal querer
entre ti y la muger,
tal qual nunca se vera.
Ella te quebrantara
tu cabeça y gran poder. 70
Y tu, tal havias de hazer,
Eva, di?
Dexarte vencer assi
teniendo tanto poder?
Y tu, Adam, obedescer 75
a tu muger mas que a mi?
Que es del poder que te di,
tan bastante?
Querias ser semejante

a mi sciencia y gran deidad? 80
Grande fue vuestra maldad
y sobervia penetrante!
Quitahosme ya de delante,
que el peccado
que oy haveys perpetrado 85
ha engendrado una tal culpa
que hos hara estar sin disculpa
hasta ser yo bien pagado.
Por lo qual seras privado
de oy mas 90
de mi, Adam, y moriras;
suffriendo continua guerra,
mientras bivas en la tierra
de tu sudor comeras.
Mas te digo que seras 95
abaxado,
en polvo y tierra tornado
con trabajos y miseria,
pues querias en tal feria
ser a mi sciencia ygualado. 100
Tu, Eva, por tal peccado
y error,
pariras con gran dolor
todo hijo concebido;
seras subgecta al marido, 105
y el sera de ti señor.

CULPA Dios eterno y criador
sublimado,
pues por tu sciencia y mandado
se rige el gran emispherio, 110
obedezca tu imperio
todo spiritu criado.

Yo soy Culpa del peccado
de Eva y Adan
que aqui presentes estan, 115
y pues estan ya culpados,
manda sean castigados
como a ti offendido te han.

DIOS Sin dilacion lo seran
con tus penas. 120
Pues tu, Culpa, los condenas,
vayan luego de improviso,
salgan de mi parayso,
yo los doy en tus cadenas.

ANGEL Pues que tu, Señor, lo ordenas, 125
sea assi.
Salid, malditos, de aqui,
pues que soys descomulgados.

ADAM O tristes, desventurados!
que haremos, Dios, sin ti? 130

ANGEL Ya no se consiente aqui
gente vana.

APPENDICES B & C

Victoria de Christo, de Bartolomé Palau. Édition de Juan Navarro, Valencia, 1570.

AUCTO TERCERO

EN EL QUAL SE REPRESENTA LA MUERTE DE ABEL, Y COMO EL FUE EL PRIMERO QUE SE DEPOSITO EN EL LYMBO

SON INTERLOCUTORES :

CAYN.	ANGEL.
ABEL.	CULPA.
SATHANAS.	LUCIFER.

CAYN Digo, ola ! hermano Abel,
como te va con el hato ?
ABEL Mia fe, bien a cada rato
me hallo, hermano, con el,
gracias sean a aquel 5
Soberano
que me guia con su mano !
Vate bien con la labrança ?
CAYN Pardiez, con harta bonança ;
no pongo el trabajo en vano. 10
Pero, dime, Abel hermano
y compañero,
donde llevas el cordero ?
ABEL Voy, Cayn, a her servicio,

holocausto y sacrificio 15
a nuestro Dios verdadero.

CAYN Y para que, majadero?

ABEL Para que?
Cayn, yo te lo dire:
porque es justo lo hagamos, 20
pues quantos bienes gozamos
nos vienen de su merce.

CAYN Hora, dime, por tu fe,
tu parescer.
Que es menester offrescer 25
a Dios de lo que hombre adquiere,
pues el tiene quanto quiere
y a ninguno a menester?

ABEL Por solo reconoscer
la subgeccion 30
y grande veneracion
que le devemos tener,
y no porque nuestro don
el lo aya menester.
Lo que mas se ha de offrescer 35
con devocion
es el alma y coraçon,
con todo el entendimiento,
para que aya cumplimiento
nuestra offerta y oblacion. 40

CAYN Yo doy a la maldicion
tal hazer!
Y no bastara offrescer
nuestros bienes en la palma,
so que el coraçon y el alma 45
le he de dar, y mi querer?

ABEL No, si quieres merescer.

CAYN Por que razon ?
ABEL Porque mira la intencion
nuestro Dios mas que la offerta, 50
y esta es muy cosa cierta
que el rescibe el coraçon.
CAYN Hora pues, en conclusion,
yo yre
contigo, y le llevare 55
de mi mies en oblacion.
Mas, pardiez, el coraçon
no se si s'lo offrescere,
porque pienso no podre.
ABEL Vanear ! 60
Haste, hermano, de esforçar
por hazer a Dios servicio.
CAYN Sus, vamos al sacrificio !
yo te quiero contentar.
ABEL Mira, pues : que has de llevar, 65
por mi amor ?
CAYN De esta mies.
ABEL Pues, lo mejor
toma, hermano, por tu fe.
CAYN Desso yo me guárd[ar]é ;
sino todo lo peor. 70
SATHANAS Este hombre es gran traydor.
Sus, andar,
que yo hos hare tropeçar
soplandohos la calabaça.
CAYN Juro a san que me embaraça 75
y que estoy por me tornar.
ABEL Ea, sus, si has de acabar,
paja vana ;
si lo hazes de mala gana

por demas todo sera, 80
porque no lo acceptara
la potencia soberana.

CAYN Juro a diez mas me desgana
tu dezir.
Vamos ya, si havemos de yr; 85
no me estes mas retentando.

SATHANAS La cosa se va ordenando,
que Abel tiene de morir.
Yo quiero persuadir
a Cayn, 90
pues le veo tan ruyn
en aqueste sacrificio,
Dios no accepta su servicio
pues que lleva tan mal fin.
Y pues el es tan malsin, 95
bien esta,
que imbidia le cegara
los ojos y entendimiento,
y el hara algun desatiento
con que se condenara. 100
Es este que viene aca?
Si, el es.

CAYN Ya no me tengan mis pies,
son que me trague la tierra!

SATHANAS Porque te hazes tal guerra? 105
dimelo, hermano, si quies.

CAYN Vistes mayor entremes?

SATHANAS Que ha sido?

CAYN Que havemos offrescido
por hazer a Dios servicio 110
yo y mi hermano sacrificio
de lo que havemos cogido,

y el suyo ha rescebido
de buen grado,
y el mio ha despreciado 115
y no ha hecho caso del;
que estoy por matar Abel,
segun estoy renegado!

SATHANAS Esso esta muy bien pensado.

CAYN Pues, dexame, 120
que yo me lo sacare
por el campo a passear,
y alla lo podre matar
del arte que mas querre;
y con esto vengare 125
mi coraçon.
Quiero yr, que la passion
no me dexa reposar.

SATHANAS No deves mas dilatar,
pues tienes tanta razon. 130
Andar con la maldicion!
que si haras,
pues en malos passos vas.
Por el apetito humano
mataras tu buen hermano, 135
y tu alma perderas.

CAYN Aqui me lo pagaras.

ABEL Hay! hermano,
porque eres tan inhumano?
porque me has tan mal herido? 140

CAYN Porque Dios ha rescebido
con fuego muy soberano
sacrificio de tu mano,
y el mio no.

ABEL Pues, que culpa tengo yo, 145

si tu lo peor le das?
CAYN Pues, por esso moriras.
ABEL Hay! Dios mio, muerto so!
CAYN El es muerto, yo me vo.
Agora, ha! 150
veamos si offrescera
otra vez tal sacrificio.
Porque no rescebira
Dios tambien mi buen servicio?
SATHANAS O que grande maleficio 155
y traycion!
Nunca alcançaras perdon
de la sancta Trinidad.
CAYN Pues tan grande es mi maldad,
caygame su maldicion, 160
que yo me yre sin dilacion
como maldito!
ANGEL Ven, Abel sancto, bendito,
dechado de la innocencia,
y seras por tu pasciencia 165
libre del rio Cocito,
que es el tormento infinito
infernal.
LUCIFER Ola! Culpa Original,
salga fuera ya tu nombre. 170
Cata alli un hombre mortal;
tu merce luego lo assombre.
CULPA Adonde va el gentilhombre?
ABEL A la gloria,
pues tiene de mi memoria 175
piedad Dios, y clemencia,
y lo pide la victoria
de mi muerte ꝛ innocencia.

CULPA Pues, prestad hora pasciencia
en aguardar, 180
porque no podeys passar
sin quedar por mi captivo.

ABEL O que gran trabajo esquivo!
Porque m'eys de captivar?
Quien soys vos que podeys dar 185
lo que hos quadre?

CULPA Soy la culpa de tu padre,
nascida de su peccado.

ABEL Pues, en que soy yo culpado
por peccar mi padre, o madre? 190
Dadme razon porque quadre,
de buen grado.

CULPA Porque tu fuiste engendrado
de la paternal simiente,
con la qual va juntamente 195
el òriginal peccado.

ABEL Luego todo hombre incarnado,
de esse son,
por simiente de varon
cobrara esta enfermedad? 200

CULPA En esso dizes verdad,
y essa es la conclusion.
Verdad es que ay excepcion
en favor
de la madre del Señor 205
que ha de ser vuestro Messia:
ella sola se desvia
de la ley de mi furor.

ABEL O que gran pena y dolor
lastimera! 210
Digo que, de essa manera,

todo el mundo esta poluto.
Ellos comieron el fruto,
nos tenemos la dentera !
Sera una red barredera, 215
que es gran mal
esta culpa original,
pues que va con la simiente
que traera toda la gente
al captiverio infernal. 220
Dezid, Culpa paternal,
sin falencia,
no me libra mi innocencia
de vuestra captividad ?

CULPA Ni tampoco tu pasciencia 225
ni perfecta sanctidad.

LUCIFER Sus ! venga con brevedad
a la prision,
y tomemos possession
en los del linage humano. 230
Sus, entrad, Abel hermano,
no pongays mas dilacion.

ANGEL Oye, infernal dragon,
Cancervero :
nuestro Dios, rey verdadero 235
a quien se deve servir,
te embia con mi ha dezir
que seas su carcelero,
y que tengas prisionero
so tu mano 240
a todo el linage humano,
y esto, no como señor,
sino como executor
de Dios Padre soberano,

el qual, como rey ufano, 245
manda y quiere
que el alma que aqui viniere
con sancta y limpia consciencia,
o que del cuerpo saliere
con gracia, o innocencia, 250
que sea con reverencia
depositada
en el lymbo, y encerrada,
privada de su vision,
hasta que la redempcion 255
del mundo sea llegada.

LUCIFER Y si viene maculada
con eternal
culpa del original
o de algun mortal peccado, 260
no haviendose remediado
en la vida corporal :
adonde porne este tal ?

ANGEL Al infierno,
donde con tormento eterno 265
los dañados penaran.

LUCIFER Sus ! que todos estaran
debaxo de mi govierno.

ABEL Mas, quando verna el superno
Redemptor, 270
los del lymbo havran favor :
sacarlos ha por su mano.

LUCIFER Sus, entrad, Abel hermano,
que yo desso no he temor.

ABEL Pues, creedme, sin error, 275
que verna
un justo que morira

como yo assi por malicia,
que con rigor y justicia
a todos nos salvara. 280

LUCIFER Por las obras se vera.
Sus, entrad.

ABEL O que grande escuridad
despoblada de alegria!

LUCIFER Luego ternas compañia; 285
no te espante soledad.

AUCTO QUINTO

SON INTERLOCUTORES :

SATHANAS. CULPA.
LUCIFER. CAYN.

SATHANAS Ya lo traygo, veyslo aqui,
al donzel
que mato al justo Abel
por imbidia y gran malicia.
LUCIFER La Culpa haga justicia, 5
diga lo que siente del.
CULPA Yo lo culpo de cruel,
que es gran mal,
ultra del original,
con otros siete peccados 10
que por mi hos seran contados,
cada uno muy mortal.
El primero y principal
fue Imbidioso,

el segundo Engañoso, 15
el tercero fue Homicida;
quarto, proprio Fratricida;
quinto, a Dios fue Mentiroso ;
y el sexto, dezir oso
claramente 20
que virtio sangre innocente
del que en nada le offendio :
fue el primero que mato
y quito vida a la gente.
El septimo mas urgente 25
hallo yo,
que de Dios desespero,
no confio en su clemencia ;
pues no consta penitencia,
cierto es se condeno. 30
Yo hos lo entrego y hos lo do
por dañado,
para que este aposentado
en lo hondo del infierno.

CAYN Hay de mi desventurado ! 35
mi tormento sera eterno.

APPENDICE D

D'après l'exemplaire de la Bibliothèque Royale de Munich.

Farsa
del mundo y moral
del autor de la real, que es
Fernan Lopez de Yanguas
La qual va dirigida a la Illustre y magnifica
señora la señora doña Juana de Çuñiga
Condessa de Aguilar
M.D.L.I

FARSA DEL MUNDO Y MORAL DEL AUTOR DE LA REAL

Esta presente Drama es nuevamente compuesta por Hernan Lopez de Yanguas sobre este dicho del apostol que dize : « *Hec est victoria que vincit mundum, fides nostra.* » En la qual se introduzen quatro interlocutores. El primero es el mismo MUNDO. El segundo es un pastor llamado APETITO. El tercero UN HERMITAÑO. El quarto es LA FE. Es la intencion del autor manifestar las cautelas del MUNDO como engañan a cada uno de nosotros, que se entiende por EL APETITO. Junto con esto, como por EL HERMITAÑO (que es la predicacion y religion,) nos arrimamos a LA FE, y con ella le vencemos, como la obra declara. Relatase en fin la Assumpcion de Nuestra Señora, en la qual ay bien que ver, y que no ver, porque no alcançan los ojos. Acaba con su musica concertadamente. Dirigida a la muy Illustre y assi magnifica señora la señora doña Iuana de Çuñiga, condessa de Aguilar. EL MUNDO se ha de vestir como rey ; APETITO como pastor ; EL HERMITAÑO como lo es ; y LA FE como dama, y un ramo verde en la mano.

ÉL AUTOR A QUIEN DIRIGE LA OBRA

Illustre señora, caudal rio sin vados,
en quien la belleza del mundo se encierra,

quando fortuna me tuvo en su tierra
solian por servilla velar mis cuydados;
mas desque quisieron sacarme mis hados 5
a tierras estrañas, cesso mi exercicio,
pero aunque sea tarde, no es tarde el servicio:
resciba estos metros assi dedicados.

Comiença Apetito

Apolo conserve tan noble ganado
y Jupiter alto le guarde de mal, 10
Minerva le tenga contino apastado,
que nunca mis ojos han visto otro tal.
No alabe Thessalia su fresco pradal,
con este se callen los bosques Ybleos;
si Dios me cumpliesse mis buenos desseos, 15
yo no aballaria de aqui el calcañal.

Prosigue

Hao! quien quiere un moço, zagal bien dispuesto,
que salta, que corre, que bien tira barra,
y pinta sambugas, rabes y guitarra,
y haze otras cosas allende de aquesto? 20
Hao! no ay quien me tome, en todo este resto?
Pues juro a mi vida que, no se porque,
de vero mas buelta de aquesta no de.
Si alguno me ha gana, respondame presto.

El Mundo

Mancebo! mancebo que buscas el amo! 25
acercate! acercate! llega seguro!

---

16. L'édition gothique : *el calcañar*.

APE. Si un poco tardaras, de veras te juro
que yva aborrido mas rezio que un gamo.
MU. Como te llamas?
APE. Apetito me llamo.
MU. Sea en ora buena, que buen nombre tienes; 30
y mirame bien, que si te convienes,
tenerte he comigo.
APE. No ay cos que mas amo.

Prosigue

Ya tu, soncas, sabes mi nombre muy bien,
bien es que me digas, si huelgas, el tuyo.
MU. Porque me lo pides?
APE. Porque, si concluyo 35
contigo la yguala, que sepa con quien.
MU. Por esso no ayamos, mancebo, desden,
que a mi dizen Mundo.
APE. El Mundo eres tu?
O cuerpo del cuerpo de non de Jesu
ni aun de sus sanctos y sanctas! Amen. 40

Prosigue

Mira que, mi padre! con quien he topado,
con quien no se puede dezir sin passiones.
MU. Si, puede. Quien soy?
APE. Un trinca piñones,
segun todos dizen.
MU. Mal te has engañado.
APE. Yo no se, a la mi fe, que aun no te he provado. 45
MU. Pues, pruevame agora.
APE. No se si me atreva.

MU. Piensa, primero que hagas la prueva;
veras si te cumple.
APE. Muy bien has hablado.

Pensar quiero a solas un rato comigo
antes qu'el Mundo me tome por moço. 50
Yo soy ya mancebo, ya me apunta el boço.
No haze... si haze... Verdad, pardios, digo.
No tengo pariente, carillo, ni amigo
que den a mi vida manera ni medio;
si yo por mis puños no busco remedio, 55
bivire malandante, zagal si abrigo.

Prosigue

Ninguno no nasce tan bien fortunado,
por bien que Fortuna le trayga en su rueda,
que en algunos tiempos no gima, o no pueda
su poco a poquillo caer de su estado. 60
Por esso, mil vezes y mas he pensado
con nusco mostrarse madrastra natura,
pues todas las cosas que engendra procura,
y nunca del hombre le toca cuydado.

Prosigue

Bien puedo a la clara provar mi intencion, 65
puesto que en nada despunte de agudo,
que al hombre en nasciendo le dexa desnudo,
ni nasce con capa, ni con çamarron.
Si nasce un cabrito, raton, o leon,
un llobo, una liebre, un tigre, un camello, 70
luego natura los cubre de vello
y contra fortuna les da defension.

Prosigue

A una aguila, garça, perdiz, o paloma,
y a todas las aves bolantes en summa,
luego las cubre quien digo de pluma, 75
y muy a su cargo las tiene y las toma ;
y porque el invierno ni el sol no carcoma
los arboles verdes con yelos o llamas,
dioles cortezas, y a peces escamas,
con que se defiendan de fuegos y broma. 80

Prosigue

Con solos los hombres se muestra profana,
lo qual yo lo puedo muy claro provar:
luego en nasciendo los muestra a llorar,
y desta dolencia muy tarde los sana.
Ninguno no come si bien no lo gana, 85
puesto que sea chapado garçon ;
yo hallo que tiene natura razon,
pues no le contenta la gente haragana.

No se que me escoja, yo estoy reperplexo,
sobr'este negocio con todo mi acuerdo, 90
ni se si me gano, ni se si me pierdo,
bivir con el Mundo o en yrme mas lexo.
Que hare si me toma mas que si le dexo ?
Adonde yra el buey que dexe de arar ?
MU. No acabas, mancebo ?
APE. No puedo acabar, 95
qu'es larga la tela que texo y destexo.

Prosigue

De ti quiero, Mundo, primero saber
que me determine, si estas rico o pobre,
para que pierda tu gana, o la cobre
con ver que mercedes me puedes hazer. 100
MU. Yo alabo, mancebo, tu buen parescer,
y sea como dizes, que yo no repuno,
que nadie no deve servir a ninguno
si para mercedes le falta el poder.

Prosigue

Mis reynos y fuerças, vandera y pendon, 105
son tantos y tales, no deves dubdar,
que Oriente y Poniente con el Setentrion
y aun el Meridiano tengo a mi mandar.
Ni ysla, ni fuente, ni monte, ni mar
no puede exemirse de mi señorio; 110
en fin yo soy Mundo y el mundo se es mio.
APE. Pues, yo determino con ti me quedar.

MU. Si rico amo buscas, no puede mas ser.
Conosce que puedo mercedes hazerte.
APE. Seran duraderas?
MU. Si, hasta la muerte. 115
APE. Pues despues de muerto no ay mas que querer,
hagamos la yguala, si dello has plazer.
MU. Pues dime, primero que yo te resciba,
por quanto te ygualas?
APE. Por quanto yo biva.
MU. Pues, tu eres el moço que yo he menester. 120

APE. Hao! que me daras?
MU. Quanto tu quisieres,
y mas que tu pidas, veras si te quiero.
Si quieres riquezas, ganado o dinero,
si qui(er)es passatiempos, descansos, plazeres,
si quieres deleytes o amor de mugeres, 12
honrras o rentas, que son de mi officio,
en todo esto puedes cobrar tu servicio
si mio te llamares y bien me sirvieres.

APE. Tan franco te muestras que luego concluyo,
pues en tus dichos tan cierto paresces, 13
de oy adelante llamarme por tuyo.
MU. De aqui te rescibo, pues tu lo meresces,
y porque no pienses que en esto descreces,
yo quiero que sientas por obra mi gana:
ordeno casarte con una mi hermana. 13
APE. Pardios, nuestro amo, muy mucho me ofreces!

MU. Hare lo que digo sin mas dilatar,
no pienses ser vanos mis offrescimientos.
Nunca has oydo que los casamientos
ventura son todos en cada lugar? 14
APE. Si, mas de tres vezes lo vi rellatar;
mas, siendo yo un rustico y pobre pastor,
casado con dama de tanto primor,
no sabre servilla, ni avra que le dar.

MU. De aquesso no tengas congoxa ninguna, 145
que quien a su hermana te junta por suerte
pensamiento tiene de favorescerte,
pues tiene a su mano la misma fortuna.

PE. Di, hao, tienes muchas ?
IU. No tengo mas d'una.
PE. Juro a mi vida que m'as allegrado; 150
que yo determino de ser tu cuñado,
pues no veo para ello razon que repugna.

Que tal es la moça ?
IU. Es dama de gala,
la mas agraciada que nunca se vio.
PE. Por sancto sant Pego ! que ya ravio yo 155
por vella y tenella con mi. La zagala
llamase acaso Benita o Pascuala ?
IU. No, sino Venus la muy elegante.
PE. O quien la viesse y tuviesse delante !
IU. Verasla mas fresca que Iuno ni Palas. 160

PE. Assido me tiene por estas entrañas
el mucho caricio que tengo de vella.
A ti quiero mucho ya, Mundo, por ella.
IU. Pues, que sera, desque conozcas sus mañas !
PE. Mercedes rescibo de ti tan estrañas 165
que nunca se aparte de mi tu memoria.
IU. Al fin pues, cuñado, se canta la gloria.
PE. Yo agora la canto, si tu no te ensañas.

IU. Tu, di, estas contento con mi compañia
y con el concierto que esta concertado ? 170
PE. Estoy tan contento, tambien fortunado,
que apenas las gracias chapar te sabria ;
fue mas que dichosa la ventura mia
en esta floresta toparme contigo.
IU. A quien bien Dios quiere, si miras, amigo, 175
la casa le sabe de noche y de dia.

APE. Sola una cosa me causa fatiga.
MU. Pues, dimela, hermano; no tengas cuydado.
APE. Es que quisiera yr bien repicado
para la vis[i]ta primera de amiga. 18
MU. La mucha razon que tienes me obliga
a que provea tus faltas y affan.
Toma dineros, y ponte galan.
APE. Beso tus manos. No se que mas diga.

MUNDO

Pues, vete en buen hora, desecha esse trage, 18
muda si puedes las obras y ley,
acuerdate que eres cuñado de rey,
que es mas que contino, ni amigo, ni page.
APE. Yo quiero, a la mi fe, cumplir tu mensage,
dexar esta capa, dexar el çurron. 19
Esperame aqui.
MU. Tu tienes razon,
assi sera hecho.
APE. Yo voy mi viage.

EL MUNDO, *a solas*

No ay ave de caça que prenda mejor
ni tenga las uñas que yo mas agudas:
ni dexo personas discretas ni rudas 19
que a todas no prendo de un mismo tenor.
Quan presto he enlaviado aqueste pastor,
haziendo promessas tan mal verdaderas!
Por muy cierto tiene que son muy de veras.
O nescio insipiente, brutal y peor! 20

Prosigue

Que, puesto que lo que prometo le diesse,
honrras, dineros, y quanto ay aca,
al fin no vee el bovo que todo se va
y nunca ovo cosa que no peresciesse?
Yo hallo de cierto que por interesse 205
de lo que de mi se le puede seguir
ni tiene memoria que se ha de morir,
ni piensa que ay Dios a quien se confiesse.

Aquellos que hazen comigo el assiento
sola una cosa les suele engañar: 210
que piensan que siempre les ha de durar
mi conversacion y contentamiento.
Mil vezes me rio de ver como miento,
con nadie cumpliendo contrato jamas;
a todos engaño por este compas 215
y nunca conoscen mis cosas ser viento.

Compara

Si en alguna parte ladrones saltean,
como del monte Toroços relatan,
los que lo saben muy bien se recatan
y contra los tales de armas se arrean; 220
si el passo es forçado, con ellos guerrean,
o no les cometen por vellos armados
y passan seguros a passos tirados,
o si los cometen, al menos pelean.

Aplica

En esto conozco mi immensa potencia 225
que, puesto que saben que robo y salteo,

muy pocos armados encuentro ni veo
que a mi querer quieran poner resistencia.
La salva me hazen con gran reverencia:
« Gozate, Mundo, que gran señor eres, 230
señor de los hombres, señor de mugeres. »
Con mi huelgan todos entrar en pendencia.

Prosigue

O quantos y quantas abre yo pescado
con estos hanzuelos de bienes mundanos!
Meten en ellos tan rezio las manos 235
que de lo mas cierto no tienen cuydado.
El rey del infierno augmenta su estado
con mis servidores al qual los embio;
lo que de mi llevan es todo rocio,
y al fin van al centro que no tiene vado. 240

La hermana del Mundo es la Carne

Aquesta mi hermana que a todos prometo
es tan potente por todas las partes
que con sus requiebros, sus formas, sus artes,
ninguno se escapa de ser su subjeto; 245
al mas retraydo, tranquilo y quieto
por fas o por nefas el seso le troca;
aquel que su yerva le prende o le toca
luego le haze a si muy acepto.

Con este lanudo de agora lo pruevo 250
que nunca en su vida por dicha la vio
y solo del nombre ansi se prendio
como el pescado se prende con cevo.

Verna norabuena vestido de nuevo
a ver a su dama con ropa de Pascua; 255
si supiesse el necio como quema ell ascua,
ternia por mejores las migas en sevo.

APETITO *va diziendo esto a solas*

Quando yo nunca jamas meresci
bien tan sobrado y tan fuera de quicios?
Quando yo hize al Mundo servicios 260
por do tanta cuenta hiziesse de mi ?
En toda mi vida señor conosci
que diesse señales de tan liberal;
a muchos he visto que dizen del mal
y, no conosciendo, le infaman ansi. 265

Prosigue

Con que regozijo, despues que me vio,
holgo de por suyo a desora tomarme
y quiso su estado tambien recontarme,
puesto que en summa la cuenta me dio!
En quantas maneras se me combido 270
pagarme el servicio de mi trabajar!
y en fin de razones, por mas me obligar,
a Venus su hermana me reprometio.

Sintiendo mis faltas suplio mi pobreza,
diome con que me tornasse chapado, 275
que juro a mi vida, con lo que me ha dado

275. L'édition gothique : *con que le tornasse.*

entiendo pararme de gran gentileza.
Poder, sonca, muestra su huerte nobleza
para hazerme señor en un año.
Mas, quien es aqueste? Paresce hermitaño, 280
que tiene cayada y aun libro en que reza.

Llegar quiero alla.

HER. Deo gracias, hermano.

APE. Que hazeys aqui, padre?

HER. Servir a mi Dios,
rogalle que siempre se acuerde de nos,
porque es este mundo falaz y muy vano. 285

APE. No faltara, padre, quien hos vaya a la mano
si en vuestras razones no ay mas cortesia.

HER. Por cierto, pastor, quien mas en el fia
aquel tengo yo por muy mas liviano.

APETITO

A buena fe, padre, segun yo recelo, 290
si mas miel no echays en vuestras razones,
que cuydo que andemos a los cabeçones
y aun antes de toste lleguemos al pelo.

HER. Jesus, tentacion! No ay Dios en el cielo
que sabe que digo perfecta verdad? 295

APE. Juro a sant Pabro, quiças, doñ abad,
si no's emendays, con mi teneys duelo!

HERMITAÑO

Quien eres, que quieres con tanta efficacia
con mi por el mundo ponerte en conflito?

APE. Sabeys, padre, quien? Yo soy Apetito. 300

HER. Prendido te ha el Mundo con qualque falacia.
APE. Vos no quereys, soncas, que estemos en gracia ?
HER. No, si [tu] defiendes tamaño ladron.
APE. Pardios, no se escusa que ayamos question.
HER. Despide tu furia, reposa y espacia. 305

Entremos, hermano, por camino recto :
porque con el Mundo tan gran amor tienes ?
APE. Porque ha prometido de darme mil bienes.
HER. Mal has conoscido su falso respecto.
APE. De vero yo entruejo que nunca su aspecto 310
miraron tus ojos, segun que porfias.
HER. Muy bien le conozco mas ha de tres dias,
y si le siguieres seras mal discreto.

APETITO

Tenemos entrambos ya hecha avenencia;
hame ya hecho muy grandes mercedes. 315
HER. No son mercedes, pastor, sino redes
con que te pueda robar la conciencia.
Mira que a otros de mas sufficiencia
ha el Mundo engañado que sean sus sequaces;
avisote, hermano, que tiene dos hazes: 320
no des a sus dichos ninguna crehencia.

Exemplos

El magno Alexandre se anduvo empos del,
y Cesar Augusto, que fueron monarcas
y fueron señores de quantas comarcas
en mares y tierras se hallan en el. 325

---

305. L'édition gothique : *reposa y cspacia*.

Pensaron de siempre quedarse con el,
mas desque les dio tamaños ditados,
vino la muerte ; quedaron burlados.
Yo quiero que juzgues si a ti sera fiel.

Prosigue

No quiero dezirte del rey Salomon 330
por no darte pena con prolixidad.
APE. Dimelo, padre, que la brevedad
podria ser dañosa sobre esta question.
HER. Aqueste que digo fue un sabio varon,
y el Mundo le andava sirviendo contino. 335
APE. Con que le servia?
HER. Con mucho oro fino,
y plata, y metales, sin comparacion.

Diole gran copia de esclavos sirvientes,
camellos y vacas, ovejas, cavallos;
hizole rey de immensos vasallos 340
que fueron los doze linages de gentes.
Diole piscinas, jardines y fuentes,
con otros presentes de gran cantidad.
Despues de provado, vio ser ceguedad
y dixo mil males de sus acidentes. 345

Con todo esto, siempre la cara oportun[a]
le mostrava el Mundo por mas contenta[llo].
APE. Pues, que razon tuvo de ansi diffamallo?
Yo no la barrunto, ni siento ninguna.
HER. El mismo dezia la causa ser una, 350
la qual repetia por clara verdad:

dezia que era todo muy gran vanidad
el mundo, y las cosas que dava fortuna.

Provavalo, hermano, de aquesta manera:
dezia que la cosa que mengua y que crece, 355
que nasce y se seca, y siempre envegece,
que nadie la tenga por muy duradera.
Quien sigue a perdido perdido se espera;
el Mundo contino se pierde y se va:
si alguna cosilla promete o nos da, 360
aun hasta la muerte no dura siquiera.

APETITO

Pues, pese a san Polo! que quiero yo mas
de mientra que bivo tener buen arrimo?
Despues que me muera, pardios, no le estimo
al Mundo en el juego del tres, dos y as. 365
HER. No llevas, amigo, derecho compas;
torna en tu seso, que tienes muy poco.
APE. En fin de razones, dezis que soy loco.
HER. Si, si la vida sirviendo le das.

Biviendo le dexa tu poco a poquito. 370
APE. Y, despues de muerto, no bastara, di?
HER. No, porque entonces el te dexa a ti
y no es en tu mano huyr del delicto.
Biviendo este mundo dexo sant Benito,
biviendo, Bernardo, Gregorio, Agostin; 375
y desta manera hizieron buen fin,
teniendo en el cielo los ojos de hito.

Enxemplos de otros que le siguieron

El gran Hanibal, feroz affricano,
por el rescibio mortales reveses,
y Breno, caudillo de tantos franceses, 380
quedose sin ellos por el en un llano.
Pues, que de Pompeyo, que dizen el magno,
y Julio su suegro, podria relatarte?
Siguiendo sus formas, siguiendo su arte,
perdieron las almas y cuerpos, hermano. 385

APETITO

Que aquessos burlasse no es gran maravilla,
que ninguno dellos estava privado
assi como yo qu'estoy desposado
con Venus qu'el Mundo la llama carilla.
HER. Aqui hos ha hechado la albarda y la silla 390
con essa que piensas que es sola tu esposa.
Apartate della, qu'es muy peligrosa:
no quieras mentalla, ni vella, ni oylla.

APETITO

Segun de tus dichos se me ha trasoydo,
si bien mi mollera los gusta y entiende, 395
dizes qu'el Mundo su carilla vende
como si fuesse muger del partido.
HER. Plazeme, hermano, que me has entendido.
APE. Mi fe, yo, padre, no puedo creello.
HER. Abiva las mientes, si quieres sabello, 400
contart'e de algunos que la han posseydo.

Ella en sus brasas, y llamas, y fuegos,
quemo a Salomon, Sanson y David;
perdiosse Olophernes por ella en la lid,
y a mil avisados ha hecho matiegos. 405
Por ella tuvieron pendencia los Griegos
con los animosos y nobles Troyanos;
por ella perdieron los reyes Romanos
la silla real, de su furor ciegos.

APETITO

Dola al diabro, si tal es la chata! 410
Pardios que son nuevas aquessas bonicas!
Si verdad es esso que, padre, pedricas,
de vero yo he hecho sotil la barata.
HER. Si estas en la cuenta, remira y recata;
no te embauques ni cures mas della. 415
APE. Que yo te prometo de en mi vida vella,
ni por su servicio mudar pie ni pata!

HERMITAÑO

Pues, otras hermanas mantiene, sin esta,
que suelen las armas llevar con que el lidia:
Yra, Sobervia, Pereza, y Embidia, 420
Avaricia, y Gula.
APE. Sotil es la resta!
Si con cada qual a tantos encesta
como con Venus nombraste encestados,
ahotas no falten al Mundo cuñados!
Sera presidente de toda la mesta. 425

HERMITAÑO

Con esta Sobervia, pastor, encesto
el angel mas alto que estava en el cielo,
y hasta el abysmo le traxo de buelo
con otros mil cuentos que cab'el hallo.
La Gula con muchos la casa y caso. 430
APE. Sey cierto que nunca le falten maridos.
HER. Pues, los que Avaricia se tiene prendidos
Dios se lo sabe, pastor, que no yo.

Prosigue

De Yra y Pereza no quiero contar,
ni menos de Embidia.
APE. Di, padre, porque ? 435
HER. Porque traen tantos cadenas al pie
que es cosa impossible jamas acabar.
Y sabe una cosa que es bien de notar
para que [tu] sepas huyr de su brete,
que a todos con todas continuo acomete 440
y a muchos con todas los haze casar.

APETITO

Pues dime hora, padre, si tu lo barruntas,
el Mundo, que gana, parando tranquillas,
haziendo promessas, casando carillas,
con altos y baxos travando repuntas ? 445
HER. Las sabias, sotiles y agudas preguntas
siempre requieren discreta salida ;
esta pues atento, si quies, por tu vida ;
sabras el secreto de aquesso que apuntas.

El Mundo se sabe que es perecedero 450
y tiene un hermano llamado Pluton,
señor del infierno do no ay redempcion
por oro ni plata, valer ni dinero.
El Mundo no cura de Dios verdadero,
antes sus cosas son todas muy viles: 455
quiere por artes y mañas sotiles
hazer al diablo perpetuo heredero.

Prosigue

Ciega los ojos del conoscimiento
con bienes caducos y sensualidades,
ceva los hombres con mil vanidades, 460
y olvidan el alto y divino aposento.
Hazelos luego venir a su viento,
y quando mas piensan que privan con el
viene la Muerte, terrible y cruel:
da con sus almas en grave tormento. 465

APETITO

Enseñame, padre, tu, agora la via
como me libre de aqueste mal Mundo.

HER. Pues, nota tu, hermano, muy bien lo que fundo,
veras si te sueltas de su compañia:
arrimate luego con buena porfia 470
a quien mas le vence, que es Fe, segun Pablo,
la qual da de coces tambien el diablo,
que nadie se pierde que en ella confia.

APETITO

Podriamosla, padre, por dicha topar?
que tengo ya pena por verme con ella. 475

HER. Yo pienso, por cierto, que cerca estas della,
que aqui suele siempre bivir y morar.
Por [el] tu provecho la quiero llamar.
APE. Merced me haras.
HER. Fe! Fe!
FE Quien me llama ?
HER. Un servidor tuyo que mucho te adama, 480
que quiere, si mandas, contigo hablar.

LA FE

Sea paz con vosotros.
HER. Bien vengas, Pandora,
escala que subes los hombres al cielo,
nave del puerto de nuestro consuelo,
de immensos secretos real sabidora. 485
APE. Tambien yo desseo hablaros, señora.
FE Quanto quisieres.
APE. En nombre de Dios
yo vengo, a la mia fe, andarme con vos,
sabida la gracia del bien que en vos mora.

FE

Quien eres, amigo ?
APE. Yo soy un zagal 490
qu'el Mundo me tiene muy mal engañado,
y de sus cautelas he sido avisado
de aqueste hermitaño, tu amigo leal.
Yo, mie fe, no busco servir mayoral
de buenas entradas y malas salidas. 495
FE En buen tiempo acuerdas, si agora lo olvidas,
yo pienso que nunca pudiera ser tal.

APETITO

El padre me ha dicho de ti mucho bien,
que al cielo te subes bolando, y te baxas,
y a tus servidores alla los encaxas 500
en aquellas cumbres de Jerusalem.
De aqui te suplico por tuyo me ten,
pues en tu nobreza tan fuerte confio.
FE Que yo te rescibo y abraço por mio.
APE. O! nunca en la tierra perezcas ! Amen. 505

HERMITAÑO

En pocas palabras has bien negociado
con esta señora tus hechos assaz.
FE Anda, ve, y buelvele al Mundo la faz,
y dile mil menguas con animo osado;
(y) si mas te promete, no tengas cuydado: 510
diras que eres mio, veras si desmaya.
APE. Pues, ruego's a entrambos que nadie se vaya
de mientra yo voy.
FE Que sea tu mandado.

Apetito buelve al Mundo, y dize:

Aca buelvo, Mundo variable, mintroso,
infame, matrero, discorde, malino, 515
perverso alacran, falaz, serpentino,
concierta cuydados, promete reposo.
Ho! llobo sangriento, lladron muy mañoso,
lançado me avias contigo en tu juego !
Una y mil vezes de ti derreniego! 520
De miedo no digas despues que no oso.

MUNDO

Que es esto, cuñado ? Tan mal te has comigo ?
APE. Cuñado ? O ! que que ? Toma para vos.
Soys un traydor, enemigo de Dios ;
la Fe me lo ha dicho, por esso lo digo. 52
MU. Detente hora un poco.
APE. Toma estotro higo.
MU. O Fe ! como sola me vences y dañas !
Mira, Apetito.
APE. Que trampas apañas ?
MU. Dart'e dominio sobre estos que signo.

Hare que en el Asia te sirvan los Cithas, 530
Bithinios y Medos, Armenios, Caspianes,
y los Massagetas, Hiberos, Hircanos,
con las Amazonas de tetas atritas.
Sirvante Murranos y Seres, Corsitas,
Arabicos, Persas, Troyanos, Hiticios, 535
Meoticos, Fieros, Pamphlios, Cilicios,
Sarmatas [y] Pontos, y Babylonitas.

Prosigue

Dart'e en la Libia Memidas, Nigrantes,
con los Egypanes y los Trogloditas.
Ternas so tu mano, si no te me quitas, 540
los Corineos con los Gamfasantes ;
ternas mas Egypcios con los Garamantes,

---

538. Il faudrait lire : *en la Libia Numidas, Nigritas*. D'ailleurs, cette strophe a été altérée par l'imprimeur, comme le prouve le vers 545 qui devrait, régulièrement, rimer avec 538, 541 et 542.

Getulos y Blemios, At(a)lantes, Fenizes.
APE. Todo es por demas aqueso que dizes.
A otros, a otros con essas hablitas. 545

MU. Oyeme, hermano.
APE. Quedaos para loco,
que nunca en mi vida tu amigo sere.
MU. O Fe, mi contraria! O Fe, Fe, Fe, Fe!
Como me vences y tienes en poco!
Las artes que trayo, los cambios que troco, 550
tu las descubres, y dizes mis males;
tu apartas a muchos de mis serviciales
de aquessas promessas con que los provoco.

Y dado que ha poco que yo me jactava
que con mis engaños y vano favor 555
qu'era de todos y todas señor,
y con aquel bruto pastor lo provava,
agora confiesso que me desmandava:
que muchos he visto mis contraditores
los quales han sido por Fe vencedores
de quantas cautelas yo uso y usava. 560

Aquellos que siempre de fe se han vestido
jamas he podido que sean mis vassallos,
ni me [a] aprovechado jamas lisongeallos,
ni dalles ditado, ni quanto han querido; 565
por ella me tienen del todo aborrido,
y contra mis tiros y formas variables
estan tan constantes, tan fixos y estables
que aun sí los sirvo yo soy deservido.

Si bienes les doy, a Dios los offrescen; 570

si estados famosos, a Dios dan las gracias ;
conoscen mis cosas ser vanas y lacias,
y a ellas y a mi contino aborrescen.
Ni honrras ni rentas los ensobervescen,
ni adversa fortuna les haze señal ; 575
ygual cara muestran al bien como al mal,
y siempre en las cosas divinas florescen.

Hazen castillo de biva prudencia,
y en el se recogen con mucha justicia ;
no temen combate, que de mi malicia 580
si tira fortuna resiste paciencia.
Estan en el libro de sancta consciencia
contino leyendo con ojos del alma ;
mi fuerça no basta ponellos en calma
por donde perdiessen tan gran excelencia. 585

Prosigue

No oso de puro corrido tentallos,
viendo quan poco mis fuerças estiman,
y veo que los fieles que a la Fe se arriman
a coces me tratan, y temo mirallos.
O Fe ! como sabes tambien animallos ! 590
O Fe ! que no puedo con ti yo medrar,
ni donde tu fama se puede sembrar
no me aprovechan lisonjas ni rallos.

Sus, sus, yo me parto de entr'estas quadrillas,
pues ya los pastores se burlan de mi ; 595
no cumple mis artes sembrallas aqui,
ni andar prometiendo mis siete carillas.
Voyme para otras ciudades y villas
adonde yo pueda doblar mis caudales,

que aqui la Fe muestra tan claras señales 600
que son por demas mis falsas tranquillas.

Vase el Mundo y buelve el Apetito.

Ya es hecho, señora, lo que me mandaste
con claras razones no nada encubiertas.
FE Pues, que tu respuso?
APE. Hazia mil profertas,
mas no aprovecharon, con dalles contraste. 605
HER. El tiempo que resta, señora, se gaste
en darnos la cuenta, si a ti, Fe, te agrada,
oy donde has estado contino ocupada,
que no has parescido, y aquesto nos baste.

FE Razon es de daros la cuenta perfecta 610
de aquessa demanda qu'es algo sabrosa.
APE. Ahotas, yo juro que no ha estado ociosa,
ni en cosa que fuesse no justa ni recta.
FE Estad ora atentos con alma discreta,
sabreys bien la causa de mi ocupacion. 615
HER. Comiença, señora, que nuestra atencion
a quanto dixeres esta muy acepta.

FE El cielo oy ha hecho solen procession
por la Virgen, madre de quien lo crio,
la mas esmerada que nunca se vio, 620
muy fuera de todas en comparacion.
HER. Que causa ha tenido de hazer novacion?
FE Porque oy ha subido la Virgen y madre
hado esta su hijo, su esposo y su padre.
APE. Rellatanos algo, Fe, dessa Assumpcion. 625

La Fe dize la Assumpcion como fue

Costumbre es provada de la senetud
venir las mas vezes cargada de males,
cubierta de rugas y canas mortales,
en todo contraria de la joventud.
Los miembros acorva, destierra salud, 630
suele ą los ojos privar de la vista,
y los que padescen aquesta conquista
no pueden perfecta tener su virtud.

Mas porque la madre de Dios infinito,
sancta en la vida y en su nascimiento, 635
no padesciesse tamaño tormento
en su cuerpo sancto, precioso, bendito,
y para libralla de todo conflicto
ꝛ ya coronalla por reyna del cielo,
subiola su hijo del misero suelo 640
con musicas dulces.

APE. Avia garapito?

FE Avia cient mil cuentos y mas tañedores,
angeles lindos, excelsos, decoros,
muy concertados por orden a coros,
tañendo canciones de ricos primores. 645
Trayan instrumentos de ricas lavores :
organos, harpas, dulçaynas sotiles,
y mil formas otras, demas ministriles
altos y baxos, medianos, mayores.

Prosigue

Delante de todos en este mysterio 650
yva el propheta David excelente

tañendo su sancto y divino salterio
(y) con tanta dulçura que no ay quien lo cuente.
Venia gran tropel de su misma gente
con mucho concierto detras de sus plantas, 655
diziendo: « Ven, Virgen, la flor de las sanctas,
qu'el cielo te espera con cara riente. »

Sonava otro coro de bozes suaves,
angelicas todas, que al cielo subian,
y con su armonia senti que dezian: 660
« Ascende, pues tienes del cielo las llaves. »
Yva la Virgen con sus ojos graves
en trono imperial subiendo, y mirava
las cosas que baxo de si ya dexava,
hendiendo el camino que es dado a las aves. 665

Mirava de hito la composicion
del orbe mundano compuesto por Dios,
y como la massa y primer chaos
estava sin punto de su confusion.
Mirava los cuerpos que aca baxo son 670
como tenian diversas figuras;
sintia qu'el pintor de aquellas pinturas
era su hijo de gran perficion.

Notava el concierto de los elementos,
como en el centro la tierra yazia, 675
y el agua en contorno la tierra ceñia,
y el agua cercavan girando los vientos.
Juzgava qu'el fuego tenia sus assientos
sobre los ayres, y entre ellos no [ay] guerra;

vio estar a los hombres subjeta la tierra, 680
ell ayre, las aves, los peces en lentos.

Alço mas los ojos la Virgen ufana
ya que llegava a la esphera primera,
y vio que la Luna con clara lumbrera
salio a recebilla de muy buena gana. 685
Mostrose jocunda, muy llena, no vana,
y luego se puso debaxo sus pies.
Noto que girava su curso en un mes,
y supo la causa muy cierta do mana.

Partiose la Virgen del orbe lunar ; 690
sintiolo Mercurio, segundo planeta,
oyo las canciones del santo propheta
y los ministriles de lexos sonar.
Dexo su baston, comiença a cantar,
con bozes muy altas diziendo: « Subid ; 695
de aquesta mi casa, Señora, hos servid,
si en ella quereys un rato posar. »

La inclita Virgen se lo agradescio,
y fue prosiguiendo su sancta carrera.
Ya que llegava a la esphera tercera, 700
Venus las bozes y musica oyo.
De mucha verguença su gesto ascondio,
que no conformavan sus obras con ella.
No hizo la Virgen ningun caso della,
y al circulo quarto derecha passo. 705

El sol talayava, que no se dormia,

---

681. Peut-être : *las aves y los peces lentos*, en prenant *lento* dans le sens latin *lentus* = *blando, glutinoso.*

que ya la avia visto de lexos subir,
y luego en llegando le hizo vestir
un manto de lustre que aca nos embia.
Parose la Virgen con su compañia, 710
miro el Zodiaco con sus doze signos,
vio sus influencias, noto sus caminos,
puesto que de antes muy bien los sabia.

Prosigue

Partiose en su trono real assentada,
con mil consonancias y dulces cantares: 715
yvase al cerco derecha de Mares
que haze su assiento en la quinta morada.
Oyo la armonia muy bien acordada,
y dexa las armas que viste en pelea;
hizo de oliva muy presto librea, 720
y luego apareja muy bien su posada.

En este comedio la nimpha llego,
y viendola, Mares hinco las rodillas;
turbose de ver tan sanctas quadrillas,
angelicas todas, que nunca las vio. 725
Hablole la Virgen, y luego bolo
derecha a la casa de Jupiter, sesta,
el qual, desque vido la gente y la fiesta,
con un personage sin son se quedo.

Llegando la Virgen en esta sazon, 730
Jupiter luego prostrose a desora,
diziendo: « Reyna del cielo, y Señora,
reposad un poco en mi habitacion;
que, puesto que sea muy pobre el meson
para tan alta y real magestad, 735

tomad lo bivo de mi voluntad.
Si falta ay en casa, merezco perdon. »

Diole las gracias de su offrescimiento
a Jupiter claro la Virgen prudente,
y luego de presto passose al presente 740
adonde Saturno tenia su aposento.
Desque el vio venir tan sancto convento,
arroja la hoz, y a bozes dezia:
« Subid, Virgen madre, bendicta Maria,
dechado de todas. Hazed aqui assiento. » 745

Prosigue

No quiso la Virgen poner en cuydado
al viejo Saturno, planeta seteno;
passo por su cielo mejor que yo ordeno
al octavo polo, que es cielo estrellado.
Despues que lo vio tambien adornado 750
de tantos luzeros illustres, y estrellas,
detuvose un poco, no mas de por vellas,
de grado mirando las todas en grado.

Mirava el Carnero con roxo vellon,
y el Toro de Europa con cuernos dorados, 755
y a Castor y Polux muy bien conformados,
y al Cancer que estava delante el Leon.
A Virgo mirava, y al fiero Escorpion,
a Libra, Centauro, con el Capricornio,
Aquario y los Peces andar en contorno 760
por su Zodiaco, torcido cinton.

Mirava las Hyadas, y Siete Cabrillas,
entrambos los Canes, y el Cisne, y Dragones,

la lira de Orfeo tañendo mil sones,
con otras estrellas que no se dezillas. 765
APE. Que huerte descanso rescibo de oyllas!
FE Mil otras mirava sin las que yo narro:
notava las Ossas que estan cabe el Carro,
y entrambos los Polos tener quedas sillas.

Noto como aquellos jamas se mudavan, 770
el uno en el Austro, el otro en Borea,
y vio que sobre estos el cielo boltea,
y como las otras espheras andavan.
Vio las estrellas que fixas estavan,
muy engastadas en su firmamento; 775
despues de miradas las cosas que cuento,
mil musicas dulces los angeles davan.

Prosigue

Subio la Virgen con rostro benigno
del ciello estrellado que mucho miro,
y en muy poco tiempo bolando llego 780
al nono, que suelen llamar christalino.
Despues de revisto seguio su camino
al dezimo cielo, que llaman empirio,
mas fresca que rosas ni flores de lirio,
do estava su Hijo precioso, divino. 785

Salieron los Coros en sus processiones
al rescebimiento, muy bien ordenados;
Virtudes, Poderes, y los Principados,
Arcangeles, Tronos, y Dominaciones.

---

783. L'édition gothique : *empireo.*

Avia cient mil cuentos y mas de invenciones, 790
inventas por mano de los Serafines,
otras por seso de los Cherubines,
Arcangeles, Tronos y Dominaciones.

El gran consistorio de la Trinidad
con ver a la Virgen mostro regozijo, 795
y luego a desora su inclito Hijo
hablo desta suerte con summa bondad :
« Venid, Virgen madre, venid y llegad ;
gozad de la gloria que assi merecistes.
Pues vos de librea mortal me vestistes, 800
yo quiero vestiros de immortalidad. »

Desque estas razones el Hijo acabo,
mostrando semblante de mucha alegria,
la Virgen preciosa, bendicta Maria,
a la Magestad real se inclino. 805
El Padre infinito sentar la mando
en (la) silla imperial, segun su persona ;
el Hijo le puso de reyna corona ;
el Spiritu Sancto el ceptro le dio.

Veys, aqui, hermanos, en que m'e ocupado 810
todo este dia solen hasta agora :
en yr con aquesta sagrada Señora
hasta el lugar que hos he recontado.
APE. Ahotas, yo juro que te ayas holgado,
pues yvas al lado de tal compañia ! 815
FE Ya puedes juzgar mi immensa alegria,
si pudo ser otra jamas en tal grado.

HERMITAÑO

Despues que te viste en tan alto lugar,
catholica Fe, con tanto deporte,
di, en que te ocupavas?
FE Mirava la Corte. 820
HER. Por cierto que oviesse muy bien que mirar.
APE. Agora te quiero yo, Fe, preguntar,
pues todo lo sabes y todo lo viste,
si alguien destas tierras alla conosciste.
FE Vi tantos que no se podrian numerar. 825

Entre los quales estava triunfando
en muy rica silla, cubierto de gloria,
aquel que entre Moros sembro mi memoria,
el muy serenissimo rey don Fernando;
y vi como estava con el platicando 830
la inclita reyna sin par Ysabel.
APE. En que platicavan?
FE En platica fiel
de como reynaron y estavan reynando.

Jactavanse desto que agora dire
entrambos do estavan, con rostro jocundo: 835
que avian siempre dado de coces al Mundo,
poniendo entre [in]fieles vandera de fe.
Y entre otras razones que dellos note,
las quales son tantas que no acabaria,
dixeron que Carlos, su nieto, seria 840
aquel que en el Asia mas señas pornie.

HER. Yo tal cosa creo sin dubda ninguna
que con su favor tu nombre resuene

en todas las partes qu'el orbe en si tiene
por muy enemiga que sea la fortuna. 84

APE. Hagamos ya tiempo, que sale la luna,
que ha rato que estamos aqui razonando.

FE Bien dizes, hermano.

APE. Pues, vamos cantando,
que todos tenemos razon oportuna.

HERMITAÑO

Pues, sea como dizes. Sus, alto, cantemos. 85
Entona tu, Fe, con dulce harmonia.

APE. Alto, pues, alto ! Tu, Fe, danos guia,
que empos de tu rostro nosotros yremos.

HER. Si tu nos entonas, jamas erraremos.

FE Yo quiero entonaros. Di, padre, el tenor. 85
Diras tu, Apetito, la contra mayor.
Dexadme a mi el tiple.

APE. Pues, sus, comencemos.

VILLANCICO

Pues este mundo acarrea
pesares tristes, y daños,
huyamos de sus engaños. 86

Ganemos en este suelo
con arte de bien bivir
como podamos subir
sin impedimento al cielo;
tengamos con Dios el zelo 865

y con sus bienes estraños,
y no temeremos daños.

Llevemos la fe por guia,
que sabe bien el camino,
con la qual con muy buen tino 870
no erraremos la via.
El mundo con su porfia
es causa de graves daños;
huyamos de sus engaños.

FINIS

APPENDICE E

Manuscrit Vv. 40 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

AUTO

DE

LA ASSUMPTION DE NUESTRA SEÑORA

PERSONAS

Los doçe Apostoles.	Nuestra Señora.
Xpo.	San Grabie[l arc]hanjel.

Maria

O ynfinito poderio,
Dios, que en el mundo no cave !
quando sera que se acabe
el largo destierro mio ?
Quando goçare de veros, 5
o divinos ojos claros !
con la gloria de miraros
segura de no ofenderos ?
Sufrido e, Señor, ya
soledad sin vos tan dura,
juzgando que por ventura 10
hera menester yo aca.
Mas ya vuestro apostolado
por el mundo esta esparçido :
a cunplir su ofiçio an ydo
como les esta encargado. 15

---

4. Dans le ms. R = rr. — 8-12. Vers biffés dans le ms.

No permitais, dulçe hijo,
qu'esta vuestra madre ansiada
viva mas tienpo apartada
de su gloria y regoçijo.
Porque, aunque vuestros favores 20
me regalan y entretienen,
mas ay que nunca asi bienen ;
mas çerca seran mejores.
Acavese, Señor, ya,
esta noche escura y fria, 25
y amanezca el claro dia
[q]ue suva con bos alla !
para qu'en mi se concluya
lo que de los dos se canta :
« Levanta, Señor, levanta, 30
tu y el arca sancta tuya ! »

ANGEL O Virgen de grazia llena
a quien cielo y tierra adora,
tenplo bivo en quien Dios mora,
esteis, Reyna, enorabuena ! 35
Todo el çielo pretendia
venir con este mensaje,
porque es serbiros de paje
ynteres y granxeria ;
y es tal aqueste partido 40
y tal gloria en el se ofreze
que serbiros no mereze
sino es quien os a serbido ;
y asi en mi solo se enplea
esta merçed tan crezida, 45
pues fui mensajero en bida,

17-19. Biffés dans le ms. — 42-43. Biffés dans le ms.

en muerte tanbien lo sea.
Ya es llegada la sazon,
el çielo os espera abierto,
que aquel es, Señora, el puerto 50
de vuestra nabegazion.
Yres dentro de tres dias,
cunpliendo la umana ley,
a ser reyna con el Rey
de todas las xerarquias. 55
Rezebid pues en la mano,
soberana Reyna mia,
está palma que os enbia
vuestro Hijo soberano,
para que ante vos este 60
en señal firme y sigura
de vuestra li(e)npieza pura,
de vuestra humildad y fee.
[MARIA] Gloria, mi Señor, os den
tierra, çielo, mar y biento, 65
por ynfinitos sin quento
siglos de siglos ! Amen.
Es posible que he de ber
tan presto el que yo pari,
que tomo aquel ser de mi, 70
tiniendo yo del mi ser ?
Es posible que ay tan poco
de aqui a que tal bien posea ?
Tienpo largo, ea, ea !
Como vais tan poco a poco ? 75
A ! Grabiel, Grabiel amigo,
que sienpre os preziais de ser

58-63. Biffés dans le ms.

terzero de mi plazer
y de mis glorias testigo,
no me olvidare jamas 80
de vuestros dulçes recaudos !

ANGEL A serbizios tan pagados
quien mas sirbe debe mas ;
y asi yo estoy mas sujeto
como mas bien enpleado. 85

MARIA Al menos mas regalado.

ANGEL Mas deboto, yo os prometo.
Y con esto, Reyna, acabo
y me voy. Ved que mandais.

MARIA Que a mi Hijo le digais 90
que su gran bondad alabo ;
y que antes qu'el tienpo llegue
qu'esta dulce muerte sienta,
que una grazia me consienta
que le pido, y no me niegue : 95
que la santa conpañia
de apostoles que andan fuera
no falte a mi cabezera
para aquel dichoso dia,
que a quien tanto quise e[n vida] 100
con amor tan firme y fuer[te]
quiero que esten a mi muer[te]
y celebren mi partida.
Esto es lo que pido y quiero
de mi Dios y hijo afable, 105
pues a mi sera agradable
y a su Magestad lijero.

---

95. Les trois derniers mots biffés dans le ms. — 100-102. La fi
de ces vers enlevée par une déchirure.

Lo demas que hazer conbiene,
yo se bien que lo ara,
que bien segura estara 110
madre que tal hijo tiene.

ANGEL Yo voy, Señora, a tratar
en el cielo esas razones,
y a ordenar los escuadrones
que por vos an de vajar. 115
De vuestra casa entretanto
dispone, Señora, vos.
Santisima Reyna, adios.

MARIA A Dios vais, arcangel santo.

Entre San Juan.

JUAN Secreto y alto gobierno 120
que lo hordena y rije todo !
quien podra alcanzar el modo
de aquese saber eterno ?
En medio de Asia me bi,
y en un solo pensamiento 125
un lijero y fresco biento
a dado conmigo aqui.
En Jerusalen me veo,
y no sin causa abra sido
aber desde alla benido. 130
Saber la ocasion deseo.
Dentro desta casa mora
la madre de Dios y mia,
de justos estrella y guia,
de humanos ynterçesora. 135
O santa casa sinçera !
casa bienabenturada,

que toda estas engastada
de arcangeles dentro y fuera !
Por tus bentanas pase[an] 140
y de ti se marabillan,
a ti acatan y se umillan,
y contigo se recrean.
— O Virgen ! o madre amada,
de virtud y grazia llena ! 145
qu'es aquesto ? no estais buena ?
o porque estais reclinada ?
Suplicoos por solo Dios
me digais que abeis, Señora,
que no suele esta ser ora 150
de estar en la cama vos.

MARIA O Juan, mi dulçe querido !

JUAN O madre y Señora mia,
Reyna de paz y alegria !

MARIA Seais, amigo, bien benido. 155
Ya se allega mi bitoria,
ya mi corona me aguarda,
y lo que la muerte tarda
me priba de bida y gloria.
Ya la deuda que debia 160
este cuerpo satisfaze,
y se acaba y se desaze
nuestra dulçe conpañia.

JUAN No lo quiera Dios, Señora !
ni a mi me querra tan mal. 165

MARIA Pues, no es la menor señal
el beros venir agora,

146-47. Les deux derniers mots du vers 146 et le vers 147 biffés dans le ms. — 149-51. Biffés dans le ms.

porqu'el arcangel que vino
a darme esta dulçe nueba
una mi petizion lleba 170
para el tribunal dibino :
que vuestro colesio entero
se alle a berme morir,
y en vos se empieza a cunplir
porque en todo sois primero. 175
Tomad, amigo, esta palma
que mi hijo me a enbiado,
y tenedmela a mi lado
quando se me arranque el alma.
Sosegad, Juan, vuestro pecho, 180
mostradme en esto afizion,
y no cause en vos pasion
lo que en mi causa probecho.

UAN El afligido dia
de mi congoja triste y lastimada, 185
la amarga pasion mia
y mi congoja ansiada,
alma del alma mia, ya es llegada.

Mi pena llega junto
con vuestra gloria, Reyna esclarezida; 190
aqueste es, ay ! el punto,
aquesta es, desabrida,
la ora que de mi fue tan temida.

Con miedo os e tenido
desta partida el alma reçelada, 195

174. Le ms. *y en voz se empieze*. — 176-77. Biffés dans le ms.

y mill vezes a sido
de mi tan lamentada
quanto de vos, Señora, deseada.

MARIA Quan bien abeis descubierto
lo que por mi abeis sufrido ! 200
JUAN No es mucho lo que e sentido,
pues no me e quedado muerto.
Que me a puesto en tal estremo
veros, Virgen, desa suerte,
que quiero con vos la muerte, 205
y sin vos la vida temo.
No me aflijas mas, memoria !
Que e de hazer sin vos, Maria ?
Virgen, madre, quien solia
conbertir mi pena en gloria ? 210
MARIA No mostreis mas sentimiento ;
çese, por mi amor, el llanto.
A ! Juan, Juan, no lloreis tanto !
vasteme el dolor que siento ;
qu'en veros a vos lloroso 215
paso el trançe de la muerte.
JUAN O dolor ! o pena fuerte !
o caso ! o mal doloroso !
MARIA Para ser, Juan, mi alvaçea,
poco coraçon es ese. 220
JUAN Si a de serlo a quien no pese,
buscad otro que lo sea.

---

196. Le ms. *y mill vezes e sido.* — 214. Biffé dans le ms. — 219-22. Biffés dans le ms.

Sale[n] San Pedro y San Pablo.

PEDRO Deçidme, Pablo, que cosa
puede aca aver suçedido
porque ansi avemos venido 225
jornada tan presurosa ?

PABLO Prinçipe sancto y pastor
de la yglesia unibersal,
pontifiçe prençipal,
luz y caveça mayor, 230
el que aqui nos a traydo
de Roma a Jerusalen,
el nos mostrara tanvien
el fin a que emos venido.
A ver nuestra madre entremos, 235
pues veis que a su puerta estamos.

PEDRO Vamos, Pablo ; mas veamos
quien son estos que aqui vemos.
El uno Diego pareçe
y el otro Felipe es. 240

PABLO Pues, el terçero es Andres.
Algun misterio se ofreçe.

Entran Felipo, Diego y Andres.

FELIPO Y estando asi pedricando,
sono en subito un estruendo,
y un fuego se fue ençendiendo 245
y en el ayre levantando,
y bolviendo a ver a quien
de Siria me yba sacando,
hallome que estoy ablando
dentro de Jerusalen. 250

DIEGO O secreto fiel del cielo !
o fuerça divina, y maña !
pues que yo tanbien d'España
e dado ese mismo buelo.

ANDRES Pues, en Traçia estava yo, 255
de veros tan presto ageno,
quando un torvellino y trueno
de la yglesia me saco.
Mas, saveis, Felipe, a que
nos emos llegado aqui ? 260

FELIPO No lo se. Mas, veis alli
do viene Bartolome.

Entra Bartolome.

BARTOLOME Qu'es esto ? Donde me beo ?
Jesus vibo sea conmigo !

Entra Mateo.

MATEO A ! Bartolome amigo. 265

BARTOLOME Quien me llama ?... O buen Mateo !
O Diego ! o Judas amigo !
o Simon ! o buen Matia !
donde bueno es vuestra bia ?

Entran lo[s] dichos arriba.

MATEO No lo se, el çielo es testigo. 270
Solo se qu'entrando agora
en la cyudad nos juntamos,
y todos nos admiramos
de vernos aqui a desora.
Es un misterioso caso ; 275

ruego a Dios que sea por bien
venir a Jerusalen
con tan presuroso caso!
Y aqui estan nuestros hermanos.
O dichosos conpañeros! 280

FELIPO Ay! amigos verdaderos,
dadme vuestras sanctas manos.

PABLO Ay! Dios, en que parara
el ver tanto amigo junto?

PEDRO Ay! Pablo, triste barunto 285
el alma triste me da.

MATEO Veis aqui a Pedro tanbien,
y a Pablo en su conpañia.

BARTOLOME O alegre y dichoso dia
en que mis ojos os ven! 290

PEDRO O mis fieles conpañeros!

BARTOLOME O barones singulares,
de la relijion pilares
y de la iglesia luceros!

PABLO Es posible, ay Dios! que veo 295
de partes tan diferentes
a mis amigos presentes?
O es que sueño o devaneo?

PEDRO O punto, dichosa suerte,
qu'en veros me dais consuelo: 300
no duermas y agora velo,
y si duermo, no dispierte!
O Xpo! bien de los bienes!
pues lo ordenas todo tu,
enseñanos, buen Jesu, 305

---

278. Il faudrait sans doute lire : *con tan presuroso paso.* — 302. Le ms. *dispierto.*

para lo que aqui nos tienes.
Vamos a ver entretanto
a nuestra madre y Señora,
qu'esta es la casa en que mora.
O alcaçar dibigno y santo ! 310
Que es esto ? Ay ! triste de mi,
que muy llorosos estan !

JUAN Ay de ti ! aflixido Juan !

MARIA Dulçe Juan, no esteis ansi.

PEDRO O Birgen, madre y Señora ! 315

MARIA O Pedro ! en buen ora esteis!
Ya, Hijo, ya bien podeis
desatar esta alma agora.
Pues que ya cunplido veo
el regalo que os pedi, 320
cunplase tanbien en mi
vuestro gusto y mi deseo.

PEDRO Pues, que sentis, Reyna mia ?
Ay de mi, si no estais buena !

MARIA Siento por dexaros pena 325
y por partirme alegria.
Mi Esposo me llama y lleva
a goçar de su reposo.

PEDRO Ay ! triste caso y penoso !
Ay ! amarga y triste nueva ! 330
Ay ! desconsolado dia !
dolor ynçufrible y fiero !

JUAN Ay ! señores, que me muero !
O aflijida suerte mia !

PEDRO Ay ! Juan, con quanta raçon 335
no emos allado aqui !

JUAN Ay ! amigos, ay de mi !
que se ronpe el coraçon.

MARIA A ! Juan, mirad que me aflijo !
Dexad ese llanto luego ; 340
como a deboto os lo ruego
y mandooslo como a hijo.
A ! Pedro, a ! Pablo, qu'es eso ?
Amigos, tenpla el dolor.
PEDRO Dadnos vos, Señor, favor 345
porque no se pierda el seso.
Quien, Señora, quien podra
yrse al dolor a la mano,
si aquel tienpo soverano
de veros se acava ya ? 350
Si todos nuestros enojos,
si los dolores mas fieros
se quitavan solo en veros
con la virtud desos ojos ?
JUAN Ay ! Pedro, dexad agora 355
esas memorias, señor,
que con ellas el dolor
mas se aumenta, y enpeora.
MARIA Amigos, el llanto baste ;
no sea mas de lo que deve, 360
y pues es el tienpo breve
no es bïen qu'en llorar se gaste.
Y ya que estais descontentos
en este dolor amargo,
harto tienpo os queda, y largo. 365
Por agora, estadme atentos.
Mi ora se va açercando,
ya se llega, vien lo siento,

---

339. Après ce vers : *çese por mi amor el llanto*, biffé. — 340. Après ce vers : *a Juan Juan no lloreis*, biffé.

y para mi testamento
las cosas siguientes mando : 370
El alma, Dios la crio,
y lo que en ella ay de bueno
todo es suyo, no es ajeno,
y asi lo conozco yo.
El la admita y la reçiba 375
con afable alegre cara
porque con su vista clara
vida eterna goçe y viva.
Tu, cuerpo de mas ventura,
qu'enjendro varon jamas, 380
pues eres tierra, tendras
en la tierra sepoltura :
aguarda en Jesemani
aquel alma tuya y mia
goçe con tu conpañia 385
el vien que goça por ti.
En esta mesma acera
en dos casas destechadas
viven dos pobres honradas
de perfeta vida entera ; 390
a estas dos se les daran
como a queridas hermanas
esas dos ropas mal sanas
qu'ençima desa arca estan.
Las demas pobres preseas 395
qu'en esta casa se allaren,
se de como lo ordenaren
Pedro y Juan, mis alvaçeas.

---

369. Dans le ms. *testamento* a été biffé et remplacé par *finamient* — 387-98. Biffés dans le ms.

JUAN O triste y penoso cargo !
Virjen, qual humano pecho 400
podra en este trance estrecho
sufrir dolor tan amargo ?
MARIA Qu'es esto de que llorais ?
Qu'es lo que agora sentis ?
JUAN Reyna, de ver que os partis 405
y quan solos nos dexais.
PEDRO No os parece esta ocasion
para que llorar se deva ?
MARIA No, sino para haçer prueba
de un prudente coraçon. 410
PABLO Quien podra tener paçençia
quando es ynçufrible el daño ?
MARIA Que no ay daño, que es engaño.
PABLO Pues, no es daño vuestra ausençia ?
MARIA No, que no me ausento agora, 415
que mas presente estare,
pues de alla os negoçiare
mill favores cada ora.
Y pues boy a ver mi hijo
que con afiçion me espera, 420
echad esa pena fiera,
çelebrad mi regoçijo.
Ya voy, mi vien, mi alegria,
mi Jesus, cordero manso,
mi reposo, mi descanso, 425
mi gloria, mi luz, mi g[u]ia !
Reçevidme entre esos braços,
hijo querido y de Dios,
pues me aveis mostrado vos
a vuestros dulçes abraços. 430
Escojistesme por madre,

y aveisme echo, en ser tal,
esta merced sin ygual
con venir con vuestro Padre.
Pues, quien este bien alcança, 435
a quien tal merced se a echo,
no pide con mal derecho
vuestra vienaventurança.
Yo la pido y yo la quiero,
y no por el balo[r] mio, 440
que solo en el vuestro fio
y en esta esperança muero.
Y quedaos, Pedro, a Dios.
Su vendiçion os alcançe,
para que d'en lançe en lançe 445
suvais a su gloria vos.
Abraçaros, Juan, querria,
mas, ay ! tierno coraçon !
Dios os de su vendiçion ;
tomad, reçevid la mia. 450
Consolaros, Juan, podeis,
en este dolor amargo,
con que aqui se acava el cargo
que de mi guarda teneis.
Adios, adios, Pablo hermano; 455
y pues donde ay pena acude,
el os balga y os ayude
con su poderosa mano.
Dios os de, amigos, el pago
de vuestra visita y zelo, 460

---

440. Il est possible qu'ón ait voulu écrire *baler*. — 443. *Abraçadme* a été biffé et remplacé par *y quedaos*. — 447-50. Biffés dans le ms.

y confirme alla en el çielo
lo que yo en la tierra hago.
Dios vivo con todos quede,
a todos consuele y g[u]ie,
a todos su gracia envie, 465
y a todos de el bien que puede !

Divino Esposo, luz del alma mia,
ynfinita vondad, vondad primera,
ya esta alma venturosa sale afuera
y en esas manos solas se confia. 470
Se tu mi guardador, se tu mi g[u]ia,
porque pase sin miedo esta carrera;
dulçisimo Jesus, espera, espera,
que ya el cuerpo enflaqueçe, ya s'enfria.
O jente anjelical ! o santo coro 475
que aqui soleniçais mi regoçijo !
ya voy, ya voy, divina jente santa.
Tu, mi Jesus, mi gloria y mi tesoro,
reçibeme en tus manos, dulçe hijo,
que ya la voz se añuda en la garganta. 480

PEDRO Esto es echo, o triste dia!
Ay! amigos, esto es echo.
JUAN Ay! mis entrañas, ay! pecho,
ay! mi madre, ay! mi Maria.
Ay! Pedro, mirad, por Dios, 485
si es verdad que ya a espirado.
PEDRO O dibino cuerpo amado!
Ay! mi Juan, miraldo vos.
PABLO Alma pura, donde estas?
Alma santa, do te alejas? 490
Es posible que me dejas

y que no e de verte mas?

PEDRO Alma ya de gloria llena,
si querras tener memoria
en medio de tanta gloria 495
de tanta afliçion y pena?

JUAN O fuerte pena rabiosa!
dolor triste y lastimero!
Llorad, ojos, que no quiero
que sirvais ya de otra cosa. 500
Pues ya se acavo el mirar,
lo que al coraçon recrea,
todo vuestro ofiçio sea,
en lugar de ver, llorar.
Estos divinos cavellos 505
me dexa adorar, Señor,
pues a Dios prendio el amor
del sancto resplandor dellos.
O frente de marfil liso
donde estava mi consuelo, 510
donde me mostrava el syelo
otro nuevo parayso!
O orejas, hermosas, vellas,
a escuchar sienpre enseñadas
angelicas enbajadas 515
y a Dios mesmo enbuelto en ellas!
O claros ojos divinos!
o luçeros çelestiales
echos para quitar males
y detener los yndignos! 520
O boca en quien Dios libro
el vien del jenero humano,
pues que con tu « si » fue sano
y muriera con tu « no »!

O sagrado cuerpo tierno 525
donde sin humana mano
se corto un bestido humano
para el sacro Vervo eterno !
donde el que todo lo save
tomo carne y se humillo, 530
donde cupo y se ençerro
el que en el mundo no cave.

PEDRO Juan, dexad el llorar vano.
JUAN Ay ! Pedro, qu'el pecho se arde.
PEDRO Pues, mirad, señor, qu'es tarde. 535
JUAN Ojala lo fuera, hermano !
Ojala tan tarde fuera
que la vida se acavara !
O alegre y ermosa cara !
como estais desa manera ? 540
PEDRO Dese llorar no se saca
sino aumentar la pasion.
JUAN El fuego del coraçon
con esta umidad se aplaca.
PEDRO Es verdad qu'el daño es grave, 545
pero no le alivia el llanto.
JUAN No le alivie ! cresca tanto
que se acave o que me acave !
PEDRO O Xpo, nuestro maestro,
eterno Dios soverano ! 550
envia de vuestra mano
consuelo al colejio vuestro.
Y tu, santa alma, qu'estas
segura destos enojos,
buelve aca essos claros ojos, 555

---

528. Le ms. *Vervo tierno.*

y nuestro dolor veras.
Alivia nuestra ansia dura
para que demos, Señora,
a tu santo cuerpo agora
su devida sepoltura. 560
Cubrid este cuerpo fiel,
Juan, con este linpio velo,
mas digno del alto çielo
que la tierra digna del.

JUAN Esta palma, Pedro amigo, 565
llevalda, que a vos conviene.

PEDRO Llevela, Juan, quien la tiene,
pues sois hijo mas querido.

JUAN No, que vos sois la caveça
de la iglesia, y prinçipado. 570

PEDRO Vos, señor, sois el dechado
de la virginal linpieça.

JUAN No's agais mas de rogar,
que no la e de llevar yo.

PEDRO A vos la Virjen la dio 575
y vos la aveis de llevar.

JUAN Ahora vien, yo no me atrevo
a contradeçir en nada,
mas yo la tomo prestada
y como vuestra la llevo. 580

PEDRO Ella es vuestra y lo sera.
Felipo, tene de ay.
Vos, Diego, pasaos aqui;
llevemos el cuerpo ya.
Pablo, vos [a] aqueste lado: 585
yremos juntos los dos.

PABLO O cuerpo do quiso Dios
estar metido y çifrado!

PEDRO Andres, mi hermano, alli enfrente
de aquel lado no se aparte, 590
y Mateo desta parte
aqueste lado sustente.
Vos, Juan, yd aqui adelante;
caminad, amigos, vamos,
y mientras alla llegamos 595
algun cantico se cante.
Este es el propio lugar
donde quiso el alma pura
que se diese sepoltura
a su cuerpo singular. 600
Vajad, amigos, la mano;
poned el cuerpo con tiento.
O venturoso aposento!
JUAN O peñasco soverano!
oy se deposita en ti 605
un cuerpo do un alma estuvo
qu'el cuerpo a Dios Padre tuvo
y el cuerpo a Dios Hijo en si.
PEDRO La piedra con que se çierra
el sepulcro echad ençima. 610
JUAN O piedra de mas estima
que jamas se vio en la tierra!
Ay! señor, ay! no çerreys
esta clara luz tan presto!
PEDRO Baste, Juan, lo bueno es esto; 615
Juan, mira lo que haçeis.
Amigos, tened cordura;
no se vaya el tiempo en lloro.
JUAN Ay! mi encuvierto tesoro!
Ay! sagrada sepoltura! 620
Guarda, o marmol, con cuydado

el bien que se ençierra en ti !

PEDRO Dichoso Jesemani
que tal joya as alcançado !

JUAN Pedro santo, que aremos 625
sin el vien que aqui dexamos?

PEDRO Juan amigo, que nos vamos,
y mañana bolveremos.
— Quedate en paz, cuerpo puro.

JUAN Con Dios quedes, cuerpo santo. 630

PEDRO O dichoso y duro canto !

JUAN O canto dichoso y duro!

PEDRO Alto, amigos, levantad;
mostrad fuerte el coraçon,
que no faltara ocasion 635
de llorar en la çiudad.

Entranse todos, y dice Xpo desde arriba :

XPO Anjeles, vajad al punto,
alçad esa piedra dura
porque con el alma pura
suva el puro cuerpo junto ; 640
que pues el me dio en el suelo
el mejor lugar que avia,
quiero dalle en este dia
el mejor lugar del çielo.
— Suvid, paloma querida, 643
qu'el yvierno ya paso ;
la tenpestad se acavo :
ya la viña es floreçida.
Mostrad vuestra vista clara,
suene vuestra voz en mi, 650
qu'es muy dulçe para mi

y es hermosa vuestra cara.

MARIA O hijo! quan deseada
de mi a sido esta venida!

XPO Por no quitaros tal vida 655
no os era la muerte dada.

MARIA O santisimos abraços!
o dulçe y glorioso veso!

XPO Yo me doy, Virjen, por preso
destos virjinales braços. 660
O mi madre! o madre amada!
sentaos, Virjen, a mi diestra,
qu'esta gloria toda es vuestra
por vuestra humildad ganada.
Destos zielos sois Señora, 665
de los anjeles servida,
de la Trenidad querida,
de Tronos Enperadora.
Y es gran raçon que asi sea,
qu'esta gloria a vos conviene. 670

MARIA Madre que tal hijo tiene
no es mucho qu'en tal se vea.

XPO No es mucho, pues es raçon.
Venid, que a mi Padre os llevo
a daros del reyno nuevo 675
paçifica posesion.
Anjeles, en mi memoria
çelebrad mi regoçijo,
pues es gloria de un bûen hijo
tener a su madre en gloria. 680

---

665. Le mot *zielos* était d'abord écrit par *s* : *sielos*.

Cubren, y salen los Apostoles.

TOME Ay ! Pedro que tanto abra
que murio la madre amada ?
PEDRO Tres dias a qu'esta enterrada.
TOME Ay de mi ! que tres dias a ?
JUAN Si, Tome, y aun cada dia 685
al sepulcro emos venido,
y cantar emos oido
voçes de gran melodia.
Y es señal qu'el cuerpo santo
los anjeles lo entretienen 690
y del çielo van y vienen
sobre aquel dichoso canto.
TOME Ay de mi ! como e tardado,
pues no estava aqui al morir !
Pero no me tengo de yr 695
sin ver su cuerpo sagrado.
Ya que de las Yndias vengo
una tan larga jornada,
no me e de volver sin nada :
adorar su cuerpo tengo. 700
JUAN Pues, veis aqui, Tome amigo,
la dichosa sepoltura.
TOME O morada santa y pura !
yo te alavo y te vendigo.
Yo te vendigo y adoro, 705
preçiosa piedra divina,
pues d'ençerrar fuiste digna

---

694. Le ms. *estave*. Il semble que l'auteur ait hésité entre *estuve* et *estava*.

tan rico y sacro tesoro !
Levantad, Pedro, esa losa.
PEDRO Juan, tened, que no resvale. 710
O que olor divino sale !
JUAN O suavidad milagrosa !
TOME Y el cuerpo, Pedro, do esta ?
PEDRO Qu'es del cuerpo, Juan hermano ?
JUAN Ay ! Jesus, rey soverano, 715
que os lo aveis llevado alla ?
PEDRO Dexaradesnos, Señor,
esta prenda aca siquiera
porque nuestro alivio fuera
en este triste dolor ! 720
JUAN Ay ! Pedro, mirad que pasa.
PEDRO O caso de grande espanto !
JUAN O cuerpo divino y santo !
como aveis mudado casa ?
O cuerpo sagrado a quien 725
para mi consuelo ynvoco !
para vos el suelo es poco ;
solo el çielo os viene vien.
TOME Qu'es esto qu'esta a este lado ?
PEDRO Ay ! mi Juan, veis aqui el velo 730
con que se cubrio en el suelo
el cuerpo santo sagrado.
TOME O dichosa y santa toca !
O soberanos despojos !
Yo te adoro con los ojos 735
con el coraçon y voca.
PEDRO Ya aquel cuerpo santo y puro
que vimos en vos enbuelto
ya goça lijero y suelto
de su gloria y bien seguro. 740

TOME Justa cosa a sido, çierto,
qu'este cuerpo que aqui estuvo,
pues en si la vida tuvo,
que no este mas tienpo muerto.

JUAN Y esta a sido la armonia 745
que emos sentido, señores.

PEDRO Y estos son los olores
que an salido aqueste dia.
Çelebrese esta memoria,
soleniçese este echo, 750
pues es en nuestro probecho,
y para la Virjen gloria.
No ay que detenerse, amigos;
a Dios las gracias agamos
que a querido que seamos 755
de tanta gloria testigos.

GLOSSAIRE

A

Aballar. T. IV, p. 399, v. 16. Dans ce vers, *aballar el calcañar* équivaut à *mover el pié, retirarse.* — Cf. Juan del Encina :

....asi como me dió,
luego la pata aballó.

Abondar. Bastar. T. I, p. 382, v. 148.
Aca. Haca. T. II. p. 249, v. 185.
Acato. Acatamiento. T. I, p. 212, v. 368.
Acecalar. Acicalar. T. I, p. 240, v. 220, 225.
Aceto. Acepto. T. I, p. 284, v. 34.
Aceutar. Aceptar, admitir. T. II, p. 512, l. 26.
Acotro. Aquel otro, el otro. T. I, p. 9, v. 240; p. 106, v. 256; p. 373, v. 462. — T. II, p. 257, v. 415 ; p. 436, v. 467. — T. III, p. 306, v. 267; p. 307, v. 323 ; p. 314, v. 540; p. 315, v. 552 ; p. 357, v. 337 ; p. 493, v. 270. — T. IV, p. 8, v. 195 ; p. 20, v. 178.
Achocar. Chocar, enojar. T. I, p. 225, v. 239.
Adufle. Adufe. T. II, p. 517, v. 94. Voir sur cet instrument de musique et sur quelques autres cités dans ce glossaire : Felipe Pedrell, *Organografia musical antigua española*, Barcelone, 1901.
Afufas (Tomar las). Echarse á huir. T. II, p. 324, l. 5. —

On trouve plusieurs fois le verbe *afufarse*, dont le sens est le même, dans les *Romances de Germania* de Juan Hidalgo.

Agabata. Ecbatana. T. I, p. 365, v. 229. — La Bible dit : « ...moratur in Rages, civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis. »

Agaçapado. T. II, p. 519, v. 145. Dans ce vers, *agaçapado* équivaut à *flaco como un gazapo*.

Agro. Agrio. T. II, p. 507, l. 21.

Agrura. Aspereza. T. I, p. 456, v. 138.

Aguardador. Guardador, ángel de la guarda. T. II, p. 337, v. 209.

Ahazino. Hacino, avaro, mezquino. T. III, p. 315, v. 553.

Ahotas. A fe, por cierto. T. III, p. 502, v. 50. — T. IV, p. 415, v. 424 ; p. 423, v. 612 ; p. 430, v. 814.

Ahuera. Afuera. T. I, p. 224, v. 201 ; p. 377, v. 4.

Ajormar. Formar, inventar. T. II, p. 504, l. 31.

Al. Otra cosa. T. I, p. 225, v. 238 ; p. 463, v. 374. — T. II, p. 84. v. 176. — T. III, p. 312, v. 477 ; p. 320, v. 119.

Alace. A la fe. T. III, p. 503, v. 81.

Aleve. Alevosía. T. IV, p. 95, v. 916.

Alfrojas. Alforjas. T. II, p. 321, l. 16. — T. IV, p. 116, v. 294.

Alima. Alma. T. I, p. 142, dernière ligne.

Alimañaza. Aumentativo de alimaña, animal. T. III, p. 357, v. 340.

Alimaño. Alimaña, animal. T. I, p. 224, v. 207 ; p. 227, v. 308.

Alimañon. Aumentativo de alimaño. T. II, p. 249, v. 184.

Alinpiar. Limpiar. T. III, p. 63, v. 430 ; p. 472, v. 73. — T. IV, p. 38, v. 287.

Allegamiento. Union. T. III, p. 441, v. 423.

Almadraque. Tosco, grosero. T. III, p. 188, v. 221. — « Almadraque, dit Covarrubias, es un colchon basto en que

duerme la gente de servicio cuando no se desnudan por estar aprestados para lo que se puede ofrecer, como son los jergones de los alabarderos ó guarda de palacio. »

Alues. Aloe. T. IV, p. 40, v. 354.

Alvañir. Albañil. T. II, p. 79, entre les vers 40 et 41.

Amanable. ¿ Amañable, mañoso ? T. III, p. 137, v. 182.

Amartar. ¿ Hacer el papel del dios Marte, echarla de valiente ? T. II, p. 435, v. 442.

Amos. Ambos. T. I, p. 329, v. 414. — T. II, p. 522, v. 250. — T. III, p. 392, v. 343 ; p. 401, v. 213.

Amosar. Mostrar, enseñar. T. I, p. 290. v. 201 ; p. 378, v. 31. — T. II, p. 325, l. 15. — T. III, p. 281, v. 147 ; p. 305, v. 251 ; p. 389, v. 237 ; p. 420, v. 263 ; p. 423, v. 362. — « Ce traitement particulier du groupe *str*, a dit M. Morel-Fatio, semble avoir été influencé par les formes proclitiqnes *mueso*, *vueso*, pour *nuestro*, *vuestro*. » Cf. Lope de Rueda : « Amuesa qué te has hallado, enséñanoslo... Amuestra á ver. »

Amostrar. Mostrar, enseñar. T. I, p. 299, v. 477 ; p. 378, v. 34 ; p. 413, v. 153. — T. II, p. 338, v. 242 ; p. 510, l. 24. — T. III, p. 10, v. 272.

An. Aun. T. III, p. 298, v. 17 ; p. 301, v. 118 ; p. 323, v. 218 ; p. 405, v. 340. — T. IV, p. 102, v. 1119.

Ancia. Hácia. T. IV. p. 96, v. 948.

Anorabuena. Enhorabuena. T. II, p. 248, v. 152. — T. III, p. 402, v. 245.

Anque. Aunque. T. III, p. 132, v. 20 ; p. 309, v. 371.

Ansi. Así.

Ansimismo. Asimismo.

Ansina. Así.

Añosga (Juro). Juro á ños. T. II, p. 162, v. 344.

Aon. Aun. T. II, p. 368, v. 384.

Aosadas. Por cierto. T. II, p. 73, v. 334 ; p. 298, v. 129.

— T. III, p. 301, v. 124 ; p. 398, v. 120. — T. IV, p. 82, v. 485. Cf. *Ausadas*.

Aparado. Prevenido, provisto. T. II. p. 306, v. 345.

Aparencia. Apariencia. T. II, p. 153, v. 84.

Aplazer. Agradar. T. I, p. 177, v. 252 ; p. 322, v. 209; p. 333, v. 42 ; p. 440, v. 82. — T. II, p. 302, v. 284.

Aplaziente. Gustoso, contento. T. II, p. 11, v. 91 ; p. 482, v. 89. — T. IV, p. 70, v. 124.

Aporrinar. Aporrear. T. I, p. 227, v. 315.

Apostada. Apuesta. T. I, p. 227, v. 306.

Aprometer. Prometer. T. I, p. 55, v. 106.

Aquillon. ¿ Aqui ? T. II, p. 380, v. 173.

Aquillotrado. T. III, p. 357, v. 335. Ce mot, très fréquent dans le jargon rustique de l'ancien théâtre espagnol, n'a pas de sens propre; sa signification est déterminée par celle de la phrase où il se trouve. Nous verrons plus loin d'autres mots de la même famille, tels que *Aquillotro*, *Esquillotrar*, *Quillotrar*, etc.

Aquillotro. T. I, p. 373, v. 465. — T. III, p. 411, v. 2. Dans ce dernier vers *aquillotres* = *aquellos otros*. Voir *Aquillotrar*.

Aquistrotar. Aquistar, conquistar. T. I, p. 379, v. 55.

Arrepiso. Arrepentido. T. I, p. 458, v. 215. — T. II, p. 196, v. 310. — T. IV, p. 37, v. 231.

Asconder. Esconder. T. II, p. 44, l. 9-10; p. 346, v. 473.

Asestado. Durmiendo la siesta. T. I, p. 325, v. 279.

Asinado. Asignado. T. I, p. 236, v. 119.

Asolver. Absolver. T. I, p. 404, v. 284.

Asotanado. Desaseado como quien sale de un sótano. T. II. p. 262, v. 567.

Asperar. Esperar. T. II, p. 239, v. 674.

Asperto. Despierto. T. I, p. 170, v. 27.

Ata. Hasta. T. III, p. 300, v. 88.

Atal. Tal. T. IV, p. 109, v. 120.
Atamar. Acabar. T. I, p. 56, v. 144; p. 344, v. 379.
Atan. Tan. T. I, p. 346, v. 455.
Atanto. Tanto. T. IV, p. 124, v. 550.
Atender. Esperar, aguardar. T. I, p. 106, v. 258; p. 199, v. 483; p. 312, v. 332. — T. III, p. 306, v. 285. — T. IV, p. 120, v. 429.
Atrito. Quitado, consumido. T. IV, p. 420, v. 533.
Atuar, ado. — Actuar, ado. T. III, p. 398, v. 130; p. 402, v. 234; p. 404, v. 309.
Atuendo. Atavío. T. III, p. 331, v. 46. Cf. Francisco de las Natas, *Comedia Tidea* :

Soncas que imaginais
mis atuendos no polidos.

Ausadas. Aosadas, por cierto. T. II, p. 262, v. 589; p. 322, l. 10. — T. III, p. 356, v. 307; p. 404, v. 304; p. 458, v. 313.
Autan (Bever de). Beber á porfia. T. II, p. 268, v. 105. C'est l'expression française *boire d'autant*.
Ava. Allá va. T. I, p. 224, v. 203. — T. III, p. 384, v. 86, p. 387, v. 168. Dans le présent recueil ce mot n'a guère qu'un sens purement exclamatif. Cf. Lucas Fernández :

Aba, que quiero saltar.

Ave. Ten. T. IV, p. 70, v. 126. Impératif régulier mais inusité du verbe *haber*. Cf. *Vida de Santa María Egipciaca* :

Duenya, ave merce de mi.
Tu tienes un tal tesoro,
mas preciado es que oro.

Aviento. Adviento. T. II, p. 124, v. 418.
Ayna. Pronto.
Aytto. Ahito. T. I, p. 172, v. 90.

B

Balayda (Andar de). ¿Andar de mala ida, inutilmente? T. IV, p. 80, v. 441.

Barrajar. Barajar, rendir. T. I, p. 419, v. 345.

Bastecer. Abastecer. T. II, p. 527, v. 412.

Beçado. Avezado. T. III, p. 252, v. 186.

Begninidad. Benignidad. T. I, p. 267, v. 10. — T. II, p. 89, v. 344; p. 316, l. 3-4.

Begnino. *Subs.* Veneno. T. II, p. 126, v. 476. || *Adj.* Benigno. T. I, p. 259, v. 224; p. 359, v. 35; p. 470, v. 75; p. 481, v. 404. — T. II, p. 112, v. 44; p. 154, v. 98; p. 331, v. 24; p. 440, v. 67. — T. III, p. 29, v. 302; p. 93, v. 141; p. 131, v. 1; p. 133, v. 52; p. 136, v. 154; p. 154, v. 132; p. 209, v. 259; p. 211, v. 327; p. 222, v. 290; p. 268, v. 200; p. 447, v. 2; p. 463, v. 487. — T. IV, p. 39, v. 299; p. 107, v. 48.

Begnivolencia. Benevolencia. T. III, p. 92, v. 90.

Benino. Veneno. T. II, p. 126, v. 496. — T. III, p. 492, v. 256. Cf. *Begnino*.

Benivolencia. Benevolencia. T. I, p. 245, v. 374. — T. II, p. 316, l. 4. Cf. *Begnivolencia*.

Bestianbre. Bestiame, bestiaje. T. II, p. 224, v. 206.

Bobedad. Bobería. T. I, p. 367, v. 287.

Borvollotones (A). A borbollones. T. II, p. 520, v. 196.

Brete. Reclamo, trampa. T. IV, p. 416, v. 439. Cf. Palau, *Farsa Salamantina* :

Pues, anda,

que todo se hos pagara ;
yo hos hare venir al brete.

Brivar. Bribonear. T. IV, p. 120, v. 420.
Bruzas. (De). De bruces. T. II, p. 296, v. 61.
Buenandante. Bienandante, afortunado. T. I, p. 375, v. 546.
Burbular burbulir. Borbollar borbollir, palabras confusas que salen á borbollones. T. IV, p. 55, v. 241.

C

Cabaço. Capazo. T. II, p. 258, v. 466.
Cabe. Enfrente de, cerca. T. I, p. 105, v. 252; p. 212, v. 348; p. 294. v. 219. — T. II, p. 497, v. 544. — T. III, p. 62, v. 377 et 390; p. 453, v. 160. — T. IV, p. 416, v. 429; p. 429, v. 768.
Cabo. Cabe, yenfrente de. T. III, p. 307, v. 304.
Cacil. ? T. IV, p. 89, v. 727.
Cachuelo. Diminutivo de cacho. T. II, p. 379, v. 149; p. 380, v. 189.
Cahal. ¿ Çagal, zagal ? T. III, p. 109, v. 632.
Cale. Conviene, es preciso. T. II, p. 84, v. 187. — T. III, p. 66, v. 522. Cf. Juan del Encina :

Fileno, no cale què mas me perjures.

Callente. Caliente. T. I, p. 55, v. 118 et 128.
Caricio. Cariño, deseo. T. IV, p. 405, v. 162.
Cata (Dar ó echar). Catar, advertir. T. II, p. 230, v. 408. — T. III, p. 503, v. 100.

Caya. Caiga. T. I, p. 170, v. 30. Cf. Lucas Fernández :

Trisquilaras tu una oveja
sin que se caya guedeja.

Cazurrar. Matar socarronamente. T. II, p. 158, v. 237.
Celebramiento. Celebracion. T. III, p. 343, v. 428.
Cencia. Ciencia. T. II, p. 137, v. 103. Cf. Lucas Fernández :

Eso es, mia fe, huerte cencia.

Cendrado. Acendrado. T. III, p. 310, v. 404.
Cerimonia. Ceremonia. T. III, p. 303, v. 176.
Cevil. Vil, despreciable. T. II, p. 64, v. 39.
Cinco. Ciño, de *ceñir*. T. III, p. 312, v. 474.
Ciquibaile. Ladron. T. II, p. 320, l. 17. Le *Vocabulario de germania* de Juan Hidalgo donne, avec la même signification, *ciquiribayle*.
Cirijuano. Cirujano. T. I, p. 509, v. 203.
Clarifico. Claro, resplandeciente. T. III, p. 33, v. 431 ; p. 155, v. 166 ; p. 221, v. 262.
Claron. Clarin. T. II. p. 401, v. 367.
Cobdicia, Cobdiciar. Codicia, Codiciar.
Cobran. Comeran. T. II, p. 266, v. 54. Cf. *Conbran*, *Conbre*, etc.
Cocho. Cocido. T. I, p. 9, v. 231 ; p. 173, v. 104.
Cohonder. Confundir. T. III, p. 188, v. 605.
Cojo. Cogió. T. IV, p. 120, v. 412 ; p. 126 , v. 597.
Colesio. Colegio. T. II, p. 10, v. 42 ; p. 529, v. 461. — T. III, p. 27, v. 241. — T. IV, p. 442, v. 172.
Collacion (Sobre). T. II, p. 389, v. 34. « Por añadidura, dit Pedroso. *Collacion*, siguiendo su etimología latina, equivalia antiguamente á *regalo*, ó *agasajo*, en algunos casos. »
Collesio. Colegio. T. III, p. 6, v. 154.

Cometer. Acometer. T. IV, p. 407, v. 222 et 224.
Conacion. Consanguinidad, parentela. T. I, p. 36, v. 16.
Conbran. Comerán. T. I, p. 423, v. 468.
Conbre. Comeré. T. III, p. 402, v. 236.
Combremos. Comeremos. T. III, p. 304, v. 225.
Conbria. Comeria. T. I, p. 173, v. 108.
Conceuto. Concepto, concebido. T. II, p. 429, v. 236, p. 430, v. 286.
Confeyte. Confite. T. II, p. 329, l. 6.
Conjugacion. Union conyugal, matrimonio. T. I, p. 109, v. 375.
Connusco. Con nos, con nosotros. T. IV, p. 401, v. 62.
Conocencia. Conocimiento. T. III, p. 395, v. 21.
Conortar. Confortar. T. I, p. 179, v. 300. — T. III, p. 401, v. 205 et 207.
Conorte. Amparo, consuelo. T. I, p. 215, v. 447.
Conpaña. Compañía. T. II, p. 123, v. 391 ; p. 124, v. 439 ; p. 125, v. 454 ; p. 511, l. 16. — T. III, p. 522, v. 285. — T. IV, p. 38, v. 272.
Consintie. Consentia. T. I, p. 341, v. 308.
Contino. Continuo : antiguamente guardia del palacio real. T. IV, p. 406, v. 188.
Conven. Junta, asamblea. T. I, p. 406, v. 358.
Convenible. Conveniente. T. I, p. 438, v. 19.
Conversable. Versátil. T. IV, p. 15, v. 34.
Conversarse. Convertirse. T. I, p. 436, v. 274.
Coxquear. Cojear. T. I, p. 196, v. 394.
Crego. Clérigo. T. II, p. 522, v. 252. — T. III, p. 161, v. 381 ; p. 185, v. 158 ; p. 228, v. 461.
Creminoso. Criminoso. T. II, p. 283, v. 110.
Crer. Creer. T. III, p. 409, v. 444.
Crizneja. Guedeja. T. II, p. 337, v. 205.

Cro. Creo. T. I, p. 354, v. 682. — T. III, p. 15, v. 422; p. 301, v. 118; p. 308, v. 361. Cf. Torres Naharro :

> Mandele una carta tan pintorreada
> que cro que le puso terrible amoranza.

Crudiento. Cruento, cruel. T. IV, p. 68, v. 58.
Crueça. Crueldad. T. I, p. 440, v. 99. — T. IV, p. 88, v. 711.
Cubdicia. Codicia. T. I, p. 163, v. 337. — T. II, p. 350, v. 610.
Cuchar. Cuchara. T. I. p. 48, v. 397.
Cudo. Cuido, pienso. T. III, p. 305, v. 243.
Cursor. Mensajero. T. II, p. 377, v. 82.
Cuydoso. Cuydadoso, diligente. T. III, p. 183, v. 94.

CH

Chapado. Galan, gallardo. T. I, p. 60, v. 274. — T. II, p. 158, v. 238. — T. IV, p. 402, v. 86.
Chapar. Hacer primorosamente. T. III, p. 10, v. 257; p. 13, v. 354. — T. IV, p. 405, v. 172.
Chiar. Chillar. T. I, p. 246, v. 386.
Chichas. Menudencia, cosa de poca importancia. T. I, p. 14, v. 385.

Ç

Çoriço. — Zoizo, soldado. T. I, p. 419, v. 325.
Çufrir. Sufrir. T. I, p. 226, v. 280. — T. II, p. 289, v. 304; p. 436, v. 480. — T. III, p. 255, v. 289.

D

Damasfos. Damasco. T. II, p. 180, v. 385.
Danbos. Ambos. T. III, p. 308, v. 357.
Danifico. Dañino. T. II, p. 494, v. 446.
Decendir. Descender. T. I, p. 19, v. 531; p. 313, v. 354; p. 379, v. 49. — T. II, p. 212, v. 831.
Dedada. T. III, p. 187, v. 200. Dans ce vers *dedada* signifie *el conjunto de los diez dedos*.
Deficado. Deificado, divino. T. III, p. 310, v. 399.
Demoniado. Endemoniado. T. IV, p. 58, v. 323.
Denante, es. Antes. T. II, p. 263, v. 601. — T. III, p. 260, v. 427; p. 504, v. 128. — T. IV, p. 18, v. 127.
Dende. De allí, desde allí. T. I, p. 338, v. 217; p. 348, v. 496. — T. II, p. 166, v. 452; p. 369, v. 393. — T. III, p. 101, v. 375. — T. IV, p. 7, v. 165; p. 22, v. 236.
Deprender. Aprender. T. I, p. 20, v. 566.
Derrostrar. Destrozar el rostro. T. II, p. 412, v. 275.
Desque. Desde que. T. II, p. 132, v. 647; p. 249, v. 172. — T. III. p. 309, v. 377. — T. IV, p. 399, v. 5; p. 405, v. 164; p. 412, v. 327; p. 427, v. 728; p. 428, v. 742; p. 430, v. 802.
Desanbrido. Hambriento. T. I, p. 54, v. 80. — T. II, p. 311, v. 529.
Desaventurado. Desventurado. T. III, p. 136, v. 145.
Desconvinencia. Desconveniencia. T. III, p. 89, v. 12.
Descoraznado. Descorazonado, desanimado. T. II, p. 286, v. 211; p. 290, v. 357. Cf. *Encoraznado*.
Descricion. Discrecion. T. IV, p. 14, v. 2. Cf. Diego de Negueruela, *Farsa Ardamisa* :

No podra tu descricion
della no seas engañado.

DESDEÑADO. Desdeñoso. T. I. p. 275, v. 230.

DESEMENÇAR. Desementar, destruir lo sementado. T. I, p. 127, v. 337.

DESFRAGUAR. Destrabar, desunir. T. I, p. 501, v. 553.

DESHAZADO. Descarado, desvergonzado. T. III, p. 305, v. 233.

DESHUBIDIENCIA. Desobediencia. T. II, p. 332, v. 66.

DESMAJINAR. Imaginar. T. III, p. 314, v. 536. Cf. *Esmaginar*

DESMANPARADO. Desamparado. T. I, p. 172, v. 99; p. 281, v. 423.

DESMANPARAR. Desamparar. T. IV, p. 78, v. 371.

DESMUERTAS (COMER A). Comer desmesuradamente. T. II, p. 268, v. 107.

DESPEPITAR. Descalabrar. T. II, p. 254, v. 338. — T. III, p. 387, v. 169; p. 431, v. 110; p. 505, v. 139.

DESPOSEAR. ¿ Desposar ? T. III, p. 201, v. 16.

DESTRUICION. Destruccion. T. I, p. 444, v. 204 ; p. 454, v. 89; 502, le titre. — T. III, p. 538, v. 780.

DESUBIDIENCIA. Desobediencia. T. III, p. 368, v. 677. — T. IV, p. 106, v. 30.

DETARDARSE. Detenerse. T. I, p. 500, v. 527.

DETENENCIA. Detencion. T. III, p. 41, v. 204; p. 294, v. 539.

DEZINDIO. Voir *Dizindio.*

DIBIGNO. Divino. T. IV, p. 447, v. 310.

DIBSOLUCION. Disolucion. T. III, p. 516, v. 74.

DIMINUICION. Diminucion. T. I, p. 48, v. 404; p. 264; v. 353. — T. II, p. 503, l. 4. — T. III, p. 304, v. 208.

DIMONIO. Demonio. T. I, p. 369, v. 339.

DIMOÑO. Demonio. T. I, p. 58, v. 200. — T. II, p. 286, v. 232; p. 321, l. 29.

Dimuño. Demonio. T. II, p. 45, l. 11; p. 47, l. 14. — T. III, p. 185, v. 147; p. 196, v. 485; p. 355, v. 285; p. 424, v. 405. — T. IV, p. 126, v. 595.
Discante. Canto. T. III, p. 473, v. 112.
Discricion. Discrecion. T. II, p. 256, v. 407. — T. III, p. 38, v. 121. — T. IV, p. 18, v. 110.
Discuento. Descuento. T. II, p. 147, v. 426.
Dispostado. Dispuesto. T. I, p. 205, v. 154.
Disputacion. Disputa. T. II, p. 171, v. 119.
Dizie, Dizien. Decia, Decian.
Dizindio. Descendio. T. II, p. 98, v. 248 et 249; p. 103, v. 413.
Do. Doy. T. I. p. 18. v. 503; p. 49, v. 434; p. 102, v. 138. — T. II, p. 380, v. 170; p. 444, v. 94; p. 520, v. 173. — T. III, p. 27. v. 230; p. 30, v. 321; p. 209, v. 267; p. 251, v. 174. — T. IV. p. 18, v. 122; p. 20, v. 192; p. 394, v. 31; p. 415, v. 410.
Donbre. Nombre. T. I, p. 141, l. 19. — T. II, p. 316, l. 18 et 26; p. 317, l. 18.
Dun. Don. T. I, p. 227, v. 296; p. 435, v. 247.

E

Eis. Habéis. T. I, p. 109, v. 353; p. 184, v. 58. — T. II, p. 167, l. 12; p. 520, v. 197. — T. III, p. 52, v. 79; p. 255, v. 300; p. 405, v. 341. — T. IV, p. 389, v. 184.
Ejeciano. Egipciano. T. IV, p. 30, v. 34.
Emisperio. Hemisferio. T. I, p. 77, v. 316.
Empos. En pos. T. IV, p. 411, v. 322; p. 432, v. 853.
Enantes. Antes. T. I, p. 383, v. 173; p. 421, v. 395.
Enbevido. Enbebecido. T. II, p. 131, v. 626.

ENCANTADERA. Encantadora. T. II, p. 255, v. 359.

ENCOMENÇAR. Comenzar. T. I, p. 145, v. 224; p. 391, v. 408.

ENCORAJINADO. Encolerizado. T. III, p. 257, v. 344.

ENCORAZNADO. Impetuoso. T. II, p. 327, l. 17-18. Cf. *Descoraznado*.

ENDE. Allì. T. I, p. 59, v. 255. || Por tanto. T. II, p. 511, l. 18. — T. III, p. 508, v. 242. || En. T. III, p. 327, v. 355.

ENDELIÑAR. Aliñar, prevenir. T. I, p. 205, v. 145.

ENJALMAR. Ensalmar. T. I, p. 55, v. 126. Cf. Lope de Rueda, *Comedia Armelina* : « No ahí ; está el mal en los ojos, y enxálmasme las espaldas ! »

ENJENPLO. Ejemplo. T. I, p. 88, v. 638. — T. II, p. 126, v. 472; p. 128, v. 547; p. 269, v. 136; p. 274, v. 277; p. 357, v. 34; p. 358, v. 47; p. 472, v. 738; p. 483, v. 104. — T. III, p. 269, v. 246; p. 311, v. 452; p. 428, v. 36.

ENNOBLECIDO. Noble. T. I, p. 202, v. 41.

ENOTAR. Enfotar, enhotar, confiar. T. I, p. 399, v. 142.

ENPELAZGADO. ¿ De *pelazga*, ó *pelaza* = *contienda*, *riña* ? T. III, p. 335, v. 174.

ENPROMETER. Prometer. T. I, p. 419, v. 324.

ENSOMO. Encima. T. I, p. 56, v. 140; p. 58, v. 216. — T. II, p. 223, v. 200; p. 379, v. 145; p. 521, v. 198. — T. IV, p. 101, v. 1091.

ENSORAS. En el momento. T. I, p. 341, v. 312. — T. II, p. 228, v. 363; p. 253, v. 307. — T. III, p. 309, v. 394.

ENTERRIADO. Implacable. T. IV, p. 88, v. 683; p. 90, v. 765.

ENTRAMOS. Entrambos. T. I, p. 32, v. 292; p. 41, v. 189; p. 185, v. 95; p. 338, v. 202; p. 370, v. 370; p. 371, v. 405; p. 378, v. 19 et 33. — T. II, p. 230, v. 428; p. 251, v. 231; p. 265, v. 38; p. 291, v. 384. —. T. III,

p. 194, v. 417; p. 282, v. 171; p. 301, v. 134; p. 308, v. 362; p. 365, v. 603; p. 392, v. 330; p. 439, v. 382. — T. IV, p. 22, v. 250.

ENTRUEJO. Entiendo. T. IV, p. 411, v. 310.

ENXENPLARIO. Ejemplar. T. III, p. 427, v. 12.

ENXENPLO. Voir *Enjenplo*.

EQUIEDAD. Equidad. T. II, p. 451, v. 53.

ESAU. Saul. T. I, Auto XIX, *pass*. — T. II, Auto LIX, *pass*.

ESCALFAR UNA DORMIDURA. Echar un sueño. T. II, p. 505, l. 2. || ESCALFAR. Dormir. T. II, p. 505, l. 17.

ESCAMOCHO. Pedazo. T. I, p. 9, v. 229.

ESCLARIQUEZER. Aclarar. T. II, p. 516, v. 66.

ESCONTECER. Acontecer. T. I, p. 55, v. 108; p. 56, v. 141.

ESCOPENÇAR. Empezar. T. I, p. 56, v. 149. — T. II, p. 503, l. 11. Cf. *Espençar*.

ESCRIVANAR. Escribir. T. III, p. 307, v. 322.

ESCUYDADAMENTE. Descuidadamente. T. IV, p. 377, v. 56.

ESMAGINAR. Imaginar. T. III, p. 311, v. 440. Cf. *Desmajinar*.

ESMARRIDO. Desmarrido, desfallecido. T. IV, p. 87, v. 675.

ESPENÇAR. Empezar. T. I, p. 56, v. 145. — T. II, p. 220, v. 107. Cf. *Escopençar*, et Diego Sánchez de Badajoz :

Y espenzaba desde allá.

ESPIRENCIA. Experiencia. T. I, p. 235, v. 81. — T. II, p. 175, v. 225.

ESPIRIENCIA. Experiencia. T. III, p. 476, v. 226.

ESPRITO. Espíritu. T. III, p. 300, v. 85; p. 305, v. 238; p. 310, v. 395. — T. IV, p. 22, v. 257.

ESQUILLOTRAR. T. I, p. 114, v. 507. Voir *Aquillotrar*.

ESTANTIGUA. Au sujet de ce mot, qu'on trouvera d'ailleurs dans les dictionnaires, il faut se reporter aux savants articles publiés par M. Ramón Menéndez Pidal, Mme Carolina Michaëlis de Vasconcellos et M. Adolpho Coelho dans la

Revue hispanique de 1900, pp. 5, 10 et 390.

Esto. Estoy. T. I, p. 42, v. 201; p. 255, v. 83; p. 379, v. 40; p. 380, v. 84; p. 401, v. 178. — T. II, p. 225, v. 258; p. 236, v. 594; p. 254, v. 332; p. 392, v. 119; p. 399, v. 330. — T. III, p. 59, v. 288; p. 159, v. 293; p. 163, v. 437; p. 292, v. 497; p. 293, v. 508; p. 386, v. 147. — T. IV, p. 81, v. 470.

Estonces. Entonces. T. II, p. 91, v. 25. Cf. *Estuences*.

Estrobo. Estorbo. T. I, p. 188, v. 193.

Estronpieço. Tropiezo, impedimento. T. I, p. 424, v. 473.

Estropeçar. Tropezar. T. I, p. 271, v. 103.

Estruefago. Estrago. T. III, p. 251, v. 181.

Estuences. Entonces. T. III, p. 420, v. 266. Cf. *Estonces*.

F

Facundo. Fecundo. T. II, p. 288, v. 279.

Falsado. Falseado. T. III, p. 239, v. 285.

Fantastigo. Fantástico. T. II, p. 398, v. 287.

Ferir, ido. Herir, herido. T. III, p. 104, v. 462. — T. IV, p. 44, v. 471; p. 93, v. 873.

Festival. Festivo, alegre. T. II, p. 494, v. 442.

Figuramento. Figuracion, figura. T. III. p. 238, v. 272.

Filice. Feliz. T. I, p. 117, v. 26.

Filosumia. Filosofía. T. IV, p. 82, v. 516.

Finfion. Mamarracho. T. III, p. 338, v. 275.

Finorenle. Finaronle. T. IV, p. iii, v. 162,

Fiuza. Fiucia, fiducia, confianza. T. I, p. 93, v. 35.

Floribundo. Florido. T. III, p. 218, v. 163. Cf. Palau, *Farsa Salamantina* :

Una puta singular,
de gesto muy floribundo.

FORNECIDO. Pertrechado. T. III, p. 530, v. 525.
FRANCIA. ¿ Frase ? T. III, p. 153, v. 120.
FRAUDALENTO. Fraudulento. T. I, p. 299. v. 475.
FROCAR. Asentar ó descargar un golpe. T. II, p. 159, v. 256. Cf. Juan del Encina :

Oh ! qué palo le froqué
en aquellos rabaciles !

FROSTADO. Frustrado. T. II, p. 456, v. 216.
FUESA. Huesa, sepultura. T. I, p. 441, v. 134. — T. IV, p. 111, v. 175.
FUSLERA. Fruslera. T. III, p. 424, v. 388.

G

GAJO. Alçar el gajo. T. II, p. 221, v. 162, semble signifier *entonarse*, *ensoberbecerse*. D'après Oudin, *gajo* désigne parfois « les branches du bois du cerf. » || SERVIR DE BUEN GAJO. T. III, p. 201, v. 34; p. 206, v. 179, a le sens de *servir de buen grado*.
GAÑAVETAZO. La herida que se hace con el gañivete ó cuchillo. T. II, p. 435, v. 438.
GARLEAR. Triunfar. T. IV, p. 102, v. 1122.
GARÇONIA. Amorío. T. III, p. 308, v. 361.
GARIPAS. Barriga. T. III, p. 205, v. 148.
GAZGAZ. ¿ Onomatopeya con que se azuza á los perros ? T. II, p. 241, v. 729.
GELO. Se lo. T. II, p. 31, v. 296.
GENALOJIA. Genealogía. T. I, p. 211, v. 317. Voir *Jenalojia*.
GLENTE. T. III, p. 350, v. 123. « ¿ Querría decir, dit Pedroso,

cieno, *betúmen*, *viscosidad*, por analogía con las voces latinas *glus* y *gluten*, y con la francesa *glu* ? »

GOLISMADOR. Goloso. T. I, p. 367, v. 282.

GOLISMADURA. Golosina. T. II, p. 219, v. 92.

GOLISMAR. Golosmear, golosinar. T. I, p. 410, v. 75 ; p. 411, v. 80. — T. II, p. 219, v. 83 ; p. 220, v. 136.

GOLLORIA. Gollería. T. I, p. 28, v. 191. — T. II, p. 306, v. 348.

GOMITAR. Vomitar. T. III, p. 259, v. 401.

GRAMATULA. Gramática. T. II, p. 320, l. 17. Cf. Lope de Rueda, *Comedia de los engaños* : « — Qué dices, qué algarabía es esa ? — Algabía es esta ? Es gramátula, y aun de la más fina de Alcalá de Humares ! »

GRAVEZA. Gravedad. T. IV, p. 91, v. 791.

GRAVIEL. Gabriel.

GUALARDON. Galardon. T. I, p. 46, v. 346.

GUARDAFIONES. Guadafiones. T. I, p. 386, v. 277.

GUARESCER, GUARESCERSE. Librar ó librarse de riesgo. T. I, p. 41, v. 163 ; p. 42, v. 212; p. 519. v. 533 ; p. 520, v. 543. — T. II, p. 244, v. 17. — T. IV, p. 111, v. 171.

GUARIDO. Salvado. T. IV, p. 71, v. 164.

GUAS (PESI A). T. III, p. 389, v. 253. Une des innombrables formes inventées par le langage populaire pour ne pas jurer le nom de Dieu en disant *Pesi a Dios*.

GUAY. Desdicha. T. II, p. 27, v. 178. Ce mot, pris ici comme substantif, n'est généralement employé qne sous forme d'interjection.

GUAYAS. Guay ! T. II, p, 276, v. 352.

GUECO. Hueco. T. III, p. 249, v. 121.

GUERFANO. Huérfano. T. II, p. 464, v. 477 et 485.

GUESA. Huesa, sepultura. T. IV, p. 114, v. 231. || Vuestra. T. III, p. 323, v. 210 ; p. 399, v. 140.

GUESTE. Hueste. T. I, p. 231, v. 423. — T. II, p. 316, l. 16; p. 327, l. 14; p. 503, l. 10.
GUISTES. Fuistes. T. III, p. 192, v. 374.
GULPEJA. Vulpeja. T. III, p. 308, v. 356.
GUZQUEJO. Gozquejo. T. II, p. 327, l. 10.

H

HAZIDO. Hecho. T. III, p. 389, v. 244. Participe passé du verbe *hacer*, régulier mais inusité.
HAZINO (DE). Avaramente, mezquinamente. T. III, p. 301, v. 115.
HE (A LA). A la fe. T. I, p. 248, v. 454. — T. III, p. 301, v. 123; p. 314, v. 548.
HEIS. Habéis. T. I, p. 123, v. 209; p. 220, v. 75. — T. III, p. 397, v. 82.
HELDO. Hacedlo. T. I, p. 205, v. 145.
HEMENCIA. Vehemencia. T. I, p. 316, v. 9. — T. II, p. 337, v. 210. — T. III, p. 302, v. 150.
HENDO, Haciendo. T. II, p. 218, v. 72; p. 251, v. 202.
HEOS. Hacéos. T. II, p. 234, v. 534.
HER. Hacer. T. I, p. 28, v. 175; p. 58, v. 206; p. 328, v. 363; p. 338, v. 222; p. 412, v. 113. — T. II, p. 225, v. 257; p. 227, v. 337; p. 383, v. 276; p. 426, v. 136; p. 429, v. 247; p. 433, v. 383. — T. III, p. 408, v. 419; p. 459, v. 362; p. 383, v. 14.
HERRAL. Eral. T. I, p. 372, v. 448.
HERROJADO. Aherrojado. T. III, p. 6, v. 137.
HIDIONDO. Hediondo. T. IV, p. 118, v. 350.
HIMINENTE. Eminente. T. IV, p. 57, v. 314.
HORRIBUNDO. Horrendo. T. II, p. 350, v. 610. Voir *Oribundo*.

Hu. Hué, fué. T. III, p. 308, v. 334.

Huego. Fuego. T. II, p. 191, v. 126. — T. III, p. 422, v. 330; p. 424, v. 410; p. 488, v. 136.

Huerfano. T. III, p. 451, v. 97. C'est, comme l'a remarqué Pedroso, une plaisanterie du *Bobo*, qui prend *huérfano* pour *órgano*.

Huerte. Fuerte. T. I, p. 29, v. 200; p. 226, v. 263; p. 386, v. 266; p. 443, v. 175.

Humilldoso. Humilde. T. II, p. 122, v. 357.

I

(Voir aussi les mots commençant par Y).

Invento. Inventado. T. IV, p. 430, v. 791.

J

Jamelote. Chamelote, camelote. T. I, p. 141, l. 11.

Jante. ¿ Chante, entone ? T. I, p. 336, v. 161.

Javanisco. ¿ Gitano, ladron ? T. II, p. 380, v. 178. Les dictionnaires modernes du dialecte gitano donnent *jabañon* = *raton*.

Jenalojia. Genealogía. T. II, p. 252, v. 281; p. 371, v. 473.

Jerto. Huerto. T. II, p. 447, v. 34.

Jipto. Egipto. T. I, p. 203, v. 73.

Jorro (A). A remolque. T. II, p. 318, l. 12. Dans ce passage, *sacalle a jorro* signifie *sacarle tirando de él*, et non *sacarle libre*, comme l'a cru Tapia, supposant que *á jorro* était mis ici pour *ahorro*. — Cf. Bernal Díaz del Castillo : « Y aun á dos

dellas se les tomó el pescado con un batel que traiamos á jorro de la capitana. »

Jusion. Orden. T. I, p. 53, v. 53; p. 65 v. 435; p. 234, v. 39; p. 244. v. 355; p. 290, v. 221. — T. II, p. 52, v. 83; p. 58, v. 260; p. 134, v. 26; p. 148, v. 464; p. 284, v. 145; p. 288, v. 266 et 295; p. 365, v. 280; p. 377, v. 79. — T. III, p. 37, v. 75; p. 39, v. 138.

L

Labrio. Labio. T. I, p. 363, v. 151; p. 422, v. 429; p. 423, v. 445.

Laderas. T. III, p. 279, v. 76. Je ne sais au juste quelle partie du costume féminin désigne ce mot. Cf. Hurtado de Toledo, *Las cortes de la Muerte* :

Ay! si unos tristes ladillos
por ventura os ven poner
allá en esos rinconcillos,
qué triscas y caramillos
os arman, y qué roer!

Et plus loin :

Mas ya ves que los ladillos
son capas de pecadoras...

Ce dernier passage semble se rapporter à une coiffure ou à quelque ornement de tête.

Letija. Litigio. T. I, p. 498, v. 489.

Letijo. Litigio. T. I, p. 26, v. 117; p. 149, v. 342; p. 450, v. 388; p. 518, v. 502. — T. II, p. 122, v. 374; p. 404, v. 24; p. 470, v. 682. — T. III, p. 87, v. 629; p. 202, v. 45. — T. IV, p. 109, v. 111.

LEVANTE. ¿Leve, ligero ?. T. I, p. 415, v. 229. — T. II, p. 233, v. 514.
LIBERADO. Libertado. T. I, p. 23, v. 37.
LIBIDIGNOSO. Libidinoso. T. I, p. 480, v. 381.
LISION. Lesion. T. II, p. 483, v. 108; p. 484, v. 130. — T. III, p. 213, v. 24.
LITIJO. Litigio. T. I, p. 157. v. 146. — T. II, p. 177, v. 307; p. 396, v. 224; p. 529, v. 484. — T. IV, p. 44, v. 468.
LOCAZ. Locuaz. T. I, p. 284, v. 25.
LODACERO. Lodoso, cenagoso. T. III, p. 525, v. 353.
LORECHON. ¿Corona? T. I, p. 249, v. 469.
LUCIADO. Lucido. T. IV, p. 23, v. 276.
LUMINACION. Iluminacion. T. II, p. 115, v. 144.
LUSTRANTE. Ilustrante. T. II, p. 531, v. 532; p. 537, v. 728.

M

MADROÑERO. Madroño. T. II, p. 298, v. 107.
MAGINAR. Imaginar. T. III, p. 301, v. 114.
MAGNA. Maná. T. I, p. 133, v. 6; p. 170, v. 21; p. 179, v. 301; p. 181, v. 340. — T. III, p. 133, v. 61.
MAGNADA. Manada. T. I, p. 468, v. 1.
MAGNAR. Manar. T. I, p. 260, v. 226. — T. II, p. 480, v. 37; p. 487, v. 221; p. 499, v. 597. — T. III, p. 195, v. 441; p. 210, v. 315; p. 467, v. 612; p. 520, v. 211. — T. IV, p. 49, v. 58; p. 69, v. 82.
MAGNIDA. Manida. T. II, p. 179, v. 355. — T. III, p. 471, v. 69.
MALANDANTE. Desgraciado. T. I, p. 150, v. 372. — T. IV, p. 401, v. 56.
MALÈNCARADO. El que tiene mala cara. T. I, p. 382, v. 160.
MALENCONIA. Melancolía, T. IV, p. 7, v. 183.

MANCAR. Faltar. T. III, p. 356, v. 299; p. 357, v. 354.
MANPARAR. Amparar. T. I, p. 469, v. 37. — T. III, p. 204, v. 114.
MANPARO. Amparo. T. III, p. 407, v. 375.
MARES. El dios Marte. T. IV, p. 427, v. 723.
MARRAR. Faltar. T. II, p. 436, v. 468.
MATIEGO. Criado entre matas, rústico. T. III, p. 156, v. 214. — T. IV, p. 415, v. 405.
MATOJAL, MATOJO. Tierra cubierta de matas. T. IV, p. 110, v. 148; p. 111, v. 161.
MATORENTE. Mataronte. T. IV, p. 111, v. 170.
MEJIA, MEXIAS. Mesías.
MENBRARSE. Acordarse. T. III, p. 307, v. 317; — T. IV, p. 124, v. 529.
MENSION. Mesion, mision. T. I, p. 58, v. 206.
MINTROSO. Mentiroso. T. IV, p. 419, v. 514.
MISTO. Mito. T. I, p. 86, v. 570.
MODORRIDO. Acometido de modorra. T. II, p. 519, v. 144.
MOLESTOSO. Molesto. T. I, p. 340, v. 273.
MOMENTAL. Momentáneo. T. II, p. 536, v. 714.
MOS. Nos. T. I, p. 54, v. 88. — T. III, p. 252, v. 210; p. 297, v. 7, 10 et 11; p. 298, v. 27; p. 299, v. 49, 51, 57, 58 et 73; p. 300, v. 87; p, 301, v. 116 et 117; p. 302, v. 140, 152 et 153; p. 304, v. 220, 221, 230 et 232; p. 305, v. 239; p. 306, v. 280; p. 308, v. 342; p. 309, v. 391; p. 314, v. 539.
MOSAR. Mostrar. T. I, p. 339, v. 224; p. 371, v. 402. — T. III, p. 10, v. 254,
MOSIQUERIA. Música. T. III, p. 503, v. 95.
MOSOTROS. Nosotros. T. III, p. 301, v. 110; p. 306, v. 285.
MUECLAS. Muecas. T. III, p. 399, v. 150.
MUESAMO. Nuestro amo.
MUESO. Nuestro. T. III, p. 300, v. 82; p. 302, v. 141 et 142; p. 306, v. 295; p. 308, v. 344.

N

NACION. Nacimiento, linaje. T. I, p. 27, v. 146. — T. II, p. 437, v. 493; p. 460. v. 354. — T. III, p. 263, v. 69; p. 265, v. 97.

NALVARDADO. Enalbardado.

NAMORADO. Enamorado.

NECIARRON. Aumentativo de necio. T. III, p. 191, v. 335.

NENGUNO. Ninguno. T. I, p. 207, v. 195.

NEZUELO. Diminutivo de necio. T. III, p. 432, v. 160.

NOBLECIDO. Ennoblecido, noble. T. II, p. 123, v. 391.

NOCIBLE. Nocivo. T. III, p. 425, v. 430.

NORAMAZA. Enhoramala. T. II, p. 85, v. 210.

NUESAMO. Nuestro amo.

NUESO. Nuestro. T, III, p. 300, v. 85; p. 310, v. 407; p. 334, v. 172.

Ñ

NETO. Nieto. T. I, p. 463, v. 376; p. 464, v. 411; p. 465, v. 419 et 426. — T. III, p. 283, v. 206.

ÑUBRO. Nublo, nublado. T. II, p. 520, v. 167.

O

OBIDENCIA. Obediencia. T, II, p. 427, v. 195.

OBSEQUIAS. Exequias. T. II, p. 4, v. 83; p. 7, v. 178. Voir *Osequias*.

OCIQUILAMIDO. (Hocico, lamer). Relamido. T. IV, p. 114, v. 246,

OLVIDATE. Olvido. T. III, p. 395, v. 33.

OMICICIA. Omecillo, enemistad. T. II, p. 457, v. 262.

ONIPOTENCIA. Omnipotencia. T. I, p. 243, v. 310.

Oprision. Opresion. T. III, p. 39, v. 136.
Orador. Oratorio. T. I, p. 342, v. 330.
Oras. Ora, ahora. T. II, p. 225, v. 278.
Oribundo. Horrendo. T. IV, p. 115, v. 283. Voir *Horribundo.*
Ortolano. Hortelano. T. II, p. 529, v. 480.
Osagna. Hosanna. T. II, p. 275, v. 315.
Osequias. Exequias. T. II, p. 3, v. 52; p. 11, v. 95; p. 61, v. 364. Voir *Obsequias.*
Oviera. Hubiera.
Ovo. Hubo.
Oy. Oid. T. I, p. 177, v. 247. — T. II, p. 230, v. 422.
Oyais. Oigais. T. II, p. 187, v. 15.
Oyamonos. Oigamonos. T. I, p. 240, v. 230.
Oyo. Oigo. T. I, p. 130, v. 419.

P

Pachochada. Patochada, disparate. T. II, p. 266, v. 62.
Panar. Panal. T. I, p. 349, v. 529 et 546. — T. III, p. 151, v. 65; p. 178, v. 412 et 417; p. 180, v. 11.
Par. Junto, cerca. T. I, p. 208, v. 218.
Parda. La hembra del pardo ó leopardo. T. IV, p. 94, v. 889.
Parlai. Parlad, hablad. T. III, p. 435, v. 233.
Pasajinero. Pasador. T. I, p. 463, y. 377.
Patitendido. (Pata, tendido). Tendido, echado. T. III, p. 301, v. 107.
Patto. Pacto. T. I, p. 224, v. 220. — T. II, p. 160, v. 274. — T. III, p. 188, v. 239.
Paz que. Parece que. T. I, p. 141, l. 8, 9, 11 et 12. — T. III, p. 420, v. 268; p. 536, v. 712.

Pecilgo. Pellizco. T. II, p. 329, l. 11. Cf. *Registro de representantes. Paso III* : « Y si la metiese dentro de un aposento, que le daría un pezilgo en esas narices... »

Pedregueño. ¿ Empedernido ? T. IV, p. 88, v. 680.

Pedricacion. Predicacion. T. II, p. 52, v. 100.

Pedricador. Predicador. T. II, p. 61, v. 347.

Pedricar. Predicar. T. I, p. 93, v. 31 ; p. 513, v. 340. — T. II, p. 61, v. 354; p. 94, v. 111; p. 96, v. 188; p. 99, v. 287; p. 101, v. 365; p. 274, v. 275; p. 281, v. 60; p. 284, v. 142. — T. III, p. 27, v. 255; p. 186, v. 169; p. 197, v. 532; p. 332, v. 85; p. 338, v. 292. — T. IV, p. 415, v. 412; p. 444, v. 243.

Pelegrino. Peregrino. T. II, p. 377, v. 87.

Pellico. Pellizco. T. I, p. 230, v. 389.

Pensijo. Pensamiento. T. IV, p. 87, v. 676.

Percançar. Alcanzar. T. III, p. 505, v. 140.

Perdonanza. Perdon. T. II, p. 182, v. 474.

Personage. Semblante. T. IV, p. 427, v. 729.

Pescuda. Pregunta. T. II, p. 526, v. 358.

Pescudar. Preguntar. T. II, p. 85, v. 202. — T. III, p. 488, v. 126.

Piadad. Piedad. T. I, p. 75, v, 248; p. 163, v. 323 ; p. 295, v. 351; p. 473, v. 152; p. 480, v. 373. — T. II, p. 64, v. 64; p. 97, v. 218; p. 273, v. 256, — T. IV, p. 68, v. 64; p. 70, v. 112; p. 72, v. 198; p. 77, v. 341; p. 95, v. 932.

Piguela. Pihuela. T. III, p. 362, v. 489.

Pino (Poner en). Empinar el codo. T. I, p. 12, v. 335.

Pintamento. Pintura. T. III, p. 163, v. 430.

Piquienhiesto. El que tiene la pica enhiesta. T. II, p. 341, v. 334.

Piqui-yniesto. Piquienhiesto. T. I, p. 155, v. 91.

Planto. Llanto. T. IV, p. 95, v. 914.

Pora. Para. T. I, p. 142, l. 11. — T. III, p. 385, v. 121.

Posesion (Tener en). Tener en reputacion, reputar, estimar. T. I, p. 59, v. 248; p. 317. v. 39. Cf. *Vida del soldado español Miguel de Castro* : « ... tal era la posesion que con tan continuas obras habian concebido de mí, y en la que con todos estaba. »

Posiblidad. Posibilidad. T. I, p. 109, v. 350. — T. II, p. 222, v. 180.

Praga. Plega. T. I, p. 156, v. 121. — T. III, p. 308, v. 352; p. 331, v. 45; p. 418, v. 221; p. 453, v. 184.

Praz. Plaze. T. I, p. 58, v. 203; p. 59, v. 228. — T. III, p. 216, v. 110. — T. IV, p. 83, v. 524.

Premitir. Permitir. T. III, p. 86, v. 586.

Prerrogativa. Rogativa. T. II, p. 524, v. 298.

Presona. Persona. T. II, p. 256, v. 402.

Presuncioso. Presuntuoso. T. II, p. 219, v. 99.

Priado. Pronto. T. I, p. 8, v. 188; p. 37, v. 45; p. 60, v. 267; p. 344, v. 381. — T. II, p. 117, v. 196; p. 261, v. 534; p. 262, v. 588. — T. III, p. 189, v. 255; p. 294, v. 531.

Probeza. Pobreza. T. II, p. 91, v. 28.

Proferta. Oferta. T. IV, p. 423, v. 604.

Profetar. Profetizar. T. II, p. 339, v. 285.

Progenitor. Progenitura, generacion. T. I, p. 113, v. 483.

Progenitura. Progenitores, ascendientes. T. I, p. 475, v. 208. — T. III, p. 54, v. 132.

Prohidia. Porfia. T. I, p. 165, v. 402. — T. II, p. 352, v. 675.

Prohidiar. Porfiar. T. II, p. 340, v. 320. — T. III, p. 289, v. 394; p. 503, v. 83.

Promision. Impulso. T. III, p. 274, v. 385.

Proteto. ¿En disposicion de cuidar de los intereses de alguien? T. I, p. 432, v. 163.

PUDREMONOS. Podremonos. T. III, p. 429, v. 44.

PUGNIDO. Punido. T. I, p. 152, v. 8; p. 242, v. 296. — T. II, p. 146, v. 391.

PUGNICION. Punicion, T. I, p. 154, v. 63; p. 164, v. 373. — T. II, p. 56, v. 215.

PULICIA. Policía, pulidez. T. III, p. 412, v. 15.

PULITICO. Pulido. T. I, p. 267, v. 13. — T. IV, p. 30, v. 29. Cf. Lope de Rueda, *Coloquio de Camila :* « Entra en mi pajiza cabañuela que... no deja de estar dentro colmada y repleta de muy delicadas y políticas alhajas. »

PUNIE. Ponia. T. I, p. 263, v. 317. — T. IV, p. 32, v. 83.

PUNIENDO. Poniendo. T. I, p. 141, l. 20; p. 279, v. 372. — T. II, p. 64, v. 52 ; p. 328, l. 21 ; p. 502, l. 7.

PURIDAD. Pureza. T. II, p. 122, v. 379.

Q

QUALQUE. Algun. T. I, p. 9, v. 220; p. 240, v. 229. — T. II, p. 230, v. 411; p. 248, v. 140; p. 257, v. 434; p. 322, l. 2; p. 384, v. 319; p. 522, v. 252; p. 532, v. 572. — T. III, p. 305, v. 243. — T. IV, p. 4, v. 72; p. 79, v. 413; p. 119, v. 391; p. 120, v. 425.

QUANTI, QUANTIS. Cuanto más. T. I, p. 99, v. 66; p. 160, v. 242. — T. II, p. 325, l. 21; p. 344, v. 429; p. 345, v. 450. — T. III, p. 313, v. 494; p. 331, v. 46; p. 488, 128; p. 526, v. 412. Cf. Lope de Rueda, *Coloquio de Camila* : « Nadie se atreveria á hurtar [la casa], cuanti más quedando dentro un hombre... como yo. »

QUEDAY. Quedad. T. IV, p. 127, v. 611.

QUEMORENSE. Quemaronse. T. IV, p, 112, v. 187.

QUIES. Quieres.

Quijera. Quisiera. T. II, p. 526, v. 386.
Quijo. Quiso. T. III, p. 16, v. 455 ; p. 263, v. 65.
Quillotrar. T. I, p. 54, v. 88; p. 101, v. 112 et 115. Voir *Aquillotrar*.
Quillotrado. T. I, p. 345, v. 423. — T. IV, p. 75, v. 275 ; p. 83, v. 534 ; p. 88, v. 691 ; p. 89, v. 717, 726 et 736; p. 93, v. 857. Voir *Aquillotrar*.
Quillotrejo. T. IV, p. 84, v. 575. Voir *Aquillotrar*.
Quillotro. T. II, p. 430, v. 282. — T. III, p. 209, v. 269 ; p. 355, v. 286. — T. IV, p. 83, v. 525 ; p. 88, v. 686.
Quirie. Queria. T. I, p. 110, v. 410 ; p. 484, v. 43.

R

Rabaz. Rapaz, inclinado á la rapiña. T. I, p. 243, v. 301.
Rabe. Rabel. T. IV, p. 399, v. 19.
Radilante. Rutilante, resplandeciente. T. II, p. 9, v. 23.
Raigar. Arraigar. T. I, p. 125, v. 274.
Rabanidad. Tratamiento dado á los rabinos. T. II, p. 379, v. 158. — T. III, p. 303, v. 197.
Rebusto. Robusto. T. III. p. 44, v. 293.
Recabdo. Recado. T. I, p. 8, v, 191; p. 81, v. 442; p. 298, v. 441. — T. II, p. 289, v. 324; p. 409, v. 193. — T. III, p. 362, v. 495.
Recaudo. Recado. T. I, p. 58, v. 198; p. 206, v. 158; p. 219, v. 66; p. 424, v. 476 et 478; p. 476. v. 239; p. 523, v. 638. — T. II, p. 80, v. 66; p. 119, v. 260. — T. IV, p. 439, v. 81.
Recudida (De). De rechazo. T. IV, p. 17, v. 85.
Recunar. Dormir, reposar en una cuna. T. II, p. 358, v. 74.
Redobre (Al). Al doblar. T. I, p. 56, v. 142.

Redondura. Redondez. T. I, p, 118, v. 55.
Refacion. Refaccion. T. IV, p, 67, v. 11.
Refuljerio. ¿ Resplandor ? T. III, p. 232, v. 81.
Regostado. Arregostado. T. III, p. 429, v. 62.
Reguarda. Retaguardia. T. III, p. 109, v. 630.
Relamuytajo. ¿ Chapurrador ? T. III, p. 338, v. 279.
Relision. Religion. T. I, p. 334, v. 94. — T. II, p. 111, v.28; p. 123, v. 405. — T. III, p. 219, v. 179; p. 382, v. 21 ; p. 427, v. 2 ; p. 465, v. 540.
Reñegar. Renegar. T. II, p. 306, v. 369.
Reñer. Reñir. T. I, p. 47, v. 368. — T. II, p. 313, v. 568. — T. III, p. 526, v. 397.
Repicado. Repulido. T. III, p. 501, v. 41. — T. IV, p. 406, v. 179.
Reptar. Retar, desafiar. T. III, p. 516, v. 79; p. 521, v. 239.
Rescaño. T. II, p. 504, l. 30. Dans ce passage, *me queda un rescaño por dormir*, *un rescaño* équivaut à *un rato*, *un poquito*.
Respeutado. Respetado. T. III, p. 419, v. 235.
Resplander. Resplandecer. T. III, p. 98, v. 276.
Resplauto. Respeto. T. II, p. 323, l. 20. Cf. Lope de Rueda, *Coloquio de Camila* : « Juro al siglo de mi bisaguelo que si tal hubiese verdad, á los piés de los señores provisores me huese, porque viesen el poco respleuto que vos haceis de vuestro marido ».
Responsion. Respuesta. T. I, p. 237, v. 137.
Resquebrajo. Requiebro. T. I, p. 342, v. 315. — T. II, p. 45, l. 11.
Resuelgo. Resuello, aliento. T. II, p. 221, v. 145.
Retartalilla. Retahila. T. III, p. 326, v. 316.
Retronicar. Retoricar, hablar afectadamente. T. II, p. 322, l. 11.

Retuerto. Torcido. T. III, p. 289, v. 398.
Revellar. Rebelar, faltar á la obediencia. T. II, p. 176, v. 268.
Revelo. Revelacion. T. III, p. 261, v. 9.
Richacho. Ricacho. T. II, p. 502, l. 10.
Riguridad. Rigor. T. I, p. 313, v. 347. — T. III, p. 341, v. 360.
Rodearse. Dar vueltas, mirar en rededor. T. II, p. 37, v. 518.
Rodo (A). A montones. T. I, p. 59, v. 249.
Rostrisabido. El que tiene semblante de saber mucho. T. III, p. 255, v. 275.
Rucio. Rocio. T. I, p. 349, v. 548.
Ruga. Arruga. T. IV, p. 424, v. 628.

S

Sagueso. Sabueso. T. II, p. 298, v. 112.
Sambuga. Sambuca. T. IV, p. 399, v. 19.
Sapiente. Sabio. T. III, p. 194, v. 416.
Satisfecho. Satisfaccion. T. I, p. 218, v. 14.
Saxerar. Exagerar. T. III, p. 107, v. 578.
Scodrynar. Escudriñar. T. IV, p. 84, v. 573.
Scusacion. Excusacion, excusa. T. II, p. 246, v. 92.
Secaz. Secuaz. T. II, p. 523, v. 273.
Secutar. Ejecutar. T. III, p. 37, v. 79 et 82 ; p. 38, v. 110; p. 539, v. 821.
Sejo. Sexo. T. IV, p. 17, v. 81.
Selebrar. Celebrar. T. II, p. 312, v. 546.
Semejable. Semejante. T. I, p. 478, v. 299.
Semejar. Parecer. T. II, p. 480, v. 15; p. 509, l. 24. —

T. III, p. 431, v. 113; p. 502, v. 43. — T. III, p. 75, v. 288; p. 83, v. 519; p. 98, v. 721; p. 101, v. 1098.

Semejo. Semblante. T. III, p. 332, v. 81.

Senblante (Hazer). Fingir, aparentar. T. II, p. 305, v. 334.

Señero. Solo, desocupado. T. III, p. 78, v. 392.

Serie. Sería.

Servado. Observado, guardado. T. I, p. 224, v. 224.

Sey. Sé. Impératif du verbe *ser*. T. I, p. 210, v. 291.

Seydo. Sido. T. III, p. 54, v. 127.

Si. Así. T. II, p. 14, v. 172. || Aunque. T. IV, p. 10, v. 279; p. 53, v. 174. || Sino. T. I, p. 206, v. 168; p. 210, v. 287; p. 333, v. 54; p. 340, v. 261. — T. II, p. 117, v. 202; p. 191, v. 140; p. 383, v. 273. — T. III, p. 435, v. 255. — T. IV, p. 12, v. 333.

Sicas. A fe. T. II, p. 316, l. 22; p. 516, v. 67.

Siguro. Seguro. T. IV, p. 438, v. 61.

Simenceras. Sementeras. T. I, p. 223, v. 177.

Sin. Sino. T. I, p. 367, v. 278.

Sinjusticia. Injusticia. T. III, p. 368, v. 688.

Sinoga. Sinagoga. T. II, p. 24, v. 94. — T. IV, p. 68, v. 55.

So. Bajo, debajo de. || Sino. T. I, p. 9, v. 229; p. 219, v. 68; p. 344, v. 381; p. 449, v. 347. — T. II, p. 268, v. 119; p. 287, v. 237; p. 381, v. 197. — T. III, p. 196, v. 478; p. 252, v. 202 et 211; p. 301, v. 112; p. 321, v. 150. — T. IV, p. 384, v. 45. || Sobre. T. II, p. 75, v. 397. — T. III, p. 99, v. 307. || Soy. T. I, p. 15, v. 423, p. 59, v. 246; p. 209, v. 253; p. 394, v. 7; p. 399, v. 126; p. 401, v. 181. — T. II, p. 24, v. 90; p. 48, l. 6; p. 72, v. 320; p. 160, v. 283; p. 174, v. 192; p. 191, v. 156; p. 224, v. 248; p. 235, v. 545; p. 244, v. 39; p. 245, v. 44; p. 310, v. 500; p. 371, v. 462;

p. 395, v. 203; p. 493, v. 415. — T. III, p. 135, v. 102; p. 217, v. 138; p. 228, v. 463; p. 304, v. 217; p. 306, v. 271, 274 et 277; p. 321, v. 150; p. 324, v. 240 et 245; p. 334, v. 146; p. 389, v. 232; p. 404, v. 307; p. 497, v. 415; p. 502, v. 51. — T. IV, p. 54, v. 203; p. 55, v. 235; p. 81, v. 481; p. 85, v. 607; p. 126, v. 594; p. 388, v. 148.

Sobjuzgado. Sojuzgado. T. I, p. 485, v. 56.

Sobrepecilga. Sobrepelliz. T. III, p. 196, v. 483.

Sobrevienta. Conturbacion. T. II, p. 406, v. 92.

Sobtil. Sutil. T. II, p. 177, v. 282.

Sobtileza. Sutileza. T. II, p. 170, v. 63.

Solen. Solemne. T. IV, p. 423, v. 618; p. 430, v. 811.

Solene. Solemne. T. IV, p. 34, v. 154.

Soltura. Solucion. T. I, p. 256, v. 119; p. 265, v. 406.

Somo. Cima. T. I, p. 29, v. 210.

Son. Sino. T. I, p. 10, v. 160; p. 17, v. 477; p. 157, v. 162; p. 206, v. 169; p. 220, v. 80; p. 390, v. 399; p. 400, v. 154; p. 402, v. 216. — T. II, p. 218, v. 70; p. 235, v. 567; p. 240, v. 700; p. 266, v. 65; p. 274, v. 297; p. 291, v. 366; p. 298, v. 111 et 115; p. 325, l. 25; p. 334, v. 132; p. 341, v. 330; p. 347, v. 518; p. 380, v. 176; p. 382, v. 234; p. 426, v. 142 et 157; p. 427, v. 176 et 177; p. 428, v. 203 et 222; p. 540, v. 830. — T. III, p. 202, v. 61; p. 218, v. 175; p. 300, v. 106; p. 301, v. 128; p. 304, v. 211; p. 308, v. 340; p. 322, v. 181; p. 431, v. 127; p. 432, v. 162 et 166; p. 460, v. 396; p. 508, v. 241; p. 509, v. 281. — T. IV, p. 18, v. 131; p. 89, v. 723; p. 92, v. 828; p. 95, v. 927; p. 386, v. 104.

Soncas. A fe, por cierto. T. II, p. 379, v. 152; p. 382, v. 233. — T. III, p. 310, v. 422. — T. IV, p. 400, v. 33; p. 410, v. 278; p. 411, v. 302.

Sono. Sino. T. II, p. 341, v. 321 et 325. — T. III, p. 299, v. 45; p. 311, v. 437. Cf. Torres Naharro :

No bendice sono el jarro.

Sonsomano. T. I, p. 108, v. 331. ¿ *Sosomano*, redoublement qui équivaut à *so mano*?
Sopricar. Suplicar. T. III, p. 424, v. 413.
Sorno (De buen). Con serenidad. T. I, p. 248, v. 448.
Sortimento. Surtimiento. T. III, p. 336, v. 203.
Sos. Sois. T. III, p. 308, v. 355 et 358; p. 309, v. 392; p. 310, v. 400; p. 314, v. 538.
Soseydo. Sucedido, sustituido. T. II, p. 373, v. 528.
Sotalizar. Sutilizar. T. IV, p. 107, v. 58.
Subcediente. Sucediente, sucesor. T. I, p. 211, v. 308.
Suez. Soez. T. I, p. 143, v. 171.
Suficencia. Suficiencia. T. I, p. 168, v. 485; p. 276, v. 254.
Suso. Sus. T. I, p. 15, v. 408. — T. II, p. 492, v. 389. — T. III, p. 327, v. 351.
Syelo. Cielo. T. IV, p. 453, v. 511.

T

Talante (A). A propósito. T. III, p. 127, v. 186.
Talayar. Atalayar. T. IV, p. 426, v. 706.
Tamarrito. Tamañito. T. III, p. 493, v. 278.
Temoriçado. Atemorizado. T. I, p. 255, v. 82.
Tenebregura. Tenebrosidad, oscuridad. T. III, p. 220, v. 225.
Tener. Haberes, riqueza. T. I, p. 438, v. 34.
Teney. Tened. T. IV, p. 126, v. 601.

TENUDO. Tenido, obligado. T. II, P. 222, v. 176.
TERROMOTO. Terremoto. T. II, p. 291, v. 367.
TESPETAD. Tempestad. T. I, p. 94, v. 57.
TESTUÇO. Cabeza. T. I, p. 446, v. 285.
TETULILLOS. Titulillos. T. I, p. 60, v. 282.
TEULUJIA. Teologia. T. III, p. 107, v. 585.; p. 381, v. 12; p. 388, v. 200.
TIESTO. Tieso. T. III, p. 386, v. 143.
TINIE. Tenia.
TIGO. Tu. T. II, p. 218, v. 62.
TISERA. Tijera. T. I, p. 228, v. 342.
TO, TOC. Tob. T. I, Auto XXIV, *pass.*
TOSTE. Presto. T. IV, p. 410, v. 293.
TRADITANTE. ¿ Transitante? T. III, p. 42, v. 254.
TRASGO. Espantajo. T. III, p. 465, v. 526.
TRASPANTOJO. Espantajo. T. II, p. 173, v. 182.
TRAYA. Traiga. T. II, p. 125, v. 453.
TREBEJAR. Trabajar, porfiar. T. II, p. 295, v. 33.
TRENPANO. Temprano. T. I, p. 18, v. 505. — T. II, p. 460, v. 344.
TRIBUNAL. Jurídico. T. I, p. 276, v. 267.
TRONICAS. Retóricas. T. II, p. 322, l. 11.
TROPICO. Hidrópico. T. IV, p. 7, v. 182.

U

UBIDIENCIA. Obediencia. T. I, p. 268, v. 36. — T. II, p. 295, v. 34; p. 313, v. 561; p. 378, v. 109.
UMIDAD. Humedad. T. IV, p. 454, v. 544.

V

Vayte. Véte. T. IV, p. 79, v. 417.
Venacion. Caza. T. I, p. 64, v. 404.
Versiculano. Versificador, poeta. T. III, p. 86, v. 594.
Veterano Testamento. El Testamento Viejo ó Antiguo. T. III, p. 20, v. 33.
Vetoria. Victoria. T. III, p. 113, v. 759.
Vias. Veías. T. I, p. 128, v. 383.
Vido. Vió. T. I, p. 65, v. 417; p. 91, v. 43; p. 257, v. 159; p. 258, v. 191; p. 340, v. 260. -- T. II, p. 149, v. 486; p. 519, v. 134 et 139. — T. III, p. 168, v. 85; p. 352, v. 180. — T. III, p. 37, v. 251; p. 77, v. 348 et 355; p. 88, v. 685; p. 427, v. 728. || Visto. T. I, p. 183, v. 36; p. 202, v. 57; p. 248, v. 464; p. 270, v. 90; p. 271, v. 112; p. 405, v. 324. — T. II, p. 75, v. 410; p. 127, v. 521; p. 175, v. 238; p. 191, v. 151; p. 199; v. 413; p. 238, v. 629; p. 520, v. 197. — T. III, p. 391, v. 303; p. 493, v. 272.
Vie. Veías. T. II, p. 184, v. 511. — T. III, p. 308, v. 351; p. 440, v. 398.
Vilescer. Envilecer. T. III, p. 314, v. 529.
Vinie. Venía.
Vo. Voy. T. I, p. 4, v. 97; p. 7, v. 187; p. 102, v. 134; p. 180, v. 329; p. 270, v. 82; p. 418, v. 321; p. 487, v. 113; p. 495, v. 389. — T. II, p. 24, v. 96; p. 249, v. 178; p. 254, v. 329; p. 300, v. 179; p. 426, v. 151; p. 473, v. 771. — T. III, p. 12, v. 334; p. 387, v. 167; p. 432, v. 141. — T. IV, p. 120, v. 414; v. 388, v. 149.

Y

Ydolatrador. Idólatra. T. I, p. 484, v. 32.
Yerropal. T. I, p. 263, v. 323. La Bible dit : « ...pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilis. »
Ygnocencia. Inocencia. T. II, p. 107, v. 540; p. 173, v. 178; p. 178, v. 340; p. 214, v. 870; p. 217, v. 24 et 34; p. 378, v. 108. — T. III, p. 19, v. 14; p. 276, v. 12; p. 280, v. 126.
Ygnonia. Ignominia. T. II, p. 211, v. 316.
Ygreja. Iglesia. T. II, p. 195, v. 468; p. 209, v. 284; p. 224, v. 337. — T. IV, p. 96, v. 961.
Yllo. Irlo. T. I, p. 462, v. 334.
Ymagineria. Imágen. T. II, p. 515, v. 24.
Ynconmutable. Inmutable. T. III, p. 97, v. 261.
Ynconportable. Insoportable, insufrible. T. I, p. 195, v. 378; p. 444, v. 217.
Ynestrezable. Inextricable. T. III, p. 513, v. 4.
Ynfluymento. Influencia. T. II, p. 169, v. 23.
Yngromancia. Nigromancía. T. I, p. 260, v. 233.
Ynlicito. Ilícito. T. I, p. 341, v. 295.
Ynmunicion. Inmunidad. T. II, p. 386, v. 367.
Ynogcencia. Inocencia. T. II, p. 359, v. 91.
Ynorme. Enorme. T. I. p. 154, v. 42; p. 164, v. 367; p. 361, v. 107.; p. 407, v. 367. — T. II, p. 338, v. 230; p. 346, v. 493. — T. III, p. 341, v. 359.
Ynpirio. Empíreo. T. I, p. 478, v. 320 et 325. — T. IV, p. 44, v. 476.

YNPODIO. Apodo. T. II. p. 316, l. 25. — T. III, p. 454, v. 191.

YNPUNSION. Imposicion. T. III, P. 44, v. 306.

YNSAPIENTE. Insipiente. T. II, p. 117, v. 201. — T. IV, p. 118, v. 364.

YNSIMULADO. Acusado. T. III, p. 465, v. 551.

YNÇUFRIBLE. Insufrible. T. IV, p. 447, v. 332; p. 450, v. 412.

YPROQUICIA. Hipocresía. T. II, p. 206, v. 643.

YRREPUGNO. Irrefragable, incontestable. T. III, p. 90, v. 17.

YSPANA. España. T. II, p. 452, v. 90.

YSTANCIA. Instante. T. III, p. 153, v. 119; p. 154, v. 159; p. 239, v. 299.

YTALLA. Italia. T. II, p. 316, l. 19.

Z

(Voir aussi les mots commençant par Ç.)

ZEGALON. Zagalon, Zagal. T. II, p. 218, v. 71.

ZEMUYNO. T. I, p. 55, v. 127. C'est sans doute une erreur du scribe. Peut-être faudrait-il lire *cervino* ou quelque mot approchant qui appartienne à l'antique pharmacopée. Dans le *paso I* du *Registro de representantes*, il est question de *tabletas de diadragonis*.

ZOYZO. Soldado. T. II, p. 509, l. 7, Voir *Çoriça*.

ERRATA

Tome I

P. x,	l. 5.	— Au lieu de	1186	lire	1192
P. 26,	v. 122.	— Au lieu de	cara	lire	cana
P. 35,	l. 7.	— Au lieu de	se no preste	lire	se nos preste
P. 40,	v. 149.	— Au lieu de	tu palabras	lire	tus palabras
P. 47,	v. 352.	— Au lieu de	el pan	lire	el bien
P. 47,	v. 366.	— Au lieu de	rreyrta	lire	rreyerta
P. 58,	v. 206.	— Au lieu de	hermension	lire	her mension
P. 61,	v. 296.	— Au lieu de	Abrevi	lire	Abr(ev)i
P. 72,	l. 2.	— Au lieu de	LIAZER	lire	ELIAZER
P. 99,	v. 41-3.	— Au lieu de	y que a ley Ysac le traigas a mi hijo la vendicion y muger		
		lire	y que a ley de vendicion a mi hijo Ysac le trayas muger		
P. 109,	v. 349.	— Au lieu de	porque aqui		
		lire	(por)que aqui		
P. 113,	v. 481.	— Au lieu de	millaradas		
		lire	millarada		
P. 120,	v. 139.	— Au lieu de	Almo	lire	Alma
P. 165,	v. 386.	— Au lieu de	*presencia*	lire	*presencia*,
P. 173,	v. 105.	— Au lieu de	aunqu'ellos	lire	aun qu'ellos
P. 179,	v. 304.	— Au lieu de	cojieredes	lire	cojier(e)des
P. 182,	v. 6.	— Au lieu de	y si lo	lire	(y) si lo
P. 184,	v. 57.	— Au lieu de	Essau	lire	Essau.

P. 185, v. 84. — Au lieu de dezirte lire dezir(te)
P. 192, v. 307. — Au lieu de pasion lire pavor
P. 204, v. 112. — Au lieu de de Joseph lire de [mi] Joseph
P. 225, v. 257. — Au lieu de defenderme lire defensarme
P. 237, v. 129. — Au lieu de de un estanpa y un
lire de mi estanpa con
P. 238, v. 190. — Au lieu de ultra, despender
lire ultra [desto], despender
P. 262, v. 300. — Au lieu de porvenir lire porvenir.
P. 287, v. 108. — Au lieu de qu'e rrey lire qu'el rrey
P. 328, v. 383. — Au lieu de humilldad lire humillad
P. 333, v. 53. — Au lieu de es mas esplicallo
lire es (mas) esplicallo
P. 338, v. 206. — lire Humillado a tu bondad
P. 346, v. 455. — Au lieu de a tan lire atan
P. 354, v. 692. — Au lieu de Como's lire Como [os]
P. 361, v. 95. — Au lieu de quo ando lire que ando
P. 384, v. 206. — Au lieu de apedillava lire apellidava
P. 399, v. 130. — Au lieu de ya Dolor! lire ya. Dolor!
P. 401, v. 201. — Au lieu de aqueste lire aquesto
P. 425, v. 513. — Au lieu de contigo. lire contigo. »
P. 517, v. 454. — Au lieu de as mulas lire las mulas
P. 524, v. 679. — Au lieu de gracias lire gracia

Tome II

P. 3, v. 48. — Au lieu de ante lire antes
P. 26, v. 144. — Au lieu de [la] lire [le]
P. 31, v. 326. — Au lieu de Señora. lire Señora,
P. 44, l. 32. — Au lieu de ?*sabes* lire ¿*sabes*
P. 66, v. 121. — Au lieu de Pues, si, aquesto
lire Pues, si aquesto
P. 90. v. 7-8. — Au lieu de que desta vida presente
no vamos sin
lire que en esta vida presente
no avemos si(n)

P. 96, v. 200. — Au lieu de Dios, qu'es Dios
lire Dios, qu'es dios
P. 113, v. 78. — Au lieu de fui lire fue
P. 123, v. 400. — Au lieu de perfiçion, lire perfiçion.
P. 126, v. 494. — Au lieu de afiçiones lire afliçiones
P. 154, v. 105. — Au lieu de calidad lire calidad.
P. 163, v. 381. — Au lieu de *se se sepulto*
lire se sepulto
P. 169, v. 26. — Au lieu de t(i)enpla lire tienpla
P. 240, v. 694. — Au lieu de estava lire estava.
P. 250, v. 216. — Au lieu de cantado lire cantando
P. 260, v. 527. — Au lieu de par cunplir
lire por cunplir
P. 261, v. 554. — Au lieu de libre la lire libre de
P. 280, v. 31. — Au lieu de Notase lire Notese
P. 295, v. 20. — Au lieu de buelve a lire buelve al
P. 315, v. 24. — Au lieu de los moças lire las moças
P. 324, l. 29. — Au lieu de pure sabroso
lire puro sabroso
P. 347, v. 518. — Au lieu de son que miento
lire son (que) miento
P. 362, v. 177. — Au lieu de es quento lire ese quento
P. 365, v. 289. — Au lieu de y, siendo lire (y) siendo
P. 372, v. 499. — Au lieu de Pues, [es] este
lire Pues, este
P. 372, v. 500. — Au lieu de Dios lire [es] Dios
P. 421, v. 4. — Au lieu de mirad, mirad
lire mirad, mirad, [mirad]
P. 421, v. 5. — Au lieu de Dezid, dezid
lire Dezid, (dezid)
P. 435, v. 440. — Au lieu de ninguna muger con (e)spada
lire (ning)una muger con espada
P. 450. v. 34. — Au lieu de e modo lire el modo
P. 469, v. 624. — Au lieu de y os [a]çoto
lire y os çoto
P. 507. l. 8. — Au lieu de la gente lire a gente

Tome III

P. 19, v. 4. — Au lieu de celest(r)e lire celestial
P. 37, v. 102. — Au lieu de el lire al
P. 63, v. 414. — Au lieu de soltar, lire soltar
P. 63, v. 416. — Au lieu de Destos dos te
lire Destos (dos) te
P. 77, v. 315. — Au lieu de pu[n]dico lire pu(n)dico
P. 111, v. 702. — Au lieu de *sienpre biva*
lire *sienpre bive*
P. 127, v. 181. — Au lieu de sin lire si
P. 130, v. 254-5. — Au lieu de Rrud Yo le quiero començar
Pastor Sus...
lire Pastor Yo le quiero compensar
Rrud Sus...
P. 137, v. 190. — Au lieu de oy do lire oydo
P. 159, v. 292-4. — Au lieu de conoçerte (y)a a ti? — No. —
(Pues) buelvete a mi. — Buelto
esto.
Ya bien se
lire conoçerte y a a ti?
No. — Pues, buelvete a mi
Ya bien se
P. 206, v. 181. — Au lieu de hitajo lire hitajo.
P. 207, v. 198. — Au lieu de Paralforja lire Peralforja
P. 246, v. 20. — Au lieu de mi lire mi.
P. 261, v. 1. — Au lieu de Antonio hermitaño
lire Antonio [el] hermitaño
P. 261, v. 2. — Au lieu de en el yermo
lire en (el) yermo
P. 261, v. 3. — Au lieu de hes el solo
lire el solo era
P. 284, v. 234. — Au lieu de aqui. lire aqui,
P. 297. l. 1. — Au lieu de Hebro lire Hebreo
P. 308, v. 348. — Au lieu de (A)fuera lire Afuera

P. 437, v. 291. — Au lieu de entidimiento
lire entendimiento
P. 509, v. 260. — Au lieu de virtud lire virtud,
P. 532. — Ajouter la note suivante, correspondante aux vers 590-94 : Cf p. 495, vers 334-38.

Tome IV

P. 3, v. 53. — Au lieu de y (del) que lire y del que
P. 51, v. 117. — Au lieu de venido lire venido
P. 77, v. 345. — Au lieu de pueblo qu'el obro
lire pueblo [en] qu'el obro
P. 94, v. 880. — Au lieu de que ayuda
lire que [me] ayuda
P. 94, v. 905. — Au lieu de herror, por ser tamaño,
lire herror por ser tamaño
P. 95, v. 909. — Au lieu de abrirse y a mi
lire abrise (y) a mi
P. 96, v. 943. — Au lieu de que tu clemencia... con amparo
lire qu'e[n] tu... (con) amparo
P. 121, v. 452. — Au lieu de Dejame lire Dejame.
P. 124, v. 541. — Au lieu de a sde sufrir lire as de sufrir
P. 426, note. — Ajouter : Le vers me semblerait mieux cadencé si on lisait : *en el* (= *nel*) *ayre las aves*, *los peces en lentos*. Mais je ne connais pas d'exemple de *lentos* signifiant *aguas* ou quelque chose d'approchant.

Arrivé à la fin de mon travail, je suis heureux d'exprimer ma gratitude à tous ceux qui ont bien voulu s'y intéresser ou m'aider de leurs conseils. La bienveillance inépuisable de MM. R. J. Cuervo et A. Morel-Fatio m'est connue de longue date ; je crains d'en avoir abusé encore une fois. La plupart des corrections réunies dans l'Errata m'ont été signalées par M. Ramón Menéndez Pidal qui a poussé l'obligeance jusqu'à collationner, à la Biblioteca Nacional de Madrid, la copie de l'Appendice E. A MM. Arturo Farinelli et Francisco Navarro y Ledesma, je dois aussi diverses corrections excellentes. M. Annibal Fernandes Thomaz m'a communiqué avec l'empressement le plus aimable les matériaux qu'il a recueillis en vue d'un ouvrage sur l'ancien théâtre portugais. Enfin M. Foulché-Delbosc s'est offert, avec un dévouement que j'admire, à me seconder dans la correction des épreuves. Puissent des collaborations aussi précieuses avoir suppléé à l'insuffisance de l'éditeur !

TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES

Tome I

Introduction..... v
I. Auto del Sacreficio de Abraham..... 1
II. Aucto del Destierro de Agar..... 22
III. Auto de Quando Abrahan se fue a tierra de Canaan..... 35
IV. Aucto de Quando Jacob fue huyendo a las tierras de Aran. 51
V. Auto de Los desposorios de Ysac..... 67
Coplas en loor del bienaventurado S. Francisco..... 90
Coplas en loor del glorioso san Juan..... 92
Coplas en lohor del glorioso S. Anbrosio..... 94
VI. Aucto de Los desposorios de Isac..... 97
VII. Farsa del Sacramento del Amor divino..... 116
Loa para qualquier autto..... 132
VIII. Auto del Robo de Digna..... 136
IX. Farsa sacramental de La residencia del hombre..... 152
X. Aucto del Magna..... 169
XI. Aucto de La lucha de Jacob con el angel..... 182
XII. Aucto del Finamiento de Jacob..... 200
XIII. Auto de Sanson..... 217
XIV. Aucto del Rey Nabucdonosor quando se hizo adorar... 232
XV. Auto del Sueño de Nabucodonosor..... 252
XVI. Aucto del Rey Asuero quando desconpuso a Basti..... 267
XVII. Auto del Rey Assuero quando ahorco a Aman..... 283
XVIII. Aucto de La lepra de Naaman..... 301
XIX. Aucto de La ungion de David..... 315

XX. Aucto de Los desposorios de Joseph..... 331
XXI. Aucto de Tobias..... 358
XXII. Aucto de Abrahan quando vencio los quatro reyes.... 377
Coplas en loor del santo arbol de la Veracruz..... 391
XXIII. Aucto del Emperador Juveniano..... 394
XXIV. Auto del Sacrificio de Jete..... 408
XXV. Aucto de La conversion de Sant Pablo..... 426
XXVI. Auto de Sant Jorge quando mato la serpiente..... 437
XXVII. Auto de Sanct Christoval..... 451
XXVIII. Aucto de Un milagro de Sancto Andres..... 468
XXIX. Auto del Martyrio de Sant Justo y Pastor..... 483
XXX. Aucto de La destruicion de Jerusalen..... 502

Tome II

XXXI. Aucto de La Asuncion de Nuestra Señora..... 1
XXXII. Aucto de La Asuncion de Nuestra Señora..... 8
XXXIII. Aucto de Quando Sancta Elena hallo la cruz de Nuestro Señor..... 21
XXXIV. Entremes de Las esteras..... 43
XXXV. Aucto de La degollacion de Sant Juan Baptista..... 49
XXXVI. Aucto de La muerte de Adonias..... 62
XXXVII. Aucto del Martyrio de Sancta Barbara..... 78
XXXVIII. Aucto del Martyrio de Sancta Eulalia..... 90
XXXIX Aucto de Sant Francisco..... 110
XL. Aucto del Peccado de Adan..... 133
XLI. Auto de Cain y Abel..... 150
XLII. Aucto de La prevaricacion de nuestro padre Adan..... 167
XLIII. La Justicia divina contra el peccado de Adan..... 186
XLIV. Aucto de Los hierros de Adan..... 216
XLV. Aucto de La culpa y captividad..... 243
XLVI. Auto de La entrada de Xpo en Jerusalen..... 264
XLVII. Aucto de La prision de Sant Pedro..... 279
XLVIII. Aucto del Hijo prodigo..... 294
XLIX. Auto de Los desposorios de Moysen..... 314

L. Auto de La residencia del hombre..... 330
LI. Aucto de La circucision de Nuestro Señor..... 356
LII. Aucto de La huida de Egipto..... 374
LIII. Aucto de Las donas que embio Adan a Nuestra Señora con Sant Lazaro..... 388
LIV. Auto del Despedimiento de Christo de su madre..... 403
LV. Aucto de La verdad y la mentira..... 421
LVI. Auto del Hospedamiento que hizo Sancta Marta a Christo..... 438
Coplas en loor de la Vera Cruz..... 446
LVII. Aucto de acusacion contra el genero humano..... 449
Otavas en loor de Nuestra Señora..... 477
LVIII. Aucto de Los triunfos de Petrarca..... 479
LIX. Auto de Naval y Abigail..... 502
LX. Auto de La Resurrecion de Christo..... 514

Tome III

LXI. Auto de La Resurrecion de Christo..... 1
LXII. Auto de La Asumption de Nuestra Señora..... 19
LXIII. Aucto de La conversion de Sant Pablo..... 34
LXIV. Aucto de La conversion de la Madalena..... 49
LXV. Colloquio de Fenisa (a lo divino) en loor de Nuestra Señora..... 67
LXVI. Colloquio de Fide Ypsa..... 89
LXVII. Auto (sin titulo e incompleto)..... 121
LXVIII. Farsa del sacramento de Las cortes de la Yglesia.... 131
LXIX. Farsa del sacramento..... 149
LXX. Farsa del sacramedto de Los sembradores..... 165
LXXI. Farsa del sacramento de La fuente de Sant Juan..... 180
LXXII. Farsa del sacramento de Peralforja..... 200
LXXIII. Farsa del sacramento llamada La esposa de Los Cantares..... 212
LXXIV. Farsa del sacramento del Pueblo gentil..... 229
LXXV. Farsa del sacramento llamada Prematica del pan.... 245

LXXVI. Aucto de La visitacion de Sant Antonio a Sant Pablo. 261
LXXVII. Farsa del sacramento del Engaño..... 276
LXXVIII. Farsa del sacramento de Moselina..... 297
LXXIX. Farsa del sacramento de Los cinco sentidos..... 316
LXXX. Farsa del sacramento llamada de Los lenguajes..... 329
LXXXI. Farsa del Triunpho del Sacramento..... 346
LXXXII. Farsa del sacramento de Las coronas..... 381
LXXXIII. Farsa del sacramento de Los tres estados..... 394
LXXXIV. Farsa sacramental de La moneda..... 411
LXXXV. Farsa del sacramento del Entendimiento niño..... 427
LXXXVI. Farsa sacramental de La fuente de la gracia..... 447
LXXXVII. Farsa del sacramento..... 469
LXXXVIII. Farsa del sacramento de La entrada del vino.... 484
LXXXIX. Farsa del sacramento de Los quatro evangelistas... 500
XC. Farsa sacramental llamada Desafio del Honbre..... 513

Tome IV

XCI. Farsa del sacramento de Adan..... 1
XCII. Farsa sacramental de Las bodas d'España..... 14
XCIII. Aucto del Descendimiento de la cruz..... 29
XCIV. Aucto de La redencion del genero humano..... 47
XCV. Aucto de La Resurrecion de Nuestro Señor..... 66
XCVI. Aucto de La paciencia de Job..... 105
Villancicos al Sacramento..... 128
Notes..... 131
Appendices..... 371
Glossaire..... 463
Errata..... 503
Table générale des matières..... 509

MACON, PROTAT HERMANOS, IMPRESORES.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ
6219
R68
t.4

Rouanet, Léo (ed.)
Colección de autos, farsas,
y coloquios del siglo XVI